

# 古代词粹注译

弓保安 著

陕西人民教育出版社



弓保安，自号郃城子，陕西武功人，1950年生于西安。陕西师范大学中文系毕业。陕西人民出版社副总编辑，陕西诗词学会副会长，《陕西诗词》副主编，陕西作家协会会员，香港华夏文化出版社特邀基本作家。1965年以来，发表文学作品，并从事古典文学研究，已出版短篇小说集《灵魂的颤栗》、散文集《呼唤大自然》、词集《柔肠词》、儿童文学读物《中国神话故事》、《聊斋故事新编（上、下）》、古典文学专著《唐五代词三百首今译》、《宋词三百首今译》、《金元明词三百首今译》、《清词三百首今译》、《女词人佳作译解》、《山水花鸟词译解》、《古代词粹注译》等。小传收入《中国当代青年作家名典》、《中华当代诗词家大辞典》、《中国当代艺术界名人录》、《世界华人文学艺术界名人录》等。

## 目 录

|           |       |
|-----------|-------|
| 前 言 ..... | (001) |
|-----------|-------|

### 唐 五 代 词

#### 李 白(二首)

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 菩萨蛮(平林漠漠烟如织) ..... | (001) |
|--------------------|-------|

|                |       |
|----------------|-------|
| 忆秦娥(箫声咽) ..... | (003) |
|----------------|-------|

#### 张志和(二首)

|               |       |
|---------------|-------|
| 渔 父(二首) ..... | (005) |
|---------------|-------|

|               |       |
|---------------|-------|
| 西塞山前白鹭飞 ..... | (005) |
|---------------|-------|

|               |       |
|---------------|-------|
| 霅溪湾里钓鱼翁 ..... | (006) |
|---------------|-------|

#### 刘禹锡(六首)

|               |       |
|---------------|-------|
| 忆江南(二首) ..... | (007) |
|---------------|-------|

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 春去也,多谢洛城人 ..... | (007) |
|-----------------|-------|

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 春去也,共惜艳阳年 ..... | (008) |
|-----------------|-------|

|               |       |
|---------------|-------|
| 潇湘神(二首) ..... | (009) |
|---------------|-------|

|           |       |
|-----------|-------|
| 湘水流 ..... | (009) |
|-----------|-------|

|           |       |
|-----------|-------|
| 斑竹枝 ..... | (010) |
|-----------|-------|

|               |       |
|---------------|-------|
| 竹枝词(二首) ..... | (011) |
|---------------|-------|

山桃红花满上头 ..... (011)

杨柳青青江水平 ..... (011)

### 白居易(四首)

花非花(花非花) ..... (013)

忆江南(二首) ..... (014)

江南好,风景旧曾谙 ..... (014)

江南忆,最忆是杭州 ..... (015)

长相思(汴水流) ..... (015)

### 温庭筠(五首)

菩萨蛮(二首) ..... (017)

小山重叠金明灭 ..... (017)

水晶帘里玻璃枕 ..... (019)

更漏子(三首) ..... (020)

星斗稀 ..... (020)

背江楼 ..... (021)

玉炉香 ..... (023)

### 冯延巳(二首)

清平乐(西园春早) ..... (025)

谒金门(风乍起) ..... (026)

### 李 璟(二首)

摊破浣溪沙(二首) ..... (029)

手卷真珠上玉钩 ..... (029)

菡萏香销翠叶浅 ..... (030)

### 李 煜(八首)

虞美人(二首) ..... (032)

春花秋月何时了 ..... (032)

风回小院庭芜绿 ..... (034)

- 相见欢(二首) ..... (035)
- 林花谢了春红 ..... (035)
- 无言独上西楼 ..... (037)
- 一斛珠(晓妆初过) ..... (037)
- 浪淘沙(二首) ..... (039)
- 往事只堪哀 ..... (039)
- 帘外雨潺潺 ..... (041)
- 破阵子(四十年来家国) ..... (043)
- 韦 庄(二首)
- 菩萨蛮(人人尽说江南好) ..... (046)
- 思帝乡(春日游) ..... (047)
- 牛希济(一首)
- 生查子(春山烟欲收) ..... (049)
- 李 珣(一首)
- 南乡子(乘彩舫) ..... (051)

## 宋 词

- 王禹偁(一首)
- 点绛唇(雨恨云愁) ..... (053)
- 潘 阆(一首)
- 酒泉子(长忆观潮) ..... (055)
- 范仲淹(二首)
- 渔家傲(塞下秋来风景异) ..... (056)
- 苏幕遮(碧云天) ..... (057)
- 张 先(三首)
- 天仙子(水调数声持酒听) ..... (059)

千秋岁(数声鶗鴂) ..... (060)

木兰花(龙头舴艋吴儿竞) ..... (062)

### 晏殊(三首)

浣溪沙(一曲新词酒一杯) ..... (064)

蝶恋花(槛菊愁烟兰泣露) ..... (065)

破阵子(燕子来时新社) ..... (066)

### 宋祁(一首)

玉楼春(东城渐觉风光好) ..... (068)

### 欧阳修(四首)

踏莎行(候馆梅残) ..... (070)

蝶恋花(庭院深深深几许) ..... (071)

采桑子(轻舟短棹西湖好) ..... (072)

生查子(去年元夜时) ..... (073)

### 柳永(七首)

雨霖铃(寒蝉凄切) ..... (074)

八声甘州(对潇潇暮雨洒江天) ..... (075)

蝶恋花(伫倚危楼风细细) ..... (077)

定风波(自春来) ..... (078)

望海潮(东南形胜) ..... (080)

夜半乐(冻云黯淡天气) ..... (082)

鹤冲天(黄金榜上) ..... (084)

### 王安石(一首)

桂枝香(登临送目) ..... (086)

### 晏几道(二首)

临江仙(梦后楼台高锁) ..... (088)

鹧鸪天(彩袖殷勤捧玉钟) ..... (089)

### 苏轼(九首)

|                |       |
|----------------|-------|
| 江城子(十年生死两茫茫)   | (091) |
| 江城子(老夫聊发少年狂)   | (093) |
| 水调歌头(明月几时有)    | (094) |
| 浣溪沙(二首)        | (096) |
| 麻叶层层苧叶光        | (096) |
| 簌簌衣巾落枣花        | (097) |
| 定风波(莫听穿林打叶声)   | (098) |
| 念奴娇(大江东去)      | (099) |
| 水龙吟(似花还似非花)    | (101) |
| 蝶恋花(花褪残红青杏小)   | (103) |
| <b>黄庭坚(二首)</b> |       |
| 诉衷情(小桃灼灼柳鬖髻)   | (105) |
| 念奴娇(断虹霁雨)      | (106) |
| <b>秦 观(四首)</b> |       |
| 满庭芳(山抹微云)      | (109) |
| 鹊桥仙(纤云弄巧)      | (111) |
| 踏莎行(雾失楼台)      | (112) |
| 望海潮(梅英疏淡)      | (113) |
| <b>王 观(一首)</b> |       |
| 卜算子(水是眼波横)     | (115) |
| <b>贺 铸(三首)</b> |       |
| 青玉案(凌波不过横塘路)   | (117) |
| 捣练子(砧面莹)       | (118) |
| 六州歌头(少年侠气)     | (119) |
| <b>李之仪(一首)</b> |       |
| 卜算子(我住长江头)     | (123) |
| <b>张舜民(一首)</b> |       |

卖花声(木叶下君山) ..... (124)

### 周邦彦(六首)

兰陵王(柳阴直) ..... (126)

六丑(正单衣试酒) ..... (128)

苏幕遮(燎沉香) ..... (130)

蝶恋花(月皎惊乌栖不定) ..... (131)

少年游(并刀如水) ..... (132)

满庭芳(风老莺雏) ..... (134)

### 朱敦儒(二首)

相见欢(金陵城上西楼) ..... (136)

卜算子(旅雁向南飞) ..... (137)

### 李清照(九首)

点绛唇(蹴罢秋千) ..... (138)

如梦令(昨夜雨疏风骤) ..... (139)

如梦令(常记溪亭日暮) ..... (140)

一剪梅(红藕香残玉簟秋) ..... (140)

醉花阴(薄雾浓云愁永昼) ..... (142)

声声慢(寻寻觅觅) ..... (143)

渔家傲(天接云涛连晓雾) ..... (144)

永遇乐(落日熔金) ..... (145)

武陵春(风住尘香花已尽) ..... (147)

### 张元干(一首)

贺新郎(梦绕神州路) ..... (149)

### 岳 飞(一首)

满江红(怒发冲冠) ..... (152)

### 陆 游(四首)

钗头凤(红酥手) ..... (154)

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 秋波媚(秋到边城角声哀)    | (155) |
| 诉衷情(当年万里觅封侯)    | (157) |
| 卜算子(驿外断桥边)      | (158) |
| <b>范成大(一首)</b>  |       |
| 浣溪沙(十里西畴熟稻香)    | (159) |
| <b>张孝祥(一首)</b>  |       |
| 六州歌头(长淮望断)      | (160) |
| <b>辛弃疾(十三首)</b> |       |
| 南乡子(何处望神州)      | (163) |
| 水龙吟(楚天千里清秋)     | (164) |
| 菩萨蛮(郁孤台下清江水)    | (167) |
| 摸鱼儿(更能消几番风雨)    | (168) |
| 祝英台近(宝钗分)       | (170) |
| 丑奴儿(少年不识愁滋味)    | (171) |
| 清平乐(茅檐低小)       | (172) |
| 西江月(明月别枝惊鹊)     | (173) |
| 永遇乐(千古江山)       | (174) |
| 木兰花慢(汉中开汉业)     | (176) |
| 贺新郎(老大那堪说)      | (179) |
| 水龙吟(举头西北浮云)     | (181) |
| 木兰花慢(可怜今夕月)     | (183) |
| <b>陈 亮(二首)</b>  |       |
| 水调歌头(不见南师久)     | (186) |
| 念奴娇(危楼还望)       | (188) |
| <b>刘 过(二首)</b>  |       |
| 唐多令(芦叶满汀洲)      | (191) |
| 沁园春(万马不嘶)       | (192) |

# 朱淑贞(一首)

- 谒金门(春已半) ..... (195)

# 姜夔(六首)

- 扬州慢(淮左名都) ..... (197)  
暗香(旧时月色) ..... (199)  
疏影(苔枝缀玉) ..... (201)  
齐天乐(庾郎先自吟《愁赋》) ..... (204)  
惜红衣(簟枕邀凉) ..... (206)  
念奴娇(闹红一舸) ..... (208)

# 史达祖(二首)

- 双双燕(过春社了) ..... (211)  
绮罗香(做冷欺花) ..... (213)

# 刘克庄(二首)

- 贺新郎(北望神州路) ..... (216)  
沁园春(何处相逢) ..... (218)

# 吴文英(二首)

- 唐多令(何处合成愁) ..... (221)  
风入松(听风听雨过清明) ..... (222)

# 文天祥(一首)

- 念奴娇(水天空阔) ..... (224)

# 刘辰翁(一首)

- 柳梢青(铁马蒙毡) ..... (227)

# 蒋捷(三首)

- 一剪梅(一片春愁待酒浇) ..... (229)  
虞美人(少年听雨歌楼上) ..... (230)  
燕归梁(我梦唐宫春昼迟) ..... (231)

# 周密(一首)

- 一萼红(步深幽) ..... (233)
- 王沂孙(四首)
- 眉妩(渐新痕悬柳) ..... (236)
- 无闷(阴积龙荒) ..... (238)
- 齐天乐(一襟余恨宫魂断) ..... (240)
- 高阳台(残雪庭阴) ..... (242)
- 张炎(五首)
- 南浦(波暖绿粼粼) ..... (245)
- 高阳台(接叶巢莺) ..... (247)
- 月下笛(万里孤云) ..... (248)
- 解连环(楚江空晚) ..... (250)
- 甘州(记玉关、踏雪事清游) ..... (253)
- 汪元量(一首)
- 水龙吟(鼓鞞惊破霓裳) ..... (256)

## 金元明词

- 吴激(二首)
- 人月圆(南朝千古伤心事) ..... (259)
- 春从天上来(海角飘零) ..... (262)
- 蔡松年(二首)
- 大江东去(离骚痛饮) ..... (266)
- 鹧鸪天(秀樾横塘十里香) ..... (270)
- 邓千江(一首)
- 望海潮(云雷天堑) ..... (272)
- 党怀英(二首)
- 青玉案(红莎绿弱春风饼) ..... (276)

- 感皇恩(一叶下梧桐) ..... (278)
- 赵秉文(一首)**
- 大江东去(秋光一片) ..... (281)
- 元好问(四首)**
- 水调歌头(黄河九天上) ..... (284)
- 摸鱼儿(问人间、情是何物) ..... (287)
- 迈陂塘(问莲根、有丝多少) ..... (290)
- 水龙吟(少年射虎名豪) ..... (294)
- 耶律楚材(一首)**
- 鹧鸪天(花界倾颓事已迁) ..... (298)
- 刘秉忠(一首)**
- 木兰花慢(望乾坤浩荡) ..... (300)
- 王 恽(一首)**
- 鹧鸪天(短短罗袿淡淡妆) ..... (303)
- 张弘范(二首)**
- 木兰花慢(功名归堕甑) ..... (305)
- 木兰花慢(乾坤秋更老) ..... (307)
- 刘 壘(一首)**
- 菩萨蛮(故园青草依然绿) ..... (310)
- 刘 因(三首)**
- 念奴娇(中原形势) ..... (312)
- 风中柳(我本渔樵) ..... (315)
- 人月圆(自从谢病修花史) ..... (316)
- 许有壬(一首)**
- 沁园春(十载炎方) ..... (319)
- 张 翥(二首)**
- 六州歌头(孤山岁晚) ..... (322)

- 多 丽(晚山青) ..... (325)
- 詹 正(一首)
- 齐天乐(相逢唤醒京华梦) ..... (329)
- 刘 基(二首)
- 沁园春(万里封侯) ..... (332)
- 渔歌子(钓得鲋鱼不卖钱) ..... (335)
- 高 启(二首)
- 沁园春(木落时来) ..... (336)
- 行香子(如此红妆) ..... (338)
- 文徵明(一首)
- 满江红(拂拭残碑) ..... (340)
- 杨 慎(三首)
- 转应曲(银烛) ..... (343)
- 临江仙(楚塞巴山横渡口) ..... (344)
- 临江仙(滚滚长江东逝水) ..... (345)
- 王世贞(二首)
- 望江南(回首处) ..... (347)
- 望江南(歌起处) ..... (348)
- 袁宏道(三首)
- 竹枝词(雪里山茶取次红) ..... (349)
- 竹枝词(贾客相逢倍惘然) ..... (350)
- 竹枝词(依家生长在河干) ..... (350)
- 陈子龙(四首)
- 山花子(杨柳迷离晓雾中) ..... (352)
- 天仙子(古道棠梨寒恻恻) ..... (353)
- 点绛唇(满眼韶华) ..... (355)
- 念奴娇(问天何意) ..... (356)

**王夫之(一首)**

卜算子(也似带春愁) ..... (359)

**张煌言(三首)**

柳梢青(锦样江山) ..... (361)

长相思(秋山青) ..... (362)

满江红(屈指兴亡) ..... (363)

**屈大均(三首)**

浣溪沙(一片花含一片愁) ..... (367)

紫萸香慢(恨沙蓬、偏随人转) ..... (368)

浣溪沙(血洒青山尽作花) ..... (370)

**清 词****李 雯(二首)**

月中行(新丝轻染石榴红) ..... (372)

凤凰台上忆吹箫(漏咽铜龙) ..... (373)

**吴伟业(二首)**

沁园春(八月奔涛) ..... (376)

贺新郎(万事催华发) ..... (379)

**曹 溶(一首)**

满江红(浪涌蓬莱) ..... (383)

**吴 绮(二首)**

满江红(一点青青) ..... (386)

换巢鸾凤(天妒人娇) ..... (388)

**徐 灿(二首)**

唐多令(玉笛凄清秋) ..... (391)

踏莎行(芳草才芽) ..... (392)

# 宋 琬(一首)

破阵子(拔地千盘深黑) ..... (394)

# 毛奇龄(二首)

南柯子(喜摘唯红豆) ..... (397)

少年游(行来但觅、旗亭旧迹) ..... (399)

# 丁 澎(一首)

长相思(郎采花) ..... (401)

# 吴兆骞(一首)

念奴娇(牧羝沙碛) ..... (403)

# 王士禛(三首)

蝶恋花(凉夜沉沉花漏冻) ..... (406)

菩萨蛮(东风人柳三眠起) ..... (408)

玉联环(枇杷门巷樱桃树) ..... (409)

# 曹贞吉(二首)

满庭芳(太华垂旒) ..... (411)

满江红(满目凄其) ..... (414)

# 陈维崧(六首)

南乡子(天水沧涟) ..... (416)

南乡子(鸡狗骚然) ..... (417)

南乡子(夔魍喧豕) ..... (418)

南乡子(万艘千船) ..... (419)

醉落魄(寒山几堵) ..... (420)

醉蓬莱(正歌场匝地) ..... (422)

# 朱彝尊(三首)

一叶落(泪眼注) ..... (425)

解佩令(十年磨剑) ..... (426)

春风袅娜(倩东君着力) ..... (427)

# 董以宁(二首)

鹧鸪天(昨夜天孙罢锦梭) ..... (431)

满江红(记得当初) ..... (432)

# 王 锡(一首)

浪淘沙(遥望海门开) ..... (435)

# 高士奇(一首)

水龙吟(晓峰新翠飞来) ..... (437)

# 纳兰性德(七首)

采桑子(谁翻乐府凄凉曲) ..... (440)

浣溪沙(记绾长条欲别难) ..... (441)

浣溪沙(谁念西风独自凉) ..... (442)

蝶恋花(辛苦最怜天上月) ..... (444)

金缕曲(德也狂生耳) ..... (445)

金缕曲(此恨何时已) ..... (448)

南乡子(泪咽却无声) ..... (450)

# 顾贞观(二首)

金缕曲(季子平安否) ..... (452)

金缕曲(我亦飘零久) ..... (455)

# 厉 鹗(一首)

百字令(秋光今夜) ..... (458)

# 贺双卿(二首)

薄 幸(依依孤影) ..... (461)

凤凰台上忆吹箫(已暗忘吹) ..... (463)

# 郑 燮(二首)

贺新郎(经世文章要) ..... (466)

瑞鹤仙(山河同敝屣) ..... (468)

# 吴 藻(二首)

|               |       |
|---------------|-------|
| 如梦令(燕子未随春去)   | (471) |
| 连理枝(不怕花枝恼)    | (472) |
| 蒋士铨(一首)       |       |
| 水调歌头(偶为共命鸟)   | (474) |
| 吴锡麒(一首)       |       |
| 齐天乐(丹梯直上凌阊阖)  | (477) |
| 黄景仁(一首)       |       |
| 南浦(蛟门中劈)      | (480) |
| 恽敬(一首)        |       |
| 阮郎归(轻须薄翼不禁风)  | (483) |
| 杨揆(一首)        |       |
| 摸鱼儿(陇山深、旧巢无恙) | (485) |
| 张惠言(二首)       |       |
| 木兰花慢(伧飘零尽了)   | (487) |
| 风流子(海风吹瘦骨)    | (490) |
| 邓廷桢(一首)       |       |
| 酷相思(百五佳期过也未)  | (493) |
| 庄盘珠(一首)       |       |
| 苏幕遮(早抽条)      | (496) |
| 周之琦(二首)       |       |
| 好事近(引手摘星辰)    | (498) |
| 天仙子(前岁南行冬日好)  | (499) |
| 林则徐(二首)       |       |
| 月华清(穴底龙眠)     | (501) |
| 高阳台(玉粟收余)     | (504) |
| 顾春(二首)        |       |
| 早春怨(杨柳风斜)     | (507) |

- 醉翁操(悠然) ..... (508)
- 蒋春霖(二首)
- 甘 州(又东风唤醒一分春) ..... (511)
- 浣溪沙(莫向流萍托爱根) ..... (513)
- 周星誉(一首)
- 永遇乐(放眼东南) ..... (515)
- 叶衍兰(一首)
- 菩萨蛮(琅璈铍瑟瑶池宴) ..... (518)
- 李慈铭(一首)
- 贺新郎(展卷呼之起) ..... (520)
- 王鹏运(一首)
- 浪淘沙(华发对山青) ..... (523)
- 陈廷焯(一首)
- 鹧鸪天(一夜西风古渡头) ..... (525)
- 文廷式(一首)
- 鹧鸪天(劫火何曾燎一尘) ..... (527)
- 孙 点(一首)
- 浪淘沙(巧制夺天工) ..... (529)
- 郑文焯(三首)
- 谒金门(三首) ..... (531)
- 行不得 ..... (531)
- 留不得 ..... (532)
- 归不得 ..... (533)
- 况周颐(二首)
- 西子妆(蛾蕊颦深) ..... (535)
- 减字浣溪沙(惜起残红泪满衣) ..... (537)
- 朱祖谋(二首)

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 鹧鸪天(似水清尊照鬓华) ..... | (539) |
| 清平乐(舷灯渐灭) .....    | (540) |
| 梁启超(一首)            |       |
| 金缕曲(瀚海飘流燕) .....   | (542) |
| 王国维(三首)            |       |
| 蝶恋花(百尺朱楼临大道) ..... | (545) |
| 蝶恋花(昨夜梦中多少恨) ..... | (546) |
| 浣溪沙(本事新词定有无) ..... | (547) |
| 秋  瑾(三首)           |       |
| 满江红(小住京华) .....    | (549) |
| 昭君怨(恨煞回天无力) .....  | (551) |
| 鹧鸪天(祖国沉沦感不禁) ..... | (552) |
| 后  记 .....         | (555) |

## 前言

中国古代的词,形成于隋唐,鼎盛于宋,经过金元明的低潮时期,又复兴于清,走过了一个曲折的发展道路。这一千三百多年间,词人辈出,流派纷呈,作品多如星海,使得古代的词在古代文学中占据了非常重要的地位。其中,宋词与唐诗齐名,成为辉耀中国文学史的两颗巨星。人说,中国是一个古老的诗国。这里的诗,当然包括词,因为词也是诗的一种。因此,要了解中国,了解中国古代文学,了解中国古代的诗,就应该了解中国古代的词。从这个意义上说,将中国古代的词精选成一本,加以注释和今译,无论对国内的读者,还是对国外的读者,都是非常必要的。出于这一考虑,我欣然应陈绪万先生之约,编写了这本书。

一般的历代词选本,选入的唐五代词极少。这可能因为唐五代词还不如唐诗宋词那么辉煌,也可能因为词在唐五代处于形成、完善和逐渐成熟的过程,不少词从词的说上还说还比较稚嫩,也可能因为受“左”的思想影响,不能公正全面地看待花间词派的各位著名词人和他们的作品。其实,唐五代词在词史上的地位和作用是不容忽视的,它处于词史的起始阶段,因而具有奠基作用。同时,因为有李白、白居易、刘禹锡、张志和、温庭筠等许多唐诗大家的加入,因为有堪称一代词帝的李煜的卓越贡献,因为唐诗中现实主义传统的影响,所以唐五代词在内容上特别是艺术上的成就还是相当高的,对于宋词以至金元明清词,都有较大的影响。因此,本书对唐五代词特意多选了一

些,共十一家,三十五首。

词到宋代出现了鼎盛的局面。不仅完成了从小令到慢词的发展,而且在格律上有创新、有完善,在题材上有广泛的开拓。上自帝王,下至村夫,许许多多的人都加入词的创作队伍,词的普及达到了空前的程度。苏轼、李清照、辛弃疾等为数众多的大家领袖词坛,使词坛出现了各种风格流派交相辉映、词人层出不穷、词作如百花争艳的盛况。由于许多词作贴近生活,有的还表现了社会重大题材,由于爱国主义传统发挥了重要作用,由于词人们在艺术上的不懈追求和卓越贡献,就使得宋词在质量上达到了很高的水平,处于词史的最高峰,足以与唐诗相媲美。正因为如此,本书选词的一个重点便是宋词,共选入四十家,一百一十七首。

金元明是词的低潮时期。但是,那种“金元工小令(曲)而词亡”(吴衡照《莲子居词话》)的观点,那种“宋后词之声律渐亡,作者仅能模仿宋人,绝少新的创造与发展”(丘琼荪《诗赋词曲概论》)的观点,则是片面的。事实上,金元明词不仅继承了宋词的优良传统特别是爱国主义传统,表达了对异族侵略压迫的反抗,抒发了惨痛的家国之恨,使不少篇什至今犹能催人泪下、怒发冲冠,而且在题材上有新的开拓,在艺术表现上也有创新。由于这些原因,就使金元明各朝的词形成了与宋词截然不同的风格和面貌。有了金元明各朝词人的艰苦努力,才使得词的发展延续下来,也才为清代词的复兴奠定了基础。因此,我们不能轻视金元明词,更不能对金元明词采取虚无主义的态度。出于这样的认识,本书努力多选了一些金元明词,共二十五家,四十九首。

清代是中国文学史上的一个重要时期,许多文学样式都有了长足的发展,许多学术门类相继建立,艺术研究空前活跃。就词来说,出现了全面复兴的局面。作者队伍广泛,风格流派众多,名家辈出,名作纷呈,一派万紫千红的景象。《全宋词》中有

词人一千三百三十余家，可谓多矣，而《全清词钞》初选得四千多家，成编三千一百九十六家，则比宋多了两倍。清词不仅继承了唐宋以来的优良传统，而且有新的探索和发展。在题材上，也有很大的开拓，其广泛程度，是以前各代无法相比的。民主思想在作品中有了反映，爱国词作达到了前所未有的高度。从清词中，我们可以看到封建社会末期的状况，看到帝国主义列强侵略中国的罪恶，看到民主斗士的爱国精神和革命风采，看到中华民族自强不息的奋斗历史。无论从艺术上，还是从思想内容上，清词都是值得重视的。因此，我把清词作为本书选词的又一个重点，共选入四十七家，八十六首。

为了便于读者阅读和理解，对每一首原作都加以注释和今译。注释力求详细全面而又简洁明快。今译采用新诗形式，努力做到准确传达原作意思，又能有所拓展，这是本书写作的难点，做得如何，只有待专家和读者指教了。

弓保安

1997年8月29日于止园东邻陋室

# 唐五代词

## 李 白

李白(701—762),字太白,号青莲居士,陇西成纪(今甘肃省秦安县)人,生于唐安西都护府碎叶城(在今吉尔吉斯北部的托克马克附近)。幼年随父迁住绵州昌隆(今四川省江油县)青莲乡。性极聪敏,少年时即才华显露,学识渊博,诗赋俱佳,并好仗义行侠。25岁离开四川,漫游各地。天宝初,因吴筠等推荐而供奉翰林。由于生性耿直,不媚权贵,便遭到谗毁,被玄宗“赐金放还”。此后长期漂泊。安史之乱中,为平乱而入永王李璘幕,璘败,受牵连而流放夜郎(今贵州遵义附近),中途遇赦。不久,死于当涂(今安徽省当涂县)。他不仅是唐代,而且是我国古代最伟大的浪漫主义诗人之一,也是我国词史上有奠基之功的大词人。他的诗品(包括词品)、人品均超世绝伦,对后世影响极大,作品至今被广泛传诵。有《李太白集》。

## 菩 萨 蛮<sup>(1)</sup>

平林漠漠烟如织<sup>(2)</sup>,寒山一带伤心碧<sup>(3)</sup>。  
暝色<sup>(4)</sup>入高楼,有人楼上愁。玉阶空伫  
立<sup>(5)</sup>,宿鸟<sup>(6)</sup>归飞急。何处是归程<sup>(7)</sup>?长亭接  
短亭<sup>(8)</sup>。

### 【注释】

(1) 这首词与《忆秦娥·箫声咽》被宋代黄昇认为是“百代词曲之祖”。

(2) 平林漠漠烟如织：平林，平齐的树林。漠漠，迷迷蒙蒙，模糊不清。烟如织，水雾很密，纵横流荡交织。

(3) 寒山一带伤心碧：寒山，令人心生寒意的山。一带，山势如一条飘带。伤心碧，山上一片令人伤心的碧绿色。

(4) 暝(míng)色：暮色。

(5) 玉阶空伫立：玉阶，玉石铺成的台阶，台阶的美称。空，徒然地。伫立，长久地站立。此句想象妻子盼望丈夫回家的情形。

(6) 宿鸟：傍晚投宿的鸟。

(7) 归程：回家的路。

(8) 长亭接短亭：长亭和短亭都是古代大路边供行人歇脚休息的地方。相传十里一长亭，五里一短亭。

### 【今译】

平齐的树林迷迷蒙蒙，  
树林上面烟雾纵横交织；  
令人心生寒意的山如同飘带，  
山色是一片使人伤心的碧绿。  
暮色悄悄地漫入了高楼，  
我在高楼上独自发愁。

想必她正在玉阶上枉自伫立，  
我眼前只有投宿的鸟儿  
正焦急地飞回各自的巢里。  
啊，我举目四望，

哪里是我归去的路？  
只见长亭连短亭遥远无比！

## 忆秦娥<sup>(1)</sup>

箫声咽，秦娥梦断秦楼月<sup>(2)</sup>。秦楼月，年年柳色，灞陵伤别<sup>(3)</sup>。乐游原<sup>(4)</sup>上清秋节，咸阳古道音尘绝<sup>(5)</sup>。音尘绝，西风残照<sup>(6)</sup>，汉家陵阙<sup>(7)</sup>。

### 【注释】

(1) 顾起纶的《花间词选跋》对这首词评价很高：“李太白首倡《忆秦娥》，凄婉流丽，颇臻其妙，为千古词家之祖。”

(2) 秦娥梦断秦楼月：秦娥，秦地的女子。梦断，梦醒。秦楼，秦地女子的闺楼。《列仙传》载：秦穆公将其女弄玉嫁给吹箫能手萧史。萧史天天教弄玉吹箫，模仿凤鸣。几年后，弄玉果然吹出凤鸣之声，引来许多凤凰。穆公遂为他们建凤凰台，让他们居台上。又过了几年，他们随凤凰飞去。此句和首句“箫声咽”，就暗用此典。

(3) 灞陵伤别：灞陵，即灞陵桥，亦即灞桥，在今陕西省西安市东的灞河上。灞河两岸植有垂柳，“灞柳风雪”是长安八景之一。唐代，人们常在这里折柳赠别，故灞桥又名销魂桥。

(4) 乐游原：亦名乐游园、乐游苑，本为秦宜春苑，因汉代在此建乐游苑而得名。位于今陕西西安城之南，大雁塔东北。唐代在长安外郭城东南部，有升平、新昌等坊。地势颇高，风景秀丽，是唐代和现在的游览胜地。

(5) 咸阳古道音尘绝：咸阳，秦代京城，在今陕西省咸阳市东北，因位于九峻(zōng)山之南、渭河之北而得名。古道，古老的道路。音尘绝，即尘埃不起，音信断绝，语出《胡笳十八拍》之十中“故乡隔兮音尘绝”句。

(6) 残照：即夕阳。

(7)汉家陵阙：汉代皇帝的陵墓。阙，这里指建在陵墓前的牌楼。西汉十一位皇帝的陵墓都在长安附近，其中两位葬在今西安东郊的灞陵、杜陵，九位葬在咸阳原上。

### 【今译】

凄凉的箫声呜呜咽咽，  
秦娥梦醒在吹箫，  
秦楼上空悬冰月。  
秦楼上空悬冰月啊，  
柳色年年都一样，  
却难忘灞陵桥上，  
曾与他伤心地折柳赠别。

乐游原上又是清秋游览时节，  
但荒凉的咸阳古道上，  
尘埃不起，音信断绝。  
尘埃不起，音信断绝啊，  
只见萧瑟西风中一轮夕阳，  
空照着汉代皇帝陵墓，  
这景象更使她愁肠百结。

## 张 志 和

张志和(约730—810),原名龟龄,字子同,自号烟波钓徒、玄贞子,金华(今浙江省金华县)人。唐肃宗时待诏翰林,赐名志和,授左金吾卫录事参军之职。后因事被贬官,遇赦后不再做官,隐居江湖而终。有《玄贞子》。

### 渔 父<sup>(1)</sup>(二首)

西塞山前白鹭飞<sup>(2)</sup>,桃花流水鳊鱼肥<sup>(3)</sup>。  
青箬笠<sup>(4)</sup>,绿蓑衣<sup>(5)</sup>,斜风细雨不须归。

#### 【注释】

(1)作者的词作流传下来的仅《渔父》一组,共五首,本书选录二首。这组词非常有名,刚一问世,颜真卿、柳宗元等便纷纷唱和,甚至传至日本,嵯峨天皇以“杂言渔歌”为题,作“拟张志和《渔父》五首”,并命令大臣滋野贞主也作了五首和词。

(2)西塞山前白鹭飞:西塞山,据徐鉉《词苑丛谈》卷一《体制》引《西吴记》云,该山即湖州慈湖镇的道山矶,位于今浙江省吴兴县西面。白鹭,水鸟名,也叫“小白鹭”、“白鹭鹭”。

(3)桃花流水鳊鱼肥:桃花流水,飘落有桃花花瓣的流水。桃花盛开时,春水涨满,水中倒映桃花,漂浮桃花花瓣,故称桃花水、桃花汛。鳊鱼,也作桂鱼,黄绿色,形体扁平,口大而鳞细,系江南名产。

(4)青箬(ruò)笠:用竹篾(miè)子或箬竹叶编制的青色笠帽。

(5)绿蓑衣:用草编制而成的绿色雨衣。

**【今译】**

西塞山前白鹭翻飞，  
流水浮动桃花花瓣，  
花瓣儿逗引肥美的鳊鱼。  
渔父头戴青色的箬叶笠帽，  
身披一件绿色的蓑衣，  
斜风细雨不必回去。

**又**

霅溪<sup>(1)</sup>湾里钓鱼翁，舴艋为家西复东。江  
上雪，浦<sup>(2)</sup>边风，笑着荷衣<sup>(3)</sup>不叹穷。

**【注释】**

(1)霅(zhà)溪：在浙江省吴兴县。东苕溪、西苕溪流至吴兴城内汇合而为霅溪。

(2)浦：水边。

(3)荷衣：用荷叶连缀而成的上衣。屈原《离骚》有：“制芰荷以为衣兮，集芙蓉以为裳。”这里有衣虽简陋但品德高洁之意。

**【今译】**

霅溪湾里的钓鱼翁，  
舴艋小舟是他的家，  
在溪上漂西又漂东。  
江上雪花飘，  
水边寒风吹，  
他却笑披荷衣不叹穷。

## 刘 禹 锡

刘禹锡(772—842),字梦得,洛阳(今河南省洛阳市)人。唐德宗贞元九年(793)与柳宗元同榜进士,又中博学宏词科。历任太子秘书、监察御史、屯田员外郎、朗州司马、播州刺史、连州刺史、夔州刺史、和州刺史、礼部郎中、集贤直学士、苏州刺史、汝州刺史、同州刺史、检校礼部尚书兼太子宾客等职,世称刘宾客。曾积极参与王叔文革新活动。诗、文、词成就都很高,有《刘宾客集》。

### 忆 江 南<sup>(1)</sup>(二首)

春去也,多谢洛城人<sup>(2)</sup>。弱柳从风疑举袂<sup>(3)</sup>,  
丛兰浥露似沾巾<sup>(4)</sup>,独坐亦含颦<sup>(5)</sup>。

#### 【注释】

(1)这两首《忆江南》,作者原序为:“和乐天春词,依《忆江南》曲拍为句。”乐天,即唐代大诗人、大词人白居易,字乐天。白居易曾作《忆江南》三首。

(2)洛城人:即洛阳人。洛阳,今河南省洛阳市。作者当时任太子宾客,分司东都。东都,即洛阳。

(3)袂(mèi):衣袖。

(4)丛兰浥(yì)露似沾巾:丛兰,丛生的兰花。浥露,被露珠沾湿。浥,沾湿之意。

(5)颦(pín):同“蹙”,皱眉之意。

## 【今译】

春光去时离情依依，  
像在感谢留恋她的洛阳人。  
柔弱的柳条随风飘扬，  
像举起衣袖告别离去的春；  
丛生的兰花被露水沾湿，  
像惜春的泪水湿透了罗巾；  
那伤春的美女独坐庭院，  
望着柳和花将愁眉皱紧。

又

春去也，共惜艳阳年<sup>(1)</sup>。犹有桃花流水上，  
无辞竹叶醉尊前<sup>(2)</sup>，惟待见青天<sup>(3)</sup>。

## 【注释】

(1)艳阳年：即艳阳天，阳光灿烂的春天，这里指暮春。

(2)无辞竹叶醉尊前：无辞，无语，默默地。竹叶，竹叶酒。醉尊，酒杯。

(3)惟待见青天：惟待，只等。青天，无云的天，指晴天。晴天才便于观赏流水飘桃花的暮春景色，故只希望遇见晴天。

## 【今译】

春光正在离去啊，  
都来珍惜这阳光灿烂的暮春天。  
那小溪的潺潺流水上，  
还漂浮着美丽的桃花花瓣；  
最好是默默无语地看呀想呀，

沉醉在竹叶酒的酒杯前。  
为了抓住这最后的春景，  
只盼天天遇上万里无云的晴天。

## 潇 湘 神(二首)

湘水<sup>(1)</sup>流，湘水流，九疑<sup>(2)</sup>云物至今愁。若  
问二妃<sup>(3)</sup>何处所？零陵<sup>(4)</sup>香草露中秋。

### 【注释】

(1)湘水：即湘江，湖南最大的河流。

(2)九疑：即九疑山，又名苍梧山，位于湖南省宁远县南。《水经·湘水注》载：“九疑山盘基苍梧之野，峰秀数郡之间，罗岩九举，各导一溪，岫壑负阻，异岭同势，游者疑焉，故曰九疑山。”传说舜南巡时死于苍梧之野，葬在九疑山。《史记·五帝本纪》载：“（舜）南巡狩，崩于苍梧之野。”《帝王世纪集校》第二载：“（舜）……葬苍梧九疑山之阳。”

(3)二妃：指舜的二位爱妃：娥皇、女英。《水经·湘水注》载：“大舜之陟方也，二妃从征，溺于湘江。”

(4)零陵：古地名，在今湖南省宁远县东南。《史记·五帝本纪》载：舜“葬于江南九疑，是为零陵”。

### 【今译】

悠悠湘水不停地流，  
悠悠湘水不停地流，  
九疑山云雾笼罩着景物，  
山水云雾至今含愁。  
若问舜的二妃在何处？

请在那凄凄秋风吹拂下，  
零陵带露的香草中寻求。

## 又

斑竹枝<sup>(1)</sup>，斑竹枝，泪痕点点寄相思<sup>(2)</sup>。楚  
客欲听瑶瑟怨<sup>(3)</sup>，潇湘<sup>(4)</sup>深夜月明时。

### 【注释】

(1)斑竹枝：又叫湘妃竹，竹上有泪痕似的斑点，产于湖南湘江一带。

(2)泪痕点点寄相思：《博物志》：“尧之二女，舜之二妃，曰湘夫人。舜崩，二妃啼，以涕挥竹，竹尽斑。”

(3)楚客欲听瑶瑟怨：楚客，在楚地旅行的客人。瑶瑟，镶嵌美玉的瑟。瑟，一种拨弦乐器，像琴而无徽位，一般为二十五弦，弦各一柱，古时常与笙或琴合奏。

(4)潇湘：指湖南最大的河流湘江，源出广西灵川县东海洋山，经衡阳、湘潭、长沙，流入洞庭湖。潇水是湘江的支流。潇湘也专指湘江与潇水会合后的一段。

### 【今译】

斑竹枝啊，斑竹枝！  
你褐色的斑点是湘妃的泪痕，  
点点滴滴寄托着对舜的相思。  
在楚地旅行的客人，  
想要听湘妃那幽怨的瑟声，  
最好在这湘江深夜月明时。

## 竹 枝 词(二首)

山桃红花满上头<sup>(1)</sup>，蜀江春水拍山流<sup>(2)</sup>。  
花红易衰似郎<sup>(3)</sup>意，水流无限似侬<sup>(4)</sup>愁。

### 【注释】

(1)上头：指山头，山上。

(2)蜀江春水拍山流：蜀江，泛指巴蜀的江水。拍山，拍击山石。

(3)郎：女子对情夫的称呼。

(4)侬：我。这里是女主人公的自称。

### 【今译】

山桃的红花开满了山头，  
春天的蜀江水拍击山石而流。  
红花容易凋谢像郎的情意，  
水流无穷无尽像我的怨愁。

## 又

杨柳青青江水平，闻郎江上唱歌<sup>(1)</sup>声。东  
边日出西边雨<sup>(2)</sup>，道是无晴还有晴<sup>(3)</sup>。

### 【注释】

(1)唱歌：一本作“踏歌”。

(2)东边日出西边雨：东边日出，象征郎有情。西边雨，象征郎无情。此句也写出了山区的天气特点。

(3)道是无晴还有晴:道是,说是。晴,双关语,既指天气,也暗含一个“情”字。

**【今译】**

青青的杨柳轻拂平静的江水，  
我听见江上飘来情郎的唱歌声。  
东边太阳出来了西边还下着雨，  
说是无晴(情)呀却有晴(情)。



## 白居易

白居易(772—846),字乐天,号香山居士,下邳(guī)(今陕西省渭南市)人。唐德宗贞元十六年(800)进士,历任校书郎、盩(zhōu)厓(zhì)县尉、翰林学士、左拾遗、东宫赞善大夫、江州司马、忠州刺史、主客郎中、杭州刺史、苏州刺史、太子宾客、太子少傅、刑部尚书等职。晚年信佛而有修香山寺之举,因自号香山居士。中唐时期伟大的现实主义诗人,词的成就也很高。有《白氏长庆集》。

### 花 非 花<sup>(1)</sup>

花非花<sup>(2)</sup>,雾非雾<sup>(3)</sup>。夜半来,天明去<sup>(4)</sup>。来  
如春梦不多时,去似朝云无觅处<sup>(5)</sup>。

#### 【注释】

(1)这首爱情词,写作者与歌妓的幽会,全用虚写,写得十分朦胧。

(2)花非花:赞美歌妓美如鲜花,说她像花,却又不是花。

(3)雾非雾:赞美歌妓夜色朦胧中而来,体态轻盈,缥缈如雾,却又不是雾。一说认为此句写女子身上的香味,香味可嗅而不可见,似不通。又一说认为“雾”和“婺”同音,由婺推出婺女,再推出女宿,于是得出“雾”字意义双关,既指雾,又指婺女,并进而认为下面的“夜半来,天明去”也语意双关,是写人和星,似乎太牵强了。

(4)“夜半来”两句:写与歌妓幽会的时间。元稹《会真诗三十韵》中的“更深人悄悄,晨会雨蒙蒙”两句,就写了幽会是夜深人静时进行的。

(5)“来如春梦不多时”两句:宋玉《高唐赋》中楚王梦一神女自称“朝

为行云，暮为行雨”。这里用典，意谓歌妓来幽会，如同短暂的春梦，歌妓离去后又如朝云散得无影无踪。

### 【今译】

美丽娇艳得像花，但不是花，  
轻盈缥缈得像雾，但不是雾。  
半夜静悄悄时飘然而来，  
晨曦微露中姗姗而去。  
来时如短暂而甜美的春梦，  
去后像早晨的云散得无影无踪。

## 忆 江 南(二首)

江南好，风景旧曾谙<sup>(1)</sup>：日出江花<sup>(2)</sup>红胜  
火，春来江水绿如蓝<sup>(3)</sup>。能不忆江南？

### 【注释】

(1)旧曾谙(ān)：原先就熟悉。谙，熟悉之意。

(2)江花：江中浪花。

(3)蓝：即蓝草，其叶可制成染料。

### 【今译】

江南风光好，  
那里的景色过去就熟悉：  
日出时照得江中浪花比火红，  
春来时江水比蓝草还要绿。  
——怎能不把江南忆？

又

江南忆，最忆是杭州：山寺月中寻桂子<sup>(1)</sup>，  
郡亭枕上看潮头<sup>(2)</sup>。何日更重游？

【注释】

(1)山寺月中寻桂子：山寺，指天竺寺、灵隐寺。天竺寺分上、中、下三天竺寺，在杭州西湖西的天竺山。灵隐寺在杭州西湖西北的灵隐山麓，寺前的飞来峰、冷泉、龙泓洞等都是风景胜地。月中寻桂子，传说天竺、灵隐二寺秋天有月中桂子坠落。作者《留题天竺、灵隐两寺》中有：“在郡六百日，入山十二回。宿因月桂落，醉为海榴开。”

(2)郡亭枕上看潮头：郡亭，即杭州刺史署里的虚白亭。作者《郡亭》诗中有：“况有虚白亭，坐见海门山。”潮头，指杭州钱塘江的潮头。

【今译】

江南令人思念，  
最思念的是杭州：  
留宿在天竺、灵隐寺，  
寻找月中坠下的桂子；  
在虚白亭里高枕而卧，  
观看钱塘江高高的潮头。  
——何时再将杭州游？

长 相 思

汴水<sup>(1)</sup>流，泗水<sup>(2)</sup>流，流到瓜洲古渡头<sup>(3)</sup>，

吴山点点愁<sup>(4)</sup>。思悠悠<sup>(5)</sup>，恨悠悠，恨到归  
时方始休<sup>(6)</sup>，月明人倚楼。

### 【注释】

(1)汴水：发源于河南省，流入淮水，与大运河相通。隋开通济渠，唐宋时人将自出黄河至入淮水的通济渠东段统称为汴水。淮水发源于河南省桐柏山，主流流入长江。

(2)泗水：发源于山东省泗水县东的蒙山南麓，流入淮水，与大运河相通，因其四源并发而得名。

(3)瓜洲古渡口：即古老的瓜洲渡口。位于江苏省扬州市南面的运河入长江的地方。

(4)吴山点点愁：吴山，吴地的山，泛指长江下游的南方诸山。点点，形容吴山很多。

(5)悠悠：绵长、无穷无尽的意思。

(6)恨到归时方始休：归时，爱人归来时。方始休，方才止休。休，停止。

### 【今译】

汴水不停地流，  
泗水不停地流，  
一直流到古老的瓜洲渡口，  
那吴地的山仿佛点点浓愁。

思绪不断头，  
怨恨不断头，  
恨到爱人归来时方才止休，  
她在明月下独自倚在楼窗口。

## 温庭筠

温庭筠(yún)(约 812—866),一作庭云,原名岐,字飞卿,太原祁(今山西省祁县)人。每应试,八叉手而成八韵,故人称“温八叉”。唐宣宗大中十三年(859)任隋县尉,仕途不利,官仅做到国子助教。诗与李商隐齐名,人称“温李”。词与韦庄齐名,现存词 60 多首,在唐代词人中存词最多,是第一个致力于填词的文人,词风对花间派影响很大,被称为花间鼻祖。有《温庭筠诗集》、《金奁集》,系后人辑本。

### 菩 萨 蛮<sup>(1)</sup>(二首)

小山重叠金明灭<sup>(2)</sup>,鬓云欲度香腮雪<sup>(3)</sup>。  
懒起画蛾眉<sup>(4)</sup>,弄妆梳洗迟<sup>(5)</sup>。    照花前后  
镜<sup>(6)</sup>,花面交相映。新帖绣罗襦<sup>(7)</sup>,双双金鸂  
鶒<sup>(8)</sup>。

#### 【注释】

(1)作者的《菩萨蛮》共十五首,本书选第一、二首。

(2)小山重叠金明灭:小山,一说指床头的屏山,一说指室内屏风,一说指女主人公的眉毛,本书从第一说。金明灭,一说指涂在屏风上的金色,一说指金色的阳光,一说指女主人公额上涂的额黄,本书从第一说。

(3)鬓云欲度香腮雪:鬓云,蓬松如云的鬓发。欲度,像要飘过。香腮雪,雪白的香腮。香腮,指女子的脸腮。

(4)懒起画蛾眉:懒起,懒洋洋地起来。蛾眉,也作娥眉,女子长而美的眉毛。

(5)弄妆梳洗迟:慢慢地梳洗打扮。迟,缓慢之意。

(6)照花前后镜:用前后两面镜子对照着插在头上的花,以便看见头后面的情况。

(7)新帖绣罗襦:帖,通贴,即以细线缝而见线脚。罗襦,罗袄。罗,轻软而有稀孔的丝织品。襦,短袄。

(8)金鸂鶒(zhè gū):金线绣的鸂鶒。鸂鶒,鸟名,其鸣声如“行不得也哥哥”。

### 【今译】

床头屏风上的小山重重叠叠,  
阳光射在屏风上,  
屏风上涂的金色有暗有亮;  
躺在床上的她鬓发蓬松如云,  
鬓发如云像要飘过  
她那雪白的香腮一样。  
懒洋洋地起了床,  
将眉毛描得又美又细;  
细心地打扮,  
慢慢地梳洗。

梳洗罢又用前后两面镜子,  
打着照头上花儿插得俏不俏;  
头上的花儿和如花的面容,  
在镜里交相映照。  
然后穿上新缝的罗袄,  
罗袄上有一双金线绣的鸂鶒鸟;  
那金色的鸂鶒好像发出了

“行不得也哥哥”的鸣叫。

## 又

水晶帘里玻璃枕<sup>(1)</sup>，暖香惹梦鸳鸯锦<sup>(2)</sup>。  
江上柳如烟，雁飞残月天。    藕丝秋色浅<sup>(3)</sup>，  
人胜参差剪<sup>(4)</sup>。双鬓隔香红<sup>(5)</sup>，玉钗头上风<sup>(6)</sup>。

### 【注释】

(1)水晶帘里玻璃枕：水晶帘，水晶制成的帘子。水晶，无色透明的石英晶体。玻璃枕，玻璃似的枕头。

(2)暖香惹梦鸳鸯锦：暖香，温暖的香气。鸳鸯锦，绣有鸳鸯的锦被。鸳鸯，水鸟名，雌雄相依，永不分离，人们用来比喻恩爱夫妻。

(3)藕丝秋色浅：藕丝，彩色名，指衣裙。李贺《天上谣》有：“粉霞红绶藕丝裙。”王琦汇解曰：“粉霞、藕丝，皆当时彩色名。”秋色，秋天的景色；因藕成于秋，且藕色白，故称秋色。

(4)人胜参差剪：人胜，两种钗头。《荆楚岁时记》：“人日剪彩为人，或镂金泊为人，亦戴之头鬓。又造花胜以相遗。”李商隐《人日》诗：“镂金作胜传唐俗，剪彩为人起晋风。”

(5)香红：指花。

(6)玉钗头上风：玉钗，首饰名。风，指春风。

### 【今译】

精致的水晶帘里，  
她枕在玻璃枕上，  
鸳鸯锦被里温暖的香气，  
惹得她进入了梦乡。

梦见心上人没有归来，  
只有江岸柳树迷蒙如烟，  
那拂晓的大雁，  
飞在悬挂残月的天上。

她的藕丝衣裙，  
显得秋色浅淡；  
将人、胜两种钗头，  
参差不齐地剪。  
又香又红的花，  
隔开插在两鬓上面；  
头上的玉钗，  
正迎着春风摇颤。

### 更漏子<sup>(1)</sup>(三首)

星斗稀，钟鼓歇，帘外晓莺残月<sup>(2)</sup>。兰露重，柳风斜，满庭<sup>(3)</sup>堆落花。虚阁<sup>(4)</sup>上，倚栏望，还似去年惆怅。春欲暮，思无穷，旧欢如梦中。

#### 【注释】

(1)这组词共六首，本书选第二、五、六首。

(2)残月：将要落去的月。

(3)满庭：满院。

(4)虚阁：空荡荡的楼阁。

【今译】

黎明时星星变稀了，  
钟声更鼓声已经停歇，  
帘外枝头的黄莺在鸣啭，  
殷勤地唱给天边的残月。  
兰花上有浓重的露水，  
柳条儿被风吹斜，  
花儿飘落满院，  
在地上层层堆叠。

在空寂的楼阁上，  
她倚着栏杆眺望远方，  
那惆怅的心情呀，  
还和去年一样。  
春天将要逝去，  
愁思无尽无穷，  
想起从前的欢乐呀，  
就像做了一场梦。

又

背江楼，临海月，城上角声<sup>(1)</sup>呜咽。堤柳  
动，岛烟昏，两行征雁<sup>(2)</sup>分。    京口路<sup>(3)</sup>，归  
帆渡，正是芳菲欲度<sup>(4)</sup>。银烛尽，玉绳<sup>(5)</sup>低，一  
声村落鸡。

## 【注释】

(1)角声:画角声。角,画角,古代军中乐器名。

(2)征雁:飞行的大雁。

(3)京口路:指长江三峡之一的西陵峡。

(4)芳菲欲度:花草将要凋谢,意谓春天将要过去。芳菲,茂盛芬芳的花草。欲度,将要过去。

(5)玉绳:星名。谢朓《暂使下都夜发新林至京邑赠西府同僚》诗中有:“金波丽鸂鶒,玉绳低建章。”李善注引《春秋元命苞》说:“玉衡北两星为玉绳星。”玉衡,北斗七星中的第五颗星。

## 【今译】

她在船上背对江边楼阁，  
凝望着海中明月，  
听城头上画角声呜呜咽咽。  
堤上柳条在风中飘动，  
岛上烟雾笼罩昏昏沉沉，  
天上飞行的大雁，  
硬要排成“人”字两行分。

西陵峡的水路上，  
回归的帆船在急急行走，  
正是花草将谢春天将去时候。  
银白的蜡烛将要燃尽，  
玉绳星低垂天际，  
附近的村落里，  
忽然传来一声报晓的鸡啼。

又

玉炉<sup>(1)</sup>香，红蜡泪，偏照画堂秋思<sup>(2)</sup>。眉翠薄<sup>(3)</sup>，鬓云残<sup>(4)</sup>，夜长衾枕寒。梧桐树，三更雨，不道<sup>(5)</sup>离情正苦。一叶叶，一声声，空阶<sup>(6)</sup>滴到明。

【注释】

(1)玉炉：玉制的香炉。

(2)偏照画堂秋思：画堂，华美的堂舍。秋思，秋天的情思，这里指满怀秋思的女子。

(3)眉翠薄：眉毛上涂的翠黛变薄。翠黛，即螺黛，一种青黑色颜料，古时女子用以画眉，也代指女子的眉。

(4)鬓云残：如云的鬓发散乱了。残，作散乱讲。

(5)不道：不知道，引申为不管。

(6)空阶：空寂的台阶。

【今译】

玉炉上升起袅袅香烟，  
红蜡上挂着斑斑泪痕，  
在这华美的堂舍里，  
烛光偏照那位满怀愁思的人。  
她眉上的翠黛已经变薄，  
她如云的鬓发已经散乱，  
感到夜是那样寂寞漫长，  
锦被枕头也十分冰寒。

屋外的梧桐树上，  
落上了三更天的雨，  
那烦人的梧桐雨哟，  
根本不管她离情正苦。  
一片片梧桐叶上，  
响着一下下滴雨声，  
在空寂的台阶前，  
滴雨声竟一直响到天明！



## 冯 延 巳

冯延巳(sì) (903—960), 一名延嗣, 又作延己, 字正中, 广陵(今江苏省扬州市)人。初事南唐烈王李昇为秘书郎。李璟保大四年(946)拜平章事, 出为抚州节度使, 后又入相。他无治国之才, 却与其弟延鲁以及陈觉、魏岑、查文徽受到李璟的信任, 人称“五鬼”。他是五代时期的著名词人, 对北宋诸家颇有影响。词作注重刻画人物内心世界, 语言清新, 感情真挚, 细腻委婉。有《阳春集》。

## 清 平 乐

西园春早, 夹径抽新草<sup>(1)</sup>。冰散漪澜生碧沼<sup>(2)</sup>, 寒在梅花先老<sup>(3)</sup>。与君同饮金杯<sup>(4)</sup>, 饮余相取徘徊<sup>(5)</sup>。次第小桃将发<sup>(6)</sup>, 轩车莫厌频来<sup>(7)</sup>。

### 【注释】

(1) 夹径抽新草: 夹径, 即夹道, 因路两边都有抽芽的新草, 故称。

(2) 冰散漪澜生碧沼: 漪澜, 水的波纹。碧沼, 绿色的池水。沼, 弯曲的小池。

(3) 寒在梅花先老: 寒在, 春寒仍在。先老, 早已凋残。老, 衰老, 死亡, 这里指梅花凋残。

(4) 与君同饮金杯: 君, 你, 尊称。同饮金杯, 即金杯同饮。金杯, 酒杯的美称。

(5) 饮余相取徘徊: 饮余, 饮酒后。相取徘徊, 互相携手, 相伴而行, 一

同散步。

(6)次第小桃将发:次第,依次地,接连地。小桃,小桃花。将发,将要开放。

(7)轩车莫厌频来:轩车,古代的一种前顶较高而有帷幕的车子,也是车子的通称。莫厌,不要厌烦。频来,常常来。

### 【今译】

西园里春天来得早,  
小路两边抽芽铺新草。  
弯曲的池塘冰消后,  
碧绿的池水波纹翻;  
料峭春寒未消失,  
梅花却已先凋残。

与你举杯同饮酒,  
饮罢携手散步肩并肩;  
小小桃花将要接连开,  
愿你乘车常来别厌烦。

## 谒 金 门

风乍起,吹皱一池春水<sup>(1)</sup>。闲引鸳鸯香径里<sup>(2)</sup>,手授红杏蕊<sup>(3)</sup>。斗鸭阑干<sup>(4)</sup>独倚,碧玉搔头斜坠<sup>(5)</sup>。终日望君<sup>(6)</sup>君不至,举头闻鹊喜<sup>(7)</sup>。

## 【注释】

(1)“风乍起”两句：乍，刚，刚刚。吹皱，吹得水面皱起涟漪。一池，满池。吹皱一池春水，语意双关，含有女主人公心潮起了波动之意。这两句很有名。《南唐书》载，南唐中主李璟疑心这两句影射国事，责问冯延巳：“吹皱一池春水，干卿何事？”冯延巳忙答曰：“未如陛下‘小楼吹彻玉笙寒’。”李璟方悦。干卿何事，干你什么事。

(2)闲引鸳鸯香径里：闲引，无聊地引逗。鸳鸯，水鸟名，雌雄相依，永不分离，常被人用来比喻恩爱夫妻。香径，花间小路。

(3)手揉(ruó)红杏蕊：揉，以手揉搓。蕊，花心，这里指花瓣。

(4)斗鸭阑干：《三国志·吴书·陆逊传》载：“时建昌侯虑于堂前作斗鸭栏，颇施小巧。”古时民间有斗鸭为戏的习俗。阑干，栏杆。

(5)碧玉搔头斜坠：碧玉搔头，即碧玉簪，首饰名。斜坠，低头沉思，使碧玉簪斜坠。

(6)君：古时对男子的尊称，这里指心上人。

(7)举头闻鹊喜：举头，抬头。闻鹊喜，听见鹊叫而欢喜。我国民间认为，喜鹊登枝鸣叫，是向人报喜。

## 【今译】

徐徐春风刚刚吹起，  
就吹皱了满池的春水。  
她心潮不安地波动，  
无聊地在花间小路上，  
为逗引雌雄相依的鸳鸯，  
用手将红色的杏花揉碎。

孤独地倚着栏杆看斗鸭，  
却低头沉思，碧玉簪儿斜坠。  
整天盼望他来，

他却一直不来，  
抬头忽听喜鹊枝头叫，  
禁不住满心欢喜感到安慰。



0  
2  
8



## 李 璟

李璟(jǐng)(916—961),起初名景通,后改名瑶,因避周讳改为璟,又改为景,字伯玉,徐州(今江苏省徐州市)人,一说湖州(今浙江省吴兴县)人。南唐烈王李昇之长子,曾为南唐皇帝,因受周威胁,去帝号称臣,迁都南昌,称中主,庙号为元宗。擅作词,成就颇高。今传词四首。

### 摊破浣溪沙(二首)

手卷真珠上玉钩<sup>(1)</sup>,依前春恨锁重楼<sup>(2)</sup>。  
风里落花谁是主?思悠悠。青鸟不传云外  
信<sup>(3)</sup>,丁香空结雨中愁<sup>(4)</sup>。回首绿波三楚暮<sup>(5)</sup>,  
接天流<sup>(6)</sup>。

#### 【注释】

(1)手卷真珠上玉钩:真珠,珍珠帘。玉钩,玉制帘钩。

(2)依前春恨锁重楼:依前,依然像先前一样。锁,关锁,充满而无法散发之意。重楼,重重高楼。

(3)青鸟不传云外信:《山海经·大荒西经》载:“西有王母之山……有三青鸟,赤首黑目。”郭璞注曰:“皆西王母所使也。”《艺文类聚》引《汉武帝故事》曰:“七月七日,上于承华殿斋,正中,忽有一青鸟从西方来,集殿前。上问东方朔,朔曰:‘此西王母欲来也。’有顷,王母至。有二青鸟如乌,侠侍王母旁。”后以青鸟代称信使。云外,指远方。

(4)丁香空结雨中愁:丁香,又叫丁子香,常绿乔木。空,徒然。结,丁香的花蕾。古诗词里常用丁香结象征愁心,如李商隐《代赠》诗中有:“芭蕉不

展丁香结，同向春风各自愁。”

(5)回首绿波三楚暮：回首，回头望。三楚，《汉书·高帝纪》中“羽自立为西楚霸王”句注：“孟康曰：‘旧名江陵为南楚，吴为东楚，彭城为西楚。’师古曰：‘孟说是也。’”这里泛指楚地。

(6)接天流：流向天边，水天相连之意。

### 【今译】

亲手将珠帘卷上玉制帘钩，  
依然和先前一样，  
无限春恨关锁在重重高楼。  
风里飘荡不定的落花，  
谁是你们的主人？  
我无穷的思绪不断头！

不见西王母的使者青鸟，  
传来云天外的信息，  
丁香花蕾在凄凄风雨中，  
徒然地凝结愁意。  
回头眺望当年的楚国之地，  
绿色的江波被暮烟笼罩，  
源源不断地流向天际。

### 又

菡萏<sup>(1)</sup>香销翠叶浅，西风愁起绿波间。还与  
韶光<sup>(2)</sup>共憔悴，不堪看。细雨梦回鸡塞<sup>(3)</sup>远，  
小楼吹彻玉笙寒<sup>(4)</sup>。多少泪珠无限恨，倚阑干<sup>(5)</sup>。

## 【注释】

(1) 菡(hàn)萏(dàn):荷花。

(2) 韶华:美好的时光。

(3) 鸡塞:即鸡鸣塞,位于今内蒙古自治区磴口西北的哈隆格乃峡谷口。这里指边远之地。

(4) 小楼吹彻玉笙寒:吹彻,吹透。玉笙,笙的美称。笙,乐器名,十三管,依次装在圆匏里,管底有薄叶,吹可发声。这是作者的名句。参见冯延巳《谒金门·风乍起》注(1)。

(5) 阑干:栏杆。

## 【今译】

荷花消失了香味,  
翠绿的荷叶也已凋残;  
西风吹动绿色的波纹,  
像从绿波间吹起了愁烦。  
荷花还和时光一起憔悴,  
这萧条的景象简直不能看!

细雨中从美好的梦里醒来,  
心还留在遥远的边关。  
小楼里吹透玉笙思念亲人,  
越吹越感到心寒。  
禁不住落下了许多泪珠,  
心头涌起了怨恨无限。  
却还要斜倚栏杆,  
把远方的亲人苦盼。

## 李煜

李煜(yù)(937—978),字重光,初名从嘉,号钟隐、莲峰居士等,南唐中主李璟第六子。文献太子卒,他被立为太子,宋太祖建隆二年(961)在金陵继位,史称后主。在位十多年,既不甘心做北宋阶下之囚,又不励精图治,反而误信谗言,杀害忠良,终日纵情声色,穷奢极欲。宋太祖开宝八年(975)宋军灭南唐,他肉袒出降,被押送到汴京(今河南省开封市)。因他曾守城拒降,被宋太祖封为“违命侯”。宋太宗登基,他被封为陇西公。宋太宗太平兴国三年(978),赵光义派人毒死了他。死后被追封为吴王,葬于北邙山。他虽是昏庸骄奢的亡国之主,但书、画、音律皆精,诗、词、文俱佳,其中词的成就最高。词作以降宋为界,前期多写宫廷豪华生活,反映男欢女爱,后期集中表现亡国之痛。他的词艺术成就极高,善用白描,比喻贴切,语言生动,形象鲜明,对后世,特别是对宋代的晏殊、欧阳修、张先、柳永、苏轼、秦观、李清照等著名词人有较大的影响,因此,在文学史上有不容忽视的地位,被人称作“词中之帝”。今存词30余首,收入南宋人所辑《南唐二主词》。

### 虞美人<sup>(1)</sup>(二首)

春花秋月何时了<sup>(2)</sup>,往事<sup>(3)</sup>知多少?小楼昨夜又东风,故国<sup>(4)</sup>不堪回首月明中。雕栏玉砌应犹在<sup>(5)</sup>,只怪朱颜改<sup>(6)</sup>。问君能有多愁,恰似一江春水向东流<sup>(7)</sup>。

## 【注释】

(1)《虞美人》两首，是作者的绝命词。《乐府纪闻》载：后主归宋后，与故宫人书云：“此中日夕，只以眼泪洗面。”每怀故国，词调愈工，其赋《浪淘沙》、《虞美人》云云。旧臣闻之，有泣下者。据《乐府纪闻》、《避暑漫钞》、《默记》载，作者七夕在赐第作乐，命故妓唱《虞美人》，因词中有“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”和“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”等句，使宋太宗闻之大怒，命秦王廷美赐牵机药，将其毒死。《虞美人》二首，诚如徐珂《历代词选集评》引谭献语云：“足当太白诗篇，高奇无比”，“终当以神品目之”。特别是这一首，可称千古绝唱，至今流传不衰，其中“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”两句，能随口诵出者极多。

(2)了：完结，结束，了结。

(3)往事：指作者在南唐时的宫廷生活。

(4)故国：指南唐。

(5)雕栏玉砌应犹在：雕栏，华美的雕花栏杆。玉砌，玉石一般的台阶。两者指南唐皇宫之物，代指南唐宫殿。犹在，还在。

(6)只怪朱颜改：只怪，只怨。朱颜，红润的脸色，指亡国宫女，喻指南唐江山。

(7)“问君能有几多愁”两句：问君，问你，作者自问。几多，多少。恰似，正好像。李白有“请君试问东流水，别意与之谁短长？”的诗句。

## 【今译】

春花开秋月圆何时才了？  
美好的往事啊，  
谁知有多少？  
昨夜东风又吹上了小楼，  
令人遐想的明亮的月光下，  
感到故国简直不堪回首。

那雕花栏杆玉一般的台阶，  
想来还应该存在，  
只怨当年宫女红润的容颜已改。  
试问你此时能有多少愁？  
恰像这满江的春水，  
源源不断向东流！

## 又

风回小院庭芜绿<sup>(1)</sup>，柳眼春相续<sup>(2)</sup>。凭阑<sup>(3)</sup>  
半日独无言，依旧竹声新月似当年<sup>(4)</sup>。笙歌  
未散尊罍在<sup>(5)</sup>，池面冰初解。烛明香暗画楼<sup>(6)</sup>  
深，满鬓清霜残雪思难禁<sup>(7)</sup>。

### 【注释】

(1)风回小院庭芜绿：风，前首词中“小楼昨夜又东风”的风。庭，庭院。芜，丛生的杂草。白居易《东南行一百韵》中有：“孤城覆绿芜。”

(2)柳眼春相续：柳眼，初生的柳叶卷曲如人的细眼。春相续，将今年的春与去年的春相接续。

(3)凭阑：凭倚栏杆。

(4)依旧竹声新月似当年：依旧，依然，仍旧。竹声，风吹竹子声。新月，月初的月。

(5)笙歌未散尊罍(léi)在：笙，乐器名，由簧片、笙管、斗子三部分组成。笙歌，泛指音乐歌舞。尊，酒尊，即酒杯。罍，酒器名，形如壶，口小、肩广、腹深、足圈而有盖，肩有环耳二，腹下有鼻一。尊罍，代指酒筵。

(6)画楼：雕绘有花纹图案的楼，泛指华美的楼。

(7)满鬓清霜残雪思难禁：清霜残雪，比喻白色的鬓发。难禁，难以遏制、阻止。

### 【今译】

东风回到了小小庭院，  
庭院的草地颜色转绿；  
初生的柳叶卷曲如人的睡眼，  
今年的春光是去年的延续。  
独自凭倚栏杆观赏春色，  
却半天默默无言；  
眼前依旧竹声阵阵新月如钩，  
一切都很像当年。

依然有未散的音乐歌舞，  
也有酒器陈列的美味酒宴；  
春又回来气候又转暖，  
池面的薄冰又刚刚消散。  
在这幽深华美的小楼里，  
烛光明亮，香烟暗淡；  
我揽镜自照却见满鬓白发，  
白发如清冷的霜残留的雪，  
使人产生难以遏制的忧思愁怨。

### 相 见 欢(二首)

林花谢了春红<sup>(1)</sup>，太匆匆。无奈朝来寒雨、

晚来风。    燕脂泪<sup>(2)</sup>，留人醉<sup>(3)</sup>，几时重？自  
是人生长恨水长东。

### 【注释】

(1)林花谢了春红：林，盛，多。《诗·小雅·宾之初筵》有：“百礼既至，有壬有林。”朱熹《集传》：“壬，大；林，盛也。”盛，丰，多。谢，辞谢。春红，春天给予的娇红。此句意谓春花凋谢了，但用的是拟人化手法。

(2)燕脂泪：即胭脂泪。女子脸搽胭脂，泪从脸上流过，即溶和了胭脂，故称胭脂泪。这里指红色的春花滴下寒雨，是将春花比作美女，用的也是拟人化手法。

(3)留人醉：春花、美女给人留下了美好的醉意。

### 【今译】

无数的花辞谢了春给予的娇红，  
——显得太匆匆。  
无奈早上下起打花的雨，  
晚上刮起摧花的风。

花上滚下雨滴，  
像流下胭脂泪的美女；  
临去给人留下难忘的醉意，  
不知何时能再相遇？  
自然总是人生常常怀恨，  
江水永远不断地向东流去。

又

无言独上西楼，月如钩。寂寞梧桐深院、锁清秋<sup>(1)</sup>。剪不断，理还乱，是离愁。别是一番<sup>(2)</sup>滋味在心头。

【注释】

(1)锁清秋：锁，关锁，关闭，无法消失的意思。清秋，清冷的秋。

(2)一番：一种。番，种。

【今译】

悲愁无言地独自一人上西楼，  
天上寒月残缺如钩。  
梧桐遮蔽的寂寞幽深的小院，  
关锁着无法消散的清冷的秋。

剪又剪不断，  
理了仍然乱，  
是紧紧缠绕人的离愁。  
唉！别是一种滋味，  
压在我心头。

一斛珠<sup>(1)</sup>

晓妆初过<sup>(2)</sup>，沉檀轻注些儿个<sup>(3)</sup>。向人微

露丁香颗<sup>(4)</sup>，一曲清歌，暂引樱桃破<sup>(5)</sup>。 罗  
袖浥残殷色可<sup>(6)</sup>，杯深渐被香醪浼<sup>(7)</sup>。绣床斜  
凭娇无那<sup>(8)</sup>，烂嚼红茸<sup>(9)</sup>，笑向檀郎唾<sup>(10)</sup>。

### 【注释】

(1)这首词，《草堂诗余》别集题为“咏佳人口”，《历代诗余》题为“咏美人口”。

(2)晓妆初过：晓妆，早晨梳妆。初过，刚过，刚梳妆完的意思。

(3)沉檀轻注些儿个：檀，一种浅红色颜料，深红色的叫沉檀。唐宋时，妇女常用檀画眉端或作口红，这里是作口红。轻注，轻轻点注、涂抹。些儿个，即“些子儿”，是当时方言，一些的意思。

(4)向人微露丁香颗：丁香，也叫鸡舌香，植物名，人们常用来代称女人的舌尖。此句意谓向人微微露出舌尖，是梳妆完了以后作出的得意的娇态。

(5)暂引樱桃破：暂将樱桃小口引破，意即张开口。樱桃小巧玲珑，红润可爱，故古诗、词、文里常以之比喻美女之口。这反映了中国传统的审美观，即女子以口小为美。

(6)罗袖浥(yì)残殷色可：罗袖，丝织衣袖。浥，沾湿之意。浥残，沾有残留的唇印。殷色，深红色。可，可爱。

(7)杯深渐被香醪(láo)浼(wò)：杯深，意即酒喝得多了，饮酒多时。醪，汁滓相混的酒，引申为浊酒。浼，沾污。

(8)绣床斜凭娇无那(nuò)：斜凭，斜靠。无那，无奈。娇无那，身不由己地显出无限娇娜。

(9)烂嚼红茸：烂嚼，即嚼烂。红茸，即红绒，刺绣用的红线。

(10)笑向檀郎唾：檀郎，旧时女子对丈夫或所爱的人的美称。李贺《牡丹种曲》有：“檀郎谢女眠何处，楼台月明燕夜语。”曾谦益注云：“潘安小字檀奴，故妇女称所欢为檀郎。”潘安，即潘岳，字安仁，西晋文学家，美男子。

【今译】

早晨刚刚梳妆完，  
又将一些深红色的口红，  
轻轻地点注涂抹。  
然后对着人微露舌尖，  
唱一曲清雅的歌；  
红润的嘴唇微张，  
仿佛将樱桃暂时引破。

用罗袖轻擦沾酒的红唇，  
袖上残留深红可爱的痕迹；  
饮酒时间一长，  
罗袖渐被香酒口红沾污。  
带着醉意斜靠绣床，  
禁不住显出无限娇娜，  
调皮地嚼烂红绒线，  
向情郎含笑一唾。

浪 淘 沙<sup>(1)</sup>(二首)

往事只堪哀，对景难排<sup>(2)</sup>。秋风院落藓侵阶。一任珠帘闲不卷<sup>(3)</sup>，终日<sup>(4)</sup>谁来？金琐已沉埋<sup>(5)</sup>，壮气蒿莱<sup>(6)</sup>。晚凉天净月华开<sup>(7)</sup>。想得玉楼瑶殿影，空照秦淮<sup>(8)</sup>。

【注释】

(1)这首词，《古今词统》题为“在汴京念秣陵作”，当是入宋后所作，反

映了作者身为阶下囚的生活和心情。汴京，亦称汴梁，北宋首都，在今河南省开封市。秣陵，今南京市，南唐都城。

(2)排：排遣。

(3)一任珠帘闲不卷：一任，任凭。珠帘，以珍珠缀成的帘子。闲，静，这里是帘子静静垂着之意。

(4)终日：整天，从早到晚。

(5)金锁已沉埋：金锁，即铁锁，化用三国时吴国以铁锁横江阻敌（西晋军）却仍然失败的典故，暗指南唐兵败亡国。已沉埋，已沉入水底，被泥沙掩埋。一说金锁即金锁甲，亦通。一说金锁指宫门上的连琐花纹，代指南唐宫阙，“金锁已沉埋”即南唐宫阙已被土掩尘埋，但这与后面“想得玉楼瑶殿影”相矛盾，显然不通。《花草粹编》、《词综》等均将“金锁”作“金剑”。

(6)壮气蒿莱：壮气，指王气。蒿莱，两种植物，泛指野草。

(7)晚凉天净月华开：晚凉，晚上气候凉爽。天净，天空澄净。月华，月光。开，光芒四射。此句指眼前景。

(8)“想得玉楼瑶殿影”两句：想得，想象到，想必。玉楼瑶殿，指南唐华丽的宫殿。瑶，美玉。影，月光下宫殿的影子。空照，在一片空寂中静静地倒映在水里。秦淮，即秦淮河，在南唐国都金陵（今南京市），这里代指金陵。此两句指想象之景。

## 【今译】

回首往事只令人哀怨，  
面对秋景难以排遣；  
院落里秋风萧瑟，  
台阶上铺满了苔藓。  
任凭珠帘静静地垂着，  
我也懒得去卷，  
因为从早到晚，  
有谁会来这荒凉的庭院？

当年吴国横江阻敌的铁锁，  
已沉入江底被泥沙掩埋；  
那勃勃向上的王气，  
也已淹没野草之中不复存在。  
今晚天气凉爽夜空澄净，  
月光如练普照大地；  
想必那华美宫殿的情影，  
正在一片空寂之中，  
静静地映入秦淮河里。

又

帘外雨潺潺<sup>(1)</sup>，春意阑珊<sup>(2)</sup>，罗衾不耐五  
更寒<sup>(3)</sup>。梦里不知身是客<sup>(4)</sup>，一晌贪欢<sup>(5)</sup>。  
独自莫凭栏，无限江山<sup>(6)</sup>，别时容易见时  
难<sup>(7)</sup>。流水落花春去也，天上人间<sup>(8)</sup>。

#### 【注释】

(1)潺潺(chán)：象声词，表示雨声。

(2)阑珊：衰残，将尽。

(3)罗衾不耐五更寒：罗衾，绸制被子。罗，薄而有稀孔的丝织品，这里泛指丝绸。不耐，抵不住，挡不住。五更，古时将一夜分为五更；第五更是天亮以前。

(4)梦里不知身是客：意谓梦里不知自己客居异乡，做了囚徒。

(5)一晌贪欢：一晌，片刻。此句意谓在梦里还贪恋片刻帝王的欢乐生活。

(6)江山：指昔时的南唐江山。

(7)别时容易见时难：曹丕《燕歌行》有：“别日何易会日难。”《能改斋漫录》：“《颜氏家训》云，别易会难，古人所重。江南饯送，下泣言离。北方风俗，不屑此事，歧路言别，欢笑分会。后主长短句，盖用此耳，故云：别时容易会时难。”别，与南唐江山分别。

(8)“流水落花春去也”两句：意谓像落花随流水漂走，春天（比喻南唐江山）一去不返，仿佛一个在天上，一个在人间，永难再见。一说流水漂落花般把春天带走了，不知去了天上，还是仍在人间？一说像流水漂走落花，春天去得很远了，昨天如天上神仙，今日成了异国囚徒。

### 【今译】

帘外响着潺潺的雨声，  
春意已经衰残；  
薄薄的绸被啊，  
挡不住五更天的清寒。  
梦里却不知已客居异地，  
还像做着帝王一般，  
将片刻的欢乐生活贪恋。

千万不能独自凭倚栏杆远眺，  
因为故国那无限美好的江山，  
分别时多么容易，  
要想再见却非常难。  
像流水漂走了落花，  
春天一去不复返啊，  
一个在天上，  
一个在人间！

## 破 阵 子<sup>(1)</sup>

四十年来家国<sup>(2)</sup>，三千里地山河<sup>(3)</sup>。凤阁龙楼连霄汉<sup>(4)</sup>，玉树琼枝作烟萝<sup>(5)</sup>。几曾识干戈<sup>(6)</sup>！一旦归为臣虏<sup>(7)</sup>，沈腰潘鬓消磨<sup>(8)</sup>。最是仓皇辞庙日<sup>(9)</sup>，教坊<sup>(10)</sup>犹奏别离歌，垂泪对宫娥<sup>(11)</sup>。

### 【注释】

(1)关于这首词，《词林纪事》引《词苑》曰：“南唐后主归国，临行作《破阵子》词。”归国，归降北宋。

(2)四十年来家国：四十年，南唐立国于公元937年，被北宋灭于公元975年，共三十八年，所谓“四十年”，系取整数。家国，即国家。

(3)三千里地山河：南唐是五代时的大国，占有今江苏、安徽二省南部及江西、福建两省大部地区。三千里，非确数，言其多、广。

(4)凤阁龙楼连霄汉：凤阁龙楼，皇宫里的楼阁。霄汉，霄指云霄，汉指天河，霄与汉合用指高高的天空。

(5)玉树琼枝作烟萝：玉树琼枝，宝玉制成的树木，比喻珍稀的树木。作，被看作，被当作。烟萝，烟雾笼罩的女萝。萝，即女萝，植物名。

(6)干戈：泛指兵器，引申为战争。

(7)一旦归为臣虏：一旦，一天。归为臣虏，归降北宋做了臣下和俘虏。

(8)沈腰潘鬓消磨：沈腰，《南史·沈约传》载：沈约“与徐勉素善，遂以书陈情于勉，言己已老病，革带常应移孔”。后以“沈腰”代指腰肢瘦损。潘鬓，西晋潘岳在《秋兴赋序》中说：“余春秋三十二，始见二毛。”又在《秋兴赋》中说：“斑鬓发以承弁兮”。后称鬓发斑白为“潘鬓”。此句连用两典，意谓自己被愁苦消磨得又老又瘦了。

(9)最是仓皇辞庙日:最是,最令人悲痛的是。仓皇,匆匆忙忙。辞庙,拜辞宗庙。庙,即宗庙,封建帝王祭祀祖宗的处所。

(10)教坊:古时管理宫廷乐舞的官署。这里指宫廷的乐舞班子。

(11)宫娥:宫女。据夏承焘、詹安泰等考证,作者的宫女中,可以查到名字的有黄保仪、流珠、乔氏、庆奴、薛九、宜爱、意可、官(yǎo)娘、秋水、小花蕊等。针对这首词的最后两句,苏轼(东坡)云:“后主既为樊若水所卖,举国与人,故当恸哭于九庙之外,谢其民而后行。顾乃挥泪宫娥,听教坊离曲哉!”对作者提出了尖锐的批评。

### 【今译】

南唐立国以来四十年,  
拥有三千里美好河山。  
皇宫里楼阁雄伟高大,  
层层叠叠连着云天;  
玉雕般珍贵的树木,  
多得被看作  
烟雾笼罩的野生女萝一般。  
几时见过兵马争战?

想不到一日归降,  
竟成了臣下与俘虏!  
我被无尽的愁苦消磨,  
像潘岳一样鬓发斑白,  
像沈约一样瘦了腰肢。  
最令人悲痛的是,  
匆匆忙忙拜辞宗庙之日,  
教坊还吹奏别离的哀曲。

我只能默默地流着泪水，  
凄然面对送行的宫女！



## 韦 庄

韦庄(约836—910),前蜀词人,字端己,京兆杜陵(今陕西省长安县杜陵镇)人。出身于没落贵族,少孤贫,勤学而才华过人,却屡试不第,直至唐昭宗乾宁元年(894)年近花甲才中进士。先后任过校书郎、左补阙等职。唐昭宗天复元年(901)至四川为藩将王建掌书记。王建称帝,国号蜀,他做了宰相。他诗词俱佳,因创作长诗《秦妇吟》而被称为“《秦妇吟》秀才”;词风流畅清新,与温庭筠并称“温韦”,是花间词派中独树一帜的著名词人。有《浣花集》。

## 菩 萨 蛮

人人尽说<sup>(1)</sup>江南好,游人只合江南老<sup>(2)</sup>。  
春水碧于天,画船<sup>(3)</sup>听雨眠。 垆边人似  
月<sup>(4)</sup>,皓腕<sup>(5)</sup>凝霜雪。 未老莫还乡,还乡须断  
肠<sup>(6)</sup>。

### 【注释】

(1)尽说:都说。

(2)游人只合江南老:游人,游子。只合,只该。老,年老。

(3)画船:雕绘花纹的船,泛指装饰华美的船。

(4)垆(lú)边人似月:垆,安置酒瓮的土墩子,代称酒店。垆边人,坐在垆边卖酒的女子,亦即当垆的女子。《史记·司马相如列传》载:“(相如)买一酒舍酤酒,而令文君当垆。”垆,同“垆”。

(5)皓腕：嫩白的手腕。

(6)“未老莫还乡”两句：意谓游子未到老年不要离开江南回到故乡，否则，想起江南的美景、美女，就会使人惋惜得寸断柔肠。一说指未老还乡，见到北方的破败景象就会伤心。那么，老了还乡，见北方破败就不伤心了？显然不通。

### 【今译】

人人都说江南好，  
游子只该在江南住到老。  
春水碧绿胜过天，  
画船上听着沙沙雨声好入眠。

卖酒的女子美貌如明月，  
手腕嫩白仿佛霜雪凝结。  
未到老年就不要还乡，  
还乡想起江南美景和丽人，  
定会惋惜得寸断柔肠。

## 思 帝 乡

春日游，杏花吹满头。陌上谁家年少<sup>(1)</sup>，足风流<sup>(2)</sup>。妾拟将身嫁与<sup>(3)</sup>，一生休<sup>(4)</sup>。纵被无情弃<sup>(5)</sup>，不能羞<sup>(6)</sup>。

### 【注释】

(1)陌上谁家年少：陌上，田间路上。年少，少年。

(2)足风流：足，十足。风流，英俊，有风度。

(3)妾拟将身嫁与:妾,古时女子自谦的称呼。拟,打算,想要。嫁与,嫁给。

(4)一生休:一生就这样了。意谓一生就满意了。

(5)纵被无情弃:纵,纵使。弃,抛弃。

(6)不能羞:不能以为羞。

### 【今译】

春天我出外赏游，  
风吹杏花落满头。  
那田间小路上，  
站着谁家的少年？  
长得真是风流十足！  
我想将自己嫁给他，  
如果能如愿，  
一生都满足。  
纵使被他无情地抛弃，  
我也不以为羞！

## 牛 希 济

牛希济(生卒年不详),前蜀词人,牛峤的侄子,陇西(今甘肃省陇西县)人。在前蜀历任起居郎、翰林学士、御史中丞等职。后唐庄宗同光三年(925),前蜀被后唐灭,他降后唐入洛阳,任雍州节度副使。其词感情真切,风格深婉清新,自然而无雕饰,系花间派词人。《花间集》有其词十一首,《唐五代词》中其词为十四首。

## 生 查 子

春山烟欲收<sup>(1)</sup>,天淡星稀小。残月脸边明<sup>(2)</sup>,别泪临清晓<sup>(3)</sup>。语已多,情未了<sup>(4)</sup>,回首犹重道<sup>(5)</sup>。记得绿罗裙,处处怜芳草<sup>(6)</sup>。

### 【注释】

(1)收:收起,散去的意思。

(2)残月脸边明:残月,将要落去的残缺的月。脸边明,在脸边照,月光照在脸上的意思。

(3)清晓:清晨,破晓。

(4)了:完,结束。

(5)回首犹重道:回首,回头。犹,还。重道,再次说。

(6)“记得绿罗裙”两句:这是男子临行对女子说的话。罗裙(丝织裙子)是绿的,芳草也是绿的,见到绿的芳草便会想到绿的罗裙。因为爱穿着绿罗裙的人,所以爱绿罗裙,并由此爱绿的芳草。爱怜芳草,即表示对爱人的爱恋。这里,绿罗裙代指所爱的女子。

【今译】

春天的山上，  
烟雾渐渐散去；  
天色越来越淡，  
星星变小变稀。  
即将落去的残月，  
将他们的脸儿照；  
离别的泪水簌簌而落，  
这时正临近破晓。

伤别悲离的话说了很多，  
却无法将心情表达完，  
还要回头再次说道：  
“我记住了你的绿罗裙，  
无论走到哪里，  
都会怜爱绿色的芳草。”

## 李 珣

李珣(xún)(约855—约930),前蜀词人,字德润,波斯后裔,梓州(今四川省三台县)人。秀才。花间派词人,词风深婉清丽。《花间集》有其词三十七首,《全唐诗》收其词为五十四首。

### 南 乡 子<sup>(1)</sup>

乘彩舫<sup>(2)</sup>,过莲塘<sup>(3)</sup>。棹歌<sup>(4)</sup>惊起睡鸳鸯。  
游女带香偎伴<sup>(5)</sup>笑,争窈窕<sup>(6)</sup>。竞折团荷遮晚照<sup>(7)</sup>。

#### 【注释】

- (1)作者有《南乡子》17首,本书选1首。  
(2)彩舫(fǎng):结彩的船,泛指华丽的船。舫,船。  
(3)莲塘:种植着莲花的池塘。  
(4)棹歌:摇船人唱的歌。棹,形如桨的划船工具,代指划船。  
(5)偎伴:紧挨着同伴。  
(6)窈(yǎo)窕(tiǎo):女子体态美好的样子。  
(7)竞折团荷遮晚照:团荷,圆形的莲叶。团,圆。荷,莲。晚照,傍晚的阳光,夕阳的光。

#### 【今译】

乘着华美的船,  
进了莲花盛开的池塘,  
划船的歌儿,

惊起了熟睡的鸳鸯。  
游玩的姑娘戴着香花，  
互相偎靠嬉笑，  
一个比一个窈窕漂亮。  
她们争着折下圆圆的莲叶，  
遮挡傍晚的阳光。



# 宋 词

## 王 禹 偁

王禹偁(954—1101),字元之,巨野(今山东巨野)人。宋太宗太平兴国八年(983)进士,曾任长洲(今江苏苏州市)知县、右拾遗、翰林学士、知制诰等职,屡遭贬谪。有《小畜集》,存词一首。

## 点 绛 唇

雨恨云愁,江南依旧称佳丽<sup>(1)</sup>。水村渔市,  
一缕孤烟细。天际征鸿<sup>(2)</sup>,遥认行如缀。平生  
事,此时凝睇<sup>(3)</sup>,谁会凭栏意!

### 【注释】

(1)佳丽:南齐谢朓《入朝曲》:“江南佳丽地,金陵帝王州。”这里指风景秀丽的地方。

(2)征鸿:即飞翔的雁。

(3)凝睇:聚精会神地看。

### 【今译】

细雨如含恨浓云似带愁,

江南仍然称得上风景秀丽。  
水边的江村捕鱼的渡口，  
升起细细的炊烟一缕。

那天边飞翔的雁群，  
行列整齐如针线连缀。  
凝神远望，  
想起我这一生的坎坷遭遇，  
有谁理解我凭栏时的情意？

## 潘 阆

潘阆(1000年前后在世),字逍遥,北宋大名(在今河北省)人。宋太宗时做过国子四门博士。作品仅存《酒泉子》十首。

### 酒 泉 子

长忆观潮,满郭<sup>(1)</sup>人争江上望。来疑沧海<sup>(2)</sup>  
尽成空,万面鼓声中。 弄潮儿向涛头立,手  
把红旗旗不湿。别来几向梦中看,梦觉尚心寒。

#### 【注释】

(1)满郭:满城。郭,外城。

(2)沧海:大海。海水为苍青色,故称。

#### 【今译】

常常回忆起在钱塘江观潮,  
满城人都争先恐后向江上望。  
潮水涌来时我不禁怀疑大海已变空,  
耳听涛声仿佛置身万面金鼓齐鸣中。

弄潮的小伙子挺立潮头如履平地,  
竟没有被潮水打湿手中红旗。  
离开钱塘后我几次在梦里把潮观,  
醒来时还觉得胆惊又心寒。

## 范 仲 淹

范仲淹(989—1052),字希文,吴县(今江苏苏州市)人。进士出身,宋仁宗时官至参知政事。公元1040年任陕西经略副使(边防军事副长官)兼知延州(今陕西延安县),此后负责抵抗西夏达四年之久,西夏不敢来犯。在政治上他主张革新,但因保守派反对,未做出显著成绩。他的词作不多,但开拓了新的意境,风格豪放,对苏轼等有一定影响。今传《范文正公诗余》(仅六首)。

### 渔 家 傲

塞下<sup>(1)</sup>秋来风景异,衡阳雁去<sup>(2)</sup>无留意。  
四面边声<sup>(3)</sup>连角起,千嶂里,长烟落日孤城  
闭。 浊酒一杯家万里,燕然未勒<sup>(4)</sup>归无  
计。羌管<sup>(5)</sup>悠悠霜满地,人不寐,将军白发征夫泪。

#### 【注释】

(1)塞下:边境要塞,指当时的西北边境。

(2)衡阳雁去:即雁去衡阳。衡阳,县名,在今湖南衡阳市。旧县城南有回雁峰,形如雁的回旋,相传雁至此不再南飞。

(3)边声:边境上的马嘶、风吼等声音。

(4)燕然:山名,即杭爱山(在今蒙古人民共和国境内)。勒,刻。东汉将军窦宪追击匈奴,登燕然山,刻石纪功。

(5)羌管:即笛子,因笛子出于羌地,故称羌笛。

## 【今译】

秋来了，边关的景色与中原大有差异，  
大雁匆匆南飞，没有眷恋之意。  
号角长鸣，凄凉的边声四面响起，  
千山万岭之中，  
烟雾茫茫，落日斜照，一座孤城紧闭。

手持浊酒一杯，遥念家乡万里，  
未在燕然山上刻石纪功，无法归去。  
羌笛之声悠扬，月光照射霜满地，  
将士彻夜难眠，  
将军叹白发，战士泪常滴。

## 苏 幕 遮

碧云天，黄叶地，秋色连波，波上寒烟翠。  
山映斜日天接水，芳草无情，更在斜阳外。  
黯乡魂<sup>(1)</sup>，追旅思<sup>(2)</sup>，夜夜除非，好梦留人  
睡。明月楼高休独倚。酒入愁肠，化作相思泪。

## 【注释】

(1)黯乡魂：因思乡而使人黯然销魂。江淹《别赋》：“黯然销魂者，唯别而已矣。”黯然，无精打采的样子。

(2)追旅思：追，紧随，缠扰不休。旅思，旅途的愁思。

【今译】

蓝天飘白云，  
黄叶落满地，  
水光与秋色连成一片，  
水波染得烟雾绿。  
晚霞映山水连天，  
芳草无情地惹人愁绪，  
一直长到斜阳外的天边。

思乡心黯然，  
旅途愁不休，  
夜夜辗转难眠，  
除非好梦伴人睡。  
不愿倚楼望明月，  
借酒浇愁肠，  
酒却化为相思泪。

## 张 先

张先(990—1078),字子野,乌程(今浙江吴兴县)人。天圣进士。历任吴江、嘉禾、永兴等地中小官吏。早年多写小令,和晏殊、欧阳修并称。后来写慢词,与柳永齐名。有《张子野词》。他的词作喜欢雕琢字句,由于“云破月来花弄影”、“帘压卷花影”、“堕轻絮无影”三句中“影”字都用得很工巧,被称为张三影。

### 天 仙 子

时为嘉禾小倅<sup>(1)</sup>,以病眠,不赴府会。

水调<sup>(2)</sup>数声持酒听,午醉醒来愁未醒。送春春去几时回?临晚镜,伤流景,往事后期空记省。沙上并禽<sup>(3)</sup>池上暝,云破月来花弄影。重重帘幕密遮灯,风不定,人初静,明日落红应满径。

#### 【注释】

(1)嘉禾:宋代秀州的别称,治所在今浙江嘉兴市。倅(cuì),副职。作者当时任秀州通判。

(2)水调:曲调名,相传为隋炀帝杨广所制,到唐代极为流行。

(3)并禽:成对的禽鸟。

# 【今译】

《水调》曲儿声声，举着酒杯倾听，  
中午醉后醒来时，愁情儿却未醒。  
送走了春天，春天何时再回？  
对镜方知颜已老，伤叹光阴无情，  
往事和后约都空自记在心中。

沙滩上鸟儿双栖，池塘上暮色沉沉，  
云层破处现明月，花儿摇曳弄身影。  
帘幕一层层，密密遮住灯，  
夜风阵阵吹不停，人们刚安静，  
忽想明日庭院里，小路落花一片红。

## 千 秋 岁

数声鶗鴂<sup>(1)</sup>，又报芳菲歇。惜春更选残红  
折。雨轻风色暴，梅子青时节。永丰柳<sup>(2)</sup>，无人  
尽日花飞雪。    莫把幺弦拨，怨极弦能说。  
天不老，情难绝<sup>(3)</sup>。心似双丝网，中有千千结。  
夜过也，东方未白孤灯灭<sup>(4)</sup>。

# 【注释】

(1) 鶗鴂(tí jué)：鸟名，即杜鹃、子规。《离骚》：“恐鶗鴂之先鸣兮，使夫百草为之不芳。”

(2) 永丰：坊名，在洛阳。白居易《杨柳枝》词：“永丰东角荒园里，尽日无人属阿谁？”

(3)天不老,情难绝:李贺《金铜仙人辞汉歌》:“天若有情天亦老”。这里化用李贺诗句。

(4)孤灯灭:一作“凝残月”。

### 【今译】

几声杜鹃哀啼，  
又告诉人们花儿凋谢。  
珍惜这春光难留啊，  
再折残花与春惜别。  
眼下细雨轻飘风声狂暴，  
正是梅子青青时节。  
永丰园里的柳树，  
在这荒凉无人的地方，  
整日花絮飞舞好像飞雪。

不必把细小的琴弦轻拨，  
怨恨达到极点琴弦自会诉说，  
只要天不衰老恋情就难以断绝。  
我这心就像双重丝网，  
内中挽着千结万结。  
长夜过去了，  
东方还未明，  
孤灯啊，你为何熄灭？

# 木 兰 花<sup>(1)</sup>

乙卯吴兴寒食<sup>(2)</sup>

龙头舴艋<sup>(3)</sup>吴儿竞，笋柱秋千游女并。芳  
洲拾翠<sup>(4)</sup>暮忘归，野秀踏青<sup>(5)</sup>来不定。行  
云去后遥山暝，已放笙歌池院静。中庭月色正  
清明，无数杨花<sup>(6)</sup>过无影。

## 【注释】

(1)《木兰花》：又称《玉楼春》。这首词是作者 86 岁高龄时对吴兴一带风俗习惯的描绘。词中以动衬静，以热闹衬幽寂，充分体现了作者的美学情趣。

(2)乙卯：乙卯年，指宋神宗熙宁八年(1075)。吴兴，今浙江湖州市。寒食，节令名，清明前一天或两天。

(3)舴艋(zé měng)：样式像舴艋的小船。

(4)拾翠：指妇女游春时采拾翠鸟羽毛和花草。曹植《洛神赋》：“或采明珠，或拾翠羽。”杜甫《秋兴八首》之八：“佳人拾翠春相问。”

(5)踏青：在寒食到清明的日子里，人们出游郊野，俗称踏青。

(6)杨花：春末时从杨树上飞出的白色花絮。

## 【今译】

吴地少年划着舴艋般龙头快船竞驰向前，  
竹竿架的秋千上游春少女面对面荡上云天。  
芳草地上妇女们采拾翠羽天晚忘了回家，  
在秀丽的原野上踏青来来往往好生喜欢。

游人如行云般飘散后远山也被暮色遮掩，  
乐声歌声停止后寂静笼罩了池边宅院。  
皎洁的月亮在院中洒下一片清辉，  
无数的杨花飞过池塘却不将身影留在池面。

## 晏殊

晏殊 (991—1055)，字同叔，抚州临川（今江西抚州市）人。14岁以神童召试，赐进士出身。宋仁宗时官至宰相。他的词风格清雅含蓄，但没有完全摆脱五代绮丽的词风。著有《珠玉词》。

### 浣溪沙

一曲新词酒一杯，去年天气旧亭台。夕阳  
西下几时回？ 无可奈何花落去，似曾相识  
燕归来。小园香径<sup>(1)</sup>独徘徊。

#### 【注释】

(1)香径：指散发落花香味的的小路。

#### 【今译】

填一曲新词，饮一杯美酒，  
还像去年的天气，亭台也依旧，  
夕阳冉冉落下，几时再回头？

美丽的花儿纷纷飘落，真是无可奈何，  
似乎曾经相识的燕子又翩翩归来，  
我沿着飘满落花的小路独自徘徊。

## 蝶 恋 花

槛<sup>(1)</sup>菊愁烟兰泣露。罗幕<sup>(2)</sup>轻寒，燕子双飞去。明月不谙离恨苦，斜光到晓穿朱户。

昨夜西风凋碧树<sup>(3)</sup>。独上高楼，望尽天涯路。欲寄彩笺兼尺素<sup>(4)</sup>，山长水阔知何处！

### 【注释】

(1)槛：窗户下或长廊旁的栏杆。

(2)罗幕：丝织的帷幕。

(3)碧树：绿树。

(4)彩笺：古人题诗和写信用的一种精美的信笺。尺素，汉代通行用一尺长的白色生绢写信，称为尺素。此处都用来代指书信。

### 【今译】

栏杆外菊花雾里含愁，  
兰草沾夜露像在哭泣。  
轻轻的寒气透过帘幕进入屋里，  
燕子也耐不住寂寞清冷，  
双双儿飞去。  
明月不理解离人难忍的苦凄，  
从晚到晓，  
斜照进朱红色的窗户乱人心绪。

昨夜西风紧，  
树叶落满地。

满怀着离愁别恨独自登上高楼，  
望不尽漫漫长路接天际。  
想寄上彩笺和素绢抒发我的相思情，  
山连绵啊水茫茫，  
不知心上人儿在哪里？

## 破 阵 子

燕子来时新社<sup>(1)</sup>，梨花落后清明。池上碧  
苔三四点，叶底黄鹂一两声，日长飞絮轻。  
巧笑东邻女伴，采桑径里逢迎。疑怪昨宵春梦  
好，原是今朝斗草<sup>(2)</sup>赢，笑从双脸生。

### 【注释】

(1)社：即社日，古代春秋两季祭祀土神的日子，这里指春社。

(2)斗草：以草相斗为戏。

### 【今译】

燕子飞来时正在春社前后，  
梨花飘落后却已临近清明。  
池塘里浮动三四点绿苔，  
绿叶下传出一两声黄鹂的啼鸣，  
白昼渐长柳絮飘舞在空中。

东邻的小姐妹笑得十分美丽，  
在采桑的小路上与女伴相逢。

以为她昨夜里做了好梦，  
却原来今早上斗草取胜，  
双颊上荡出了甜甜的笑容。

## 宋 祁

宋祁(998—1061),字子京,安陆(今属湖北)人,后徙居开封雍丘(今河南杞县)。宋仁宗天圣年间进士。曾官翰林学士、史馆修撰,与欧阳修等同修《新唐书》。他的词“风流闲雅,超出意表”(李之仪《姑溪题跋》)。今传《宋景文公长短句》。

### 玉 楼 春

东城渐觉风光好,縠皱<sup>(1)</sup>波纹迎客棹<sup>(2)</sup>。

绿杨烟外晓寒轻,红杏枝头春意闹<sup>(3)</sup>。

浮生长恨欢娱少,肯爱千金轻一笑?为君持酒  
劝斜阳,且向花间留晚照<sup>(4)</sup>。

#### 【注释】

(1)縠皱:有皱纹的纱,此处形容水的波纹。

(2)棹:划船的一种工具,形状如桨,引申为船。

(3)“红杏”句:作者因此句被称为“红杏枝头春意闹尚书”。王国维《人间词话》中说:“著一‘闹’字而境界全出。”

(4)晚照:傍晚的太阳。

#### 【今译】

城东的春天悄悄来临风光无限美好,  
皱纹般水波满怀欣喜欢迎游客船舶。  
绿色的杨树晓雾萦绕略呈轻微寒意,

红杏花开遍枝头争芳斗艳春意热闹。

常怨恨人生飘浮不定苦多欢娱太少，  
怎么肯吝惜金钱而轻视那舒心的笑？  
我为君持一杯美酒奉劝西落的斜阳，  
莫要匆匆归去暂且向花间留下晚照。

## 欧 阳 修

欧阳修(1007—1072),字永叔,号醉翁,晚年又号六一居士,庐陵(今江西吉安县)人。宋仁宗天圣年间进士,官至参知政事。他是北宋著名的散文家、历史学家和诗人,在北宋文学革新运动中做出了卓越的贡献。他的词感情真挚、深刻,题材广泛,有《六一居士词》。

### 踏 莎 行

候馆<sup>(1)</sup>梅残,溪桥柳细,草薰风暖摇征辔<sup>(2)</sup>。  
离愁渐远渐无穷,迢迢不断如春水。    寸寸  
柔肠,盈盈粉泪,楼高莫近危栏倚。平芜<sup>(3)</sup>尽处  
是春山,行人更在春山外。

#### 【注释】

- (1)候馆:迎候宾客的馆舍。  
(2)辔:马缰绳。  
(3)平芜:指平坦宽敞的草地。

#### 【今译】

客舍前的梅花已经凋落,  
溪桥旁的柳枝嫩绿纤细,  
草香风暖摇动缰绳把马催。  
道路越远离愁越是无穷无尽,

绵绵不断像那悠悠春水。

想必她愁煞了寸寸柔肠，  
美目里噙满了盈盈泪水。  
但愿她别上高楼倚偎栏杆，  
平旷的草地尽头是春山，  
远行人还在那春山外边。

## 蝶 恋 花

庭院深深深几许？杨柳堆烟<sup>(1)</sup>，帘幕无重数。玉勒雕鞍<sup>(2)</sup>游冶处，楼高不见章台<sup>(3)</sup>路。

雨横风狂三月暮，门掩黄昏，无计留春住。泪眼问花花不语，乱红飞过秋千去。

### 【注释】

(1)杨柳堆烟：烟雾笼罩着杨柳。

(2)玉勒雕鞍：镶玉的马笼头和雕花的马鞍。代指华贵的车马。

(3)章台：汉代长安章台下的街名，是妓女居住的地方，汉张敞有“走马章台街”之事。后来便成为妓女住处的代名词。

### 【今译】

深深的庭院究竟有多深？  
但见一株株杨柳凝聚着烟雾，  
仿佛一重重数不清的帘幕。  
跨在雕花马鞍上的浪子四处冶游，

即使在高楼上也望不见他去的章台路。

眼前正是风狂雨骤的三月暮春，  
庭门虽然阻隔了院外的黄昏，  
却无法留住春天这样的客人。  
含着泪水问花花却不言不语，  
落花飞过秋千乱纷纷令人伤心。

## 采 桑 子

轻舟短棹西湖<sup>(1)</sup>好：绿水逶迤<sup>(2)</sup>，芳草长  
堤，隐隐笙歌处处随。    无风水面琉璃滑，  
不觉船移，微动涟漪<sup>(3)</sup>，惊起沙禽掠岸飞。

### 【注释】

(1) 西湖：指颍州西湖，在今安徽省阜阳市西北，在宋代是著名风景区。欧阳修晚年住在颍州，写了一组《采桑子》，共十首。此处选录一首。

(2) 逶迤：绵延曲折。

(3) 涟漪：水面的波纹。

### 【今译】

轻舟短桨西湖无限好风光：  
碧波荡漾的湖水绵延悠长，  
长堤上的花草飘散出芳香，  
到处能听到隐约的音乐和歌唱。

无风的水面光滑得像琉璃一样，

使人感觉不出小船在移向前方，  
只发现船边荡出一圈圈细浪，  
惊起了沙滩的水鸟擦过湖岸飞翔。

## 生 查 子<sup>(1)</sup>

去年元夜时，花市<sup>(2)</sup>灯如昼。月上柳梢头，  
人约黄昏后。 今年元夜时，月与灯依旧。  
不见去年人，泪湿春衫袖。

### 【注释】

(1)这首词一说系女词人朱淑贞所作。

(2)花市：即灯市。花，即花灯。

### 【今译】

去年元宵节的晚上，  
花市上灯火照耀如白昼。  
明月爬上了柳树梢头，  
我和心上人约会在黄昏后。

今年元宵节的晚上，  
明月与灯火依然如旧。  
却不见我的心上人，  
不由得泪珠儿滴湿衣袖。

## 柳 永

柳永(生卒年不详),原名三变,字耆卿,福建崇安人。景祐元年(1034)进士,官至屯田员外郎。他是词史上第一个专业词人,创作了大量适于歌唱的慢词,流传极广,甚至当时的西夏也是“凡有井水饮处即能歌柳词”。他在从小令到慢词的发展上有不可忽视的贡献,是对后世影响很大的词人之一。有《乐章集》。

### 雨霖铃

寒蝉凄切,对长亭<sup>(1)</sup>晚,骤雨初歇。都门<sup>(2)</sup>帐饮无绪,方留恋处,兰舟催发。执手相看泪眼,竟无语凝噎。念去去千里烟波,暮霭沉沉楚天阔<sup>(3)</sup>。多情自古伤离别,更那堪、冷落清秋节!今宵酒醒何处?杨柳岸、晓风残月。此去经年,应是良辰好景虚设。便纵有千种风情,更与何人说!

#### 【注释】

(1)长亭:古代大路边供行人歇脚休息的地方。相传十里一长亭,五里一短亭。

(2)都门:指京城城外。

(3)暮霭:黄昏时的云气。沉沉,深厚的样子。楚天,南方的天空。楚,指长江中下游一带。

## 【今译】

凉秋的蝉鸣声声凄切，  
面对暮色里的长亭送别，  
恰恰一阵急雨刚刚停歇。  
都门外设帐饮酒无心绪，  
正是在留恋情深难分时，  
船家呼唤说船要立刻出发。  
手挽手泪眼相对情依依，  
欲倾诉柔肠衷情声儿噎。  
想别后烟波茫茫连千里，  
暮霭里楚天无边又无界。

多情人自古以来伤离别，  
更难耐冷落的清秋时节！  
今夜晚酒醒之后在何处？  
杨柳岸晨风刺骨吹残月。  
从此后年复一年难相会，  
想应是良辰美景同虚设。  
即使有深情蜜意千万种，  
又能对哪个人儿去诉说？

## 八 声 甘 州

对潇潇暮雨洒江天，一番洗清秋。渐霜风  
凄紧，关河冷落，残照当楼。是处红衰翠减，苒

萋<sup>(1)</sup>物华休。惟有长江水，无语东流。不  
忍登高临远，望故乡渺邈<sup>(2)</sup>，归思难收。叹年来  
踪迹，何事苦淹留。想佳人、妆楼颙望<sup>(3)</sup>，误几  
回、天际识归舟。争知我、倚阑干处，正恁凝  
愁<sup>(4)</sup>！

### 【注释】

- (1)萋萋(rǎn rǎn):同冉冉,形容时光流逝。  
(2)渺邈(miǎo):渺茫、遥远。  
(3)颙(yóng)望:凝望。  
(4)恁(rèn):方言,犹“这样”。凝愁,愁结难解。

### 【今译】

看傍晚时急骤的雨洒落江面，  
这番雨洗出了更加清冷的秋。  
凄凉的寒风越刮越紧，  
辽阔的山河一片冷落，  
夕阳的余晖惨淡地照着楼头。  
到处红花落绿叶儿枯黄，  
美丽的景物渐渐凋零。  
只有滚滚的长江水，  
默默无语地向东流。

不忍心登高处把远方眺望，  
遥远的故乡望不见，  
反惹得思归之情难收。  
多年来的行踪令人悲叹，

为什么在他乡异土苦苦久留！  
想爱妻妆楼上翘首凝望，  
多少次把远方船误作丈夫归舟。  
她怎知我此刻正倚着栏杆，  
正这样思她念她愁结难解难休！

## 蝶 恋 花

伫倚危楼<sup>(1)</sup>风细细，望极春愁，黯黯<sup>(2)</sup>生  
天际。草色烟光残照里，无言谁会凭阑<sup>(3)</sup>意？  
拟把疏狂图一醉，对酒当歌，强乐还无  
味。衣带渐宽<sup>(4)</sup>终不悔，为伊消得<sup>(5)</sup>人憔悴。

### 【注释】

- (1)危楼：高楼。  
(2)黯黯：愁闷惆怅的样子。  
(3)凭阑：倚着栏杆。这里是在高楼上凭栏，即登高远望之意。  
(4)衣带渐宽：指身体消瘦下去，衣带显得宽松了。  
(5)消得：值得。

### 【今译】

高楼上我久久地站在微风里，  
穷尽目力望那茫茫天际，  
离别的愁苦从心中升起。  
夕阳烟雾里草色凄迷，  
谁知我默然登高远望的心意？

我想尽情放纵喝个酩酊大醉，  
一边喝酒一边放声高歌，  
却因勉强作乐又缺乏兴味。  
衣带渐渐宽松也不后悔，  
为了她啊，值得人憔悴！

## 定 风 波<sup>(1)</sup>

自春来，惨绿愁红，芳心是事可可<sup>(2)</sup>，日上  
花梢，莺穿柳带，犹压香衾卧。暖酥消<sup>(3)</sup>，腻云  
髻<sup>(4)</sup>，终日厌厌倦梳裹。无那<sup>(5)</sup>，恨薄情一去，  
音书无个。早知恁么，悔当初，不把雕鞍  
锁。向鸡窗<sup>(6)</sup>，只与蛮笺象管<sup>(7)</sup>，拘束教吟课。  
镇相随，莫抛躲。针线闲拈伴伊坐，和我，免使  
少年光阴虚过。

### 【注释】

(1)关于这首词，有一段趣事。柳永遭“留意儒雅”的宋仁宗槟斥，让他“且去浅斟低唱，何要浮名”后，他又去拜访了宰相晏殊。晏殊问他：“贤俊作曲子么？”他回答：“只如相公（指晏殊）亦作曲子。”晏殊说：“殊虽作曲子，不曾道‘彩（针）线慵（闲）拈伴伊坐’。”（见张舜民《画墁录》）于是，柳永再次被槟斥，真的成了“奉圣旨填词柳三变”了。

(2)是事可可：凡事不在意，懒得过问而含糊过去。

(3)暖酥消：形容人变瘦。酥，牛羊肉制品，常用来比喻柔嫩松泽之物。

(4)腻云髻(duǒ)：头发散乱。髻，下垂貌。

(5)无那(nuò)：无奈。

(6)鸡窗:《幽明录》载:晋朝兖州刺史宋处宗买了一只长鸣鸡,非常喜爱,就装进笼里放在窗前。鸡与人说话,说出了一些很有见解的话,宋处宗从此也成了善于说话的人。于是,鸡窗就被用作书窗、书房的代名词。

(7)蛮笺象管:古代蜀地产的彩色笺纸和象牙做的笔管。这里泛指精美的纸和笔。

### 【今译】

自从春天来到后,  
见绿叶感到凄惨见红花令人愁烦,  
我只好糊糊涂涂地过。  
明媚的阳光爬上了花梢,  
黄莺儿穿飞在柳条之间,  
我还盖着香被儿愁卧。  
丰腴柔嫩的姿容消失了,  
浓密如云的头发散乱了,  
却整天懒洋洋的无心拾掇。  
这也是无可奈何呀,  
恨只恨薄情郎一去不返,  
竟然连音信也没有一个!

早知道今天会是这个样子,  
真后悔当初呀,  
没有把雕花马鞍悄悄地锁。  
让他每天坐在书房里,  
只给他笺纸和笔管,  
约束他让他吟诗习功课。  
整天相依相随,

不能把我抛躲。  
悠闲地做着针线陪他坐，  
我要与他天天相伴，  
免使这青春时光空度过。

## 望 海 潮<sup>(1)</sup>

东南形胜<sup>(2)</sup>，三吴<sup>(3)</sup>都会，钱塘<sup>(4)</sup>自古繁华。烟柳画桥，风帘翠幕，参差十万人家。云树绕堤沙，怒涛卷霜雪，天堑无涯。市列珠玑，户盈罗绮，竞豪奢。重湖<sup>(5)</sup>叠嶂清嘉，有三秋桂子，十里荷花。羌管弄晴，菱歌泛夜，嬉嬉钓叟莲娃<sup>(6)</sup>。千骑拥高牙<sup>(7)</sup>，乘醉听箫鼓，吟赏烟霞。异日图将<sup>(8)</sup>好景，归去凤池<sup>(9)</sup>夸。

### 【注释】

(1)关于这首词，杨湜《古今词话》记载：孙相何知杭州时门禁甚严，柳耆卿欲见之不得，“作《望海潮》词，往谒名妓楚楚曰：‘欲见孙相，恨无门路，若因府会，愿借朱唇歌于孙相公之前。若问谁为此词，但说柳七。’中秋府会，楚楚宛转歌之，孙即日迎耆卿预坐。”

(2)形胜：地理形势优胜之地。

(3)三吴：说法不一。《水经注》中称吴兴（今浙江吴兴）、吴郡（今江苏苏州）、会稽（今浙江绍兴）为三吴。一作江吴。

(4)钱塘：古代地名，位于钱塘江北岸。

(5)重湖：西湖。因为西湖中有白堤、苏堤，把湖面分为外湖、里湖，所以称为“重湖”。

(6)莲娃：即采莲的女娃。

(7)高牙:指牙旗,将军出巡时的军前大旗。

(8)图将:即将图,将美景描画成图。

(9)凤池:指朝廷,唐代和宋代的中书省所在地叫凤池。

### 【今译】

这里是东南最佳处，  
曾经是吴越国的都城，  
钱塘自古以来就很繁华。  
画桥边的杨柳烟雾笼罩，  
风帘依依，帷幕重重，  
大大小小的有十万户人家。  
绿云般的树木绕着长堤，  
怒涛卷来好像滚动的霜雪，  
广阔的钱塘江茫茫无涯。  
市场上摆满了奇珍异宝，  
家家人都穿着绫罗绸缎，  
互相比赛看谁家富裕豪华。

西湖周围山峰重叠清秀美丽，  
有九月飘香的桂子，  
还有十里吐芳的荷花。  
羌笛悠悠飘上晴空，  
采菱夜归的歌声飞向四方，  
喜煞了钓鱼翁和采莲的女娃。  
你在马队和大旗簇拥下游湖，  
趁着醉意听那动人的音乐，  
吟诗作词赞赏烟柳和彩霞。

日后将美景描画下来，  
回到朝廷向同僚们夸。

## 夜 半 乐

冻云黯淡天气，扁舟一叶，乘兴离江渚<sup>(1)</sup>。  
渡万壑千岩，越溪<sup>(2)</sup>深处，怒涛渐息，樵风<sup>(3)</sup>乍  
起。更闻商旅相呼。片帆高举，泛画鹢<sup>(4)</sup>、翩翩  
过南浦<sup>(5)</sup>。望中酒旆闪闪，一簇烟村，数行  
霜树。残日下、渔人鸣榔<sup>(6)</sup>归去。败荷零落，衰  
杨掩映。岸边两两三三，浣沙游女。避行客，含  
羞笑相语。到此因念，绣阁<sup>(7)</sup>轻抛，浪萍难  
驻。叹后约丁宁竟何据！惨离怀、空恨岁晚归期  
阻。凝泪眼、杳杳神京<sup>(8)</sup>路。断鸿声远长天暮。

### 【注释】

(1)渚(zhǔ)：水中的小块陆地。

(2)越溪：越国美女西施浣纱的若耶溪，在今浙江绍兴市南。这里是泛指。

(3)樵风：据《舆地纪胜》卷十载：会稽东南二十五里有樵风泾。相传郑宏打柴时，拾了一支箭。不大一会儿，有人来寻箭，问郑宏想要什么，郑宏知道来人是神人，就说：“我常苦恼若耶溪运柴困难，愿早上有南风，傍晚有北风。”后来果然像郑宏所希望的那样，世人称为樵风泾。“樵风”用“樵风泾”字面，顺风的意思。

(4)画鹢(yì)：船头画有鹢鸟以示吉利的船。鹢，水鸟，不怕风，颇善飞。

(5)南浦：南面的水边，古时用来指代送别的地方。江淹《别赋》：“送君

南浦，伤如之何！”

(6)鸣榔(láng):亦作鸣榔,捕鱼时用长木敲响船舷,使鱼惊入网。

(7)绣阁:即闺房。

(8)神京:指宋都汴京(今河南开封市)。

### 【今译】

在这浓云冻结的暗淡天气，  
我搭乘一叶小小的扁舟，  
趁着兴致驶离江边沙洲。  
驶过万道山涧千座山峰，  
来到了若耶溪的深处，  
汹涌的怒涛渐渐平息，  
顺风也刚刚吹起，  
还听到商人和旅客互相招呼。  
一片孤帆迎风高悬，  
画有鸂鶒的大船轻快地驶过南浦。

旅途中望见酒旗忽隐忽现，  
村庄里升起缕缕炊烟，  
几行大树已被秋霜侵染。  
夕阳下捕鱼人敲击船舷回家去。  
残败的枯荷枝叶凋落，  
叶落的衰杨互相掩映。  
岸边出现三三两两美妙的身影，  
那是成群搭伙的浣纱女。  
她们避开行人的注视，  
羞答答地相互发出清脆的笑语。

到此时突然想到，  
我竟轻易地抛下了妻子，  
像波浪中的浮萍四处飘泊。  
留给她的后会之约究竟有什么根据！  
想到这里更增添凄惨的离情，  
徒然怨恨年关逼近归期受阻。  
透过蒙蒙泪水凝神远望，  
哪里有通往京城的路！  
孤雁的哀鸣消逝在  
傍晚辽阔天空的远处……

## 鹤冲天

黄金榜上，偶失龙头望<sup>(1)</sup>。明代暂遗贤，如何向<sup>(2)</sup>？未遂风云便，争不恣狂荡。何须论得丧？才子词人，自是白衣卿相<sup>(3)</sup>。烟花巷陌，依约丹青屏障。幸有意中人，堪寻访。且恁偎红翠，风流事，平生畅。青春都一饷<sup>(4)</sup>。忍把浮名，换了浅斟低唱！

### 【注释】

(1)龙头望：古时称状元为龙头。望，希望。

(2)如何向：怎么办。

(3)白衣：古时平民的服饰。卿相，古代最高的官吏，都穿带色的丝织衣服。

、4)一晌(xiǎng):一会儿。

【今译】

在金字题名的试榜上，  
偶然失去中状元的希望。  
政治开明的时代也曾遗弃贤才，  
今后我又该怎么样？  
既然没有碰到好的际遇，  
何不尽情尽意地快乐放浪！  
何必要把得失放在心上？  
做一个风流才子谱写词章，  
也就是穿白衣的公卿将相。

在那妓女居住的烟花街巷，  
看到的尽是绘有图画屏障。  
幸运的是那里有我的意中人，  
值得我满怀痴情地追求寻访。  
暂且这样依偎着美女，  
这种放浪的风流情事，  
才是我平生最大的欢畅。  
青春都不过是短暂的一晌，  
我宁愿把那种空名虚誉，  
换成浅浅一杯酒和着耳畔低声地歌唱！

## 王安石

王安石(1021—1086),字介甫,号半山,临川(今江西抚州市)人。宋神宗时曾为参知政事,前后两度为相,厉行变法。他的词作不多,但意境较为开阔,具有独特风格。有《半山老人词》。

### 桂 枝 香

#### 金 陵 怀 古

登临送目,正故国晚秋,天气初肃。千里澄江似练,翠峰如簇。征帆去棹残阳里,背西风、酒旗斜矗。彩舟云淡,星河鹭起,画图难足。

念往昔,繁华竞逐。叹门外楼头<sup>(1)</sup>,悲恨相续。千古凭高,对此漫嗟荣辱。六朝<sup>(2)</sup>旧事随流水。但寒烟、衰草凝绿。至今商女,时时犹唱,《后庭》<sup>(3)</sup>遗曲。

#### 【注释】

(1)门外楼头:杜牧《台城曲》:“门外韩擒虎,楼头张丽华。”据《南史·张丽华传》记载,公元589年,隋朝大将韩擒虎兵临朱雀门,直指结绮楼,陈后主却发出“王气,隋兵其奈我何”的梦呓,依然和宠妃张丽华饮酒作乐。直到韩擒虎破门登楼,他才和张丽华、孔贵妃携手逃跑,躲入井中,却被隋兵抓获。门外,指隋将韩擒虎。楼头,指张丽华住的结绮楼。

(2)六朝:指建都金陵的吴、东晋、宋、齐、梁、陈六个朝代。

(3)《后庭》:即陈后主作的《玉树后庭花》。

【今译】

登上高处举目远望，  
古老的都城正值晚秋，  
人们刚刚领略高爽的气候。  
长江如白绢横亘千里，  
翠绿的山峰像箭一般直指云头。  
船儿来往行驶在夕阳余晖里，  
西风阵阵吹得酒旗儿斜舞。  
江上荡着彩船，天上飘着薄云，  
一群群白鹭像从天河飞起，  
啊，画笔再好也难将此景画足！

想起从前这里繁华竞逐，  
可叹陈后主兵临城下还饮宴楼头，  
可悲可恨的事接连不休！  
站在高处将古代遗迹凭吊，  
空嗟叹昔日的兴衰荣辱。  
六朝的旧事已经随江水逝去，  
只留下寒烟衰草一片深绿。  
直到如今那些卖唱的歌女，  
还在经常地弹唱，  
《玉树后庭花》这支亡国歌曲。

## 晏 几 道

晏几道(约1030—1106),字叔原,号小山,是晏殊的第七子。他青少年时期家境豪富,晚年家境中落,生活比较贫困。作品受花间词、南唐词的影响,但艺术造诣较深,风格婉约,工于言情。有《小山词》。

### 临 江 仙

梦后楼台高锁,酒醒帘幕低垂。去年春恨  
却来时。落花人独立,微雨燕双飞<sup>(1)</sup>。 记得  
小蘋<sup>(2)</sup>初见,两重心字罗衣<sup>(3)</sup>。琵琶弦上说相  
思。当时明月在,曾照彩云<sup>(4)</sup>归。

#### 【注释】

(1)落花人独立,微雨燕双飞:出自五代翁宏的《春残》:“又是春残也,如何出翠帏?落花人独立,微雨燕双飞。寓目魂将断,经年梦亦非。那堪向愁夕,萧飒暮蝉辉。”

(2)小蘋:歌女名。据作者在《小山词》自跋中说,他的好友沈廉叔与陈君宠家有莲、鸿、蘋、云四名歌女,他们三人每有新词,便由她们在席间歌唱,作者与她们建立了深厚的感情。后沈、陈二人或病或歿,小蘋等也散落异乡,不知去向。作者每忆及此,总要产生悲今悼昔之慨。这首词,正如《词林纪事》所说:“当是追忆蘋、云而作。”

(3)两重心字罗衣:对这一句,有多种解释。沈雄《古今词话》说,指衣领屈曲如心字。杨慎的《词品》则认为,是指“心字香”,“所谓心字香者,以香末篆成心字也”。俞平伯在《唐宋词选释》中还有一种说法:“疑指衣上的

花纹。‘心’当是篆体，故可作为图案。‘两重心字’，殆含‘心心’义。”

(4)彩云：指小蘋。江淹《丽色赋》云：“其少进也，如彩云出塞。”李白《宫中行乐词》有：“只愁歌舞散，化作彩云飞。”用彩云比歌女，含有彩云易散的意思。

### 【今译】

梦后看见高高的楼台紧锁，  
酒醒见到帘幕低低地静垂，  
去年的春恨此时又来到心里。  
忆去年落花满地人独立，  
燕子双双飞在蒙蒙细雨里。

记得初次见到小蘋，  
她穿着绣有双重心字的罗衣，  
从琵琶弦上倾诉出相思的情意。  
当时的明月今夜依然高照，  
它曾照着她彩云般飘去。

## 鹧 鸪 天

彩袖殷勤捧玉钟<sup>(1)</sup>，当年拼却<sup>(2)</sup>醉颜红。  
舞低杨柳楼心月，歌尽桃花扇底风<sup>(3)</sup>。    从  
别后，忆相逢，几回魂梦与君同。今宵剩把<sup>(4)</sup>银  
釭照，犹恐相逢是梦中。

### 【注释】

(1)玉钟：美玉制的酒盅。

(2)拼(pàn)却:甘愿,宁愿。

(3)歌尽桃花扇底风:桃花扇,画有桃花的歌扇。古代歌女以扇掩口而歌,口在扇底下,故作者夸张地说“歌尽桃花扇底风”,即不停地歌唱,把扇底的清风都呼吸净尽了。

(4)剩把:尽把。缸(gāng):灯。

### 【今译】

当年你频抬彩袖殷勤地捧起玉杯，  
使我甘愿为你喝个酒醉脸红。  
你不停起舞，直到月亮滑下柳梢高楼，  
你尽情歌唱，直到呼吸尽了扇底清风。

分别后总在回忆昔日相逢的情景，  
你一定像我一样经常做相见的梦。  
今夜晚把所有的银灯全都点亮，  
还恐怕眼前的相逢又是在梦中。

## 苏 轼

苏轼(1036—1101),字子瞻,自号东坡居士,眉州眉山(今四川眉山县)人。父苏洵,弟苏辙,都是文坛名士,合称为“三苏”。嘉祐进士,时年仅22岁。先后任密州、徐州、湖州等地知州。晚年远谪惠州(今广东惠州市)、儋州(今海南儋县)。他政治上比较保守,曾反对王安石变法,但文学上力主革新,在艺术的各门类中都取得了显著成就,诗、文、书、画都被当时和后人所推重。他的词豪放、清新、雄奇,意境开阔,对后来词风的转变有深远的影响。有《东坡居士词》。

### 江 城 子<sup>(1)</sup>

乙卯正月二十日夜记梦<sup>(2)</sup>

十年生死两茫茫<sup>(3)</sup>,不思量,自难忘。千里孤坟<sup>(4)</sup>,无处话凄凉。纵使相逢应不识,尘满面,鬓如霜。夜来幽梦忽还乡。小轩<sup>(5)</sup>窗,正梳妆。相顾无言,惟有泪千行。料得年年肠断处,明月夜,短松冈<sup>(6)</sup>。

#### 【注释】

(1) 这是苏轼悼念亡妻王弗的一首词。王弗是四川青神进士王方之女,16岁同苏轼结婚,27岁(1065)病逝。此词写于1075年,距王弗逝世刚好十年。

(2)乙卯:宋神宗熙宁八年(1075)。

(3)茫茫:空虚渺茫的样子。

(4)千里孤坟:王弗初葬于汴京西郊,第二年迁葬到四川彭山县安镇乡可龙里,距作者当时所在的密州(今山东诸城)有数千里之遥。

(5)轩:有窗槛的小室。

(6)短松冈:指妻子的坟地。

# 【今译】

十年来生死永诀两渺茫，  
想不去思念，  
又如何能忘！  
你孤独地长眠在千里之外，  
何处去倾诉我内心的凄凉？  
即使能重逢你也不会认出我，  
我如今已变得风尘满面，  
鬓发如同染秋霜。

昨夜我梦中忽然还乡，  
见你在窗下，  
对镜正梳妆。  
你我相对悲不能言，  
只有泪水流千行。  
每年使我伤心断肠的地方，  
就是那寒月照射下，  
长满小松的坟冈。

# 江城子

## 密州出猎

老夫聊发少年狂，左牵黄，右擎苍，锦帽貂裘，千骑卷平冈。为报倾城随太守<sup>(1)</sup>，亲射虎，看孙郎<sup>(2)</sup>。酒酣胸胆尚开张。鬓微霜，又何妨！持节云中，何日遣冯唐<sup>(3)</sup>？会挽雕弓如满月，西北望，射天狼<sup>(4)</sup>。

### 【注释】

(1)太守：一州的行政长官，作者时任密州（今山东诸城）太守。

(2)孙郎：孙权。《三国志·吴志·孙权传》载：建安二十三年（218）十月，“权将如吴，亲乘马射虎于庾（líng）亭（在今江苏丹阳东）。马为虎所伤，权投以双戟，虎即废。”

(3)冯唐：汉文帝时人。《史记·冯唐传》载：云中太守魏尚边功素著，但有一次所报杀敌数字比实际少了六个首级，便被逮捕判刑。冯唐认为处分过重，向文帝陈述了自己的意见，文帝接受了冯唐的意见，并派他赦免了魏尚的罪，恢复了魏尚云中太守的职务。云中，今内蒙古托克托县一带，包括山西西北一部分地区。

(4)天狼：星名。古人认为天狼星主侵掠。《楚辞·东君》：“举长矢兮射天狼。”这里喻指西夏与辽国。

### 【今译】

老夫我突发少年狂兴，  
左手牵黄狗，右臂托苍鹰，

头戴锦蒙帽，身穿貂鼠裘，  
率领马队驰上平坦的山冈。  
为报答倾城相随观猎的民众，  
我要亲射猛虎，像当年孙权一样。

开怀畅饮胆气依然豪壮，  
哪管鬓如霜，年老又何妨！  
朝廷何时派冯唐，  
前来云中赦魏尚？  
我一定要拉满雕弓如圆月，  
遥望西北，怒射天狼！

## 水调歌头<sup>(1)</sup>

丙辰<sup>(2)</sup>中秋，欢饮达旦<sup>(3)</sup>，大醉，作此篇，兼怀子由<sup>(4)</sup>。

明月几时有？把酒问青天。不知天上宫阙，  
今夕是何年。我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高  
处不胜寒。起舞弄清影，何似在人间！    转朱  
阁，低绮户<sup>(5)</sup>，照无眠。不应有恨，何事长向别  
时圆？人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难  
全。但愿人长久，千里共婵娟<sup>(6)</sup>。

### 【注释】

(1)这首词作于1076年中秋。作者因与王安石政见不同，离开朝廷。

1071年通判杭州,1074年改知密州。“请郡东方,实欲昆弟之相近”(《密州谢表》)。但是,他见不上弟弟已有七年之久。如题所示,这首词在表达政治上的复杂心情的同时,也抒写了对弟弟的深切思念。

(2)丙辰:宋神宗熙宁九年(1076)。

(3)达旦:一直到天亮。

(4)子由:作者之弟苏辙,字子由。

(5)绮户:雕花的门窗。

(6)嫦娥:传说中的月中嫦娥,这里指代月亮。

### 【今译】

明月什么时候有?  
我举杯问青天。  
不知天上的宫殿,  
今晚是哪一年?  
我想乘风回到天上去,  
又怕月宫凄冷,  
在高处受不了那种奇寒。  
啊,我月下起舞,影随身动,  
天堂哪里比得上人间!

月光转过红色楼阁,  
低低射进门窗,  
把不眠的人儿照见。  
明月不应对人有恨,  
为何偏在离别时圆?  
人有离别的悲痛、团聚的欢乐,  
月有阴伏晴出、时圆时缺,

这种事自古难两全。  
啊,但愿我们长保康健,  
远隔千里而共赏婵娟。

## 浣溪沙<sup>(1)</sup>(二首)

徐门石潭谢雨道上作五首。潭在城东二十里,常与泗水增减、清浊相应<sup>(2)</sup>。

麻叶层层苧<sup>(3)</sup>叶光。谁家煮茧<sup>(4)</sup>一村香?  
隔篱娇语络丝娘<sup>(5)</sup>。垂白<sup>(6)</sup>杖藜抬醉眼。  
捋青捣麝软饥肠<sup>(7)</sup>,问言豆叶几时黄?

### 【注释】

(1)熙宁九年(1076)十二月,作者改知徐州。他于熙宁十年四月到徐州,七月十七日黄河决口,八月二十一日洪水到徐州城下。他组织军民全力抗洪,十月底解除了水患的威胁。但接着又是一冬无雪,一春无雨,徐州大旱。“烟尘蓬勃,草木焦然。”(见《徐州祈雨青词》)徐州城东二十里,有一石潭,与泗水相通,春旱时,他曾来这里祈雨,旱情缓解后又来这里谢雨,因作组词《浣溪沙》,共五首,本书选二首。小序中的徐门即徐州。

(2)增减、清浊相应:即涨落、清浊一致。

(3)苧(qīng):麻类植物。

(4)煮茧:以水煮蚕茧,然后抽出丝,叫缫(sāo)丝。

(5)络丝娘:缫丝的姑娘。

(6)垂白:指村中老翁须发将白。垂,将,近。

(7)捋青捣麝软饥肠:捋青,摘取新麦。捣麝,把麦炒干捣成粉末。麝,同炒。软饥肠,久饥得饱,有慰劳之意。软,饱。

## 【今译】

麻叶一层层，荷叶薄又光，  
谁家煮蚕茧，飘得一村香？  
隔篱闻娇语，原是缫丝娘。

老叟发将白，扶杖抬醉眼，  
摘麦又炒干，捣粉填饥肠。  
触景心自问：豆叶何时黄？

## 又

簌簌<sup>(1)</sup>衣巾落枣花，村南村北响缫车<sup>(2)</sup>。  
牛衣古柳卖黄瓜。    酒困路长惟欲睡，日高  
人渴漫思茶。敲门试问野人家。

## 【注释】

(1)簌簌：象声词。

(2)缫车：即缫丝车，缫丝的工具。

## 【今译】

衣服上，头巾上，簌簌地落满枣花，  
村南边，村北边，缫丝车一片喧哗，  
穿烂衫，倚老柳，殷勤地叫卖黄瓜。

喝醉酒，路又远，困倦得只想睡下，

日头高，人口渴，不由地想讨杯茶，  
敲开门，试探问，朴实的乡下人家。

## 定 风 波

三月七日沙湖<sup>(1)</sup>道中遇雨。雨具先去，同行皆狼  
狽，余独不觉。已而遂晴。故作此。

莫听穿林打叶声，何妨吟啸<sup>(2)</sup>且徐行。竹  
杖芒鞋<sup>(3)</sup>轻胜马，谁怕？一蓑烟雨任平生。  
料峭<sup>(4)</sup>春风吹酒醒，微冷。山头斜照却相迎。回  
首向来<sup>(5)</sup>萧瑟处，归去，也无风雨也无晴。

### 【注释】

(1) 三月七日：元丰五年（1082）三月七日。沙湖，在今湖北黄冈县东  
南。

(2) 吟啸：大声吟诵诗句。

(3) 芒鞋：草鞋。

(4) 料峭：形容春天的微寒。

(5) 向来：刚才，刚刚。

### 【今译】

不要听那穿林打叶的雨点声，  
不妨高声吟诵诗句缓步行。  
拄竹杖穿芒鞋轻松胜骑马，  
这样的雨谁害怕？  
我愿披蓑衣在烟雨中度过一生。

早春的寒风将酒意吹醒，  
微微觉冷。  
山头的斜阳正把咱相迎。  
回头望那风雨萧瑟处，  
烟消云散去，  
竟是也无风雨也无晴！

## 念 奴 娇

赤 壁 怀 古<sup>(1)</sup>

大江东去，浪淘尽，千古风流人物。故垒西边，人道是：三国周郎赤壁。乱石穿空，惊涛拍岸，卷起千堆雪。江山如画，一时多少豪杰！

遥想公瑾当年，小乔<sup>(2)</sup>初嫁了，雄姿英发。羽扇纶巾<sup>(3)</sup>，谈笑间，檣櫓<sup>(4)</sup>灰飞烟灭。故国神游，多情应笑我，早生华发<sup>(5)</sup>。人间如梦，一尊还酹<sup>(6)</sup>江月。

### 【注释】

(1)赤壁：地名，三国时孙权、刘备联合击败曹操的地方，在今湖北蒲圻县西北，长江南岸，山岩石壁为赭红色，故名“赤壁”。作者所游的赤壁则在黄州（今湖北黄冈）城外，也称赤鼻矶。这首词作于元丰五年（1082）游赤鼻矶之后。

(2)小乔：周瑜（字公瑾）的妻子，姓乔，《三国志》作“桥”。周瑜纳小乔

事在建安三年(198),时瑜24岁,赤壁之战在建安十三年(208),时瑜34岁而结婚十年了,但在文学作品中不必拘泥这些。

(3)羽扇纶(guān)巾:羽毛做的扇子,有青丝带的头巾。这是古代儒将的打扮。

(4)檣櫓:指曹操率领的战船。檣,桅杆。櫓,拨水行船的器具。

(5)华发:花白的头发。

(6)酹(lèi):把酒洒在地上表示祭奠。

### 【今译】

滚滚长江向东流去，  
滔滔巨浪荡尽了，  
多少英雄人物。  
旧时营垒的西边，  
有人说是：  
三国周瑜破曹的赤壁。  
这里乱石刺破天空，  
惊涛拍击峭岸，  
卷起狂浪如千万堆白雪。  
啊，江山娇美如画，  
当时涌现过多少豪杰！

遥想当年的周公瑾，  
小乔刚嫁过来，  
他是何等英武奋发！  
挥羽扇，戴丝巾，  
谈笑之间，  
曹军战船就被烈火吞灭。

我神游三国的战地，  
人会笑我多情善感，  
以致早生白发。  
唉，人生真如大梦，  
还是倒杯酒祭献江月！

## 水 龙 吟

次韵<sup>(1)</sup>章质夫杨花词<sup>(2)</sup>

似花还似非花，也无人惜从教<sup>(3)</sup>坠。抛家  
傍路，思量却是，无情有思<sup>(4)</sup>。萦损柔肠<sup>(5)</sup>，困  
酣娇眼<sup>(6)</sup>，欲开还闭。梦随风万里<sup>(7)</sup>，寻郎去  
处，又还被莺呼起。不恨此花飞尽，恨西园  
落红难缀。晓来雨过，遗踪何在？一池萍碎<sup>(8)</sup>。  
春色<sup>(9)</sup>三分：二分尘土，一分流水。细看来、不  
是杨花，点点是离人泪。

### 【注释】

(1)次韵：按照别人作品的原韵而作的和(hè)诗或和词，叫“次韵”或“步韵”。

(2)章质夫：章粦(jié)，字质夫，与作者同官京师。他咏杨花的《水龙吟》，是当时名作。

(3)从教：任凭的意思。

(4)无情有思：杜甫《白丝行》：“落絮游丝亦有情，随风照日宜轻举。”韩愈《晚春》：“杨花榆荚无才思，惟解漫天作雪飞。”一说有情，一说无思，这里将两意兼而化用。

(5) 萦损柔肠：愁思缠绕而损伤柔肠。萦，回转、缠绕之意。

(6) 娇眼：美人的眼睛。这里比喻娇柔的柳叶。李商隐《二月二日》：“花须柳眼各无赖，紫蝶黄蜂俱有情。”

(7) “梦随风万里”三句：唐代诗人金昌绪《春怨》：“打起黄莺儿，莫教枝上啼，啼时惊妾梦，不得到辽西。”这里化用其意。

(8) 萍碎：作者自注：“杨花落水为浮萍，验之信然。”《本草纲目》也有杨花落水化浮萍的说法。

(9) 春色：指杨花。

### 【今译】

杨花像花又不像花，  
无人怜惜任凭飘洒。  
离别枝头落路旁，  
想来应是，  
纵无情意，也有愁思。  
愁绪缠绕损柔肠，  
嫩叶初展如娇眼，  
困倦倦欲睁又合闭。  
梦境里随风飘万里，  
去寻找郎君所去的地方，  
却又被莺啼声惊起。

不恨杨花飞落尽，  
恨西园花落难再续。  
拂晓一场雨过后，  
杨花的遗踪在哪里？  
竟化作池中碎浮萍。

春色总共有三分：  
二分坠落尘土里，  
一分飘荡随流水。  
细细看来，  
不是杨花，  
点点都是离人的泪。

## 蝶 恋 花

花褪残红<sup>(1)</sup>青杏小。燕子飞时，绿水人家绕。枝上柳绵吹又少，天涯何处无芳草<sup>(2)</sup>！  
墙里秋千墙外道，墙外行人，墙里佳人笑。笑渐不闻声渐悄，多情却被无情恼<sup>(3)</sup>。

### 【注释】

(1)花褪残红：红色的花瓣落了。

(2)天涯何处无芳草：《离骚》中有：“何所独无芳草兮，又何怀乎故宇。”相传作者在惠州命朝云唱这首词，朝云珠泪滚滚，说：“奴所不能歌，是‘枝上柳绵吹又少，天涯何处无芳草’也。”（见《词林纪事》卷五引《林下词谈》）。

(3)多情却被无情恼：多情的墙外过客却被无情的墙内佳人引起烦恼。

### 【今译】

红花落了青杏还很小，  
燕子飞来的时候，  
绿水把房屋环绕。

枝上柳絮被风吹得越来越少，  
天边哪里没有芳草！

墙里有秋千，墙外是大道，  
墙外路上过行人，  
墙里响起佳人笑。  
笑声渐渐逝去，四周静悄悄，  
墙外多情的过客，  
却为墙内无情人烦恼。



## 黄庭坚

黄庭坚(1045—1105),字鲁直,自号山谷道人,晚号涪翁,洪州分宁(今江西修水县)人。治平四年(1067)进士,授叶县尉。历任国子监教授、著作郎、秘书丞兼国史编修官。曾因事两次遭贬,死于宜州(广西宜山)。以诗为苏轼所称赏,和秦观、张耒、晁补之并称为“苏门四学士”。又因他是江西诗派的开山大师,名重诗坛,和苏轼并提,所以人称“苏黄”。他的词作,风格超轶疏宕,有《山谷词》,又名《琴趣外篇》。

### 诉衷情

小桃灼灼柳鬢鬢<sup>(1)</sup>,春色满江南。雨晴风暖烟淡,天气正醺酣<sup>(2)</sup>。山泼黛<sup>(3)</sup>,水挹蓝<sup>(4)</sup>,翠相搀。歌楼酒旗,故故招人,权典青衫。

#### 【注释】

- (1)鬢鬢(sān sān):毛发下垂貌,这里形容柳丝。
- (2)醺酣:迷醉、沉醉。
- (3)泼黛:泼上了青黑色颜料,形容山色。
- (4)挹(ruó):揉搓。蓝:蓼蓝,从其叶提制的靛青可做染料。

#### 【今译】

桃花鲜红柳条儿垂,

美丽的江南春色一片。  
雨后新晴暖风将烟雾吹散，  
阳春天气醉了人的心田。

山色青青好似黛青泼成，  
水里仿佛揉进了蓼蓝，  
青翠的山色水色相搀和。  
歌楼上的酒旗迎风招展，  
就像是故意招唤客人，  
惹得我为喝酒先当掉衣衫。

## 念 奴 娇

八月十七日，同诸甥待月。有客孙彦立者，善吹笛，有名酒酌之。

断虹霁雨<sup>(1)</sup>，净秋空，山染修眉<sup>(2)</sup>新绿。桂影扶疏<sup>(3)</sup>，谁便道，今夕清辉不足？万里青天，姮娥<sup>(4)</sup>何处，驾此一轮玉？寒光零乱，为谁偏照醺醺<sup>(5)</sup>。年少从我追游，晚凉幽径，绕张园森木<sup>(6)</sup>，共倒金荷<sup>(7)</sup>，家万里，难得尊前相属。老子平生，江南江北，最爱临风笛。孙郎微笑，坐来声喷霜竹。

### 【注释】

(1) 霁雨：雨过天晴。

(2)修眉：曹植《洛神赋》：“云髻峨峨，修眉联娟。”这里借喻山顶林木。修，长。

(3)扶疏：枝繁叶茂之意。

(4)姮娥：嫦娥。汉文帝名恒。汉代人避讳，改“姮”为“嫦”。

(5)醕醕：(lǐng lù)：美酒名。

(6)张园森木：张园，张宽夫(生平不详)的园林，在今河南巩县南。森木，茂密的树木。

(7)金荷：酒杯。

### 【今译】

暮雨过后一弯彩虹，  
秋日天空十分明净，  
山顶林木如修眉被染上新绿。  
月光下桂树的影子又深又密，  
有谁能说，  
今晚的月光不充足？  
在空旷的万里青天上，  
嫦娥究竟在何处  
驾着一轮明月翱翔？  
零乱清冷的月光哟，  
你还在为谁斜照杯中佳酿？

年轻人随我而游，  
晚凉中踏着清雅的小路，  
欣赏张园那茂密的林木。  
共同用酒杯倒酒，  
远离家乡万里之外，

难得在一起举杯劝酒。  
老子这一生一世，  
走遍了江南江北，  
最爱听笛子临风吹奏。  
孙郎他面露微笑，  
在座上拈竹笛将秋声吹出。



## 秦 观

秦观(1049—1100),字少游,又字太虚,号淮海居士,扬州高邮(今江苏高邮县)人。宋神宗元丰八年(1085)进士。与苏轼友善,卷入新旧党的政治斗争,屡次遭贬,最后放还时死于藤州(今江西藤县)。他的词风格婉约,有《淮海居士长短句》。

### 满 庭 芳

山抹微云,天粘蕤草,画角声断谯门<sup>(1)</sup>。  
暂停征棹,聊共引离尊<sup>(2)</sup>。多少蓬莱<sup>(3)</sup>旧事,空  
回首、烟霭纷纷。斜阳外,寒鸦数点,流水绕  
孤村。销魂,当此际,香囊暗解,罗带轻  
分。谩赢得青楼,薄幸名存<sup>(4)</sup>。此去何时见也,  
襟袖上空惹啼痕。伤情处,高城望断,灯火已  
黄昏。

#### 【注释】

(1)谯门:城门上的谯楼,可以瞭望。

(2)离尊:饯别筵席上的酒杯。

(3)蓬莱:蓬莱阁,旧址在今浙江绍兴龙山下。作者寓居于此,与一歌妓结识,并有了感情。蓬莱旧事指恋爱的往事。

(4)谩赢得青楼,薄幸名存:杜牧《遣怀》:“十年一觉扬州梦,赢得青楼薄幸名。”青楼,妓女住的地方。薄幸,薄情。

## 【今译】

山上一抹淡淡的薄云，  
天边粘连衰枯的野草，  
号角之声响过城门楼。  
远行的船儿暂时停住，  
且举杯对饮离别的酒。  
多少蓬莱阁的往事啊，  
回想起来纷乱如烟云。  
夕阳的余晖映照之下，  
飞过点点归巢的乌鸦，  
流水绕过孤寂的山村。

这是多么令人伤心啊，  
在这即将分离的时辰，  
我悄悄解下香囊相赠，  
她把同心结罗带轻分。  
在歌妓舞女们的眼中，  
我将被称为薄情的人。  
这一去何时才能相见？  
衣襟衣袖徒然沾泪痕。  
真是令人伤心难忍啊，  
回头望那高高的城楼，  
已在黄昏灯火中消隐。

## 鹊 桥 仙

纤云弄巧<sup>(1)</sup>，飞星<sup>(2)</sup>传恨，银汉<sup>(3)</sup>迢迢暗度。金风玉露一相逢，便胜却人间无数。柔情似水，佳期如梦，忍顾鹊桥<sup>(4)</sup>归路。两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮！

### 【注释】

(1)纤云弄巧：轻盈的薄云变化出巧妙的花样。

(2)飞星：指牛郎星、织女星。

(3)银汉：银河。

(4)鹊桥：传说年年七夕，喜鹊架成桥，以便牛郎、织女渡河相会。

### 【今译】

轻盈的云彩翻弄出巧妙的花样，  
两颗星划过天际带着愁肠离恨，  
七夕夜将遥远的天河悄悄飞渡。  
乘秋风沾白露牛郎和织女团聚，  
见一次就胜过了人间相见无数。

脉脉柔情好像绵绵的流水，  
难得的相逢却像短暂的梦，  
怎忍心看喜鹊搭桥促归程。  
只要两人的爱情始终不渝，  
又何须早早晚晚长相聚。

## 踏 莎 行

郴 州<sup>(1)</sup>旅 舍

雾失楼台，月迷津渡，桃源<sup>(2)</sup>望断无寻处。可堪孤馆闭春寒，杜鹃<sup>(3)</sup>声里斜阳暮。  
驿寄梅花<sup>(4)</sup>，鱼传尺素<sup>(5)</sup>，砌成此恨无重数。郴江<sup>(6)</sup>幸自绕郴山，为谁流下潇湘去？

### 【注释】

(1)郴(chén)州：今湖南郴县。

(2)桃源：桃花源，也称世外桃源，陶渊明笔下的理想境界。

(3)杜鹃：鸟名，又名杜宇、子规。相传为古蜀帝杜宇魂魄所化，其鸣声悲切。

(4)驿寄梅花：南朝陆凯《寄赠范曄》：“折梅逢驿使，寄与陇头人。江南无所有，聊赠一枝春。”驿，古代传递政府文书的人中途休息的地方。

(5)鱼传尺素：《古诗十九首》：“客从远方来，遗我双鲤鱼，呼儿烹鲤鱼，中有尺素书。”尺素，汉时通行用一尺长的素绢写信，称“尺素”或“尺一书”。

(6)郴江：在今湖南郴县附近。

### 【今译】

雾气重重遮掩了楼台，  
月色迷蒙辨不清渡口，  
望尽天际不知桃源在何处。  
怎能忍受客馆的春寒孤独，  
杜鹃声里夕阳西下天色暮。

友人寄来了梅花和书信，  
反而增添了愁苦无数。  
郴江本来绕着郴山流，  
为何却又流入潇湘去？

## 望 海 潮

梅英<sup>(1)</sup> 疏散，冰渐溶泄<sup>(2)</sup>，东风暗换年  
华。金谷俊游<sup>(3)</sup>，铜驼巷陌<sup>(4)</sup>，新晴细履平沙。  
长记误随车<sup>(5)</sup>，正絮翻蝶舞，芳思<sup>(6)</sup>交加。柳下  
桃蹊<sup>(7)</sup>，乱分春色到人家。西园夜饮鸣笳，  
有华灯碍月，飞盖妨花。兰苑未空<sup>(8)</sup>，行人渐  
老，重来是事堪嗟<sup>(9)</sup>。烟暝酒旗斜，但倚楼极  
目，时见栖鸦。无奈归心，暗随流水到天涯。

### 【注释】

(1)梅英：梅花。英，花。

(2)冰渐溶泄：冰块溶化成流水。渐，流水。冰初融称冰渐。

(3)金谷俊游：金谷，即金谷园，晋代大富豪石崇所建。俊游，胜友，良伴。

(4)铜驼巷陌：陆机《洛阳记》：“洛阳有铜驼街。汉铸铜驼二枚，在宫南四会道相对。俗语曰：‘金马门外集众贤，铜驼陌上集少年。’”

(5)误随车：韩愈《嘲少年》：“只知闲信马，不觉误随车。”意指少年多情失神，误随别人女眷车后。

(6)芳思：美好的情思。

(7)柳下桃蹊：《史记·李将军列传》：“谚曰：‘桃李不言，下自成蹊。’”蹊，小路。

(8)兰苑:花园。和“西园”一样,都泛指园林。

(9)是事堪嗟:处处令人感叹。嗟,感叹词。是事,处处,样样。

### 【今译】

早春的梅花稀疏暗淡，  
溶解的冰块化成流水，  
东风暗暗地送来新年。  
在金谷园与良友同游，  
看铜驼街上聚满少年，  
踏着雨后初晴的细沙漫步游观。  
常忆误随人家女眷的车后，  
在柳飞蝶舞的春日里，  
美好的情思又多又乱，  
柳树桃树下一条条小路，  
把春色乱分到各家各院。

春夜在西园吹笛饮宴，  
彩灯使月光都显得暗淡，  
车马飞驰撞落了片片花瓣。  
昔日的园林景致依然，  
归来的游子却已渐渐衰老，  
旧地重游处处都令人感叹。  
暮烟笼罩酒旗在风中飘卷，  
我倚楼极目远望，  
只见归巢的乌鸦当空盘旋。  
无奈我这似箭的归心，  
暗里随流水涌向天边。

## 王 观

王观(生卒年不详),字通叟,如皋(今江苏如皋县)人。宋哲宗朝进士,官至翰林学士。有《冠柳集》。

### 卜 算 子

送鲍浩然之<sup>(1)</sup>浙东

水是眼波<sup>(2)</sup>横,山是眉峰<sup>(3)</sup>聚。欲问行人  
去哪边?眉眼盈盈<sup>(4)</sup>处。 才始送春归,又送  
君归去。若到江南赶上春,千万和春住。

#### 【注释】

(1)鲍浩然:生平不可考,可能是作者好友。之:往,到。

(2)眼波:形容少女的目光如秋波流动。这里是说水像眼波横流。韩偓诗:“媚霞横接眼波来”。

(3)眉峰:形容少女的眉毛如远山。这里是说山像眉峰攒聚。《西京杂记》:“卓文君眉色姣好,如望远山。”

(4)盈盈:轻柔美丽。

#### 【今译】

江南的水是少女的眼波横流,  
江南的山是少女的眉峰耸起,  
要问出行的人去向哪边?

就是眉眼盈盈的江南。

刚刚送春天归去，  
紧接着又来送你。  
你如到江南追上了春天，  
千万要和她住在一起。



1  
1  
6



## 贺 铸

贺铸(1052—1125),字方回,原籍山阴(今浙江绍兴市),生长在卫州(今河南汲县)。曾任泗州、太平州通判。晚年退居苏州,自号庆湖遗老。有《东山寓声乐府》。

### 青 玉 案

凌波不过横塘路<sup>(1)</sup>,但目送、芳尘<sup>(2)</sup>去。锦瑟华年<sup>(3)</sup>谁与度?月桥花院,琐窗<sup>(4)</sup>朱户,只有春知处。碧云冉冉蘅皋<sup>(5)</sup>暮,彩笔<sup>(6)</sup>新题断肠句。试问闲愁都几许?一川烟草,满城风絮,梅子黄时雨。

#### 【注释】

(1)凌波:曹植《洛神赋》:“凌波微步,罗袜生尘。”形容女子步履轻盈,如在水波上飘过。横塘,在今苏州市西南。龚明之《中吴纪闻》说,贺铸有一小屋,在姑苏盘门外十余里的横塘。他常在这一带盘桓,后来就写了这首词。

(2)芳尘:代指女子,即“罗袜生尘”意。

(3)锦瑟华年:美好的青春年华。李商隐《锦瑟》:“锦瑟无端五十弦,一弦一柱思华年。”

(4)琐窗:雕花的窗。

(5)蘅皋:芳草飘香的水边高地。蘅即杜蘅,香草名。

(6)彩笔:《南史·江淹传》说,江淹年轻时文章很出色,后梦见一丈夫,向他索去了五彩笔,他便写不出好文章了,时人说他才尽。

# 【今译】

那女子轻盈的步履未到横塘这边来，  
只好目送着她，  
看她美妙的身影姗姗而去。  
她美好的青春年华将和谁一起度过？  
想来她所住的地方月照小桥，花映厅堂，  
窗雕细花，门漆红色，  
只有春风知道那个地方。

在这碧云流动、芳草飘香的薄暮，  
我挥动彩笔新写下伤感的诗句。  
要问我的愁绪有多少？  
就像那一片平原上迷蒙连天的荒草，  
满城中纷纷飘舞的柳絮，  
梅子黄时连绵不断的细雨。

## 捣 练 子

砧<sup>(1)</sup>面莹，杵<sup>(2)</sup>声齐，捣就征衣泪墨题。寄  
到玉关<sup>(3)</sup>应万里，戍人犹在玉关西。

# 【注释】

(1)砧(zhēn):捶东西或砸东西时，垫在下面的器具。这里指洗衣石，又叫捶衣石，把湿衣服放在石上揉搓，用棒槌捶打。

(2)杵(chǔ):捣衣的木槌，俗称棒槌。

(3)玉关:玉门关，在今甘肃敦煌县西。

## 【今译】

洗衣石儿光，棒槌声儿齐，  
捶好征衣又写信，泪落墨汁里。  
寄到玉关去，路途长万里，  
守边的亲人还在玉门西。

## 六 州 歌 头

少年侠气，交接五都<sup>(1)</sup>雄。肝胆洞<sup>(2)</sup>，毛发  
耸。立谈中，死生同，一诺千金重<sup>(3)</sup>。推翘勇<sup>(4)</sup>，  
矜豪纵，轻盖拥，联飞鞚<sup>(5)</sup>，斗城<sup>(6)</sup>东。轰饮酒  
垆，春色浮寒瓮，吸海垂虹<sup>(7)</sup>。闲呼鹰犬，白  
羽摘雕弓，狡穴<sup>(8)</sup>俄空。乐匆匆。似黄梁  
梦<sup>(9)</sup>，辞丹凤<sup>(10)</sup>，明月共，漾孤篷。官冗从，怀倥  
偬，落尘笼，簿书丛<sup>(11)</sup>。鹖弁<sup>(12)</sup>如云众，供粗  
用，忽奇功。笳鼓动，渔阳弄，思悲翁<sup>(13)</sup>。不请  
长缨<sup>(14)</sup>，系取天骄种<sup>(15)</sup>，剑吼西风。恨登山临  
水，手寄七弦桐<sup>(16)</sup>，目送归鸿<sup>(17)</sup>。

## 【注释】

(1)五都：汉代以长安以外的洛阳、邯郸、临淄、宛、成都为五都，唐代以长安、洛阳、凤翔、江陵、太原为五都，这里借指宋代著名大都市。

(2)肝胆洞：表里如一，肝胆相照。洞，明彻洞见。

(3)一诺千金重：《史记·季布列传》：“得黄金百斤，不如得季布一诺。”意谓季布能信守诺言。

(4)翘勇:特别勇敢的人。翘,特出。

(5)鞚(kòng):有嚼口的马络头。飞鞚,代指飞驰的车马。

(6)斗城:汉长安城的别称,因城北凸出,城南屈曲,形如北斗、南斗而得名。这里代指汴京。

(7)吸海垂虹:杜甫《饮中八仙歌》:“饮如长鲸吸百川。”南朝刘敬叔《异苑》:“有垂虹饮其釜澳,须臾噉响便竭。”形容酒量很大,犹如长鲸吸海,垂虹下饮,一饮而尽。

(8)狡穴:狡兔的巢穴。

(9)黄粱梦:唐沈既济《枕中记》里说:卢生在邯郸旅舍遇道士授枕,入梦历尽荣华富贵直至老死,梦醒,道士在身边,而店主人做的黄粱尚未煮熟。这里指从前美好生活的消逝。

(10)丹凤:指京城。唐长安城有丹凤门。

(11)冗从:闲散的侍从官。冗僇,多事而迫促,这里指常怀烦扰而急迫之感。簿书,官府的册簿文书。

(12)鹖(hé)弁(biàn):武官的插有鹖鸟羽毛的帽子,这里指代武官。鹖,古书上说的一种善斗的鸟。

(13)渔阳弄:白居易《长恨歌》:“渔阳鞞鼓动地来”。渔阳,郡名,在今河北蓟县一带。此处指战事发生。思悲翁,汉乐府《铙歌》有《思悲翁》曲。此处是说想到自己已经衰老,无力报国,非常悲愤。

(14)请长缨:《汉书·终军传》:“自请愿受长缨,必羁南越王而致之阙下。”长缨,长的绳索。后代把自请杀敌叫做请缨。

(15)天骄种:《汉书·匈奴传》:“胡者,天子骄子也。”指辽与西夏。

(16)七弦桐:用桐木制作的七弦琴。

(17)目送归鸿:嵇康《赠秀才入军》诗:“目送归鸿,手挥五弦。”

### 【今译】

少年时候一身侠气,

结交的是五都豪雄。

肝胆相照,

毛发怒耸。  
站立交谈中，  
生死与共，  
一句诺言千金重。  
推举何人最勇，  
争夸豪爽英雄，  
轻车拥挤驿路，  
并马飞驰京城东。  
酒楼上面狂饮，  
对着盛满佳酿的酒瓮，  
像吸引海水的长鲸垂虹。  
闲时呼鹰唤猎犬，  
张弓搭箭去射猎，  
狡兔巢穴转眼被扫空。  
纵情欢乐，忙忙匆匆。

往事真如黄粱美梦，  
我依依辞别京城，  
明月伴旅程，  
一叶孤舟飘西东。  
当个侍从小官，  
终日忙忙匆匆，  
落入庸俗官场，  
陷进文书丛中。  
武官多如云积，  
却只是供人驱使，  
哪有机会建奇功！

胡笳鼙鼓惊天动地，  
渔阳烽火照边庭，  
可怜我已是衰朽老翁。  
不能请缨杀敌，  
生擒胡虏，  
宝剑也急得在匣中长鸣。  
含恨中我登山临水，  
弹七弦琴寄托感情，  
目送归雁飞在天空。



## 李 之 仪

李之仪(生卒年不详),字端叔,自号姑溪居士,沧州无棣(今山东无棣县)人。宋神宗时进士,曾任枢密院编修。有《姑溪词》。

### 卜 算 子

我住长江头<sup>(1)</sup>,君住长江尾<sup>(2)</sup>。日日思君  
不见君,共饮长江水。 此水几时休,此恨何  
时已。只愿君心似我心,定不负相思意!

#### 【注释】

(1)长江头:长江上游。

(2)长江尾:长江下游。

#### 【今译】

我住在长江的头,  
你住在长江的尾;  
天天想你却见不上你,  
只能共同饮用长江水。

这江水什么时候才不流?  
这思念什么时候才停息?  
但愿你的心像我的心,  
切莫辜负我的相思意!

## 张 舜 民

张舜民（生卒年不详），字芸叟，自号浮休居士，又号矴（dīng）斋，邠州（今陕西彬县）人。元祐初，任监察御史。宋徽宗时，贬楚州（今江苏淮安）团练副使。传有《画墁词》四首。

### 卖 花 声<sup>(1)</sup>

#### 题 岳 阳 楼

木叶下君山<sup>(2)</sup>，空水漫漫。十分斟酒敛芳  
颜。不是渭城<sup>(3)</sup>西去客，休唱《阳关》。 醉袖  
抚危阑，天淡云闲。何人此路得生还？回首夕阳  
红尽处，应是长安<sup>(4)</sup>。

#### 【注释】

（1）这首词是宋神宗元丰六年（1083）作者被贬郴州，途经岳阳楼时所作。

（2）君山：在洞庭湖内。

（3）渭城：旧址在今陕西咸阳市。《阳关》，曲名。王维有诗：“渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人。”后以此诗为词谱曲，作为送别之曲，称《阳关》或《阳关曲》，又因反复歌三次而称为《阳关三叠》。

（4）“回首夕阳红尽处”二句：化用白居易《题岳阳楼》诗“夕阳红处是长安”句意。长安，今陕西西安市，这里借指汴京。

【今译】

树叶纷纷飘落在君山，  
天和水茫茫无边。  
酒杯斟得很满，歌女忧伤满面。  
我不是西出阳关的旅客，  
请不要唱伤感的《阳关》。

喝醉酒抚摸高楼上的栏杆，  
只觉天色清淡，云朵悠闲。  
哪个遭贬经过这里的人能够生还？  
回头望只见夕阳西下，  
那红光欲尽处就是长安。

## 周 邦 彦

周邦彦(1057—1121),字美成,自号清真居士,钱塘(今浙江杭州市)人。宋神宗元丰初年,任太学正(国子监学官)。徽宗时任大晟府的提举官(国家音乐机关的主管)。他的词多写艳情羁愁,精工富丽,结构上讲求曲折、回环、变化,深受上层文人的推崇。有《清真集》,又名《片玉词》。

### 兰 陵 王

柳

柳阴直,烟里丝丝弄碧。隋堤<sup>(1)</sup>上,曾见几番,拂水飘绵送行色。登临望故国,谁识京华倦客。长亭路,年去岁来,应折柔条过千尺。闲寻旧踪迹,又酒趁哀弦<sup>(2)</sup>,灯照离席。梨花榆火<sup>(3)</sup>催寒食。愁一箭风快,半篙波暖,回头迢递便数驿,望人在天北。凄恻,恨堆积。渐别浦<sup>(4)</sup>萦回,津堠<sup>(5)</sup>岑寂,斜阳冉冉春无极。念月榭<sup>(6)</sup>携手,露桥<sup>(7)</sup>闻笛,沉思前事,似梦里,泪暗滴。

#### 【注释】

(1)隋堤:隋炀帝开通济渠,沿渠两岸筑堤,被后世称为隋堤。

(2)哀弦:哀怨的音乐。弦,指音乐。

(3)榆火:古时朝廷在寒食节取榆火以赐百官。榆火,即钻榆木取火。

《周礼·夏官·司燿》:“四时变国火。”注曰:“春取榆柳之火。”

(4)别浦:指小河水,河汉。

(5)津堠:津是渡口,堠是哨所。

(6)月榭:月下楼台。

(7)露桥:洒满露水的桥。

### 【今译】

柳树成行阴影连成了直线,  
烟雾里柳枝如丝摇动千条绿。  
在古老的隋堤上,多少次  
柔条拂水柳花飘绵送别离。  
登高处遥望可爱的故乡,  
有谁知寄居京城的游子心绪?  
长亭路上年复一年,  
人们折柳送别,怕已折柳条千尺余。

寂寞中重临从前的送别之地,  
又在哀怨之乐中举起酒杯,  
灯光伤感地照着离别的宴席。  
正当梨花盛开寒食刚过的阳春时节,  
愁的是船儿顺风如同离弦的箭远去;  
长篙撑进温暖的春水里,  
猛回头已远远驶过几驿,  
北望送行人,遥遥立天际。

怎不令人凄凄恻恻,离恨堆积!

船儿渐渐驶入弯曲的河汉，  
渡口和守望的小屋一片沉寂，  
夕阳缓缓下落春色无边无际。  
想起在月下楼台与你并肩携手，  
也曾在洒满露水的桥头听笛；  
默默地思念着这些往事，  
真如一场幻梦，不由人暗自泪滴。

## 六 丑

蔷薇谢后作

正单衣试酒<sup>(1)</sup>，怅客里光阴虚掷。愿春暂留，春归如过翼<sup>(2)</sup>，一去无迹。为问花何在，夜来风雨，葬楚宫倾国<sup>(3)</sup>。钗钿<sup>(4)</sup>堕处遗香泽，乱点桃蹊，轻翻柳陌。多情为谁追惜？但蜂媒蝶使，时叩窗棂<sup>(5)</sup>。东园岑寂，渐蒙笼暗碧。静绕珍丛<sup>(6)</sup>底，成叹息。长条故惹行客，似牵衣待话，别情无极。残英小，强簪巾帻<sup>(7)</sup>；终不似一朵钗头颤袅<sup>(8)</sup>，向人欹侧。漂流处，莫趁潮汐<sup>(9)</sup>。恐断红尚有相思字<sup>(10)</sup>，何由见得。

### 【注释】

(1)试酒：尝新酒。宋朝习俗，阴历三月末四月初尝新酒。

(2)过翼：疾飞而过的鸟。翼，代指鸟。

(3)楚宫倾国：楚宫的美人。倾国，代指美人。这里指蔷薇花。

(4)钗钿:钗和钿都是旧时妇女的首饰。此处用来比喻落花。

(5)窗榻(gé):窗棂。

(6)珍丛:凋落的花丛。

(7)巾缣(jī):蒙头的巾帕。缣,同“帛”。

(8)颤袅:轻轻摆动。

(9)潮汐:由于太阳和月球对地球各处引力的不同而引起的水位周期性的涨落现象。

(10)恐断红尚有相思字:范摅《云溪友议》中记载:唐士子卢渥应试到长安,从宫城的御沟中拾到一片红叶,叶上有诗一首:“流水何太急,深宫竟日闲。殷勤谢红叶,好去到人间。”后来恰与题诗的宫女成婚。

### 【今译】

正是换单衣尝新酒的时节，  
只怨恨客居他乡让光阴白白逝去。  
但愿春天暂且停留，  
春却像掠空而过的飞鸟，  
一去便无影无迹。  
试问蔷薇花都到哪儿去了？  
夜来狂风暴雨，  
将楚国美女般的花朵葬入尘泥。  
花瓣像钗钿落在地上留下了香味，  
纷乱地点缀着桃树成荫的小径，  
轻轻在柳树夹道的路上飘来飘去，  
有谁多情地为你惋惜？  
只有蜜蜂和蝴蝶充当信使，  
时时叩响窗棂传报消息。

东园里花已落尽四周一片沉寂，

草木渐渐繁茂到处呈现深绿。  
静静地绕行在凋落的花丛里，  
只能发出一声声叹息。  
蔷薇长长的枝条故意钩惹行人，  
仿佛牵住衣服准备倾诉，  
那无限的离情别绪。  
偶然找见一朵小小的残花，  
摘下来勉强插上头巾，  
总不如盛开时在钗头轻轻摆动，  
向着人倾倾斜斜柔情依依。  
但愿漂流的残花不要随潮汐逝去，  
只怕花瓣上还题有相思的诗句，  
漂走后谁能知其中情意？

## 苏 幕 遮

燎沉香<sup>(1)</sup>，消溽暑<sup>(2)</sup>。鸟雀呼晴，侵晓<sup>(3)</sup>窥檐语。叶上初阳干宿雨，水面清圆，一一风荷举。故乡遥，何日去？家住吴门<sup>(4)</sup>，久作长安<sup>(5)</sup>旅。五月渔郎相忆否？小楫轻舟，梦入芙蓉浦。

### 【注释】

(1)燎沉香：点燃沉香。沉香，一种名贵的香料。

(2)溽暑：潮湿而闷热的暑天。

(3)侵晓：天刚亮，一清早。

(4)吴门:即苏州。古为吴国首都,故称吴门。

(5)长安:借指北宋首都汴京。

### 【今译】

点燃起沉香,  
消除闷热的暑气。  
鸟雀欢呼天晴,  
一清早就在檐上鸣啼。  
太阳初升晒干叶上的夜雨,  
水面上,一张张  
圆圆清绿的荷叶在风中挺立。

故乡十分遥远,  
何日才能归去?  
家住吴门,  
却长期在京城旅居。  
正当五月,一同游钓的旧友,  
可曾将我思忆?  
梦中我划短桨驾小舟悠然前行,  
直驶入盛开的荷花塘里。

## 蝶 恋 花

### 早 行

月皎惊乌栖不定,更漏将阑<sup>(1)</sup>,辘轳牵金井<sup>(2)</sup>。唤起两眸清炯炯,泪花落枕红绵<sup>(3)</sup>冷。

执手霜风吹鬓影，去意徊徨<sup>(4)</sup>，别语愁难听。楼上阑干<sup>(5)</sup>横斗柄，露寒人远鸡相应。

### 【注释】

(1)更漏将阑：更漏将尽。更漏，古代计时的漏刻，因夜间凭漏刻传更，故称为更漏。

(2)辘轳：井上用来转动井绳的器具。金井，井栏雕饰很美的井。

(3)红绵：绵，丝绵，用来装枕。泪水和着胭脂打湿丝绵，故为红绵。

(4)徊徨：犹豫不定。

(5)阑干：横斜貌。乐府《善哉行》：“月落参横，北斗阑干。”

### 【今译】

明亮的月光照得乌鸦睡不宁，  
计时的滴漏将尽，  
井上传来辘轳绞水声。  
唤起远行人，睁开两只明亮的眼睛，  
别泪滴滴，浸得红棉枕又湿又冷。

握手话别，鬓发被霜风吹动，  
要走又难走心神不定，  
告别的话愁苦不忍听。  
楼上横斜着北斗星的星柄，  
露水寒人渐远鸡鸣声声。

## 少年游

并刀<sup>(1)</sup>如水，吴盐<sup>(2)</sup>胜雪，纤手破新橙<sup>(3)</sup>。

锦幄初温，兽香<sup>(4)</sup>不断，相对坐调笙<sup>(5)</sup>。低  
声问：“向谁行宿<sup>(6)</sup>，城上已三更。马滑霜浓，不  
如休去，直是少人行。”

### 【注释】

(1)并刀：并州（今山西太原一带）产的刀，以锋利出名。并刀如水，形容并刀的刀光很亮。

(2)吴盐：李白《梁园吟》：“玉盘杨梅为君设，吴盐如花皎如雪。”指吴盐十分洁白、干净。吴盐，即淮盐。

(3)橙(chéng)：水果名，又名广柑、广桔、黄果。

(4)兽香：兽形香炉中所燃的香烟。据《西京杂记》中说，长安的巧匠丁缓所作的博山香炉，形如奇禽怪兽，香烟由兽口而出。

(5)笙：乐器名，由簧片、笙管、斗子三部分组成。

(6)谁行(háng)：何处，哪里。

### 【今译】

并刀闪亮如水，  
淮盐比雪还要白净，  
纤纤玉手轻轻剖开新橙。  
锦帐里面刚温暖，  
兽形香炉不断飘香烟，  
两人对坐调笙管。

满怀柔情低声问：  
“你要到哪里去歇宿？  
城上已经打过了三更。  
此时路上霜浓马蹄滑，

我劝你不如不要离去，  
外面真的很少有人行。”

## 满庭芳

夏日溧水<sup>(1)</sup>无想山作

风老莺雏，雨肥梅子，午阴嘉树清圆。地  
卑山近，衣润费炉烟<sup>(2)</sup>。人静乌鸂<sup>(3)</sup>自乐，小  
桥外、新绿溅溅。凭栏久，黄芦苦竹，拟泛九  
江船<sup>(4)</sup>。年年，如社燕<sup>(5)</sup>，飘流瀚海<sup>(6)</sup>，来寄  
修椽<sup>(7)</sup>。且莫思身外，长近尊前。憔悴江南倦  
客，不堪听、急管繁弦。歌筵畔、先安簟枕<sup>(8)</sup>，容  
我醉时眠。

### 【注释】

(1)溧水：今江苏溧水县。

(2)衣润费炉烟：江南黄梅天里空气潮湿，为防止衣物发霉，须以炉香熏之。

(3)乌鸂(yuān)：乌鸦和鸂鶒。

(4)黄芦苦竹，拟泛九江船：白居易《琵琶行》：“住近湓城地低湿，黄芦苦竹绕宅生。”这里作者以白居易被贬江州（即九江，今江西九江市）的心情自况。

(5)社燕：春社燕子北来，秋社燕子南归，故称社燕。社，古时祭祀土神的日子，有春社、秋社。

(6)瀚海：泛指荒远之地。

(7)修椽：长长的木椽。椽，放在檩上架着屋顶的木条。

(8)簟(diàn)枕:竹席凉枕。簟,竹席。

【今译】

春风中幼莺渐渐长大，  
春雨里梅子变得肥甜，  
中午的树荫又正又圆。  
这里地势低洼靠近山，  
熏衣服要费很多炉烟。  
人声静乌鸦鸂鶒自得其乐，  
小桥外新涨的绿水响溅溅。  
倚着栏杆久久地远望，  
芦苇和苦竹映入眼帘，  
仿佛我也在九江行船。

一年又一年奔波他乡，  
就像春去秋还的社燕，  
不是漂泊到荒远之地，  
就是到屋檐寄宿长椽。  
暂且不要想身外之事，  
还是多和酒杯作伴。  
我这疲倦的江南游子，  
不能听那急促热闹的管弦。  
先把竹席凉枕放在歌筵边，  
让我酒醉时高枕而眠。

## 朱 敦 儒

朱敦儒(1081—1159),字希真,洛阳(今河南洛阳市)人。绍兴二年(1132),任秘书省正字。后因与主战派李光交往,被免官。秦桧当政时,任鸿胪少卿。秦桧死,被废黜。有词集《樵歌》。

### 相 见 欢

金陵城上西楼,倚清秋。万里夕阳垂地,大江流。 中原乱,簪缨<sup>(1)</sup>散,几时收?试倩<sup>(2)</sup>悲风吹泪,过扬州<sup>(3)</sup>。

#### 【注释】

(1)簪缨:古代官吏用簪和缨把冠固着在头上,后代常用簪缨代指做官人。

(2)倩(qiàn):请,请人代做。

(3)扬州:今江苏扬州市,当时是南宋的前方。

#### 【今译】

登上金陵城的西城楼,  
倚栏远眺清冷的秋色。  
夕阳映照着万里大地,  
浩荡的长江滚滚奔流。

北方的山河战乱不休,

官僚们仓皇逃散，  
失地何时能收复？  
请秋风将我悲伤的泪，  
吹过扬州。

## 卜 算 子

旅雁向南飞，风雨群相失。饥渴辛勤两翅垂，独下寒汀<sup>(1)</sup>立。鸥鹭苦难亲，矰缴<sup>(2)</sup>忧相逼。云海茫茫无处归，谁听哀鸣急。

### 【注释】

(1)寒汀：寒冷的沙滩。汀，水边平地。

(2)矰缴(zēng zhuó)：打鸟用具。矰，一种用丝绳系住射鸟的短箭，系在箭上的丝绳叫缴。

### 【今译】

那向南方飞去的大雁，  
秋风秋雨中将伙伴们失去。  
饥渴疲劳使它垂下双翅，  
在寒冷的沙滩孤独地停立。

苦于难和沙鸥水鹭亲近，  
又担心猎人的弓箭相逼。  
云海茫茫不知飞向何处，  
谁能听见它的哀鸣声急！

## 李清照

李清照(1084—1151?),号易安居士,山东历城(今济南市)人。18岁和太学生赵明诚结婚。金兵占领汴京后,避难南方。建炎三年(1129)丈夫病逝,她便过着漂泊、凄凉的生活。她是著名的女词人,词风早期爽丽清秀,晚期凄凉幽怨,被目为婉约派正宗,但也不乏豪放之作。有《漱玉词》(后人辑本)。

### 点绛唇

蹴<sup>(1)</sup>罢秋千,起来慵整<sup>(2)</sup>纤纤手。露浓花瘦,薄汗轻衣透。见有人来,袜划<sup>(3)</sup>金钗溜。和羞走,倚门回首,却把青梅嗅。

#### 【注释】

(1)蹴(cù):蹬。

(2)慵整:慵,懒。整,整理。

(3)袜划(chǎn):来不及穿鞋,光着袜子贴地而走。划,只有。溜,滑脱。

#### 【今译】

荡罢了秋千,  
站起身懒得揩纤纤玉手。  
花园里露水浓花儿稀少,  
微微汗水把单薄的衣服浸透。

忽见有人来，  
来不及穿鞋滑脱了金钗，  
满面羞红忙逃走。  
忍不住倚门回头把他瞧，  
却遮遮掩掩装作把青梅儿嗅。

## 如梦令

昨夜雨疏风骤，浓睡不消残酒<sup>(1)</sup>。试问卷帘人，却道“海棠依旧”。“知否？知否？应是绿肥红瘦<sup>(2)</sup>。”

### 【注释】

(1)不消残酒：没有消去残留的醉意，即宿酒未消，还有醉意。

(2)绿肥红瘦：绿叶多，红花少。

### 【今译】

昨夜晚雨点稀疏风急骤，  
沉睡一觉醉意仍残留。  
试问卷帘侍女花儿可好，  
回答说“海棠花依然如旧”。  
“知道吗？知道吗？  
一定是绿叶多红花稀疏。”

## 如梦令

常记溪亭日暮，沈<sup>(1)</sup>醉不知归路。兴尽晚回舟，误入藕花深处。争渡，争渡，惊起一滩鸥鹭<sup>(2)</sup>。

### 【注释】

(1)沈：同“沉”。

(2)鸥鹭：泛指水鸟。

### 【今译】

常记得黄昏时在溪边亭中赏游，  
大醉而归竟忘了回家的路。  
兴尽时已入夜方才掉转船头，  
夜色中误行入荷花深处。  
急急地划船，快地划，  
惊扰起水滩上无数鸥鹭。

## 一剪梅<sup>(1)</sup>

红藕香残玉簟<sup>(2)</sup>秋。轻解罗裳，独上兰舟。云中谁寄锦书<sup>(3)</sup>来？雁字<sup>(4)</sup>回时，月满西楼。花自飘零水自流。一种相思，两处闲愁。此情无计可消除，才下眉头，却上心头。

## 【注释】

(1)关于这首词的写作，伊士珍《瑯嬛记》中说：“易安结缡（婚）未久，明诚即负笈（书籍）远游。易安殊不忍别，觅锦帕书《一剪梅》词以送之。”由此可见，这首词写在婚后不久。

(2)玉簟(diàn)：竹席的美称。

(3)锦书：锦字回文书，这里指情书。

(4)雁字：大雁行空，排成“一”字或“人”字，故称雁字。

## 【今译】

在红荷凋谢竹席生凉的秋天，  
我轻轻地解开罗裙，  
独自登上木兰舟。  
有谁能自远方寄来我盼望的信？  
待到归雁捎回书信时，  
只怕春又临，月光满西楼。

花儿空自飘落水儿空自流。  
都有一种相思情，  
分居两地彼此牵挂愁悠悠。  
绵绵的离情没有办法能消除，  
刚刚舒展开眉头，  
离愁又涌上心头。

## 醉 花 阴

九 日<sup>(1)</sup>

薄雾浓云愁永昼<sup>(2)</sup>，瑞脑销金兽<sup>(3)</sup>。佳节  
又重阳，玉枕纱橱<sup>(4)</sup>，半夜凉初透。东篱<sup>(5)</sup>  
把酒黄昏后，有暗香盈袖。莫道不消魂<sup>(6)</sup>，帘卷  
西风，人比黄花<sup>(7)</sup>瘦。

### 【注释】

(1)九日：农历九月初九，重阳节。

(2)永昼：长昼，整天。

(3)瑞脑：一种香料。金兽，兽头形的铜香炉。

(4)玉枕：磁制的枕头。纱橱，纱帐。

(5)东篱：陶潜《饮酒》：“采菊东篱下，悠然见南山。”这里指赏菊之地。

(6)消魂：失魂落魄的样子。

(7)黄花：菊花。

### 【今译】

阴沉的云雾天整日愁闷，  
瑞脑香烧燃在兽头香炉。  
又是重阳佳节日，  
玉枕凉，纱帐薄，  
半夜忽觉寒气透。

东篱下把酒赏菊直到黄昏后，  
菊花的幽幽香气充盈了衣袖。  
不要说愁恨不令人消魂，  
看西风卷起珠帘后，  
人比菊花更消瘦。

## 声声慢

寻寻觅觅<sup>(1)</sup>，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。乍暖还寒时候，最难将息<sup>(2)</sup>。三杯两盏淡酒，怎敌它、晚来风急！雁过也，正伤心，却是旧时相识。满地黄花堆积，憔悴损，如今有谁堪摘？守着窗儿，独自怎生得黑！梧桐更兼细雨，到黄昏、点点滴滴。这次第<sup>(3)</sup>，怎一个愁字了得！

### 【注释】

(1)寻寻觅觅：即寻觅、寻找的意思。

(2)将息：调养休息的意思。

(3)次第：情景、情况。

### 【今译】

苦闷孤寂中到处寻觅，  
却只有秋色冷冷清清，  
心中充满愁恨悲凄。  
这忽暖又寒的天气，

最是难以调养休息。  
喝几杯淡酒御寒，  
又怎能抵挡夜晚秋风急！  
大雁南飞，撩人愁绪，  
它们都是旧时相识，  
从前曾代我把书信传递。

地上到处是菊花堆积，  
都已经憔悴凋谢，  
如今有谁去采摘？  
独自守在窗前，  
孤零零怎么挨到天黑？  
梧桐叶上落着秋雨，  
直到黄昏雨声还是点点滴滴。  
这情景啊，  
怎能用一个愁字概括心绪！

## 渔 家 傲

记 梦

天接云涛连晓雾，星河<sup>(1)</sup>欲转千帆舞。仿佛梦魂归帝所，闻天语，殷勤问我归何处？  
我报路长嗟日暮，学诗谩有<sup>(2)</sup>惊人句。九万里风鹏正举，风休住，蓬舟吹取三山<sup>(3)</sup>去。

**【注释】**

(1)星河：银河。

(2)漫有：空有。

(3)三山：传说中的海上蓬莱、方丈、瀛洲三座仙山。

**【今译】**

夜空接着云涛连着晓雾，  
银河流转千帆飞舞。  
梦魂飘飘仿佛飞到天宫，  
只听天帝殷勤地问：“你想归往何处？”

我告诉天帝：“路途很远，可叹日已暮，  
生不逢时徒怀才，学诗空有惊人句。”  
大风盘旋九万里，大鹏展翅正飞举；  
风别停，快把我坐的轻舟吹到仙山去。

## 永 遇 乐<sup>(1)</sup>

落日熔金<sup>(2)</sup>，暮云合璧<sup>(3)</sup>，人在何处？染柳  
烟浓，吹梅笛怨，春意知几许。元宵佳节，融和  
天气，次第<sup>(4)</sup>岂无风雨。来相召，香车宝马<sup>(5)</sup>，  
谢他酒朋诗侣。中州<sup>(6)</sup>盛日，闺门多暇，记  
得偏重三五<sup>(7)</sup>。铺翠冠儿<sup>(8)</sup>，捻金雪柳<sup>(9)</sup>，簇带  
争济楚<sup>(10)</sup>。如今憔悴，风鬟雾鬓<sup>(11)</sup>，怕见夜间  
出去。不如向帘儿底下，听人笑语。

### 【注释】

(1)关于这首词，张端义在《贵耳集》中说：李清照“南渡以来，常怀京、洛旧事。晚年赋元宵《永遇乐》词”。这首词通过对“中州盛日”的追怀，把今昔情景加以对照，抒发出作者对故国的思念和对个人身世的感慨。

(2)熔金：指落日的颜色如同熔化了了的赤金。

(3)合璧：指晚云像拥合的璧玉。

(4)次第：情景。

(5)香车宝马：华美的车马。

(6)中州：河南为古豫州地，居九州之中，故称中州。这里指北宋首都汴京（在今河南开封市）。

(7)三五：指元宵节。

(8)铺翠冠儿：镶嵌翡翠的帽子。

(9)捻金雪柳：金线装饰的雪柳。雪柳，古时元宵节妇女插戴的一种装饰物。捻，搓，即搓金线或金丝以装饰雪柳。

(10)风鬟雾鬓：形容头发散乱，容颜憔悴。

### 【今译】

落日余晖像熔解的赤金，  
晚云聚拢像拥合的玉璧，  
人啊，又在哪里？  
烟雾已经把柳丝儿染绿，  
《梅花落》的笛声哀怨忧郁，  
不知已有几分春意？  
元宵佳节日，  
天气正晴暖，  
但转眼之间难道没有风雨？  
朋友们乘着华美的车马来相邀，  
我只好谢绝不去。

还记得当年汴京的繁华岁月，  
闺中妇女闲暇无事，  
最重视的就是元宵佳节。  
戴上镶嵌翡翠的帽子，  
插上金线装饰的雪柳，  
尽力打扮得美丽整洁。  
如今容颜憔悴人已老，  
头发散乱鬓如霜，  
哪有心思灯前月下赏游去。  
还不如悄悄躲在帘儿底下，  
听听别人的欢声笑语。

### 武 陵 春<sup>(1)</sup>

风住尘香花已尽，日晚倦梳头。物是人非事  
事休，欲语泪先流。 闻说双溪<sup>(2)</sup>春尚好，也拟  
泛轻舟。只恐双溪舴艋舟<sup>(3)</sup>，载不动，许多愁。

#### 【注释】

(1)这首词是作者 51 岁避乱金华(今属浙江)时所作。

(2)双溪:浙江金华县的河名。

(3)舴艋舟:像蚱蜢一样的小船。

#### 【今译】

风停尘土香花已落尽，

天晚懒得把头梳。  
风物依旧人已非事事不如意，  
未曾说话泪先流。

听说双溪春色还美好，  
也打算双溪水上荡小舟。  
只怕双溪的舴艋舟，  
载不动我心头许多愁。

## 张 元 干

张元干(1091—1170),字仲宗,号芦川居士,又号真隐山人,长乐(今福建长乐县)人。北宋末年以词出名。南渡后,因作词送胡铨、寄词给李纲而被革职。有《芦川归来集》、《芦川词》。

### 贺 新 郎<sup>(1)</sup>

送胡邦衡<sup>(2)</sup>谪新州<sup>(3)</sup>

梦绕神州路。帐<sup>(4)</sup>秋风,连营画角,故宫离黍<sup>(5)</sup>。底事昆仑倾砥柱<sup>(6)</sup>,九地黄流乱注<sup>(7)</sup>,聚万落千村狐兔<sup>(8)</sup>?天意从来高难问,况人情老易悲难诉<sup>(9)</sup>。更南浦,送君去!凉生岸柳催残暑。耿斜河,疏星淡月,断云微度。万里江山知何处?回首对床夜语。雁不到,书成谁与?目尽青天怀今古,肯儿曹恩怨相尔汝<sup>(10)</sup>!举大白<sup>(11)</sup>,听《金缕》<sup>(12)</sup>。

#### 【注释】

(1)这首词是作者52岁时所作。当时抗战派胡邦衡受到除名、编管新州的处罚,作者在福州写这首词给他送行,并因此也被除名。

(2)胡邦衡:即胡铨(1102—1180),字邦衡,庐陵(今江西吉安)人。宋高宗时进士。主张抗战,曾愤然上书要求斩秦桧、王伦、孙近三人,被秦桧衔恨入骨,屡遭贬谪。

(3)新州：今广东新兴县。

(4)怅：失意，不痛快。

(5)故宫黍离：《诗经·王风·黍离》：“彼黍离离，彼稷之苗，行迈靡靡，中心摇摇。”写的是周室东迁之后，西周故宫一片荒凉的情景。后世以黍离代指故国之思。

(6)砥柱：《神异经》：“昆仑之山，有铜柱焉。其高入天，所谓天柱也。”这里用“倾砥柱”比喻北宋的覆灭。

(7)九地黄流乱注：九地，遍地。九为虚数。黄流，黄河的水流。这里比喻金兵侵扰，犹如黄河泛滥成灾。

(8)狐兔：指金兵。这里化用范云《渡黄河》中的诗句：“不睹行人迹，但见狐兔兴。”

(9)“天意从来高难问”二句：化用杜甫《暮春江陵送马大卿公恩命追赴阙下》中的诗句：“天意高难问，人情老易悲。”

(10)肯儿曹恩怨相尔汝：语出韩愈《听颖师弹琴》：“昵昵儿女语，恩怨相尔汝。”儿曹，小儿女们。相尔汝，指儿女之间相亲相昵的样子。

(11)大白：酒杯名。

(12)《金缕》：《贺新郎》的别名。《贺新郎》又名《金缕曲》、《金缕衣》、《金缕词》、《金缕歌》。

## 【今译】

梦魂萦绕破碎的中原大地，  
萧瑟秋风中，  
传来军营的号角声，  
昔日的宫殿一片荒芜。  
为什么倾倒了昆仑天柱，  
黄河之水到处乱流，  
千村万落都盘踞着狐兔？  
上天的意旨高深从来难理解，

人们渐渐老去悲愤难倾诉，  
偏偏又南浦相别送你上路。

凉风从杨柳岸吹来暑气消退，  
明亮的银河斜贯夜空，  
星星稀疏月色淡淡，  
几片白云慢慢飘动。  
江山万里，不知你将去何处？  
想当年咱们曾对床畅叙到三更。  
你去的方大雁都飞不到，  
我写了信该交谁寄去？  
眺望天际，追想今古兴亡，  
怎肯像小儿女谈恩说怨！  
请高举酒杯，听我再唱《金缕曲》！

## 岳 飞

岳飞(1101—1141),字鹏举,相州汤阴(今河南汤阴县)人。南宋初期的著名抗金英雄。因力主抗战,反对议和,被暗怀私心的宋高宗赵构用秦桧之计杀害。所写诗词充满了爱国精神,留下来的词仅有《满江红》二首和《小重山》一首。《满江红·写怀》一词,堪称“以血书者”,至今传诵不衰。

### 满 江 红

写 怀

怒发冲冠<sup>(1)</sup>,凭栏处、潇潇雨歇。抬望眼,  
仰天长啸,壮怀激烈。三十功名尘与土,八千里  
路云和月。莫等闲、白了少年头,空悲切。  
靖康耻<sup>(2)</sup>,犹未雪;臣子恨,何时灭!驾长车<sup>(3)</sup>,  
踏破贺兰山<sup>(4)</sup>缺。壮志饥餐胡虏肉,笑谈渴饮  
匈奴血。待从头、收拾旧山河,朝天阙<sup>(5)</sup>。

#### 【注释】

(1)怒发冲冠:愤怒时的头发直顶帽子。《史记·廉颇蔺相如列传》:  
“相如因持璧却立,倚柱,怒发上冲冠。”

(2)靖康耻:指宋钦宗靖康二年(1127),汴京失陷,徽、钦二帝及太子、  
公主、六宫嫔妃三千余人被金人掳走的奇耻大辱。

(3)长车:古代兵车。

(4) 贺兰山：又名阿拉善山，在今宁夏回族自治区与内蒙古自治区之间，当时被金人占领。

(5) 天阙：皇帝的宫殿。

### 【今译】

心中愤怒使头发直竖上冲冠帽，  
倚栏四顾，急风骤雨刚刚停歇。  
抬头远望，  
对青天发出大声呼啸，  
壮烈的情怀激昂热烈。  
三十岁功名微薄如尘土，  
八千里征战路披云戴月。  
且莫让少年光阴虚度过，  
满头白发时空自悲切。

靖康二年的国耻，  
至今还未洗雪；  
我心头的仇恨，  
何时才能泯灭？  
我要驾着战车，  
直把贺兰山踏为平地。  
壮志凌云，要用胡虏的肉充饥，  
笑谈之间，痛饮匈奴的血。  
待到完全收复大好河山，  
再去朝见君王奏凯报捷！

## 陆 游

陆游(1125—1210),字务观,号放翁,越州山阴(今浙江绍兴)人。他一生坚持抗金,因而在仕途上屡遭打击。中年入蜀,在王炎四川宣抚使署办理军务。离蜀后,先后担任地方官、朝官,晚年退居山阴。他是南宋杰出的诗人、词人,今传《放翁词》,为后人所辑,存词一百三十余首。

### 钗头凤<sup>(1)</sup>

红酥手<sup>(2)</sup>,黄滕酒<sup>(3)</sup>,满城春色官墙柳。东风恶,欢情薄,一怀愁绪,几年离索<sup>(4)</sup>。错,错,错! 春如旧,人空瘦。泪痕红浥鲛绡<sup>(5)</sup>透。桃花落,闲池阁。山盟<sup>(6)</sup>虽在,锦书<sup>(7)</sup>难托。莫,莫,莫<sup>(8)</sup>!

#### 【注释】

(1)关于这首词,南宋周密《齐东野语》有这样的记载:陆游起先娶表妹唐琬,婚后感情很好,无奈婆婆不喜欢唐琬,他们被迫分离。唐琬改嫁,陆游另娶。绍兴二十五年(1155),陆游春游时,在禹迹寺南边的沈园与唐琬偶遇。唐琬派人送酒,陆游怅然不已,在园壁上题写了这首词。

(2)红酥手:又白嫩又红润的手。

(3)黄滕酒:即黄封酒,宋代的一种官酒。

(4)几年离索:几年分离。离索,离散、分居之意。

(5)鲛绡:传说中人鱼(鲛人)所织的纱绢,这里指丝绢手帕。

(6)山盟:古人盟誓,多指山河为誓,故有“山盟海誓”一词。

(7)锦书：书信之美称。

(8)莫，莫，莫：即罢，罢，罢，罢了的意思。

### 【今译】

你红润白嫩的手，  
给我斟上黄滕酒，  
满城的春色宫墙拂绿柳。  
可恨东风作恶摧花落，  
可叹欢乐的情绪太淡薄；  
满怀离愁别恨，  
多少孤独寂寞。  
错！错！错！

春色美丽依然如旧，  
人却白白地消瘦，  
点点红泪将罗帕湿透。  
桃花片片飘落，  
池水楼阁清冷寂寞。  
山盟海誓虽在，  
寄信难将人托。  
莫！莫！莫！

## 秋 波 媚

七月十六日晚，登高兴亭<sup>(1)</sup>，望长安南山。

秋到边城角声哀，烽火<sup>(2)</sup>照高台。悲歌击

筑<sup>(3)</sup>，凭高酹酒，此兴悠哉。多情谁似南山月，特地暮云开。灞桥烟柳<sup>(4)</sup>，曲江池馆<sup>(5)</sup>，应待人来<sup>(6)</sup>。

### 【注释】

(1)七月十六日：指宋孝宗乾道八年(1172)七月十六日。高兴亭，在陕西南郑城内西北角。

(2)烽火：边城上报警的信号。军事紧急时，连举三火；前线无战事，只举一次，称为“平安火”。这里指平安火。作者自注：“予从戎日，尝大雪中登兴元(府治在南郑)城上高兴亭，待平安火至。”

(3)悲歌击筑：战国时，燕太子丹派荆轲去刺秦王，高渐离在易水河畔为荆轲击筑，荆轲引吭高歌，抒发悲壮的情怀。筑，古乐器名。

(4)灞桥烟柳：灞桥在今西安市东灞水上。水边柳色如烟。“灞柳风雪”是长安八景之一。

(5)曲江：在今西安市南，是唐代游览胜地。“曲江流饮”，也是长安八景之一。

(6)应待人来：《宋史·陆游传》：“王炎宣抚川陕，辟为干办公事。游为炎陈进取之策，以为经略中原，必自长安始。”故这里的“应待人来”，即期待宋军到长安，收复失地。

### 【今译】

秋天到边城号角声悲哀，  
平安烽火照高台。  
手击琴弦慷慨悲歌，  
亭上奠酒祈祷收复，  
此时真是豪情满怀。

谁像南山明月这样多情，

特意叫晚云散开。  
灞桥的如烟垂柳，  
曲江的池馆楼台，  
想必在期待我们归来。

## 诉 衷 情

当年万里觅封侯，匹马戍梁州<sup>(1)</sup>。关河梦  
断何处，尘暗旧貂裘<sup>(2)</sup>。胡未灭，鬓先秋，  
泪空流。此生谁料，心在天山<sup>(3)</sup>，身老沧洲<sup>(4)</sup>！

### 【注释】

(1)梁州：古九州之一，即今日的四川和陕西汉中一带。此处指汉中。

(2)尘暗旧貂裘：灰尘积满了旧时征衣。貂裘，貂皮衣服，这里指征衣。

(3)天山：在今新疆维吾尔自治区境内，这里泛指边境。

(4)沧洲：水边。作者晚年在绍兴镜湖边的三山居住。

### 【今译】

当年出征万里想得封侯，  
跨着战马戍守梁州。  
边塞生涯已像梦一般消逝，  
旧时征衣上灰尘已积得很厚。

敌寇还未消灭，  
两鬓已如秋霜，  
悲伤的泪水空流不休。

这一生谁会料到，  
雄心终日在天山飞驰，  
人却在镜湖边衰老消瘦！

## 卜 算 子

咏 梅

驿外断桥边，寂寞开无主<sup>(1)</sup>。已是黄昏独自愁，更著<sup>(2)</sup>风和雨。 无意苦争春，一任群芳妒。零落成泥碾作尘，只有香如故。

### 【注释】

(1)无主：无人过问。

(2)著：加上，遇上。

### 【今译】

驿站外面的断桥旁边，  
寂寞中开放无人培护。  
黄昏中独立不胜忧愁，  
偏偏又遇上风雨不住。

无心在春天争芳斗艳，  
任凭它百花怎么嫉妒。  
凋落后变成泥碾作尘土，  
只有清香却依然如故。

## 范成大

范成大(1126—1193),字致能,号石湖居士,吴郡(今江苏苏州市)人,绍兴进士,官至四川制置使、参知政事。乾道六年(1170),奉命出使金朝,不畏强暴,全节而归。现存词八百余首。今传《石湖词》。

### 浣溪沙

十里西畴<sup>(1)</sup>熟稻香,槿花篱落<sup>(2)</sup>竹丝长,  
垂垂山果挂青黄。浓雾知秋晨气润,薄云  
遮日午阴凉,不须飞盖护戎装<sup>(3)</sup>。

#### 【注释】

(1)西畴:西边的田野。畴,田地。

(2)槿花篱落:木槿篱笆。篱落,篱笆。

(3)飞盖:即伞盖。戎装,军装。

#### 【今译】

西边田野上金黄的稻子十里飘香,  
木槿篱笆内竹子细又长,  
沉甸甸的山果挂满树有绿又有黄。

秋日的早晨浓雾弥漫空气很湿润,  
薄薄云彩遮太阳中午时分也凉爽,  
不需用伞盖遮挡太阳保护军装。

## 张孝祥

张孝祥(1132—1169),字安国,号于湖居士,历阳乌江(今安徽和县)人。宋高宗绍兴二十四年(1154)进士,廷试第一。力主北伐,受到主和派打击。有《于湖词》。

### 六州歌头<sup>(1)</sup>

长淮望断,关塞莽然<sup>(2)</sup>平。征尘暗,霜风劲,悄边声。黯销凝<sup>(3)</sup>!追想当年事,殆天数,非人力。洙泗上<sup>(4)</sup>,弦歌地,亦膺腥。隔水毡乡<sup>(5)</sup>,落日牛羊下,区脱<sup>(6)</sup>纵横。看名王<sup>(7)</sup>宵猎,骑火一川明,笳鼓悲鸣,遣人惊。念腰间箭,匣中剑,空埃蠹<sup>(8)</sup>,竟何成!时易失,心徒壮,岁将零。渺神京,干羽方怀远<sup>(9)</sup>,静烽燧,且休兵。冠盖使<sup>(10)</sup>,纷驰骛,若为情<sup>(11)</sup>?闻道中原遗老,常南望,翠葆霓旌<sup>(12)</sup>。使行人到此,忠愤气填膺,有泪如倾。

#### 【注释】

(1)这首词作于隆兴元年(1163)。当时张浚北伐大败于符离(今宿县北),主和派得势,急于屈辱求和。张孝祥悲愤难当,有一次宴会上即席挥毫,一口气写下了这首著名的词。《朝野遗记》载,张浚听唱此词,连酒也吃不下去,可见此词感人之深。

(2)莽然:草木茂盛貌。

(3)销凝:销魂,默默出神。

(4)洙泗上:洙水、泗水流经之处,孔子曾在这里讲学。

(5)毡乡:毡帐。

(6)区(ōu)脱:汉时匈奴人守边的土室。

(7)名王:本指匈奴的王侯,这里指金兵主将。《汉书·匈奴传》:“虏名王贵人以百数。”

(8)空埃蠹:徒然落上尘土被虫蛀。蠹(dù),蛀蚀。

(9)干羽方怀远:干羽,干盾和羽翟,都是供乐舞用的东西。《尚书·虞书·大禹谟》:“帝乃诞敷文德,舞干羽于两阶。”怀远,怀柔安抚远方异族。

(10)冠盖使:指戴官帽乘马车去金营求和的使臣。冠,官帽。盖,车盖。

(11)若为情:何以为情。

(12)翠葆霓旌:帝王的仪仗。翠葆,以翠羽为装饰的车盖。霓旌,霓虹似的旌旗。

## 【今译】

北望长长的淮河水，  
边塞上平野辽阔草木茂盛，  
尘土飞扬使天色昏暗，  
寒冷的风十分强劲，  
四周静悄悄没有响声。  
这情景真让人黯然伤神！  
回忆当年金兵侵占中原之事，  
大概是天意注定，  
并非依靠人力。  
那洙水泗水的两岸，  
本是弹琴歌唱的教化之地，  
如今却是一片腥膻。  
隔着淮河就是金人的毡帐，

夕阳中成群的牛羊下山，  
敌军的哨所纵横一片。  
金人的首领夜间打猎，  
马队的火把将淮河照明。  
胡笳军鼓齐声悲鸣，  
使人胆战心惊。

想到这腰间的弓箭，  
匣中的宝剑，  
白白地蒙上灰土被虫蛀，  
究竟有何用！  
时光容易流逝，  
徒然心怀壮志，  
渐渐将入老境。  
遥望临安京城，  
朝廷正一心议和，  
烽火不再燃起，  
暂时停止了战争。  
冠服整齐乘坐车马的议和使臣，  
不断地往来奔走，  
怎么不怕难为情？  
听说中原的百姓，  
常常引颈南望，  
盼皇帝銮驾回汴京。  
来到这烽火不起的边界，  
真使人义愤填胸，  
泪流如雨倾。

## 辛 弃 疾

辛弃疾(1140—1207),字幼安,号稼轩,山东济南人。21岁参加耿京领导的抗金义军。失败后,率部回到南宋,历任湖北、江西、湖南、福建转运使、安抚使等职,宁宗时知镇江府。因力主抗战,遭主和派打击,先后被贬闲居近二十一年。他是倾全力写词的一个文学家,与苏轼并称“苏辛”,是豪放词派的代表作家,同时兼有婉约清丽的风格。他是杰出的爱国词人,对南宋词有很大的影响。现存词六百多首。有《稼轩长短句》。

### 南 乡 子

登京口北固亭<sup>(1)</sup>有怀

何处望神州<sup>(2)</sup>?满眼风光北固楼<sup>(3)</sup>。千古  
兴亡多少事,悠悠,不尽长江滚滚流。 年少  
万兜鍪<sup>(4)</sup>;坐断东南战未休。天下英雄谁敌手?  
曹刘<sup>(5)</sup>。生子当如孙仲谋<sup>(6)</sup>。

#### 【注释】

(1)京口北固亭:京口即今江苏镇江市,三国时,孙权(字仲谋)曾在此建都,后迁都建业(今南京市)。北固亭,在镇江市东北的北固山上,面临长江。

(2)神州:赤县神州,指中国,这里指沦陷的中原地区。

(3)北固楼:即北固亭。

(4)年少万兜鍪(dōu móu):指孙权做吴国国主时才19岁。兜鍪,头盔,借指兵士。

(5)曹刘:曹操和刘备。《三国志·蜀先主传》:“是时曹公(曹操)从容谓先主(刘备)曰:‘今天下英雄,惟使君(指刘备)与操耳,本初(袁绍)之徒不足数也。’”

(6)生子当如孙仲谋:《三国志》注引《吴历》:“公(曹操)见(孙权的)舟船、器仗、军伍整肃,喟然叹曰:‘生子当如孙仲谋(孙权),刘景升(刘表)儿子(刘琮)若豚犬(猪狗)耳。’”

### 【今译】

在哪里可以北望神州?

北固楼上神州风光满眼收。

自古经历了多少兴盛与衰亡,

只有悠悠长江水,

源源不断滚滚流。

年轻的孙权统率大军,

雄踞东南不断和敌人战斗。

天下英雄谁是他的对手?

只有曹和刘。

生儿应像孙仲谋。

## 水 龙 吟

登建康赏心亭

楚天千里清秋,水随天去秋无际。遥岑远

目，献愁供恨，玉簪螺髻<sup>(1)</sup>。落日楼头，断鸿声里，江南游子，把吴钩<sup>(2)</sup>看了，栏杆拍遍，无人会，登临意。休说鲈鱼堪脍，尽西风，季鹰归未<sup>(3)</sup>？求田问舍，怕应羞见，刘郎才气<sup>(4)</sup>。可惜流年，忧愁风雨，树犹如此<sup>(5)</sup>！倩何人唤取，红巾翠袖<sup>(6)</sup>，揾英雄泪？

### 【注释】

(1) 玉簪螺髻：玉簪，妇女头上插的首饰。螺髻，妇女的螺壳形的发结。《古今注》：“童子结发为螺髻，言其形似螺壳。”这里形容山的形状。

(2) 吴钩：宝剑名。《吴越春秋·阖闾内传》载：吴王阖闾命令国人制作金钩，说能制出好钩的，赏百金。有人杀了两个儿子，溅上血制成二钩，献给阖闾。阖闾问他此钩有什么特别之处，他当场表演，叫着儿子的名字说：“吴鸿、扈稽，我在于此，王不知汝之神也。”声音刚落，两钩齐飞，贴在他的胸前。阖闾大惊，就赏给他百金，并佩戴两钩，再不离身。

(3) “休说”三句：所引故事见《世说新语·识鉴》：“张季鹰辟齐王东曹掾，在洛，见秋风起，因思吴中菰菜羹、鲈鱼脍，曰：‘人生贵得适意尔，何能羁宦数千里以要名爵。’遂命驾便归。”

(4) “求田”三句：《三国志·陈登传》载：许汜和刘备在刘表那里作客。刘表和刘备评论天下人物。许汜插话说，陈元龙（陈登）很骄傲，他有一次去见陈元龙，陈元龙不和他说话，并自己睡在大床上，让他睡在下床上。刘备听了说：“你有国土之名，现在天下大乱，帝王失去君位，希望你忧国忘家，有拯救时世的思想，但你买地买房，说的话没有可采纳的东西，这是元龙所忌讳的啊。他为什么应当和你说话？如果是我，我就睡百尺高楼上，让你睡在地上，何止上下床之间呢！”

(5) 树犹如此：语见《世说新语·言语》：“桓公北征，经金城，见前为琅琊时种柳已皆十围，慨然曰：‘木犹如此，人何以堪！’攀枝执条，泫然流泪。”

(6)红巾翠袖:这里指歌妓。

【今译】

南方的秋天辽阔千里，  
水天一色，茫茫无际。  
遥望远山，  
远山 显出无限愁恨，  
正像姑娘头上的玉簪和螺髻。  
站在夕阳斜照的楼头，  
听孤雁的哀鸣断断续续，  
我这从北方南来的游子，  
把吴钩宝剑看了又看，  
满怀忧愤拍遍了栏杆，  
又有谁能理解，  
我登高远望的心意。

不要说鲈鱼可做佳肴，  
尽管西风不断地吹起，  
我岂能像张季鹰挂冠归去？  
只能买地买房的许汜，  
想也无脸去见，  
雄才大略的英雄刘备。  
可惜光阴像流水去而不返，  
国家在风雨中飘摇令人忧虑；  
当年的小树已经这样高大，  
人又怎能不老去！  
请谁去唤来，

那红巾翠袖的少女，  
为我把忧愤的泪水擦去？

## 菩 萨 蛮

书江西造口<sup>(1)</sup>壁

郁孤台下清江水<sup>(2)</sup>，中间多少行人泪<sup>(3)</sup>。  
西北望长安，可怜无数山。 青山遮不住，毕  
竟东流去。江晚正愁余<sup>(4)</sup>，山深闻鹧鸪<sup>(5)</sup>。

### 【注释】

(1)造口：河名，在今江西万安县西南，亦称皂口。宋罗大经《鹤林玉露》：“南渡之初，虏人追隆祐太后御舟至造口，不及而还，幼安（辛弃疾）自此起兴。‘闻鹧鸪’之句，谓恢复事行不得也。”这首词是作者于淳熙二年（1175），奉命去湖南、江西镇压茶商军起义，途经江西造口，有感于当年隆祐太后御舟被敌人追至造口一事，题写于造口石壁之上的。

(2)郁孤台下清江水：郁孤台，在今江西赣县西南的贺兰山顶。清江，即赣江。赣江西源的章水从郁孤台下流过，与东源的贡水合归赣江，向北经造口，再北流入鄱阳湖。

(3)行人泪：指金兵大举南下，逃难的人民的眼泪。

(4)愁余：余，我。愁余，使我发愁。《楚辞·九歌·湘夫人》：“目眇眇兮愁予。”予，同“余”。

(5)鹧鸪：鸟名。啼声如“行不得也哥哥”。

### 【今译】

郁孤台下奔流着清江水，

水中有着多少逃难人的泪。  
向西北眺望那古都长安，  
可惜被无数山峰阻住视线。

青山挡不住滔滔江水，  
毕竟向东滚滚流去。  
江边暮色正使我愁苦不已，  
深山中又传来鹧鸪的悲啼。

## 摸 鱼 儿

淳熙己亥，自湖北漕移湖南，同官王正之置酒小山亭，为赋<sup>(1)</sup>。

更能消<sup>(2)</sup>几番风雨，匆匆春又归去。惜春长怕花开早，何况落红无数。春且住，见说道、天涯芳草无归路。怨春不语，算只有殷勤、画檐蛛网，尽日惹飞絮。长门事<sup>(3)</sup>，准拟佳期又误，蛾眉曾有人妒。千金纵买相如赋，脉脉此情谁诉？君莫舞，君不见、玉环飞燕<sup>(4)</sup>皆尘土！闲愁<sup>(5)</sup>最苦，休去倚危栏，斜阳正在，烟柳断肠处。

### 【注释】

(1) 词的小序：(宋孝宗)淳熙六年(1179)，从湖北转运副使转职湖南转运副使，同僚王正之设宴于小山亭(钱行)，作这首词。王正之，生平不

详。

(2)消:经受。

(3)长门事:《昭明文选·长门赋序》载:汉武帝的陈皇后,当时得宠。后来由于她遭人嫉妒,就失宠住在长门宫,十分忧愁悲痛。于是,她奉送黄金百斤给司马相如,请相如作文表述自己的愁苦心情。相如便作《长门赋》,武帝读后感动,她又得到宠爱。

(4)玉环、飞燕:杨玉环,唐玄宗的贵妃;赵飞燕,汉成帝的皇后。

(5)闲愁:忧愁。闲愁通常指闲得无聊的愁苦,这里是反说,是忧愁已极之意。

### 【今译】

还能经受起几番风雨摧残?  
春天又匆匆离去。  
我爱惜春光常怕花儿早开,  
更何况如今落花满地。  
春天啊,你还是留住,  
听说那芳草长满天边,  
遮断了你的归路。  
春却默默不语,  
看来只有那画檐下的蛛网热心,  
整天地沾着那飘飞的柳絮。

昔日陈皇后幽居长门宫,  
约好的佳期偏偏被延误,  
美丽的容貌总会遭人嫉妒。  
即使用千金买来司马相如的《长门赋》,  
脉脉深情又向谁去倾诉?  
嫉贤妒能之辈且不要手舞足蹈,

难道没有看到——

那得意一时的杨玉环、赵飞燕，

最终都化为尘土。

为国事忧愁折磨得人最苦，

不要去倚着栏杆远眺，

栏杆外烟柳迷离夕阳将落山，

那景象真令人愁肠欲断难忍受。

## 祝英台近

晚 春

宝钗分<sup>(1)</sup>，桃叶渡<sup>(2)</sup>，烟柳暗南浦<sup>(3)</sup>。怕上层楼，十日九风雨。断肠片片飞红，都无人管；更谁劝啼莺声住。鬓边觑，试把花卜归期<sup>(4)</sup>，才簪又重数。罗帐灯昏，哽咽梦中语：是他春带愁来，春归何处，却不解带将愁去。

### 【注释】

(1)宝钗分：古时离别时，分钗留念。白居易《长恨歌》：“钗留一股合一扇，钗擘黄金合分钿。”杜牧《送人》：“明镜半边钗一股，此生何处不相逢。”

(2)桃叶渡：渡口名，在南京秦淮河与清溪合流之处。相传晋王献之曾在此送爱妾桃叶，并作有《桃叶歌》：“桃叶复桃叶，渡江不用楫。”

(3)南浦：泛指送别的地方。

(4)试把花卜归期：数花瓣的数目以占卜离人归来的日期。

【今译】

把宝钗分开一人留一股，  
这里正是王献之送别桃叶的桃叶渡，  
水边杨柳笼罩着沉沉烟雾。  
分别后最怕上那高楼，  
十天中有九天风雨不住。  
那令人伤心断肠的片片落花，  
都无人去管，  
又有谁来劝那悲啼不休的黄莺住口？

回头看见鬓上插的鲜花，  
忙用花瓣来占卜丈夫归家的日期，  
总怕算错才戴上又取下重数。  
罗帐中灯光昏暗，  
哽哽咽咽梦中泣诉：  
都是春天把愁带来，  
春回哪里去了？  
怎不知把愁也一起带走！

丑 奴 儿

书博山道中壁

少年不识愁滋味，爱上层楼<sup>(1)</sup>。爱上层楼，  
为赋新词强说愁。    而今识尽愁滋味，欲说  
还休。欲说还休，却道“天凉好个秋”！

**【注释】**

(1)层楼：高楼。

**【今译】**

少年时不知愁的滋味，  
喜爱上高楼；  
喜爱上高楼，  
为作新词无愁强说愁。

如今尝尽了愁的滋味，  
想说难开口；  
想说难开口，  
却说“天凉爽啊多好的秋”！

## 清 平 乐

### 村 居

茅檐低小，溪上青青草。醉里吴音<sup>(1)</sup>相媚  
好，白发谁家翁媪<sup>(2)</sup>？大儿锄豆溪东，中儿  
正织鸡笼。最喜小儿亡赖<sup>(3)</sup>，溪头卧剥莲蓬<sup>(4)</sup>。

**【注释】**

(1)吴音：泛指南方话。

(2)翁媪(ǒu)：老公公、老婆婆。

(3)亡赖：即无赖，顽皮之意。

(4)莲蓬：莲花的包着莲子的倒圆锥形花托，叫莲蓬。

**【今译】**

房檐低来茅屋小，  
小溪岸边长青草。  
柔和的吴语带醉听来格外好，  
是谁家白发夫妻在谈笑？

大儿子锄豆在溪东，  
二儿子正在编鸡笼。  
最逗人爱的是小儿子的顽皮相，  
躺在溪边剥莲蓬。

## 西江月

夜行黄沙<sup>(1)</sup>道中

明月别枝<sup>(2)</sup>惊鹊，清风半夜鸣蝉。稻花香里说丰年，听取蛙声一片。七八个星天外，两三点雨山前。旧时茅店社林<sup>(3)</sup>边，路转溪桥忽见。

**【注释】**

(1)黄沙：黄沙岭，在江西上饶。这里有作者的书堂。

(2)别枝：斜枝，即斜伸出的树枝。

(3)茅店：小客店。社林：土地庙旁边的树林。社，古代祭祀社神的地方，俗称土地庙。

## 【今译】

明月照斜枝惊醒了鸟鹊，  
半夜清风把蝉鸣声送得很远。  
稻花飘香传来蛙声一片，  
仿佛在预报丰收之年。

七八颗星遥挂在天际，  
两三点雨珠飘洒在山前。  
熟悉的社林边小客店，  
转过小溪桥后忽然出现。

## 永 遇 乐

京口北固亭怀古

千古江山，英雄无觅、孙仲谋<sup>(1)</sup>处。舞榭歌台，风流总被、雨打风吹去。斜阳草树，寻常巷陌，人道寄奴<sup>(2)</sup>曾住。想当年，金戈铁马，气吞万里如虎<sup>(3)</sup>。元嘉草草，封狼居胥，赢得仓皇北顾<sup>(4)</sup>。四十三年，望中犹记，烽火扬州路<sup>(5)</sup>。可堪回首，佛狸<sup>(6)</sup>祠下，一片神鸦社鼓<sup>(7)</sup>。凭谁问：廉颇老矣，尚能饭否<sup>(8)</sup>？

## 【注释】

(1) 孙仲谋：孙权，字仲谋，三国时人，称吴帝，都建业，曾打败曹操军

队，保卫了东吴政权。

(2)寄奴：南朝宋武帝刘裕的小名。曾两次北伐，先后灭南燕、后秦，收复洛阳、长安等地。

(3)“想当年”三句：指刘裕在东晋安帝义熙五年（409）和十二年（413），两次率领晋军北伐，长驱万里，势如猛虎，先灭掉南燕，后灭掉后秦，相继收复洛阳、长安。

(4)“元嘉草草”三句：元嘉，宋文帝刘义隆（刘裕之子）的年号（425—453）。元嘉二十七年（450），刘义隆草率出兵北伐，攻打北魏，结果失败。狼居胥，山名，也称狼山，在今内蒙古克升克腾地区。汉武帝时，霍去病追击匈奴到此，封山（筑土为坛纪念胜利）。北顾，一边往南逃，一边胆战心惊地回首北望追兵。作者在这里告诫韩侂胄要接受教训，在北伐之前要做好准备，不可草率出兵。

(5)“四十三年”三句：作者南归是绍兴三十二年（1162），到开禧元年（1205）写这首词正是四十三年。烽火扬州路，指1161年金兵南侵，曾占领扬州一带。

(6)佛狸：北魏太武帝拓跋焘的小名。他击败宋文帝，在瓜步山（今江苏六合县东南）建行宫，后来成为佛狸祠。

(7)神鸦社鼓：神鸦，祭神时吃供品的乌鸦。社鼓，社日祭祀时敲的鼓。这里是写沦陷区内香火旺盛，一片太平。

(8)“廉颇”二句：《史记·廉颇蔺相如列传》中载：秦兵多次围困赵国，赵王想复用廉颇，派使者去看廉颇还能不能打仗。使者因受了廉颇的仇人的贿赂，就对赵王说：“廉将军虽老，尚善饭，然与臣坐，顷之三遗矢矣。”赵王认为廉颇老了，就不起用他。

### 【今译】

千年的山河壮丽依旧，  
却无处寻找孙权那样的英雄。  
昔日的歌馆楼台、风流余韵，  
都已被风风雨雨荡净。

夕阳斜照荒草枯树，  
普普通通的街巷道路，  
人们说刘裕当年就在这里居住。  
回想他当年兴兵北伐，  
戈矛闪闪，铁骑奔驰，  
长驱万里气势如猛虎。

元嘉年间宋文帝草率出兵，  
原想像霍去病一样在狼居胥山筑坛庆功，  
却落得大败而回，仓皇逃命。  
我渡江南来已四十三年，  
遥望扬州，  
还记得当年那里战火熊熊。  
怎忍心北望沦陷的国土，  
佛狸祠前社鼓声声，  
争食的乌鸦飞舞。  
有谁来问候廉颇老将，  
如今饭量怎样，  
还能否驰骋疆场？

## 木 兰 花 慢

席上送张仲固帅兴元<sup>(1)</sup>

汉开汉业<sup>(2)</sup>，问此地，是耶非？想剑指三秦<sup>(3)</sup>，君王得意，一战东归<sup>(4)</sup>。追亡事<sup>(5)</sup>，今不

见，但山川满目泪沾衣<sup>(6)</sup>。落日胡尘未断，西风塞马空肥。一编书是帝王师<sup>(7)</sup>，小试去征西<sup>(8)</sup>。更草草离筵，匆匆去路，愁满旌旗。君思我，回首处，正江涵秋影雁初飞<sup>(9)</sup>。安得车轮四角<sup>(10)</sup>，不堪带减腰围<sup>(11)</sup>。

### 【注释】

(1) 张仲固帅兴元：张仲固，名坚，字仲固，作者的同僚，淳熙八年（1181）出任兴元府知府。当时作者任江西安抚使，张仲固任江西转运判官。帅，宋代地方府级军政长官称帅，此处作动词。兴元，即兴元府，在今陕西汉中附近，是南宋西部边疆重地。

(2) 汉中兴元业：汉中，即兴元府，秦汉时为汉中郡，唐时改为兴元府。据《史记·高祖本纪》载，刘邦、项羽灭秦后，项羽背弃信约，自立西楚霸王，立刘邦为汉王。刘邦以巴蜀、汉中地区为基地，终于夺取全国政权，建立汉朝。

(3) 剑指三秦：三秦，今陕西一带。项羽封刘邦为汉王，为阻刘邦东进，“遂三分关中，王秦三将”。后刘邦东进，雍王章邯、塞王司马欣、翟王董翳或败或降，三秦遂为刘邦所得。

(4) 一战东归：指刘邦采用韩信的计策，一战而得关中之事。

(5) 追亡事：韩信有雄才大略，初投刘邦，不被重用，便中途逃走。刘邦的丞相萧何，为了刘邦的大业，连夜将韩信追回。刘邦接受萧何的建议，拜韩信为大将军。

(6) 但山川满目泪沾衣：唐李峤《汾阴行》：“山川满目泪沾衣，富贵荣华能几时？”这里用来表示山河破碎的悲伤。

(7) 一编书是帝王师：《史记·留侯世家》载：张良在下邳（今江苏邳县）桥上遇一老人，老人赠他《太公兵法》一部，并说：“读此，则为王者师矣。”

(8) 征西：指张仲固去担任兴元知府。

(9)正江涵秋影雁初飞：杜牧《九日齐山登高》诗：“江涵秋影雁初飞，与客携壶上翠微。”

(10)车轮四角：陆龟蒙《古意》诗：“愿得双车轮，一夜生四角。”车轮若生四角，则旋转不动。

(11)带减腰围：身体消瘦而衣带松弛。

### 【今译】

刘邦据汉中开创汉朝基业，  
是不是就在兴元府这个地方？  
回想当年挥剑取三秦，  
汉高祖称心如意，  
一战获胜向东把故乡重回。  
月下追赶韩信的事，  
如今已成历史陈迹，  
只见山河破碎令人襟沾泪水。  
夕阳下战争尘烟未消散，  
西风中东塞战马徒然肥。

张良凭一卷兵书为刘邦出谋定计，  
如今你小试身手率兵征西。  
草草地结束饯别宴席，  
匆匆忙忙登程而去，  
离愁布满了飘飘旌旗。  
你思念我，回头眺望，  
只见江映秋影雁群刚飞起。  
怎能使你车轮生四角无法远去，  
我实在无法忍受离别之苦使人消瘦不已。

## 贺 新 郎

同父见和，再用韵答之<sup>(1)</sup>

老大那堪说，似而今、元龙<sup>(2)</sup>臭味，孟公<sup>(3)</sup>瓜葛。我病君来高歌饮，惊散楼头飞雪。笑富贵、千钧如发。硬语盘空<sup>(4)</sup>谁来听？记当年、只有西窗月。重进酒，换鸣瑟。事无两样人心别。问渠侬<sup>(5)</sup>：神州毕竟，几番离合？汗血盐车<sup>(6)</sup>无人顾，千里空收骏骨<sup>(7)</sup>。正目断、关河路绝<sup>(8)</sup>。我最怜君中宵舞<sup>(9)</sup>，道“男儿到死心如铁”。看试手，补天裂<sup>(10)</sup>。

### 【注释】

(1)同父：陈亮，字同父，作者好友。淳熙十五年(1188)冬，陈亮自浙江东阳远道来访，与作者纵谈天下事并同游鹅湖，停留十天而去。作者曾作《贺新郎·把酒长亭说》寄他以示思念。不久，陈亮寄来和词。作者再用韵写了这首词，以答陈亮的和词。

(2)元龙：陈登，字元龙，东汉末年人，有大志。作者把陈亮比作陈登，以赞美其有远大志向。

(3)孟公：陈遵，字孟公，西汉杜陵人。为人放纵不羁，嗜酒好客。每逢宴饮，则把客人之车辖投放井中，使客人无法离开。这里作者以陈遵自比。

(4)硬语盘空：议论国事的铿锵有力的言论，盘旋空中。化用韩愈《荐士》中的诗句：“横空盘硬语”。

(5)渠侬：吴语称他人爲渠侬。

(6)汗血盐车:汗血,千里马名,产于大宛(在今中亚细亚乌兹别克),汗从前肩膊中流出,像血,故名。盐车,载盐的车,十分沉重。《战国策·楚策》载:有一衰老良马,拉盐车而上太行山,负伤疲惫,爬不上去。伯乐见之,下车抚而泣,并脱衣盖在老马身上。

(7)千里空收骏骨:《战国策·燕策》载:燕昭王筑黄金台以延揽天下人才。郭隗劝昭王说,要想得到人才,必须虚心尊重人才。并比喻说,古代有人以千金买千里马,三年而不可得。后找到一匹,已死,便以五百金买回马骨。此举为世人所知,不到一年即得千里马三匹。

(8)关河路绝:陈亮走后,作者曾追赶挽留,因雪深轮滑而止。此句一语双关,兼喻通向中原之路因金兵侵占而不通。

(9)中宵舞:晋代祖逖与刘琨共寝,闻群鸡提前打鸣,祖逖踢醒刘琨说:“此非恶声也。”于是,同起舞剑,表现出收复失地的决心。

(10)补天裂:《淮南子·览冥训》载:遥远的古代,天曾开裂,女娲炼五色石以补之。

### 【今译】

老大无成,哪里值得一说!  
如今你对我陈登一样气味相投,  
我对你也像陈遵那样情深难舍。  
我病中你来探望饮酒高歌,  
歌声把楼头的飞雪惊落。  
可笑那千钧富贵不过轻如毛发,  
这不合时宜的直言有谁来听?  
记得当年只有西窗明月肯听我说。  
再斟上一杯醇香的美酒吧,  
再换上一曲优雅的清瑟。

事无两样人心却有差别。

试问当朝诸公：神州究竟经历了，  
 几次分，几次合？  
 千里马拉着笨重的盐车无人过问，  
 却不惜重金收购骏马骨骼。  
 望尽天际只见雪满山河道路阻隔。  
 我最爱你夜半起舞不忘中原沦落，  
 常说道男子汉直到死也心坚如铁。  
 且看你我一试身手，  
 把那开裂的苍天重新补合！

## 水 龙 吟

过南剑双溪楼<sup>(1)</sup>

举头西北浮云，倚天万里须长剑<sup>(2)</sup>。人言此地，夜深长见，斗牛光焰<sup>(3)</sup>。我觉山高，潭空水冷，月明星淡。待燃犀<sup>(4)</sup>下看，凭栏却怕，风雷怒，鱼龙惨。峡束苍江对起<sup>(5)</sup>，过危楼，欲飞还敛。元龙老矣，不妨高卧<sup>(6)</sup>，冰壶凉簟<sup>(7)</sup>。千古兴亡，百年悲笑，一时登览。问何人又卸，片帆沙岸，系斜阳缆？

### 【注释】

(1)南剑双溪楼：南剑，宋时州名，治所在延平（今福建南平市）。《南平县志》：“双溪楼在府城东，又有双溪阁在剑津上。”剑津，即剑溪，流经南平。双溪，剑溪和樵川。《舆地纪胜·南剑州》：“剑溪环其左，樵川带其右，

二水交流，汇为澄潭，是为宝剑化龙之津。”

(2)倚天万里须长剑：宋玉《大言赋》：“方地为车，圆天为盖，长剑耿耿倚天外。”此处意谓要用倚天万里的长剑，把中原从金兵占领下解放出来。

(3)斗牛光焰：《晋书·张华传》载：张华见斗牛间常有紫气，问雷焕，雷焕答曰：“宝剑之精上彻于天耳。”丰城（今江西丰城）正应斗牛星座地区之内。后雷焕任丰城县令，在监狱屋基下掘地四丈，得一石函，内有龙泉、太阿（王嘉《拾遗记》谓干将、莫邪）两剑，张华、雷焕各得其一，紫气消失。张华死时，宝剑突然失踪。雷焕死后，其子雷华佩剑过延平津（剑溪），剑从腰间跃入水中。派人入水寻找，见两条纹龙，长数丈，光彩照水。

(4)燃犀：《晋书·温峤传》载：温峤奉命平苏峻之乱，还镇，“至牛渚矶，水深不可测。世云其下多怪物。峤遂毁犀角而照之，须臾见水族覆灭，奇形异状，或乘马车著赤衣者。”

(5)峡束苍江对起：两岸对峙的山峡束缚着青青的江水。《舆地纪胜·南剑州》中引古诗云：“双溪分二峡，万古水溶溶。”

(6)元龙老矣，不妨高卧：《三国志·陈登传》载：许汜、刘备在刘表处共坐。许汜说他昔日遭难，去见元龙（陈登），元龙看不起他，让他睡下床，自己上大床睡。刘备听了说：国难当头，你只知买房置地，说的话没有可以采纳的东西，这是元龙所忌讳的，如果你遇见我，我就睡在百尺楼上，让你睡在地上，何止上下床之分呢！作者这里以元龙自比。

(7)冰壶凉簟：喝冷水，睡凉席。簟，竹席。

### 【今译】

抬头遥望西北的天空笼罩乌云，  
荡尽乌云需要倚天万里的长剑。  
人们都说延平剑溪这个地方，  
深夜常常可以看见，  
宝剑的光焰横贯斗牛之间。  
我却只感到这里的山十分高峻，

空阔的深潭中潭水寒冷，  
水里倒映着明月一轮疏星点点。  
我想点燃犀角倚栏向水下察看，  
却怕风雷怒吼，水怪凶残。

山峡紧束着苍江青山隔江对峙，  
滚滚江水流过高楼前，  
正要飞泻却自己收敛。  
我虽有陈登般壮志却已经年老，  
不妨在床上高卧再不过问世事，  
整天只和那冰水凉席相依相伴。  
千古的兴衰往事，百年的悲哀欢笑，  
都在登临时一齐涌上心间。  
是谁人又降下一片白帆，  
在夕阳下的沙岸上系住船缆？

## 木 兰 花 慢

中秋饮酒将旦<sup>(1)</sup>，客谓前人诗词有赋待月，无送月者，因用《天问》体赋<sup>(2)</sup>。

可怜今夕月，向何处，去悠悠？是别有人间，那边才见，光景东头？是天外，空汗漫<sup>(3)</sup>，但长风浩浩送中秋？飞镜无根谁系<sup>(4)</sup>？姮娥不嫁谁留？  
谓经海底问无由，恍惚使人愁。怕万里长鲸，纵横触破，玉殿琼楼<sup>(5)</sup>。虾蟆<sup>(6)</sup>故堪浴

水，问云何玉兔<sup>(7)</sup>解沉浮？若道都齐无恙<sup>(8)</sup>，云何渐渐如钩<sup>(9)</sup>？

### 【注释】

(1)将旦：天将亮。

(2)《天问》：屈原所作，由一百七十多个对“天”提的问题组成。

(3)汗漫：《淮南子·道应训》：“吾于汗漫期于九垓之上。”汗漫，广阔无边、渺茫难知之意。

(4)飞镜：李白《把酒问月》：“皎如飞镜临丹阙，绿烟灭尽清辉发。”飞镜，代指明月。

(5)玉殿琼楼：传说中月亮里有美玉砌成的宫殿楼阁。《大业拾遗记》：“瞿乾祐于江岸玩月，或谓此中何有？瞿笑曰：‘可随我观之。’俄见月规半天，琼楼玉宇烂然。”

(6)虾蟆：即蛤蟆。传说月里有癞蛤蟆（蟾蜍）。

(7)玉兔：传说月中有白兔捣药。

(8)无恙：没有损伤。恙(yàng)，病，伤害。

(9)钩：古代似剑而弯曲的兵器。《汉书·韩延寿传》：“铸作刀剑钩鐔。”颜师古注：“钩亦兵器也，似剑而曲。”这里指月牙儿。

### 【今译】

可爱的中秋月啊，  
你到哪里去了，  
隐没得那样遥远？  
是否另有一个世界，  
那边刚刚看见，  
你从东方升起又亮又圆？  
或是到了天外空间，  
那里广阔无边，

浩荡长风吹你旋转？

你是没有根的飞镜，

由谁来系拴？

月中嫦娥不再出嫁，

留在谁的身边？

人说你曾从海底经过，

查问却无根由，

恍恍惚惚使人愁。

只怕万里长鲸，

在海里横冲直撞，

撞破月宫的玉殿琼楼。

月中蟾蜍自然不怕入水，

只是那玉兔怎么也会在水中浮游？

如果说这一切都安然无恙，

一轮圆月为何却变成弯钩？

## 陈 亮

陈亮(1143—1194),字同甫,婺州永康(今浙江永康县)人。南宋著名的思想家和词人,一生没有做过官。他力主抗战,曾受主和派的打击,两次入狱,几乎丧命。他的词豪迈、激越,充满爱国激情,与辛词相仿佛,今传《龙川词》七十四首。

### 水调歌头

送章德茂大卿<sup>(1)</sup>使虏

不见南师<sup>(2)</sup>久,漫说北群空<sup>(3)</sup>。当场只手<sup>(4)</sup>,毕竟还我万夫雄。自笑堂堂汉使,得似洋洋河水,依旧只流东?且复穹庐<sup>(5)</sup>拜,会向薰街<sup>(6)</sup>逢。 尧之都,舜之壤,禹之封,于中应有,一个半个耻臣戎<sup>(7)</sup>。万里腥膻如许,千古英灵安在,磅礴几时通?胡运何须问,赫日自当中。

#### 【注释】

(1)章德茂大卿:指当时试户部尚书章森,大卿为尚书的尊称。宋孝宗淳熙十二年(1185)十二月,章德茂等启行使金贺金世宗完颜雍的生辰。

(2)南师:指南宋的军队。

(3)漫说北群空:韩愈《送温处士赴河阳军序》:“伯乐一过冀北之野,而马群遂空。”漫说,不要说。

(4)当场只手：当场大事，只手可了。这是说章德茂有独当一面的能力。

(5)穹庐：北方少数民族住的毡帐叫穹庐。因其为圆形，有顶，故名。这里代指金国。

(6)藁(gǎo)街：西汉时，首都长安有藁街，为外族使节居住的地方。六朝丘迟《与陈伯之书》：“方当系头蛮邸，悬首藁街。”

(7)耻臣戎：以向敌人称臣为耻的人。戎，戎狄，这里指金国。

### 【今译】

不见南方北伐的军队已经很久，  
但是不要说良才已空。  
当场大事，你只手可了，  
毕竟还是我们的万夫之雄。  
可笑我们堂堂汉使，  
哪肯像滚滚河水总是东流，  
年年去朝拜虏廷。  
暂且再朝拜一次金寇的毡帐，  
将来总会把他们押到藁街示众。

这里是尧的都城，  
舜的土地，  
禹的封疆，  
其中总该有，  
以称臣为耻的刚烈英雄！  
万里山河充满了腥膻之气，  
千古的英魂在哪里？  
几时才能和他们的伟大精神相通？  
敌人的命运用不着问，

我们的国势正如红日当空!

## 念奴娇<sup>(1)</sup>

### 登多景楼<sup>(2)</sup>

危楼还望<sup>(3)</sup>，叹此意，今古几人曾会？鬼设神施<sup>(4)</sup>，浑认作，天限南疆北界<sup>(5)</sup>。一水横陈，连岗三面，做出争雄势<sup>(6)</sup>。六朝何事，只成门户私计<sup>(7)</sup>。因笑王谢诸人，登高怀远，也学英雄涕<sup>(8)</sup>。凭却江山，管不到、河洛<sup>(9)</sup>腥膻无际。正好长驱，不须反顾，寻取中流誓<sup>(10)</sup>。小儿破贼<sup>(11)</sup>，势成宁问强对。

#### 【注释】

(1) 作者于淳熙十五年(1188)二月，先后到金陵(今南京市)、京口(今江苏镇江市)观察地理形势，其后写了《戊申再上孝宗皇帝书》和《念奴娇·至金陵》、《念奴娇·登多景楼》等作品，表达了坚持北伐，反对苟安江左的立场，驳斥了以长江为南北分界的论调。

(2) 多景楼：在京口北固山甘露寺之内。

(3) 危楼还望：登上高楼举目四望。危楼，高楼。还，同“环”。

(4) 鬼设神施：鬼斧神工，天设地造。形容京口、建业一带地势险要。

(5) 天限南疆北界：天然的划分南北的界线。魏文帝曹丕击吴失利，对着长江慨叹道：“此天地所以限南北也！”

(6) “一水横陈”三句：作者在《戊申再上孝宗皇帝书》中说：“京口连冈三面，而大江横陈，江傍极目千里，其势大略如虎之出穴，而非若穴之藏虎也。”

(7)门户私计:指六朝定都建业,而天下分裂的局面延续三百余年,是以长江天险维持偏安局面,保全统治者家族的私利。这里指南宋统治者不思收复失地,是为了保全他们家族的私利。

(8)“因笑王谢诸人”三句:《世说新语·言语》:“过江诸人,每至春日,辄相邀新亭,藉卉饮宴。周侯顗(yǐ)中坐而叹曰:‘风景不殊,正自有山河之异!’皆相视流泪。唯王丞相愀然变色曰:‘当共戮力王室,克复神州,何至作楚囚相对。’”这里讽刺南宋统治者中徒然悲叹而无所作为的人。新亭,故址在今南京市以南。王谢诸人,东晋以王导、谢安为代表的封建士大夫们。

(9)河洛:黄河、洛水,代指沦陷了的中原地区。

(10)寻取中流誓:《晋书·祖逖传》:祖逖率军北伐,船到江中,用船桨击水发誓,表示坚决收复中原。

(11)小儿破贼:《晋书·谢安传》:秦晋淝水之战中,谢安之弟谢玄、侄谢石、子谢琰领兵八万,击败前秦九十万大军。谢安收到捷报后说:“小儿辈遂已破贼。”

### 【今译】

登上高楼举目四望,  
可叹我此时的心情,  
古往今来能几人领会?  
险要的长江如鬼斧神工造就,  
简直被人认作,  
划分南北的天然界线。  
长江横亘京口之北,  
山岗连绵耸立三面,  
如此形势正好争雄中原。  
六朝定都建康有何作为?  
只知图谋私利,一隅偏安!

可笑王、谢诸人，  
在新亭登高望远，  
也学英雄的模样挥泪长叹。  
依仗着大好河山苟且偷安，  
不管黄河、洛河流域一片腥膻。  
正应当长驱直入横扫敌寇，  
义无反顾，何须回头看，  
学祖逖中流击楫誓复中原。  
像当年谢玄等年轻人大破苻坚，  
胜利形势已成，敌人强弱何必再谈。

## 刘 过

刘过(1154—1206),字改之,号龙洲道人,吉州太和(今江西太和县)人。有名的辛派词人。力主北伐,多次上书朝廷,提出恢复中原的方略,未被采纳。四次应举未中,放浪江湖。有《龙洲词》。

### 唐 多 令

安远楼<sup>(1)</sup>小集,侑觞歌板之姬<sup>(2)</sup>,黄其姓者,乞词于龙洲道人<sup>(3)</sup>,为赋此《唐多令》。同柳阜之、刘去非、石民瞻、周嘉仲、陈孟参、孟容,时八月五日也。

芦叶满汀洲,寒沙带浅流。二十年重过南楼。柳下系船犹未稳,能几日,又中秋。黄鹤断矶头<sup>(4)</sup>,故人曾到否?旧江山浑是新愁。欲买桂花同载酒,终不似,少年游。

#### 【注释】

(1)安远楼:又名南楼,在武昌的黄鹄山(又名黄鹤山,即今之蛇山)。

(2)侑(yòu)觞歌板之姬:唱曲劝酒的歌女。

(3)龙洲道人:作者自号。

(4)黄鹤断矶头:黄鹤矶,又名黄鹄矶,因黄鹤山而得名。临江的山崖为矶。断即陡然中断。黄鹤矶上有黄鹤楼。传说仙人费文祗曾驾黄鹤到此,又传说仙人子安曾乘黄鹤路过这里。

# 【今译】

芦叶落满了水中沙洲，  
寒冷的沙滩上流过清浅水流。  
二十年后又重过南楼！  
柳树下还未将船儿系稳，  
却想起再过几天后又到中秋。

黄鹤矶俯临滔滔大江，  
昔日的伙伴可曾来这里重游？  
江山依旧，重来却处处生愁！  
想买桂花美酒江上泛舟，  
却怕终究不像少年时的欢游。

## 沁园春

张路分秋阅<sup>(1)</sup>

万马不嘶，一声号角，令行柳营<sup>(2)</sup>。见秋原如掌，枪刀突出。星驰铁骑<sup>(3)</sup>，阵势纵横。人在油幢<sup>(4)</sup>，戎韬总制<sup>(5)</sup>，羽扇从容裘带轻<sup>(6)</sup>。君知否？是山西将种<sup>(7)</sup>，曾系诗盟。龙蛇纸上飞腾<sup>(8)</sup>，看落笔四筵风雨惊<sup>(9)</sup>。便尘沙出塞，封侯万里；印金如斗<sup>(10)</sup>，未惬平生。拂拭腰间，吹毛剑在<sup>(11)</sup>，不斩楼兰心不平<sup>(12)</sup>。归来晚，听随军鼓吹<sup>(13)</sup>，已带边声。

## 【注释】

(1)张路分:姓张,担任路分总管(宋代路一级的武官都监、铃辖或总管称路分)。秋阅,军队在秋天举行演习,由长官检阅,叫“秋阅”。

(2)柳营:西汉名将周亚夫曾在细柳(今陕西咸阳西南)屯军,军纪严明。

(3)铁骑:带甲的骑兵。

(4)油幢:油布搭成的帐幕。

(5)戎韬总制:按照兵法指挥军队。戎,军旅。韬,用兵的计谋,兵法。总制,统一指挥。

(6)羽扇从容裘带轻:羽扇,鸟羽制成的扇子。三国时,诸葛亮头戴纶巾,手摇羽扇,镇定从容,克敌制胜。裘带轻,西晋羊祜曾出镇襄阳,在任期间常身不披甲,轻裘缓带,有儒将之风。

(7)山西将种:《汉书·赵充国辛庆忌传赞》:“秦汉以来,山东出相,山西出将。”山西,指华山以西之地。

(8)龙蛇纸上飞腾:李白《草书歌行》:“时时只见龙蛇走。”指草书的笔势犹如龙蛇腾舞。

(9)落笔四筵风雨惊:化用杜甫《寄李十二白二十韵》“笔落惊风雨,诗成泣鬼神”句,和《饮中八仙歌》“高谈雄辩惊四筵”句。

(10)印金如斗:《世说新语·尤悔》载:东晋大将王敦叛乱,周顗说:“今年杀诸贼奴,当取金印如斗大,系肘后。”是说要靠战功得到封侯。

(11)吹毛剑:《碧岩录·百则评唱》:“剑刃上吹毛试之,其毛自断,乃利剑,谓之吹毛也。”

(12)楼兰:又称鄯善,都城在今新疆若羌县治卡克里克。汉昭帝时,楼兰王勾结匈奴,多次杀害汉使。元凤四年(前77)傅介子使楼兰,计斩其王。(见《汉书·傅介子传》及《汉书·西域传》)

(13)鼓吹:即鼓乐之声。

## 【今译】

万匹战马静静肃立不嘶鸣,

忽然号角一声划破长空，  
就像周亚夫传令到细柳营。  
只见秋天的原野平如手掌，  
突然出现无数枪林刀丛。  
奔驰的铁骑迅捷如流星，  
奇妙的阵势纵横变化无穷。  
统帅稳坐油布帐幕之中，  
按照兵法指挥千军万马，  
手摇羽扇轻裘缓带镇定从容。  
你知道吗？

他是华山以西的将种，  
却也曾与诗人们会盟。

在纸上写字犹如龙蛇飞腾，  
看那落笔如挟风带雨宾朋震惊。  
他冒着风沙到塞外远征，  
即使万里封侯，金印如斗，  
也不能快意平生。  
时时拂拭腰间利剑，  
不斩楼兰王心中不平。  
阅兵归来已经很晚，  
听那随军的鼓乐曲调，  
已带有边塞的雄浑之声。

## 朱 淑 贞

朱淑贞(生卒年不详),号幽栖居士,钱塘(今浙江杭州市)人,一说海宁(今浙江海宁县)人。据传她的丈夫是十分庸俗的商人,婚后生活很抑郁。擅长诗词、绘画,精通音律。今传《断肠词》,存词三十一首。

## 谒 金 门

春 半

春已半,触目此情无限。十二栏干<sup>(1)</sup>闲倚遍,愁来天不管。好是风和日暖,输与<sup>(2)</sup>莺莺燕燕。满院落花帘不卷,断肠芳草远。

### 【注释】

(1)十二栏干:十二曲的栏干。李商隐《碧城三首》之一:“碧城十二曲栏干。”

(2)输与:不如,比不上。

### 【今译】

春天已经过去了一半，  
目睹此情引起愁思无限。  
闲中把十二曲栏杆倚遍，  
愁情满怀天却不睬不管。

虽然天气还是风和日暖，  
却不如成双成对的莺燕。  
院里堆满落花帘儿未卷，  
断肠愁比天边芳草还远。



## 姜夔

姜夔(约 1155—1221),字尧章,号白石道人,饶州鄱阳(今江西鄱阳县)人。他在政治上失意、困顿,终生是个布衣,到处依人作客。在文学艺术上有多种才能,诗、词、书法、音乐都很出色,词的成就最高,属格律词派。有词集《白石道人歌曲》。

### 扬州慢<sup>(1)</sup>

淳熙丙申至日<sup>(2)</sup>,余过维扬<sup>(3)</sup>。夜雪初霁,茅麦<sup>(4)</sup>弥望。入其城,则四顾萧条,寒水自碧,暮色渐起,戍角<sup>(5)</sup>悲吟。余怀怆然,感慨今昔,因自度此曲<sup>(6)</sup>。千岩老人<sup>(7)</sup>以为有《黍离》<sup>(8)</sup>之悲也。

淮左<sup>(9)</sup>名都,竹西<sup>(10)</sup>佳处,解鞍少驻初程。过春风十里<sup>(11)</sup>,尽荠麦青青。自胡马窥江去后<sup>(12)</sup>,废池乔木,犹厌言兵。渐黄昏、清角吹寒,都在空城。杜郎俊赏<sup>(13)</sup>,算而今、重到须惊。纵豆蔻词工,青楼梦好<sup>(14)</sup>,难赋深情。二十四桥<sup>(15)</sup>仍在,波心荡、冷月无声。念桥边红药<sup>(16)</sup>,年年知为谁生!

#### 【注释】

(1) 这是作者 22 岁时的作品,写兵后扬州的残破景象,笔锋峭劲,辞句精美,音调谐婉、清朗,表现了作者的独特风格,是作者的代表作之一。

(2)淳熙丙申至日:淳熙三年(1176)冬至那天。

(3)维扬:即今扬州。

(4)荠麦:荠,荠菜,二年生草本植物,花白色,茎叶嫩时可以吃。麦,即麦苗。

(5)戍角:即军营的号角声。

(6)自度此曲:自己创制这个曲调,指《扬州慢》词调。

(7)千岩老人:南宋诗人萧德藻(字东夫)的号。他是福建闽清人,晚年住在湖州(今浙江湖州市),在当时很有诗名,曾给作者教过诗。作者是他的侄女婿。

(8)黍离:《诗经·王风·黍离》篇,写周朝大夫看到故都宫殿里尽是禾黍,悼念国家的颠覆,彷徨不忍去而作诗。因头一句是“彼黍离离”,故以“黍离”为篇名。

(9)淮左:指宋时的淮南东路,即淮河东部地区。

(10)竹西:亭名,在扬州北门外五里处。杜牧《题扬州禅智寺》:“谁知竹西路,歌吹是扬州。”

(11)春风十里:杜牧《赠别》:“春风十里扬州路,卷上珠帘总不如。”指扬州昔日的繁华景象。

(12)胡马窥江:金兵于建炎三年(1129)和绍兴三十一年(1161)两次南侵,都使扬州受到惨重破坏。这里主要指第二次。

(13)杜郎:指杜牧。俊赏:优游之意。

(14)“纵豆蔻词工”两句:杜牧《赠别》:“娉婷袅袅十三余,豆蔻梢头二月初。”杜牧《遣怀》:“十年一觉扬州梦,赢得青楼薄幸名。”都是写他在扬州的冶游生活。

(15)二十四桥:杜牧《寄扬州韩绰判官》:“二十四桥明月夜,玉人何处教吹箫?”唐代扬州有二十四桥,北宋时只余八桥。词中用杜牧诗意,并非实指。

(16)红药:红芍药花。宋人王观《扬州芍药谱》云:“扬之芍药甲天下。”

### 【今译】

扬州!你这淮河东部的著名都市!

竹西路上有美丽的风景，  
我在这里解鞍下马稍停。  
十里扬州路上吹过春风，  
但见无边的荠菜麦苗郁郁青青。  
自从金兵渡江南侵之后，  
那废弃的池台、高大的树木，  
仿佛也对敌人充满厌憎。  
黄昏将临时凄凉的号角吹来寒意，  
笼罩着空旷的扬州城。

当年杜牧曾在这里赏游，  
如果他再重来，定会大为吃惊。  
纵然他“豆蔻梢头二月春”写得工巧，  
在扬州“赢得青楼薄幸名”，  
也难抒发他此时忧伤的心情。  
二十四桥还在，  
桥下水波中荡漾着清冷的月影。  
那桥边红色的芍药花，  
不知为了谁年年展露娇容！

## 暗 香

辛亥之冬<sup>(1)</sup>，予载雪诣石湖<sup>(2)</sup>。止既月<sup>(3)</sup>，授简<sup>(4)</sup>  
索句，且征新声，作此两曲。石湖把玩不已，使工妓隶  
习<sup>(5)</sup>之，音节谐婉，乃名之曰《暗香》、《疏影》<sup>(6)</sup>。

旧时月色<sup>(7)</sup>，算几番照我，梅边吹笛？唤起玉人<sup>(8)</sup>，不管清寒与攀摘。何逊<sup>(9)</sup>而今渐老，都忘却春风词笔。但怪得竹外疏花，香冷入瑶席<sup>(10)</sup>。江国，正寂寂。叹寄与路遥，夜雪初积。翠尊<sup>(11)</sup>易泣，红萼<sup>(12)</sup>无言耿相忆。长记曾携手处，千树压西湖寒碧。又片片吹尽也，几时见得？

### 【注释】

(1)辛亥之冬：绍熙二年(1191)的冬天。

(2)载雪：即冒雪乘船前往。诣：前往探访。石湖：南宋诗人范成大，号石湖居士。

(3)止既月：住了一个多月。

(4)授简：给以纸笔。

(5)工妓：乐工、歌妓。隶习：学习。

(6)《暗香》、《疏影》：这是两首咏梅词，是作者的代表作。林逋《山园小梅》诗中有“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏”的名句，作者各取每句句首二字作词牌。这两首词历来被人们称为佳品，张炎说：“词之咏梅，惟姜白石《暗香》、《疏影》二曲，前无古人，后无来者，自立新意，真成绝唱。”（见《词源》）甚至对作者颇有微词的周济，也在《介存斋论词杂著》中说：“惟《暗香》、《疏影》二词，寄意题外，包蕴无穷，可与稼轩相伯仲。”

(7)旧时月色：周紫芝《清平乐》：“月到旧时明处，共谁同倚栏干。”温庭筠《经故秘书崔监扬州南塘旧居》：“唯向旧山留月色。”

(8)玉人：即美人。

(9)何逊：南朝梁代诗人，在扬州写了《早梅》诗，很有名。杜甫《和裴迪登蜀州东亭送客逢早梅相忆见寄》：“东阁官梅动诗兴，还如何逊在扬州。”这里是以何逊自比。

(10)瑶席：美好的宴席。

(11)翠尊：指绿色的酒杯，也指酒。

(12)红萼：即红梅。萼，花瓣下部的一圈绿色小片。

### 【今译】

天上月色依旧，  
算来你曾多少次照着我，  
在梅花旁边独自吹笛。  
笛声唤起那如玉的美人，  
顾不得寒冷同去把梅花采摘。  
当年咏梅的何逊如今已渐渐衰老，  
词笔再不像从前那般流利。  
可怪那竹林外稀疏的梅花，  
缕缕清冷的幽香飘入座席。

江南水乡正是一片清寂，  
想折枝梅花寄你，可叹道路遥远，  
一夜大雪覆盖大地。  
举起酒杯不禁潸然泪下，  
红梅默默无语似在深深思忆。  
难忘当年携手同游之处，  
千树梅花紧临着西湖寒波碧绿。  
片片梅花又被寒风吹落，  
何时才能再看到你？

### 疏 影<sup>(1)</sup>

苔枝<sup>(2)</sup>缀玉，有翠禽<sup>(3)</sup>小小，枝上同宿。客

里相逢，篱角黄昏，无言自倚修竹<sup>(4)</sup>。昭君不惯胡沙远<sup>(5)</sup>，但暗忆、江南江北。想佩环、月夜归来，化作此花幽独<sup>(6)</sup>。犹记深宫旧事，那人正睡里，飞近蛾绿<sup>(7)</sup>。莫似春风，不管盈盈，早与安排金屋<sup>(8)</sup>。还教一片随波去，又却怨、玉龙哀曲<sup>(9)</sup>。等恁时<sup>(10)</sup>、重觅幽香，已入小窗横幅。

### 【注释】

(1)《疏影》与《暗香》同咏梅花，是不可分割的姊妹篇。关于《疏影》的题旨，前人有三说，一是感徽、钦二帝被虏，寄慨偏安；二是为范成大而作；三是怀念合肥旧欢。细读全词，此三说似乎都有些牵强。《疏影》与《暗香》都含有个人身世飘零和今昔盛衰之感，《暗香》侧重追忆往昔，《疏影》则通过清幽孤高的梅花，寄托对青春和美好事物的追怀。

(2)苔枝：范成大《梅谱》载：绍兴、吴兴一带有古梅，“其枝樛曲万状，苔藓鳞皴，封满花身；又有苔须垂于枝间，或长数寸，风至，绿丝飘飘可玩。”

(3)翠禽：据曾慥《类说》卷十二引《异人录》载：隋代赵师雄在广东罗浮遇一美人，同至酒店对饮，又有一绿衣童子歌舞助兴。师雄醉卧，醒时“起视大梅花树上，有翠羽刺嘈相顾”（翠羽，即翠鸟。刺嘈，鸣叫声）。原来，美人是梅花神，绿衣童子是翠鸟变的。这里的翠禽，即翠鸟。

(4)修竹：高高的竹子。修，长。杜甫《佳人》：“天寒翠袖薄，日暮倚修竹。”

(5)昭君不惯胡沙远：汉元帝时，由于对匈奴实行“和亲”政策，宫女王昭君被嫁给遥远沙漠地区的匈奴单于呼韩邪。这里是用拟人化的手法，把梅花比作孤独高洁的美人王昭君。

(6)佩环：古时妇女系在衣上的装饰物。杜甫咏王昭君，有：“环佩空归月夜魂。”（《咏怀古迹》之三）

(7)“犹记深宫旧事”三句：传说南朝宋武帝刘裕之女寿阳公主卧于含

章殿下，有梅花落其额，成五出花，拂之不去，宫女争相效仿，名为梅花妆。蛾，形容眉毛细长；绿，画眉用的黛绿。

(8)金屋：《汉武故事》中载：汉武帝小时候对姑母馆陶公主说：“若得阿娇作妇，当作金屋贮之也。”阿娇是馆陶公主的女儿，后来成为陈皇后。

(9)玉龙：笛子名。哀曲：指古代笛曲《梅花落》。

(10)恁时：即那时。

### 【今译】

美玉般的花朵缀满长有苔藓的树枝，  
有那小小的翠羽鸟儿，  
伴你在树枝上同宿。  
就像客居在外萍水相逢，  
夕阳照耀着一角竹篱，  
你默默地依傍着高高的翠竹。  
也许是王昭君不习惯遥远的沙漠，  
只暗暗地思忆着大江南北的风土，  
想必她戴着环饰玉佩月夜回到故乡，  
化为这树上梅花清幽孤独。

还记得含章殿上那件往事，  
寿阳公主正在睡梦里，  
梅花飞落她的眉头。  
不要像无情的春风，  
毫不怜惜你美好的仪容，  
应早早地为你把金屋修成。  
倘若听任片片飘落随流水，  
又怎能埋怨玉龙笛子吹哀曲？

到那时再寻找梅的幽香，  
她已进入小窗内横挂的梅花图里。

## 齐 天 乐

丙辰岁<sup>(1)</sup>，与张功父会饮张达可之堂<sup>(2)</sup>。闻屋壁间蟋蟀有声，功父约予同赋，以授歌者。功父先成，辞甚美。予徘徊茉莉花间，仰见秋月，顿起幽思，寻亦得此。蟋蟀，中都<sup>(3)</sup>呼为促织，善斗。好事者或以三二十万钱致一枚，镂象齿为楼观<sup>(4)</sup>以贮之。

庾郎先自吟《愁赋》<sup>(5)</sup>，凄凄更闻私语。露湿铜铺<sup>(6)</sup>，苔侵石井，都是曾听伊处。哀音似诉，正思妇无眠，起怀机杼<sup>(7)</sup>。曲曲屏山<sup>(8)</sup>，夜凉独自甚情绪？西窗又吹暗雨，为谁频断续，相和砧杵<sup>(9)</sup>？候馆迎秋，离宫吊月，别有伤心无数。《鹧》诗漫与<sup>(10)</sup>。笑篱落呼灯，世间儿女。写入琴丝<sup>(11)</sup>，一声声更苦。

### 【注释】

(1)丙辰岁：宁宗庆元二年(1196)。

(2)张功父：即张鑑，号约斋居士，功父是他的字。张达可，可能是张功父的兄弟辈，因为据杨万里《诚斋集》说，张功父旧字为时可，与达可连名。

(3)中都：即都中，这里指南宋京都临安城中。

(4)镂象齿为楼观：镂，雕刻。象齿，象牙。楼观，即楼台。意思是说，对

蟋蟀很珍爱，把蟋蟀放在用象牙雕刻的楼台里。

(5)庾郎：指南北朝时北周文学家庾信，字子山，原系梁朝人，梁亡，流落北方。《愁赋》，庾信作品，刘辰翁《兰陵王》：“更江令恨别，庾信愁赋。”今已不传，仅在叶廷珪《海录碎事》中保存了其中的片段。

(6)铜铺：铜铺首。铺首是衔门环的兽形底座。这里代指门。

(7)机杼(zhù)：指织布机。

(8)屏山：指屏风上画的山。

(9)砧(zhēn)杵(chǔ)：捣衣用的捶布石和棒槌。

(10)《幽》诗：指《诗经·邶风·七月》中，“七月在野，八月在宇，九月在户，十月蟋蟀入我床下”等描写蟋蟀的诗句。漫与，随意而作，不加雕饰。杜甫《江上值水如海势聊短述》：“老去诗篇浑漫与，春来花鸟莫深愁。”

(11)写入琴丝：作者自注：“宣政间，有士大夫制《蟋蟀吟》。”

### 【今译】

仿佛当年庾信在吟唱《愁赋》，  
又像谁在那里私语，听来悲伤。  
在寒露打湿铜铺首的秋夜，  
在铺满青苔的石井旁，  
都曾经听到过你的鸣唱。  
哀怨的鸣声如泣如诉，  
使得思妇彻夜难眠，  
只好起身去寻找织机。  
屏风上画着曲折的山峦，  
寒夜独处深闺，心绪何等凄凉。

秋雨又敲打着西窗，  
你在为谁频频鸣叫，  
伴着捣衣的声响？

在客馆迎来寒凉的秋夜，  
在行宫凭吊故国的明月，  
听到蟋蟀的鸣声别有一番悲凉。  
《豳风》中也有描写蟋蟀的诗句，  
却是不加雕饰，率意成章。  
笑那些捉蟋蟀的孩子们，  
点着灯火在篱笆下呼叫奔忙。  
有人把你的吟唱谱成琴曲，  
一声声弹出来更觉悲凉。

## 惜 红 衣

吴兴号水晶宫<sup>(1)</sup>，荷花盛丽。陈简斋云：“今年何以报君恩，一路荷花相送到青墩。”<sup>(2)</sup>亦可见矣。丁未之夏<sup>(3)</sup>，予游千岩<sup>(4)</sup>，数往来红香中，自度此曲，以无射宫歌之<sup>(5)</sup>。

簟枕邀凉，琴书换日，睡余无力。细洒冰泉，并刀破甘碧<sup>(6)</sup>。墙头唤酒<sup>(7)</sup>，谁问讯、城南诗客？岑寂，高树晚蝉，说西风消息。虹梁<sup>(8)</sup>水陌，鱼浪吹香，红衣<sup>(9)</sup>半狼藉。维舟<sup>(10)</sup>试望，故国眇天北。可惜柳边沙外，不共美人游历。问甚时同赋，三十六陂秋色<sup>(11)</sup>。

### 【注释】

(1) 吴兴：宋时为湖州，即今浙江吴兴。吴曾《能改斋漫录》：“杨濬守湖

州，赋诗云：‘溪上玉楼楼上月，清光合作水晶宫。’其后遂以湖州为水晶宫。”

(2) 陈简斋：陈与义（1090—1139），字去非，号简斋，著名诗人和词人。“今年”两句见他所作《虞美人》词。青墩，在今浙江崇德县。

(3) 丁未：即宋孝宗淳熙十四年（1187）。

(4) 千岩：在湖州弁山，风景极美。

(5) 无射宫：宫调名，十二律中无射律的宫声。

(6) 并刀：并州（今山西太原一带）产的刀。甘碧：瓜果。

(7) 墙头唤酒：杜甫《夏日李公见访》：“隔屋唤西家，借问有酒不？墙头过浊醪，展席俯长流。”指隔着墙头与邻居畅饮，写出了自由自在的生活乐趣。

(8) 虹梁：指彩虹一般的桥梁。

(9) 红衣：指红色的荷花瓣。

(10) 维舟：即系住船儿。维，系。

(11) 三十六陂（bēi）：陂，池塘。三十六，言其多，非确数。

### 【今译】

竹席凉枕带来凉爽，  
琴书陪我消磨时光，  
睡醒仍觉浑身无力。  
细给瓜果洒满冰水，  
并刀切开摆放整齐。  
想与邻人隔墙畅饮，  
谁问城南诗人一句？  
寂寞中只有树上蝉，  
傍晚诉说西风消息。

桥似彩虹横跨水面，

鱼卷浪花风吹幽香，  
红荷花瓣散落一地。  
系住船儿举目眺望，  
故土远在北方天际。  
可惜这柳边沙滩外，  
不能与美人同游历。  
请问何时共同赋写，  
这三十六陂的秋意？

## 念 奴 娇

余客武陵<sup>(1)</sup>，湖北宪治在焉。古城野水，乔木参天。余与二三友，日荡舟其间，薄荷花而饮<sup>(2)</sup>，意象幽闲，不类人境。秋水且涸，荷叶出地寻丈<sup>(3)</sup>，因列坐其下，上不见日，清风徐来，绿云自动。间于疏处，窥见游人画船，亦一乐也。揭来吴兴<sup>(4)</sup>，数得相羊荷花中<sup>(5)</sup>。又夜泛西湖，光景奇绝。故以此句写之。

闹红一舸<sup>(6)</sup>，记来时、尝与鸳鸯为侣。三十六陂<sup>(7)</sup>人未到，水佩风裳<sup>(8)</sup>无数。翠叶吹凉，玉容消酒，更洒菰蒲雨<sup>(9)</sup>。嫣然摇动，冷香飞上诗句。日暮，青盖亭亭<sup>(10)</sup>，情人不见，争忍凌波<sup>(11)</sup>去。只恐舞衣<sup>(12)</sup>寒易落，愁入西风南浦<sup>(13)</sup>。高柳垂阴，老鱼吹浪，留我花间住。田田<sup>(14)</sup>多少，几回沙际归路？

## 【注释】

(1)武陵：在今湖南常德县西。当时萧德藻为湖北参议，作者在萧处作客。宪治，武陵系南宋荆南荆湖北路提点刑狱官署所在地。

(2)薄：靠近，迫近。李密《陈情表》：“日薄西山，气息奄奄。”

(3)寻：古代的长度单位，一寻是八尺。

(4)謁(qiè)：去。吴兴：郡名，宋时改为湖州，即今浙江吴兴。

(5)数得：屡次，多次。相羊：徜徉。

(6)闹红一舸：闹红，指繁茂的红色荷花。一舸，即一只大船。舸(gě)，大船。

(7)三十六陂：陂，池塘。三十六，言其多。

(8)水佩风裳：指水上风中之荷花、荷叶。李贺《苏小小墓》：“风为裳，水为佩。”

(9)菰蒲：菰(gū)，生在浅水里，开淡紫红色小花的多年生草本植物。蒲，香蒲，多年生草本植物。

(10)青盖亭亭：形容荷叶像绿色的伞亭亭玉立。盖，即伞。

(11)凌波：形容女子脚步的轻盈。曹植《洛神赋》：“凌波微步，罗袜生尘。”

(12)舞衣：形容荷花和荷叶如同美女的舞衣。

(13)南浦：江淹《别赋》：“送君南浦，伤如之何。”南浦，泛指送别之处。这里指水滨。

(14)田田：初生的荷叶像“田”字。古乐府：“江南可采莲，莲叶何田田。”

## 【今译】

繁茂的荷花之间荡着一只大船，  
记得来时曾与鸳鸯结为伴侣。  
那数不清的池塘里不见人影，  
无数的荷花荷叶  
像玉佩和罗衣在清风绿水间飘舞。

翠绿的荷叶吹送阵阵凉风，  
荷花微红仿佛美人酒醒后的容颜，  
更有洒在菰叶蒲叶上的雨滴。  
嫣然含笑的荷花摇动着身姿，  
我的诗句也染上了清冷的香气。

天色渐渐地到了傍晚，  
荷叶仍如绿色的伞盖亭亭玉立；  
她仿佛在说：“我等待的爱人还未见面，  
怎会忍心踏着绿波离去？”  
荷花啊，只怕你的舞衣寒风中容易凋落，  
愁怨伴着西风向南浦飘去。  
高大的柳树垂下绿阴，  
老鱼吹动着浪圈，  
都想留我暂住在荷花丛里：  
“请问田田的荷叶还剩多少？  
你还能几次在沙滩边的路上归去？”

## 史 达 祖

史达祖(生卒年不详),字邦卿,号梅溪,汴京(今河南开封市)人。宋宁宗庆元年间在世。韩侂胄当政时,他掌管文书,韩侂胄被杀,他受黥刑(在脸上刺字)。有《梅溪词》。

### 双 双 燕<sup>(1)</sup>

咏 燕

过春社了<sup>(2)</sup>,度帘幕中间,去年尘冷。差池<sup>(3)</sup>欲住,试入旧巢相并。还相雕梁藻井<sup>(4)</sup>,又软语商量不定。飘然快拂花梢,翠尾分开红影<sup>(5)</sup>。芳径,芹泥<sup>(6)</sup>雨润。爱贴地争飞,竞夸轻俊。红楼归晚,看足柳昏花暝。应自栖香正稳,便忘了天涯芳信<sup>(7)</sup>。愁损翠黛双蛾<sup>(8)</sup>,日日画栏独凭。

#### 【注释】

(1)这首咏燕词是作者的代表作。张炎认为“全章精粹,所咏了然在目,且不留滞于物。”黄升说:“形容尽矣。”姜夔、陈世宜也对这首词极为称赞。

(2)春社:古代在立春后、清明前,祭祀土神。

(3)差池:指燕子的尾翼参差不齐。

(4)还相雕梁藻井:相,看。雕梁藻井,雕花的屋梁和画有花纹的天花板。

(5)“飘然快拂花梢”二句：轻快地掠过花梢，深翠色的尾翼剪刀一般裁开花影。飘然，形容燕子飞翔时轻盈的体态。红影，即花影。“红”、“翠”对照，色彩鲜明。

(6)芹泥：燕子衔起沾有芹草的泥。杜甫诗句：“芹泥随燕嘴”。

(7)天涯芳信：远地丈夫的音信。王仁裕《开元天宝遗事》载：长安女子绍兰，托双燕寄信给远在湘中经商的丈夫任宗。

(8)翠黛双蛾：翠黛，女子画眉用的青翠之色。双蛾，指女子的双眉。

### 【今译】

春社过后燕子又飞了回来，  
穿帘度幕寻找旧居，  
去年的旧巢尘封清冷。  
张翅翘尾想停不停，  
试着进入旧巢互相依并。  
再仔细瞧瞧雕梁藻井，  
又呢呢喃喃地商量个不停。  
飘然轻快掠过花梢，  
深翠的尾翼剪开红的花影。

雨后从芳径旁衔起沾有芹草的泥，  
还爱贴着地皮争飞，  
竞相夸耀姿势的轻盈矫健。  
飞回红楼天色已晚，  
也尽情地游赏了柳烟花云，  
自然睡得香甜安稳，  
就忘了传给楼中少妇远地丈夫的音信。  
愁坏了楼中少妇，  
每日独倚画栏心绪乱纷纷。

## 绮 罗 香

### 咏 春 雨

做冷欺花，将烟困柳，千里偷催春暮。尽日冥迷<sup>(1)</sup>，愁里<sup>(2)</sup>欲飞还住。惊粉重、蝶宿西园<sup>(3)</sup>，喜泥润、燕归南浦<sup>(4)</sup>。最妨它、佳约风流，钿车不到杜陵路<sup>(5)</sup>。沉沉江上望极，还被春潮晚急，难寻官渡<sup>(6)</sup>。隐约遥峰，和泪谢娘眉妩<sup>(7)</sup>。临断岸、新绿生时，是落红、带愁流处。记当日、门掩梨花，剪灯深夜语<sup>(8)</sup>。

#### 【注释】

(1)冥迷：指阴云密布、雾气迷蒙。

(2)愁里：指令人忧愁的阴雨天气。

(3)粉重：指雨洒在蝴蝶身上，使蝴蝶的花粉变得沉重。西园，泛指园林。

(4)南浦：本指送别之处，这里泛指水边。

(5)钿车：以金和宝石为饰的车子。杜陵，汉代县名，在长安（今西安）城南。汉宣帝元康元年（前65）在此筑陵，故名。

(6)官渡：指官方所设的渡口。一说指公用的渡船。

(7)谢娘：唐李德裕有妾名叫谢秋娘，李对此妾极爱，让她住在华美的屋子里。后来词人多用谢娘作美女的代称。眉妩，即眉妆。《汉书·张敞传》：“又为妇画眉，长安中传张京兆眉妩。”妩，同妩，有妩媚之意。这里指美人的眉毛。

(8)“记当日门掩梨花”二句：李重元《忆王孙》：“欲黄昏，雨打梨花深闭门。”李商隐《夜雨寄北》：“何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时。”

### 【今译】

你制造寒冷欺凌春花，  
你用烟雾困袭柳树，  
你洒遍千里万里，  
暗暗地要把春天催送走。  
整天阴云密布愁雾迷蒙，  
你时而飞洒又时而停住。  
震惊身上花粉变得沉重，  
蝴蝶不得不在西园露宿；  
欣喜南浦泥土变得湿润，  
燕子归来时把泥衔在口。  
你最能阻碍那风流约会，  
使车马赶不到约会之处。

极目远望着茫茫的江水，  
还被傍晚水流湍急的春潮，  
影响得难以寻找官方渡口。  
隐隐约约的远处山峰，  
像那谢娘带泪的眉，  
修长弯曲动人楚楚。  
临近那断裂的堤岸，  
一抹新绿产生的时候，  
正是落花带着忧愁，  
随着江水漂走。

忘不了当时雨打梨花深闭门，  
深夜晤谈剪灯烛。



2  
1  
5



## 刘 克 庄

刘克庄(1187—1269),字潜夫,号后村,莆田(今福建莆田县)人。一生仕途多遇波折,时进时退。是著名的诗人、词人,江湖派的重要作家。词风与陆游、辛弃疾相近,长于叙事,有较强的散文化、议论化倾向。有《后村长短句》。

### 贺 新 郎<sup>(1)</sup>

送陈真州子华<sup>(2)</sup>

北望神州路,试平章这场公事,怎生分付?  
记得太行兵百万,曾入宗爷驾驭,今把作握蛇  
骑虎<sup>(3)</sup>。君去京东<sup>(4)</sup>豪杰喜,想投戈下拜真吾  
父<sup>(5)</sup>。谈笑里,定齐鲁。两河萧瑟惟狐  
兔,问当年祖生去后,有人来否<sup>(6)</sup>?多少新亭挥  
泪客<sup>(7)</sup>,谁梦中原块土?算事业须由人做。应笑  
书生心胆怯,向车中闭置如新妇<sup>(8)</sup>。空目送,寒  
鸿去。

#### 【注释】

(1)这首词议论风生,豪迈奔放,而又舒婉曲折,很能体现作者的独特风格,是作者的代表作。

(2)送陈真州子华:一作“送陈仓部知真州”,一作“送陈子华赴真州”。陈铨,字子华,曾知真州(今江苏仪征县)兼淮南东路提点刑狱(掌管

刑法讼狱、纠察吏治)。

(3)“记得太行兵百万”三句：太行兵百万，指活动在太行一带以王彦为首的“八字军”，有十多万人，“百万”是泛指。宗爷，指宗泽。建炎元年(1127)，宗泽任开封府尹兼东京留守，金人呼为宗爷，不敢进犯。因高宗积极向金人求和，宗泽忧愤成疾而死。曾入宗爷驾驭，指宗泽曾给王彦授以“忠州防御使”头衔。握蛇骑虎，指宗泽死后，其继任者杜充对义军又疑又惧，视义军为手中毒蛇、胯下猛虎，企图解除义军武装。

(4)京东：指汴京东部。宋置京东路，管辖今河南东部、江苏北部、山东南部一带。

(5)真吾父：唐朝时，回纥领袖见到郭子仪，便放下武器，下马而拜说：“真吾父也。”南宋初年，在江西作乱的张用，看到岳飞的招降书时说：“真吾父也。”这里是说陈子华将受到京东豪杰的拥戴。

(6)“两河萧瑟惟狐兔”三句：即黄河以南和黄河以北，萧条荒凉，没有人烟，只有狐狸、野兔横行。张元干《贺新郎》：“九地黄流乱注，聚万落千村狐兔。”这里指沦陷区的情景。祖生，指晋代统兵北伐，收复黄河以南地区的名将祖逖。

(7)新亭挥泪客：见陈亮《念奴娇·危楼还望》注(8)。

(8)闭置如新妇：《梁书·曹景宗传》载：曹景宗对其亲近之人说：“今来扬州作贵人，动转不得，路行开车幔，小人辄言不可。闭置车中，如三日新妇。”这里是作者自嘲。

## 【今译】

向北遥望沦陷的中原大地，  
请评论一下抗金这桩大事，  
究竟该怎么安排？  
记得太行一带义兵号称百万，  
曾经追随宗泽抗击金兵，  
如今被朝廷看作手中毒蛇胯下虎。  
你这一去京东的豪杰必然欢喜，  
想必投拜你麾下口称“真吾父”。

你将在谈笑风生之间，  
一举平定齐鲁。

黄河南北萧条冷落遍地狐兔，  
试问当年祖逖离开之后，  
还有这样的名将来过没有？  
多少新亭洒泪的士大夫，  
有谁会梦到中原国土？  
恢复中原的大业总得由人做。  
应笑我一介书生胆子小，  
就像被关在车中的新嫁妇。  
只能目送你踏上征途，  
像塞北的鸿雁振翅北归。

## 沁园春

梦孚若<sup>(1)</sup>

何处相逢？登宝钗楼<sup>(2)</sup>，访铜雀台<sup>(3)</sup>。唤厨人斫就，东溟<sup>(4)</sup>鲸脍，围人<sup>(5)</sup>呈罢，西极龙媒<sup>(6)</sup>。天下英雄，使君与操，余子谁堪共酒杯<sup>(7)</sup>？车千乘，载燕南赵北<sup>(8)</sup>，剑客奇才。  
饮酣鼻息如雷，谁信被晨鸡轻唤回。叹年光过尽，功名未立；书生老去，机会方来。使李将军遇高皇帝，万户侯何足道哉<sup>(9)</sup>！披衣起，但凄凉感旧，慷慨生哀。

## 【注释】

(1) 孚若：作者的亡友，姓方，名信孺，字孚若，福建莆田人，因三次使金而不屈著名。这首词是为悼念方孚若而作。

(2) 宝钗楼：宋时著名酒楼。据清代臧应桐修《咸阳县志》卷五“宫殿”条载，宝钗楼系汉武帝时所建，故址在今陕西咸阳市。《邵氏见闻录》卷十九：“予尝秋日饯客咸阳宝钗楼上”。陆游在《对酒》中也有：“但恨宝钗楼，胡沙隔咸阳。”

(3) 铜雀台：据《三国志·魏书》卷一载，建安十五年(201)冬，曹操建铜雀台，与金虎、冰井共称三台。故址在今河北临漳县西南。

(4) 东溟：即东海。溟(míng)，海。

(5) 圉(yǔ)人：圉，养马。《左传·哀公十四年》：“圉马于成。”圉人，指养马的人。

(6) 西极龙媒：西方的骏马。《汉乐府·郊祀歌》：“天马徕，从西极。……天马徕，龙之媒。”西极，极远的西方。龙媒，指骏马。

(7) “天下英雄”三句：《三国志·先主传》中载，曹操对刘备说：“今天下英雄，唯使君与操耳。”这里是作者以曹操、刘备比喻方孚若和自己。

(8) 燕南赵北：即燕赵间，指今河北、山西一带。韩愈的《送董邵南序》中有：“燕赵古称多感慨悲歌之士”。刘克庄《宝谟寺丞诗境方公》说方孚若：“尤好士，所至从者如云。闭户累年，家无担石，而食客常满门。”《宋史·方信孺传》中也说：“信孺性豪爽，挥金如粪土，所至宾客满其后车。”

(9) “使李将军遇高皇帝”二句：《史记·李将军列传》载：汉文帝对李广说：“惜乎，子不遇时，如令子当高帝时，万户侯岂足道哉！”这里借李广生不逢时以自伤不遇。

## 【今译】

我们在什么地方相逢？

一起登上宝钗楼，

又去寻访铜雀台。

唤来厨师把东海大鱼，

切成细块；  
养马的人牵来了，  
西疆骏马龙媒。  
要论天下的英雄，  
只有你我二人，  
其他人谁配和我们饮酒高论？  
车马千辆，  
坐满了燕南赵北的剑客奇才。

酒醉熟睡鼾声如雷，  
谁知被晨鸡将我唤醒。  
可叹时光过尽，  
功名还未建立；  
书生已经老了，  
机会方才到来。  
假使让李广遇上汉高帝，  
封个万户侯又算得什么难事。  
披衣起来徘徊，  
感念旧友倍觉凄凉，  
心绪激昂而又悲哀。

## 吴文英

吴文英(生卒年不详),字君特,号梦窗,四明(今浙江宁波市)人。他一生没有做官,但出入豪门贵族之家,是典型的“清客”。他的词注重音律,善于炼字,讲究含蓄柔婉,不免内容空泛,但也不乏有真情实感之作。有《梦窗词》。

### 唐多令

何处合成愁?离人<sup>(1)</sup>心上秋。纵芭蕉不雨也飕飕。都道晚凉天气好,有明月,怕登楼。

年事<sup>(2)</sup>梦中休,花空烟水流。燕辞归、客尚淹留<sup>(3)</sup>。垂柳不萦裙带住,谩长是,系行舟。

#### 【注释】

(1)离人:离别的人。

(2)年事:往事。

(3)燕辞归、客尚淹留:曹丕《燕歌行》:“群燕辞归雁南翔,念君客游多思肠。慊慊思归恋故乡,君何淹留寄他方?”

#### 【今译】

“愁”字用什么构成?

离人“心”上添个“秋”。

即使无雨芭蕉叶也响飕飕。

都说夜晚凉爽天气好,

但明月凄清，真怕登楼。

往事已在梦中消逝，  
花儿落了，光阴如同烟水流。  
燕子已辞归，我还异乡留。  
垂柳不将游子衣带缠，  
却总是徒然地想系住行舟。

## 风 入 松

听风听雨过清明，愁草《瘞花铭》<sup>(1)</sup>。楼前  
绿暗分携路<sup>(2)</sup>，一丝柳，一寸柔情。料峭春寒中  
酒<sup>(3)</sup>，交加<sup>(4)</sup>晓梦啼莺。西园日日扫林亭，  
依旧赏新晴。黄蜂频扑秋千索，有当时、纤手香  
凝。惆怅双鸳<sup>(5)</sup>不到，幽阶一夜苔生。

### 【注释】

(1)《瘞花铭》：南北朝北周著名文学家庾信所作。瘞(yì)花，葬花。铭为一种文体。

(2)分携路：指分手的小路。

(3)中酒：即醉酒。杜牧《睦州四韵》：“残春杜陵客，中酒落花前。”

(4)交加：杂乱。

(5)双鸳：双，一双，鸳，妇女的鸳鸯鞋。这里指足迹。

### 【今译】

听风声听雨声度过了清明，  
想写《瘞花铭》却毫无心情。

楼前绿色已笼罩了分手时的小路，  
一条柳丝萦绕着一寸柔情。  
料峭春寒中我喝醉了酒，  
片时晓梦又被交错的莺啼声惊醒。

在西园天天扫林亭的落花，  
依然去欣赏那雨后初晴。  
蜜蜂频频飞扑秋千的绳索，  
只因昔日纤手留香索上凝。  
令人惆怅的是再未见到她的足迹，  
阴暗的台阶一夜就青苔遍生。

## 文 天 祥

文天祥(1236—1282),字宋瑞,又字履善,号文山,吉州庐陵(今江西吉安市)人。理宗宝祐四年(1256)进士第一。官至丞相,封晋国公。南宋末年,元军南侵,他在家乡招集义军勤王,坚决抗战。后兵败被俘,解往大都(今北京,当时元都),囚三年,敌人百般劝降,不屈而死。今传《文山乐府》。

### 念 奴 娇

驿中言别友人<sup>(1)</sup>

水天空阔,恨东风、不借世间英物<sup>(2)</sup>。蜀鸟吴花<sup>(3)</sup>残照里,忍见荒城颓壁!铜雀春情<sup>(4)</sup>,金人秋泪<sup>(5)</sup>,此恨凭谁雪!堂堂剑气,斗牛空认奇杰<sup>(6)</sup>。那信江海余生<sup>(7)</sup>,南行万里,属扁舟齐发。正为鸥盟留醉眼<sup>(8)</sup>,细看涛生云灭。睨柱吞羸<sup>(9)</sup>,回旗走懿<sup>(10)</sup>,千古冲冠发。伴人无寐,秦淮<sup>(11)</sup>应是孤月。

#### 【注释】

(1)驿:指金陵驿。友人,指邓剡(yǎn),字中甫,也是庐陵人,曾任礼部侍郎,后参加文天祥抗元军幕。他和文天祥一起被押往大都(今北京市),途中“以病留金陵天庄观”(见文天祥诗《怀中甫》自注)。这首词就是与邓剡分别时所作。一说这首词是邓剡所作。

(2)不借世间英物：不借，不助。世间英物，人间英雄人物。

(3)蜀鸟：即杜鹃。相传周末蜀王杜宇死后灵魂化为杜鹃，其鸣凄怨。吴花，金陵的花。李白《登金陵凤凰台》：“吴宫花草埋幽径”。

(4)铜雀春情：铜雀，铜雀台，曹操所建，故址在今河北临漳县西南。杜牧《赤壁》：“东风不与周郎便，铜雀春深锁二乔。”此处借指宋室嫔妃被虏北去。

(5)金人秋泪：汉武帝时用铜铸造的捧露盘仙人，人称铜仙或金人，后被魏明帝曹叡派人从长安运走。李贺《金铜仙人辞汉歌序》：“魏明帝青龙元年八月，诏宫官牵车西取汉孝武捧露盘仙人，欲立置前殿。宫官既拆盘，仙人临载，乃潸然泪下。”此处指南宋的文物瑰宝被抢掠一空。

(6)“堂堂剑气”二句：传说晋代张华见斗宿、牛宿之间常有紫气，听说是宝剑的精气上冲于天，就派人在丰城狱中挖出干将、莫邪二剑。

(7)江海余生：作者《指南录后序》载：1276年，作者兵败被俘，在镇江从金兵监视下逃往通州（今江苏南通市），后绕海道，南归脱险。

(8)正为鸥盟留醉眼：鸥盟，与海鸥结盟，语出辛弃疾《水调歌头》：“凡我同盟鸥鹭，今日既盟之后，来往莫相猜。”此处借指一同抗元的友人。

(9)睨柱吞羸：《史记·廉颇蔺相如列传》载：蔺相如捧璧使秦，见秦王无意以城换璧，“因持璧却立倚柱，怒发冲冠……持其璧睨柱，欲以击柱。秦王恐其破璧，乃辞谢。”睨(nì)，斜着眼睛看。羸，指秦昭襄王嬴稷。

(10)回旗走懿：诸葛亮死后，姜维等遵照他的遗嘱，率军以进为退，吓跑了司马懿。当时，百姓为之谚曰：“死诸葛，走生仲达。”回旗，指挥军队反攻。懿，司马懿，字仲达。

(11)秦淮：秦淮河，流经南京市。

## 【今译】

水天茫茫，辽阔无边，  
可恨东风不给人间英雄方便。  
落日映照残花和杜鹃，  
怎忍心看荒凉倒塌的城垣！

铜雀台里锁着二乔，  
金铜仙人流下悲泪，  
这亡国之恨靠谁来洗雪！  
宝剑的精气直冲云天，  
却白白把我认作奇才豪杰！

想不到我曾绕海道脱险，  
风浪里南行万里，  
靠几只扁舟得以生还。  
为和盟友一起抗战留得醉眼，  
仔细观察形势的风云变幻。  
我要像蔺相如气吞嬴稷，  
像诸葛亮至死也要赶走强敌，  
永远憎恨敌人，怒发冲冠。  
你走后只有秦淮河的月，  
把悲愤难眠的我陪伴！

## 刘 辰 翁

刘辰翁(1232—1297),字会孟,号须溪,庐陵(今江西吉安市)人。宋理宗时进士,当过濂溪书院山长。宋亡,隐居不仕。有《须溪词》。

## 柳 梢 青

铁马蒙毡,银花<sup>(1)</sup>洒泪,春入愁城。笛里番腔<sup>(2)</sup>,街头戏鼓<sup>(3)</sup>,不是歌声。那堪独坐青灯<sup>(4)</sup>!想故国、高台月明<sup>(5)</sup>。辇下<sup>(6)</sup>风光,山中岁月,海上心情<sup>(7)</sup>。

### 【注释】

(1)银花:指元宵节的花灯。

(2)番腔:番邦吹、唱的腔调,这里指蒙古军队吹、唱的腔调。

(3)戏鼓:即打鼓唱戏声。

(4)青灯:光线微弱的灯。

(5)想故国、高台月明:语出李煜《虞美人》:“故国不堪回首月明中”。

(6)辇下:辇毂之下,指京都,意即皇帝的车驾之下。司马迁《报任少卿书》:“仆赖先人绪业,得待罪辇毂下,二十余年矣。”这里指南宋都城临安。

(7)海上心情:南宋京都临安失陷后,陆秀夫等拥立端宗、帝昺逃到福建、广东沿海。

### 【今译】

披甲的战马蒙着毛毡,

元宵节的花灯也将泪儿滴洒，  
春天来到这充满忧愁的都城。  
笛子里吹出番邦的腔调，  
街头上的打鼓唱戏声不堪入耳，  
粗俗野蛮得简直不是歌声。

怎能忍受青灯下独坐的寂寞！  
不禁想起故国宫中的月下楼台，  
都城临安的美丽风光，  
山中隐居的清闲岁月，  
海上志士的抗敌事业。



## 蒋 捷

蒋 捷(生卒年不详),字胜欲,阳羨(今江苏宜兴县)人。宋恭帝时进士,宋亡,隐居竹山,人称竹山先生。今传《竹山词》。

### 一 剪 梅

舟 过 吴 江<sup>(1)</sup>

一片春愁待酒浇。江上舟摇,楼上帘招。秋娘渡与泰娘桥<sup>(2)</sup>,风又飘飘,雨又萧萧。何日归家洗客袍?银字笙<sup>(3)</sup>调,心字香<sup>(4)</sup>烧。流光容易把人抛,红了樱桃,绿了芭蕉。

#### 【注释】

(1)吴江:又称吴淞江,源于江苏吴江县。

(2)秋娘渡与泰娘桥:都是吴江县地名。

(3)银字笙调:银字笙,乐器名,是一种高半音的“中管之格”的小笙。(见《旧唐书·礼乐志》)调,调奏,吹奏。

(4)心字香:一种盘香。范成大在《骖鸾录》中说:“番禺人作心字香,用素馨茉莉半开者著净器,薄劈沈香,层层相间封,日一易,不待花萎,花过香成。”杨慎在《词品》中说:“所谓心字香者,以香末篆篆成心字也。”

#### 【今译】

一片春愁有待借酒来消除,

江面上小船儿摇，  
酒楼上酒旗儿飘。  
驶过了秋娘渡与泰娘桥，  
风儿又在飘，  
雨声又萧萧。

何时回家换洗旅途的衣袍，  
拿起银字笙儿调奏，  
取一盘心字香儿焚烧？  
流逝的光阴容易把人往后抛，  
眼看着红了樱桃，  
绿了芭蕉。

## 虞美人

少年听雨歌楼上，红烛昏罗帐。壮年听雨  
客舟中，江阔云低，断雁<sup>(1)</sup>叫西风。而今听  
雨僧庐下，鬓已星星也<sup>(2)</sup>。悲欢离合总无情，一  
任阶前点滴到天明。

### 【注释】

(1)断雁：离群的雁。

(2)鬓已星星也：指两鬓已出现了星星点点的白发。

### 【今译】

年轻时听雨声是在歌楼上，

红烛的烛光照遍了罗帐。  
壮年时听雨声是在客船中，  
辽阔的江面上低垂着阴云，  
阵阵西风送来孤雁的悲鸣。

如今听雨声是在僧人的茅舍下，  
两鬓的白发已点点星星。  
人生的悲欢离合真是无情，  
任凭阶前的雨声点点滴滴到天明。

## 燕 归 梁

风 莲<sup>(1)</sup>

我梦唐宫春昼迟<sup>(2)</sup>，正舞到，曳裾时<sup>(3)</sup>。翠  
云队仗绛霞衣<sup>(4)</sup>。慢腾腾，手双垂<sup>(5)</sup>。忽然  
急鼓催将起<sup>(6)</sup>，似彩凤，乱惊飞<sup>(7)</sup>。梦回不见万  
琼妃<sup>(8)</sup>，见荷花，被风吹。

### 【注释】

(1)风莲：风中之莲花。此处喻舞姿。

(2)唐宫：唐代宫廷。此处以唐喻宋。

(3)曳裾时：霓裳羽衣舞的初态，白居易对此有描写：“小垂手后柳无力，斜曳裾时云欲生。”（《霓裳羽衣舞歌》）裾，衣服的大襟，引申为衣服的前后部分。

(4)翠云队仗绛霞衣：翠云队仗，绿云般队形。绛霞衣，红霞般的衣裳。翠云、绛霞，都指舞衣，又喻指荷叶、荷花。

(5)手双垂:舞中有“小垂手”、“大垂手”之名目。参看注(3)。

(6)急鼓:霓裳羽衣舞入破以后,节拍转急。白居易《霓裳羽衣舞歌》:“繁音急节十二遍”。自注:“霓裳曲十二遍而终。”又注:“凡曲将毕,皆声拍促速。”

(7)乱惊飞:白居易《长恨歌》:“渔阳鼙鼓动地来,惊破霓裳羽衣曲。”

(8)万琼妃:《羽衣舞歌》:“王母挥袂别飞琼”。琼妃,指舞女。

### 【今译】

我梦见唐代宫廷春天白昼长,  
无数美女正好舞到,  
曳起衣裙翩翩旋转时。  
绿云般队形红霞般舞衣,  
动作缓慢轻盈无比,  
双手下垂如同杨柳娇软无力。

忽然间鼓点急催促舞女,  
仿佛无数只彩凤,  
惊恐中纷纷乱飞。  
梦醒后不见那万千舞女,  
只看见池中的荷花,  
正枝摇叶动被风吹……

## 周 密

周密(1232—1298),字公瑾,号草窗,济南人。又号萧斋、弁阳啸翁。流寓吴兴(今浙江吴兴县)。南宋淳祐年间曾任义乌令,宋亡隐居不仕,自号四水潜夫。因吴文英号梦窗,故他与吴文英并称“二窗”。词风不同于吴文英,而与张炎、王沂孙接近;前期作品内容空泛,后期则较为深沉。有《蘋洲渔笛谱》(又名《草窗词》),还编选有《绝妙好词》。

### 一 萼 红

登蓬莱阁有感<sup>(1)</sup>

步深幽,正云黄天淡,雪意未全休。鉴曲<sup>(2)</sup>  
寒沙,茂林烟草<sup>(3)</sup>,俛仰千古悠悠<sup>(4)</sup>。岁华晚、  
漂零渐远,谁念我、同载五湖舟<sup>(5)</sup>?磴古松斜,  
厓阴苔老,一片清愁。回首天涯归梦,几魂  
飞西浦,泪洒东州<sup>(6)</sup>。故国山川,故园心眼,还  
似王粲登楼<sup>(7)</sup>。最负他、秦鬟妆镜<sup>(8)</sup>,好江山、  
何事此时游!为唤狂吟老监<sup>(9)</sup>,共赋销忧。

#### 【注释】

(1)蓬莱阁:系五代时吴越王所建,因唐元稹《以州宅夸于乐天诗》中“谪居犹得近蓬莱”之句得名。旧址在今浙江绍兴卧龙山下。

(2)鉴曲:浙江绍兴市南鉴湖边。鉴,镜,鉴湖又称镜湖。《新唐书·贺

知章传》：“有诏赐镜湖一曲”。曲，弯曲的地方，即湖岸边。

(3)茂林：东晋王羲之《兰亭集序》：“此地有崇山峻岭，茂林修竹。”这里以茂林代指兰亭。

(4)俛(fǔ)仰：王羲之《兰亭集序》：“俛仰之间，以为陈迹。”俛，通俯。俛仰即上下观察之意。

(5)五湖舟：《吴越春秋》载：范蠡佐勾践灭吴之后，“乘扁舟，出入三江五湖，人莫知其所适。”五湖，太湖。

(6)几：怎样之意。西浦、东州，均在绍兴，有作者自注：“阁在绍兴，西浦、东州皆其地。”

(7)王粲登楼：汉末建安著名诗人王粲，避乱荆州时写了《登楼赋》，抒发思乡怀国之忧愁。

(8)秦鬟：像妇女鬟髻一样的秦望山（位于绍兴东南）。秦始皇曾登会稽山以望南海，故会稽山又名秦望山。（见《史记·秦始皇本纪》）妆镜，指镜湖。

(9)狂吟老监：唐朝诗人贺知章曾任秘书监，又自号“四明狂客”，故称“狂吟老监”。

### 【今译】

漫步蓬莱阁上多么深邃幽暗，  
正当黄云遮天天色暗淡，  
充满了一片降雪的迹象。  
镜湖边上寒冷的沙滩，  
茂林修竹，轻烟衰草，  
俯仰之间千年岁月已何等遥远。  
年纪老了还漂泊得越来越远，  
有谁怜我与我在五湖同乘一条小船？  
石阶破旧老松倾斜，  
山崖阴暗长满苔藓，

引起我愁绪一片。

回想浪迹天涯时常做归家之梦，  
不知怎样在梦中回到西浦，  
将泪水洒在东州。  
这里同样是故国的河山，  
但心中仍把故乡思念，  
还像王粲登楼愁思绵绵。  
最辜负那美女般的秦望山，  
正面对镜湖梳妆打扮；  
大好河山，  
为何偏偏在此时前来游玩！  
快为我唤起那“四明狂客”贺知章，  
与我一起赋诗消除忧烦。

## 王 沂 孙

王沂孙(生卒年不详),生活于宋末元初,字圣与,号碧山,又号中仙,会稽(今浙江绍兴)人。家住玉笥山(即天柱山)下,又称玉笥山人。元初曾任庆元路(治所在浙江鄞县即今宁波市)学正。后隐居。有《碧山乐府》,又名《花外集》。

### 眉 妩

新 月

渐新痕<sup>(1)</sup>悬柳,澹彩<sup>(2)</sup>穿花,依约破初暝<sup>(3)</sup>。便有团圆意,深深拜、相逢谁在香径<sup>(4)</sup>?画眉未稳<sup>(5)</sup>,料素娥<sup>(6)</sup>、犹带离恨。最堪爱、一曲银钩小,宝帘挂秋冷<sup>(7)</sup>。千古盈亏休问,叹慢磨玉斧,难补金镜<sup>(8)</sup>。太液池犹在,凄凉处、何人重赋清景<sup>(9)</sup>?故山夜永,试待他、窥户<sup>(10)</sup>端正。看云外山河,还老尽桂花影<sup>(11)</sup>。

#### 【注释】

(1)新痕:新月的光痕。

(2)澹彩:淡淡的月光。

(3)依约:仿佛。初暝:刚刚入夜。

(4)“便有团圆意”两句:五代牛希济《生查子》:“新月曲如眉,未有团圆意。”这里反其意而用之。李端《拜新月》:“开帘见新月,便即下阶拜。”

这里是说无人拜月。

(5)未稳：未画好、没有画完之意。

(6)素娥：即嫦娥。传说嫦娥偷吃仙药，飞升到月亮上，与丈夫天地分离。

(7)宝帘挂秋冷：此处用杜甫《月》诗中“尘匣元开镜，风帘自上钩”的诗意。

(8)叹慢磨玉斧，难补金镜：唐段成式《酉阳杂俎·天咫》载：太和年间，郑仁本的表弟曾和一位王秀才游嵩山，见一个人枕着一包袱东西正在熟睡，便叫醒那人询问。那人笑道：“君知月乃七宝合成乎？月势如丸，其影日烁其凸处也。常有八万二千户修之，予即一数。”说罢，从包袱里取出玉斧、凿子等物。

(9)“太液池犹在”两句：太液池，汉、唐皇宫内水池名，这里借指北宋宫苑池沼。陈师道《后山诗话》：宋太祖赵匡胤夜幸后池赏新月，命学士卢多逊赋诗，并限韵“些子儿”。卢多逊便赋一诗：“太液池边看月时，好风吹动万年枝。谁家玉匣开新镜，露出清光些子儿。”这里是说太液池还在，但亡国景象凄凉，谁又能赋写宋初兴盛的情景？

(10)窥户：月光照进窗户之意，用一“窥”字，便拟人化了。

(11)云外山河：传说月中阴影即地上山河之影。《酉阳杂俎》：“佛氏谓月中所有，乃大地山河影。”桂花影，神话传说月中有桂树。

### 【今译】

转眼间新月悬挂在柳树上，  
淡淡月光穿过花的枝叶空隙，  
仿佛划破了初夜的天空。  
即便你有团圆的象征，  
又有谁对你深深下拜，  
与你相逢在那飘满花香的小径？  
你仿佛尚未画好的细眉，  
想必是嫦娥还怀着离乡的幽恨之情。

最可爱这一弯娇小的银钩，  
挂起帘子现出秋夜的清冷。

不要问千年来的月缺月圆，  
只可叹白白地磨利了玉斧，  
却难将这残缺的金镜修补圆满。  
太液池水依然映着月光，  
如今却成了凄凉的地方，  
有谁再来赋诗咏诵那月夜风光？  
故国山河长夜难明，  
且等待一轮明月照遍千家万户，  
到那时仰看月中的故国山河，  
依然是桂影婆娑起舞。

## 无 闷

雪 意

阴积龙荒<sup>(1)</sup>，寒度雁门<sup>(2)</sup>，西北高楼独倚。怅短景无多<sup>(3)</sup>，乱山如此。欲唤飞琼起舞<sup>(4)</sup>，怕搅碎、纷纷银河水。冻云一片，藏花护玉，未教轻坠。清致，悄<sup>(5)</sup>无似。有照水一枝，已挹春意。误几度凭栏，莫愁凝睇<sup>(6)</sup>。应是梨花梦好，未肯放、东风来人世。待翠管、吹破苍茫，看取玉壶天地<sup>(7)</sup>。

## 【注释】

(1)龙荒:即龙城、荒服。《汉书·叙传》:“龙荒幕朔,莫不来庭。”龙城,匈奴大会祭天之地。荒服,距离京城很远的地方。

(2)雁门:雁门关,在山西代县。

(3)短景无多:白昼短暂之意。

(4)飞琼:指传说中西王母的侍女许飞琼。“飞琼起舞”,喻指雪花飞舞。

(5)悄:虚辞。

(6)莫愁:古乐府《莫愁乐》:“莫愁在何处,莫愁石城西。艇子打两桨,催送莫愁来。”这里泛指美女。凝睇:凝神注视。

(7)玉壶:王昌龄《芙蓉楼送辛渐》:“一片冰心在玉壶”。这里形容冰雪世界。

## 【今译】

阴云在遥远的北方积聚,  
阵阵寒风吹进雁门关内,  
我独自凭倚高楼向西北遥望。  
遗憾这冬季的白昼十分短暂,  
眼前的乱山又是如此荒凉。  
想要唤来仙女飞琼漫天起舞,  
却又怕搅碎银河水。  
于是用一片冰冻的云层,  
藏着花护住玉,  
不让雪花轻易坠地。

雪的清高的风致,  
简直没法比方!  
有一枝照水的梅花,

已经饱蘸春意等待开放。  
欲降未降的雪，  
骗得莫愁姑娘几次凭栏杆凝望。  
可能是梨花正在做着好梦，  
不肯放东风来到人间飞扬。  
待我用翡翠玉笛把苍茫世界吹破，  
再看那玉壶般天地一片白茫茫。

## 齐 天 乐<sup>(1)</sup>

蝉

一襟余恨官魂断<sup>(2)</sup>，年年翠阴庭树。乍咽凉柯，还移暗叶，重把离愁深诉。西窗过雨，怪瑶佩流空<sup>(3)</sup>，玉笋调柱。镜暗妆残，为谁娇鬓<sup>(4)</sup>尚如许？铜仙铅泪似洗，叹携盘去远，难贮零露<sup>(5)</sup>。病翼惊秋，枯形阅世<sup>(6)</sup>，消得斜阳几度？余音更苦，甚独抱清高<sup>(7)</sup>，顿成凄楚？漫想熏风<sup>(8)</sup>，柳丝千万缕。

### 【注释】

(1) 元世祖至元十五年(1278)，元朝总管江南浮屠的胡僧杨琏真伽，曾盗发南宋六帝后陵墓，修白塔镇于其上。此暴行激起当地民众的极大义愤。唐珙、林景熙等义士邀集人众收集诸帝后遗骸葬于别处，并植冬青于冢上以为标志。时宋遗民王沂孙、周密、张炎等十四人，通过咏物词隐咏此事，即有名的《乐府补题》三十七首。他们以五个不同的词调，分咏“龙涎

香”、“白莲”、“蓴”、“蝉”、“蟹”。其中，“龙涎香”、“蓴”、“蟹”等题，指帝王而言，“蝉”、“白莲”则托喻后妃。王沂孙这首词，即借咏蝉而寄托亡国之哀思。

(2)宫魂：传说蝉为宫中后妃魂魄所化，故称为“宫魂”。“昔齐后忿而死，尸变为蝉。”(五代马缟《中华古今注》)。

(3)瑶佩流空：晁端礼《雨中花》：“瑶佩空传好好，秦筝闻说琼琼。”瑶佩，即玉佩。这里形容蝉鸣如玉佩声从空中飘过。

(4)娇鬟：娇美的鬓发，指蝉鬓。崔豹《古今注》中说：“魏文帝宫人莫琼树，始制为蝉鬓，望之缥缈如蝉翼然。”

(5)“铜仙铅泪似洗”三句：汉武帝时，在建章殿前铸铜人，手托盛露盘，称捧露盘仙人。李贺《金铜仙人辞汉歌序》：“魏明帝青龙元年八月，诏宫官牵车西取汉孝武捧露盘仙人，欲立置前殿。宫官既拆盘，仙人临载，乃潸然泪下。”难贮零露，古人以为蝉以饮露为生。

(6)枯形：指蝉蜕。晋孙楚《蝉赋》：“形如枯槁。”

(7)清高：一作“清商”。

(8)熏风：南风。相传帝舜有《南风之歌》：“南风之熏兮，可以解吾民之愠兮。”

## 【今译】

齐国后妃的魂灵化成蝉带着一腔余恨，  
年年在院中树木的浓荫处藏身。  
刚刚在荫凉的树枝上哽咽，  
又移到树叶深处，  
一遍遍把深深的离愁倾诉。  
西窗外飘过秋雨传来清脆的蝉鸣，  
疑心是空中飘过玉佩声，  
又像谁在玉笋上调理弦柱。  
宝镜暗淡脂粉已残，  
鬓发还为谁如此娇美？

金铜仙人辞别汉宫时泪流满面，  
可叹承露盘也被运往远方，  
再难为蝉儿收存清露。  
带病的羽翼最易为秋风惊动，  
枯了的形骸还遗留在人世，  
还能禁得起几次黄昏日暮？  
最后的余音更加悲苦，  
为何总要自恃清高，  
却顿时落得结局悲楚？  
只能徒然地怀想温暖的南风，  
吹拂着千万缕柳丝轻轻飘舞。

## 高 阳 台

和周草窗《寄越中诸友》韵<sup>(1)</sup>

残雪庭阴，轻寒帘影，霏霏玉管春葭<sup>(2)</sup>。小  
帖金泥<sup>(3)</sup>，不知春在谁家。相思一夜窗前梦<sup>(4)</sup>，  
奈个人<sup>(5)</sup>、水隔天遮。但凄然，满树幽香，满地  
横斜。江南自是离愁苦，况游骢<sup>(6)</sup>古道，归  
雁平沙。怎得银笺，殷勤与说年华。如今处处生  
芳草，纵凭高、不见天涯<sup>(7)</sup>。更消他<sup>(8)</sup>，几度东  
风，几度飞花。

### 【注释】

(1)周草窗：即周密。越中，今浙江绍兴一带古称越中。

(2)玉管春葭(jiā):测试季节的器具。据《后汉书·律历志》,古人用十二根玉制律管,以葭莩(芦梗里的薄翳)灰各塞内端,置于密室,节气一到,灰即飞散。杜甫《小至》:“吹葭六管动浮灰”。

(3)小帖金泥:古时风俗,立春日在金泥帖上写“宜春”二字,或题五、七言诗句,贴于门上。泥金,在纸上或器物上涂以黄金屑。

(4)相思一夜窗前梦:唐卢同《有所思》:“相思一夜梅花发,忽到窗前疑是君。”

(5)个人:那个人。

(6)游骢(cōng):游人的马。骢:青白色相杂的马。

(7)纵凭高、不见天涯:宋李觥(gòu)《思乡》:“人言落日是天涯,望极天涯不见家。”

(8)消他:禁受得起,经受得了。

## 【今译】

庭院的背阴处积着残雪,  
帘影在轻微的寒风中摆荡,  
玉制律管中的芦灰纷纷飞扬。  
泥金的小纸帖贴在门上,  
却不知春天降临谁家?  
久久相思夜间梦见他来到窗前,  
无奈那人被千山万水隔在天涯。  
只能凄然对着梅花,  
满树是清冷的暗香,  
满地是疏影横斜。

江南最使人感到离别的愁苦,  
何况游子的马儿正在古道上奔驰,  
归飞的大雁在平旷的沙滩落下。

怎么能找到洁白的信笺，  
向岁月殷勤诉说心中的话？  
如今遍地都长满了芳草，  
纵使登高也望不见天涯。  
还能够禁受得起，  
几次东风吹拂，  
几次飘飘落花？



## 张 炎

张炎(1248—1320?),字叔夏,号玉田,又号乐笑翁,先世凤翔(今陕西凤翔县)人,寓居临安(今浙江杭州市),是南渡功臣张俊的后人。宋亡后,离家浪游,曾于元世祖至元二十七年(1290)北上燕京,失意而归。有《山中白云词》。

## 南 浦

### 春 水

波暖绿粼粼<sup>(1)</sup>,燕飞来、好是苏堤才晓。鱼没浪痕圆,流红去、翻笑东风难扫。荒桥断浦,柳阴撑出扁舟小。回首池塘青欲遍,绝似梦中芳草<sup>(2)</sup>。和云流出空山,甚年年净洗,花香不了?新绿乍生时,孤村路、犹记那回曾到。余情渺渺,茂林觴咏<sup>(3)</sup>如今悄。前度刘郎归去后,溪上碧桃多少<sup>(4)</sup>?

### 【注释】

(1)粼粼:水清澈之意。《诗·唐风·扬之水》:“扬之水,白石粼粼。”毛传:“粼粼,清澈也。”

(2)梦中芳草:据《南史·谢惠连传》载,谢灵运梦见其弟惠连时,得了“池塘生春草,园柳变鸣禽”的著名诗句。

(3)茂林觴咏:晋王羲之《兰亭集序》:“此地有崇山峻岭,茂林修竹”,

“一觴一咏亦足以暢叙幽情”。觴咏，即飲酒賦詩。

(4) 刘郎：《幽冥录》载：汉明帝永平五年，剡县刘晨、阮肇入天台山，食桃充饥，在大溪边遇仙，后归故里时，“亲旧零落，邑屋改异，无复相识”，“至晋太元八年，忽复去，不知何所”。作者也到过天台山，这里以刘晨自指。

### 【今译】

温暖的水波碧绿清澈，  
燕子飞来时，  
正好是苏堤天光才破晓。  
鱼儿没入水中泛起一圈圈浪痕，  
水面流过片片落花，  
却笑东风难把落花净扫。  
小桥荒圯沙岸断裂，  
柳荫里撑出一叶扁舟轻又小。  
回头望池塘几乎被绿色染遍，  
极像谢灵运梦见的池塘春草。

绿水伴白云流出空山，  
为什么年年冲洗，  
却将花香冲洗不掉？  
新生的绿草刚刚出土时，  
记得曾走上孤独的荒村小道。  
旧游的余情已经淡远，  
当年茂林修竹间饮酒赋诗如今静悄悄。  
试问前次刘郎回去以后，  
溪边的碧桃花又开了多少？

# 高 阳 台

## 西 湖 春 感

接叶巢莺<sup>(1)</sup>，平波卷絮，断桥斜日归船<sup>(2)</sup>。  
能几番游？看花又是明年。东风且伴蔷薇住，到  
蔷薇、春已堪怜。更凄然，万绿西泠<sup>(3)</sup>，一抹荒  
烟。当年燕子知何处？但苔深韦曲<sup>(4)</sup>，草暗  
斜川<sup>(5)</sup>。见说新愁，如今也到鸥边。无心再续笙  
歌梦，掩重门、浅醉闲眠。莫开帘，怕见飞花，怕  
听啼鹃。

### 【注释】

(1)接叶巢莺：杜甫《陪郑广文游何将军山林》：“卑枝低桔子，接叶暗巢莺。”巢莺，即莺巢。

(2)断桥：在西湖白沙堤的东面。《武林旧事·孤山路》：“断桥，又名段家桥，万柳如云，望如裙带。”“断桥残雪”为西湖十景之一。

(3)西泠(líng)：即西泠桥，在西湖白沙堤的西面。《武林旧事》卷五：“西陵桥，又名西林桥，又名西泠桥。”

(4)韦曲：在今陕西长安县。因唐代韦后家在此，故名。此处用典，借指西湖。

(5)斜川：在江西星子县，陶渊明曾游斜川，作《游斜川诗并序》。此处亦借指西湖。

### 【今译】

茂密的枝叶间有黄莺筑巢，  
平静的水波上柳絮在翻卷，

断桥上的斜日映照着归去的船。

还能再游几次？

再看花又得等到明年。

愿东风暂且陪伴蔷薇停住脚步，

蔷薇开花时春光已渐渐凋残。

更令人凄伤的是：

万绿丛中的西泠桥，

如今只余荒烟一片。

当年的燕子如今在哪里？

只见苍苔长满了韦曲，

荒草遮暗了斜川。

听说那浓重的愁恨，

如今连鸥鸟也受到感染。

我无心继续做笙歌萦耳的美梦，

紧闭上层层门户在微醉中酣眠。

千万不要揭开帘幕，

真怕看见飞花片片，

也怕听见悲啼的杜鹃！

## 月 下 笛

孤游万竹山<sup>(1)</sup>中，闲门落叶，愁思黯然，因动《黍离》之感<sup>(2)</sup>。时寓甬东积翠岩舍<sup>(3)</sup>。

万里孤云，清游渐远，故人何处？寒窗梦里，犹记经行旧时路。连昌约略无多柳<sup>(4)</sup>，第一

是、难听夜雨。谩惊回凄悄。相看烛影，拥衾谁语？张绪<sup>(5)</sup>，归何暮！半零落依依，断桥鸥鹭。天涯倦旅，此时心事良苦。只愁重洒西州泪<sup>(6)</sup>，问杜曲<sup>(7)</sup>、人家在否？恐翠袖正天寒，犹倚梅花那树<sup>(8)</sup>。

### 【注释】

(1) 万竹山：据《赤城志》载：“万竹山在（天台）县西南四十五里，绝顶曰新罗，九峰回环，道极险隘。岭上丛薄敷秀，平旷幽窈，自成一村。”

(2) 黍离：见姜夔《扬州慢·淮左名都》注(8)。

(3) 甬东：即今浙江定海县。作者东游山阴、四明、天台时，曾在甬东寄寓。

(4) 连昌：唐代别宫之一，宫内多种柳树，故址在今河南宜阳县，元稹的《连昌宫词》对其战后的破败景象进行了描写。约略，大概之意。

(5) 张绪：据《南齐书》载，南齐人张绪少有文才，风姿清雅，喜谈玄理。《艺文类聚·木部》载，齐武帝曾看着云和殿前的柳树，感叹道：“杨柳风流可爱，似张绪当年。”作者这里以风流才子张绪自比。

(6) 西州：古代之城名，故址在今南京市西，作者在这里以西州借指杭州。据《晋书·谢安传》，谢安带病还都时，曾路过西州门。谢安死后，受他器重的羊昙十分悲痛，出外都不走西州路，有一次羊昙大醉，不知不觉中来到了西州门，竟触景伤情，痛哭而去。

(7) 杜曲：在今陕西西安市南，是唐长安城南之名胜地区，这里借指南宋京都杭州的繁华地区。

(8) “翠袖天寒”两句：语出杜甫《佳人》：“天寒翠袖薄，日暮倚修竹。”杜甫写的是一位避乱世而居空谷的翠袖佳人。这里的翠袖佳人与前面的“故人”，则指南宋遗民逸士，用语相似而用意有别。

### 【今译】

我像飘游万里的一片孤云，

渐渐地飘游得越来越远，  
旧时的朋友又在何处？  
在寒窗下的梦境里，  
还记得旧时走过的道路。  
连昌宫中似乎已经没有多少柳树，  
最怕听那潇潇夜雨。  
无端地被惊醒四周一片清冷静寂；  
只能与摇曳的烛影默默相对，  
拥着被子与谁联床夜语？

我就像南齐时的张绪，  
为什么迟迟不能归去？  
那断桥边的鸥鹭，  
想来已经大半飞去。  
我这飘泊天涯的疲倦旅人，  
此刻的心情多么苦凄！  
只怕重过西州路要触景落泪。  
遥问杜曲人家是否还在，  
担心她翠袖很薄难御寒风，  
还靠着那树梅花久久伫立。

## 解 连 环

孤 雁<sup>(1)</sup>

楚江空晚，怅离群万里，恍然惊散<sup>(2)</sup>。自顾

影、欲下寒塘，正沙净草枯，水平天远。写不成书，只寄得、相思一点<sup>(3)</sup>。料因循误了，残毡拥雪，故人心眼<sup>(4)</sup>。谁怜旅愁荏苒<sup>(5)</sup>？漫长门夜悄<sup>(6)</sup>，锦箏弹怨<sup>(7)</sup>。想伴侣、犹宿芦花，也曾念春前，去程应转。暮雨相呼，怕<sup>(8)</sup>蓦地、玉关重见。未羞他、双燕归来，画帘半卷<sup>(9)</sup>。

### 【注释】

(1)孤雁：这首词借写孤雁离群之悲，寄托了作者亡国的哀思。孔行素《至正直记》载，张炎因这首词中“写不成书，只寄得相思一点”两句，被人称为“张孤雁”。

(2)恍然：惆怅失意的样子。

(3)“写不成书”两句：雁群行空，列队如字。这里指孤雁飞翔，排不成字，只有一点。

(4)“料因循误了”三句：《汉书·苏武传》：匈奴“幽武置大窖中，绝不饮食。天雨雪，武卧齧雪与毡毛并咽之，数日不死。”后汉使骗匈奴说苏武“帛书系雁足”，乃得生还。

(5)荏苒：连绵不断。

(6)漫长门夜悄：长门，汉代宫名。陈皇后失宠，被汉武帝弃置长门宫。杜牧《咏雁》诗：“长门灯暗数声来”。

(7)锦箏弹怨：唐钱起《孤雁》：“二十五弦弹夜月，不胜清怨却飞来。”《晋书·桓伊传》：“抚哀箏而歌怨诗”。锦箏，箏之美称，因其音凄哀，又称哀箏。

(8)怕：如果之意。

(9)“未羞他、双燕归来”二句：设想孤雁归群后，遇到画帘下飞回的双燕，就不会自惭孤独了。

【今译】

南方空阔的江面上天色已晚，  
怅恨离开雁群已有万里之遥，  
你被忽然惊散之后十分孤单。  
顾盼着孤单的身影想飞下寒冷的水塘，  
只见沙滩明净野草枯黄，  
水面平静天空旷远。  
你孤身飞翔排不成字，  
只能寄出象征相思的一点。  
想来由于你的离群失散，  
误了那残毡拥雪人  
向往故国的一片心愿。

有谁怜悯你旅途愁思不断，  
长门宫中静夜悄悄，  
锦筝上弹出无尽愁怨。  
想着伴侣们正宿在芦花深处，  
也曾想到在开春之前，  
雁群南去的行程就该回转。  
在傍晚的细雨中互相呼唤，  
如果能突然在玉门关重新相见。  
遇到那画帘下飞回的双燕，  
回到雁群的你不再感到羞惭。

## 甘 州<sup>(1)</sup>

辛卯岁<sup>(2)</sup>，沈尧道同余北归<sup>(3)</sup>，各处杭、越<sup>(4)</sup>。逾岁，尧道来问寂寞，语笑数日，又复别去。赋此曲，并寄赵学舟<sup>(5)</sup>。

记玉关<sup>(6)</sup>、踏雪事清游，寒气脆貂裘<sup>(7)</sup>。  
 傍枯林古道，长河饮马，此意悠悠。短梦依然江表<sup>(8)</sup>，老泪洒西州<sup>(9)</sup>。一字无题处，落叶都愁<sup>(10)</sup>。  
 载取白云归去<sup>(11)</sup>，问谁留楚佩<sup>(12)</sup>，弄影中洲<sup>(13)</sup>？折芦花赠远，零落一身秋。向寻常、野桥流水，待招来、不是旧沙鸥<sup>(14)</sup>。空怀感，有斜阳处，却怕登楼<sup>(15)</sup>。

### 【注释】

(1)甘州：即《八声甘州》，词牌名。

(2)辛卯岁：即辛卯年，指元世祖至元二十八年(1291)。

(3)沈尧道：作者的词友，名钦，号秋江，尧道是字。他曾于至元二十七年(1290)秋，与作者同路去燕京(今北京市)，第二年失意而归。北归，即自北而归，从北方回到南方。

(4)杭、越：杭州和绍兴。

(5)赵学舟：名与仁，字元父，号学舟，宋朝的宗室，作者的词友。

(6)玉关：玉门关，在今甘肃敦煌县西。

(7)脆貂裘：天气很冷，貂裘都被冻成了脆的，一动即裂。

(8)江表：泛指长江以南地区。表，外之意。中原人认为江南地处长江以外，故称“江表”。庾信《哀江南赋》：“五十年中，江表无事。”周邦彦《隔浦》

莲》：“屏里吴山梦自到，惊觉，依然身在江表。”

(9)西州：见作者《月下笛·万里孤云》注(6)。这里泛指南方。

(10)落叶都愁：范摅《云溪友议》：“卢偓舍人应举之岁，偶临御沟，见一红叶……叶上乃有一绝句。……诗云：‘水流何太急，深宫竟日闲。殷勤谢红叶，好去到人间。’”此处指题词寄给沈尧道。

(11)白云：陶宏景《诏问山中何所有赋诗作答》：“山中何所有？岭上多白云。只可自怡悦，不堪持赠君。”白云，标志着隐居。

(12)楚佩：即楚地所产之玉佩。《楚辞·湘君》：“捐余玦兮江中，遗余佩兮澧浦。”此处借湘夫人对湘君之怀念，写作者与沈尧道之友情。

(13)中洲：《楚辞·湘君》：“君不行兮夷犹，蹇谁留兮中洲？”此处用意同前注。

(14)旧沙鸥：即旧时朋友。辛弃疾有与鸥鹭结盟的词句。

(15)却怕登楼：用王粲《登楼赋》意，怕像王粲一样，登楼而产生对家乡故国的愁思。见周密《一萼红·步深幽》注(7)。

### 【今译】

记得在玉门关外踏雪远游，  
寒气竟然冻裂了貂皮轻裘。  
沿着枯树林踏上古代驿道，  
到黄河边上给马饮水，  
此时的心情多么豪迈自由！  
往事如梦我又回到江南，  
老泪纵横洒在西州。  
竟没有可供题写一字的地方，  
片片落叶上都充满了忧愁。

你匆匆归去载走了白云，  
试问谁分别时解下玉佩，

相送到水中沙洲？  
折一枝芦花遥赠远方友人，  
零落的芦花一身都是秋意。  
向着那平常的野桥和流水，  
摇手招来的却不是旧时沙鸥。  
我只能空自怀念，  
在那夕阳斜照的地方，  
我却害怕登上高楼。

## 汪 元 量

汪元量(生卒年不详),字大有,号水云,钱塘(今杭州市)人。南宋末期宫廷琴师,随皇室被元军所俘北上。后做道士南归,自号水云子。著有《湖山类稿》、《水云词》。其诗词记宋亡时事很多。

### 水 龙 吟

淮河舟中夜闻宫人琴声<sup>(1)</sup>

鼓鼙惊破霓裳<sup>(2)</sup>,海棠亭北多风雨<sup>(3)</sup>。歌阑酒罢,玉啼金泣<sup>(4)</sup>,此行良苦。驼背模糊,马头匝匝<sup>(5)</sup>,朝朝暮暮。自都门宴别,龙艘锦缆,空载得、春归去。目断东南半壁,怅长淮、已非吾土。受降城下<sup>(6)</sup>,草如霜白,凄凉酸楚。粉阵红围<sup>(7)</sup>,夜深人静,谁宾谁主?对渔灯一点,羁愁一榻<sup>(8)</sup>,谱琴中语。

#### 【注释】

(1)淮河舟中:宋恭帝德祐二年(1276)二月。宋都临安(今杭州)被元军攻陷。闰三月,宋恭帝和太后及宫中三千人被掳北上,作者随行,于途中作了这首词。

(2)鼓鼙惊破霓裳:白居易《长恨歌》:“渔阳鼙鼓动地来,惊破霓裳羽衣曲。”鼓鼙(pí),即战鼓,代指战争。

(3)海棠亭:即唐代宫内沉香亭。惠洪《冷斋夜话》引《太真外传》:“上皇登沉香亭诏太真妃子……妃子醉颜残妆,鬓乱钗横,不能再拜。上皇笑曰:‘岂是妃子醉,真海棠睡未足耳。’”这里代指南宋京城。

(4)玉啼金泣:金玉代指贵人,这里指南宋君臣。

(5)匝(kē)匝:环绕。杜甫《送蔡希鲁还陇右》:“马头金匝匝,驼背锦模糊。”此处指乘着驼、马北上。

(6)受降城:指边地。李益《夜上受降城闻笛》:“受降城外月如霜。”

(7)粉阵红围:指宫女聚集在周围,如阵如墙。

(8)一搦(nuò):一握,一把。

### 【今译】

战鼓声声惊破了霓裳羽衣舞,

沉香亭北忽然风狂雨骤。

打断了歌声惊散了酒筵,

君臣们哭声不住,

这一去将是多么凄苦!

在骆驼背上颠簸,

周围马头拥塞,

度过了一个个早晨和日暮。

自从在都门摆酒辞别,

我们乘坐的锦缆龙舟,

空载着春天一起北行。

遥望东南半壁河山,

怅恨淮河两岸已不是我们的国土。

在那受降城下,

枯草白如秋霜,

怎不令人感到凄凉酸楚!

船上拥挤着粉阵红墙，  
夜深时都已进入梦乡，  
分不清谁是宫女谁是君主。  
映着光亮微弱的渔灯，  
把这一腔亡国者的愁恨，  
谱成琴曲向静夜倾诉。

# 金元明词

吴 激

吴激(1090—1142),字彦高,号东山,建州(今福建省建瓯县)人。其父吴玠为宋宰相,岳父米芾系宋著名书画家。宋钦宗靖康末年奉命使金,因知名被留,任翰林待制。金熙宗皇统二年(1142)出知深州(治所在今河北省深县南),到任仅三天便去世。诗文字画俱精,其字画颇得米芾笔意,其词风格清婉,领袖金初词坛,与蔡松年齐名,被时人称为“吴蔡体”。今所存八首词,皆系入金后所作,故多抒发沦落天涯、思乡念国之情。有《东山集》、《东山乐府》。

人 月 圆<sup>(1)</sup>

宴张侍御家有感<sup>(2)</sup>

南朝千古伤心事<sup>(3)</sup>,犹唱后庭花<sup>(4)</sup>。旧时王谢,堂前燕子,飞向谁家<sup>(5)</sup>? 恍然一梦,仙肌胜雪,宫鬓堆鸦<sup>(6)</sup>。江州司马,青衫泪湿,同是天涯<sup>(7)</sup>。

## 【注释】

(1) 这是作者的代表作之一，在当时颇有影响，甚至元代还广为流传。《归潜志》评曰：“先人尝云，诗不宜用前人语，若夫乐章则剪裁古人语亦无害，但要能使用尔。如彦高《人月圆》，半是古人句，其思致含蓄甚远，不露圭角，不犹胜于宇文自作者哉。”《易居录》载：“高丽宰相李藏用，字显甫，从其主人朝于元。翰林学士王鹗邀宴于第，歌人唱吴彦高《人月圆》、《春从天上来》二曲。藏用微吟其词，抗坠中音节，鹗起执其手，叹为海东贤人。”

(2) 宴张侍御家有感：《容斋题跋》载：“先公在燕山，赴北人张总侍御家集。出侍儿佐酒，中有一人，意状摧抑可怜，叩其故，乃宣和殿小宫姬也。坐客翰林直学士吴激，赋长短句纪之，闻者浑涕。”《归潜志》载：“先翰林尝谈国初宇文太学叔通主文盟时，吴深州彦高，视宇文为后进，宇文止呼为小吴。因会酒间，有一妇人，宋宗室子流落，诸公感叹，皆作乐章一阙。宇文作《念奴娇》，有‘宋室家姬，陈王幼女，曾嫁钦慈族。干戈浩荡，事随天地翻覆’之语。次及彦高，作《人月圆》词云云。宇文览之大惊，自是，人乞词，辄曰：‘当诣彦高也。’”

(3) 南朝千古伤心事：南朝，指吴、东晋、宋、齐、梁、陈。千古伤心事，指南朝接连亡国事。此句喻指北宋灭亡之事。

(4) 犹唱后庭花：犹唱，还唱。后庭花，即《玉树后庭花》，曲名。唐代诗人杜牧《泊秦淮》有：“商女不知亡国恨，隔江犹唱后庭花。”这里以商女（即歌女）形容北宋宫姬，以“后庭花”借指北宋宫中之曲，用杜牧诗字面，却不用“商女不知亡国恨”之意，而是写沦为金国歌妓的北宋宫姬处境悲苦、怀念故国的情形。

(5) “旧时王谢”三句：王谢，指东晋的高门世族王导、谢安。刘禹锡《乌衣巷》有：“旧时王谢堂前燕，飞入寻常百姓家。”这里以王谢旧燕形容北宋宫姬。

(6) 宫鬓堆鸦：宫鬓，宫女的鬓发。堆鸦，形容女子鬓发乌黑美丽如堆聚的雏鸦羽毛。宋朝程俱《丁巳九日因用己未岁吴下九日诗韵作》有：“笑引壶觞成一醉，歌筵遥想鬓堆鸦。”

(7)“江州司马”三句:江州,治所在今江西九江市。司马,官名。青衫,唐朝的八品、九品文官服色。此三句化用白居易《琵琶行》中“座中泣下谁最多?江州司马青衫湿”和“同是天涯沦落人,相逢何必曾相识”句意,以白居易自比,以长安娼女比宋室宫姬。

### 【今译】

宋朝败亡如同南朝接连亡国，  
是永远令人伤心的事，  
她怀着深切的亡国之痛，  
像昔日商女犹唱后庭花，  
还在凄苦地唱故国的宫中之曲。  
这沦为金国歌妓的宋室宫姬啊，  
就像旧时王谢屋舍前的燕子，  
不知将飞到谁家栖息？

她身经沧桑巨变，  
仿佛做了一场恶梦，  
但仙女般的肌肤，  
依然比雪还白，  
鬓发依然如同鸦雏色，  
乌黑而美润。  
我像昔日身遭贬谪的江州司马，  
禁不住泪水滚滚，  
为她沾湿了青衣，  
因为我与她同是天涯沦落人。

## 春从天上来<sup>(1)</sup>

会宁府遇老姬<sup>(2)</sup>，善鼓瑟<sup>(3)</sup>，自言梨园旧籍<sup>(4)</sup>，因感而赋此。

海角飘零。叹汉苑秦宫<sup>(5)</sup>，坠露飞萤。梦里天上，金屋银屏<sup>(6)</sup>。歌吹竞举青冥<sup>(7)</sup>。问当时遗谱，有绝艺、鼓瑟湘灵<sup>(8)</sup>。促哀弹，似林莺啁啾，山溜泠泠<sup>(9)</sup>。梨园太平乐府，醉几度东风，鬓变星星<sup>(10)</sup>。舞彻中原，尘飞沧海，风雪万里龙庭<sup>(11)</sup>。写胡笳幽怨，人憔悴，不似丹青<sup>(12)</sup>。酒微醒，对一窗凉月，灯火青荧<sup>(13)</sup>。

### 【注释】

(1) 这首词也是作者的代表作，在金元时广为流传。参见作者《人月圆·南朝千古伤心事》注(1)。

(2) 会宁府遇老姬：会宁府，府名，金初在此定都，治所在今黑龙江省阿城南的白城。老姬，老年妇人。姬，妇人的美称。

(3) 善鼓瑟：善于弹奏瑟。鼓，弹奏琴瑟。

(4) 自言梨园旧籍：梨园，原指唐玄宗时教练宫廷歌舞艺人的地方，后将戏班称为梨园。梨园旧籍，旧时登记在册的梨园弟子，这里指原北宋宫廷艺人。

(5) 汉苑秦宫：汉苑，汉代之上林苑，故址在今陕西省西安市西及周至、户县。秦宫，秦代之阿房宫，其前殿遗址在今陕西省西安市西之阿房村。这里的汉苑秦宫借指北宋汴京。

(6) 金屋银屏：金屋，华丽精美的居室。银屏，银白色的屏风。这里以金

屋银屏形容老姬当年作北宋宫廷艺人时的生活。

(7)歌吹竞举青冥:歌吹,歌曲和鼓吹,即歌声、乐声。举,飞扬。青冥,蔚蓝色的天空。杜牧《题智禅寺》中有:“谁知竹西路,歌吹是扬州。”

(8)“问当时遗谱”两句:当时,指北宋时。遗谱,旧谱。鼓瑟,弹奏瑟,参见注(3)。湘灵,湘水之神。传说舜妃溺湘水而为湘夫人。《楚辞·远游》有:“使湘灵鼓瑟兮,令海若舞冯夷。”

(9)“促哀弹”三句:促哀弹,急促地弹奏出哀怨的曲调。𠵽𠵽,象声词,黄莺的叫声。山溜,山泉。泠泠,象声词,山泉流水声。陆机《招隐》有:“山溜何泠泠,飞泉嗽鸣玉。”

(10)“梨园太平乐府”三句:梨园太平乐府,指北宋时的梨园弟子。醉,沉醉,迷醉,有无忧无虑之意。几度,几次。东风,春风。几度东风,意谓度过了几个年头。鬓变星星,鬓发花白。左思《白发赋》有:“星星白发,生于鬓垂。”刘禹锡《闻韩宾客第归觐……》有:“如今从此鬓星星。”

(11)“舞彻中原”三句:彻,透,遍。中原,即中土、中州,狭义指今河南省一带,广义指黄河中、下游地区或整个黄河流域。尘飞沧海,沧海变干,扬起飞尘。龙庭,古代匈奴祭天的地方。《文选·班固〈封燕然山铭〉》有:“蹶冒顿之区落,焚老上之龙庭。”这里泛指北国。

(12)“写胡笳幽怨”三句:胡笳,古管乐器,因汉时流行于塞北和西域,故名。丹青,图画,这里指画像。传说王昭君被选入宫,毛延寿在给她画像时故意点一破绽,使她得不到宠幸。杜甫《咏怀古迹》之三有:“画图省识春风面,环佩空归月夜魂。千载琵琶作胡语,分明怨恨曲中论。”

(13)青荧:灯火微明貌。荧,光微弱的样子。

## 【今译】

她远离故国,  
飘泊到这偏僻的地方。  
可叹宋都汴京,  
如今像汉代的上林苑,  
秦代的阿房宫,

到处坠落着露珠，  
流动着飞萤，  
一片颓败荒凉。  
昔日像陈皇后那样的，  
住金屋围银屏的生活，  
如今想起来像梦里天堂。  
她虽年迈但优美的歌声，  
却能与音乐声一起，  
飞到高高的蓝天上。  
问起宋时的梨园旧谱，  
有她如湘水女神鼓瑟般的绝艺，  
可以供你欣赏。  
她急促地弹奏哀怨的乐曲，  
像林间黄莺啾啾鸣唱，  
又像山中泉水泠泠流淌。

在宋时太平年代的梨园，  
她无忧无虑如痴如醉，  
经过了多少年春风飘荡，  
不知不觉中两鬓染上了秋霜。  
她当年以绝妙的歌舞，  
红透中原美名传四方，  
不料沧海竟会变干，  
她像干涸的海底飞起的尘土，  
飘落到万里风雪的北国，  
这是何等的凄凉！  
她用胡笳抒发幽怨的情肠，

形容是那么憔悴，  
完全不像原先画中人的脸膛。  
我酒意微醒心里更加忧伤，  
却只能面对一窗凄惨的月色；  
那青灯微弱的光亮，  
在默默地摇晃。

## 蔡 松 年

蔡松年(1107—1159),字伯坚,因家乡别墅有萧闲堂而自号萧闲老人,因父蔡靖任真定府(今河北省正定县)判官而为真定人。以宋人随父降金,官做到右丞相,加仪同三司,被封为卫国公。工诗能词,和吴激齐名,号“吴蔡体”。作品清俊雅洁,流露出悔恨仕金、希望归隐之意。有《萧闲公集》,词集为《明秀集》。

### 大 江 东 去

还都<sup>(1)</sup>后,诸公见追和赤壁词<sup>(2)</sup>,用韵者凡六人,亦复重赋。

离骚痛饮,笑人生佳处,能消何物<sup>(3)</sup>。夷甫当年成底事,空想岩岩玉壁<sup>(4)</sup>。五亩苍烟,一邱寒碧,岁晚忧风雪<sup>(5)</sup>。西州扶病,至今悲感前杰<sup>(6)</sup>。我梦卜筑萧闲,觉来岩桂,十里幽香发<sup>(7)</sup>。嵬隗胸中冰与炭,一酌春风都灭<sup>(8)</sup>。胜日神交,悠然得意,遗恨无毫发<sup>(9)</sup>。古今同致,永和徒记年月<sup>(10)</sup>。

#### 【注释】

(1)还都:金熙宗天眷三年(1140),金背弃天眷元年(1138)与宋达成的和议而攻宋,作者随宗弼南下;金熙宗皇统元年(1141),金再次与宋达成和议,作者于这一年还都。

(2)追和赤壁词:天眷三年作者从宗弼出征时,诸亲友为他饯行,并用苏轼赤壁怀古词(《念奴娇·大江东去》)原韵作《念奴娇》(亦称《大江东去》)相送,他也用苏轼赤壁怀古词原韵作了一首《念奴娇》。这里指作者所作《念奴娇》。

(3)“离骚痛饮”三句:《离骚》,战国时期楚国诗人屈原的充满忧愤之情的爱国诗篇。离骚痛饮,刘义庆《世说新语·任诞》载:“王孝伯尝言名士不必须奇才,但使常得无事,痛饮酒,熟读《离骚》,便可称名士。”消,需要。“笑人生佳处,能消何物”两句,化用苏轼“自笑人生消底物”句。

(4)“夷甫当年成底事”两句:夷甫,即王衍,字夷甫,西晋大臣。喜谈老庄,所谈义理随时改变,时人称其“口中雌黄”。匈奴贵族刘渊举兵,他身当重任却专谋自保。后被石勒所俘,他为图苟活而劝石勒称帝,结果被石勒杀死。夷甫当年,一本作“江左诸人”。成底事,成何事。岩岩玉壁,《世说新语》注云:“顾恺之王夷甫画赞曰:夷甫天形瓌特,识者以为岩岩秀峙,壁立千仞。”岩岩,高峻的样子。《诗·鲁颂·閟宫》有:“泰山岩岩,鲁邦所瞻。”

(5)“五亩苍烟”三句:五亩,即五亩之宅。《晋书·谢混传》有:“桓灵宝欲以安宅为营。混曰:‘召伯之仁,犹惠及甘棠;文靖之德,更不保五亩之宅耶?’”苍烟,苍茫的云雾。一邱,即一丘一壑。《汉书·叙传上》有:“渔钓于一壑,则万物不奸其志;栖迟于一丘,则天下不易其乐。”后以“一丘一壑”指退隐之地。邱,丘的异体字,小山。岁晚,年末,也指晚年。风雪,比喻忧患。《明秀集》注云:“是时公方自忧,恐不为时之所容,故有句。”此三句与下两句,既写晋代名士谢安,又写作者自己的心情。

(6)“西州扶病”两句:《江宁府志》载:“西州城,即古扬州城,汉扬州治曲阿,晋永嘉中,迁于建康,即立州城于此。太元末,会稽王道子领扬州东府,故号此城为西州城。晋时谢安为时人所爱重,及镇新城,以病舆入西州门,薨后,所知羊昙,辍乐弥年,不由西州路,尝游石头,大醉,扶路唱乐,不觉至州门,左右曰:此西州门。昙悲感,以马策叩门,咏曹子建诗云:‘生存华屋处,零落归山丘。’因恸哭而去。”前杰,指谢安。作者以羊昙自比。

(7)“我梦卜筑萧闲”三句:卜筑,择地建筑住宅,定居的意思。萧闲,即萧闲堂,作者当丞相时的镇阳别墅有萧闲堂。岩桂,桂树的别名,萧闲堂植有桂树。

(8)“鬼隗(wěi)胸中冰与炭”两句:鬼隗,高低不平貌,犹垒块。冰与炭,《韩非子》有:“冰炭不同器而久,寒暑不兼时而至。”春风,指酒。苏轼有“万户春风为子寿”的诗句。《世说新语》有:“阮籍胸中垒块,故须以酒浇之。”

(9)“胜日神交”三句:胜日,风光美好或亲友相聚的日子。《晋书·卫阶传》载:“及长,好言玄理……遇有胜日,亲友时请一言,无不咨嗟,以为入微。”神交,袁宏《山涛别传》载:“阮籍嵇康,初不相识,一与相遇,便为神交。”后指未见面而心意投合的交往。悠然,闲适貌。陶潜《饮酒》中有:“采菊东篱下,悠然见南山。”遗恨,元好问《中州集》曾引作者对王夷甫的评论,其中有“为千古名士之恨”句。《明秀集》魏道明注曰:“公意欲忘怀忧患,一寓之酒,而与晋贤神交,庶得意而无愁恨也。”

(10)“古今同致”两句:王羲之《兰亭序》有:“永和九年……会于会稽山阴之兰亭,修禊事也……故列叙时人,录其所述。虽世殊事异,所以兴怀,其致一也。”兴怀,引起感触。同致,即致一,一致的意思。永和,东晋穆帝司马聃之年号。永和九年,即353年。徒记,白白地记叙。年月,指永和年月。

### 【今译】

应该像魏晋名士那样,  
熟读《离骚》,痛饮美酒,  
试问这样美好的人生境界,  
又能有什么需求?  
王夷甫虽是名士,  
但他当年成就了什么事?  
只能空谈误国,  
徒具高大英俊的容貌身姿。  
名士应像谢安那样,  
五亩之宅缭绕茫茫云雾,

一座小山披着清冷的碧绿，  
虽然隐居但到晚年，  
仍然为国家危难忧虑。  
想起谢安带病进入西州门，  
我像羊昙一样，  
至今为他这昔日英杰感佩悲泣。

梦里已定居家乡的萧闲堂，  
醒来还感到那里的桂树，  
散发着十里幽香。  
怀着欲归未归的矛盾心情，  
如同高高低低的冰炭满腔，  
只好像阮籍那样，  
用酒把心中垒块消除光。  
遇到美好的日子，  
我便与谢安等真正名士神交，  
像陶潜采菊东篱，  
悠然得意自在逍遥，  
像王夷甫那样的千古遗恨，  
没有一丝一毫。  
想那王羲之到底不如谢安，  
既然明知古今兴怀一致，  
何必白白地记叙，  
永和年月的人与事。

## 鸂 鶒 天

赏 荷

秀樾横塘<sup>(1)</sup>十里香，水花晚色静年芳<sup>(2)</sup>。  
胭脂雪瘦熏沉水<sup>(3)</sup>，翡翠槃高走夜光<sup>(4)</sup>。  
山黛<sup>(5)</sup>远，月波<sup>(6)</sup>长，暮云秋影照潇湘<sup>(7)</sup>。酸魂  
应逐凌波<sup>(8)</sup>梦，分付<sup>(9)</sup>西风此夜凉。

### 【注释】

(1)秀樾(yuè)横塘：秀樾，秀美的树荫。樾，树荫凉。横塘，地名，在今苏州市西南，这里泛指水塘。

(2)水花晚色静年芳：水花，荷花的别名。崔豹《古今注》载：“芙蓉，一名荷花……花之最秀异者，一名水芝，一名水花。”晚色，傍晚的天色。年芳，美好的时光。晚色静年芳，语出杜甫《曲江对雨》中“江亭晚色静年芳”句。

(3)胭脂雪瘦熏沉水：胭脂雪瘦，形容荷花如雪白清瘦的美女搽着胭脂。有人说此系实写一位女子，非是。沉水，沉香，香料名。

(4)翡翠槃(pán)高走夜光：翡翠槃，荷叶如翡翠制成的承盘。槃，承盘。走，流动，滚动。苏轼《书楞伽经后》有：“如盘走珠，如珠走盘。”夜光，珠名。《述异记》载：“南海有珠即鲸目，夜可以鉴，谓之夜光。”这里指水珠。

(5)山黛：山如黛眉。黛，古时用来画眉的青黑色颜料。

(6)月波：月光洒在水上，随波流动。

(7)潇湘：湖南最大的河流湘江。源出广西灵川县东海洋山，经衡阳、湘潭、长江，流入洞庭湖。潇水是湘江的支流。潇湘也专指湘江与潇水会合后的一段。

(8)凌波：形容女子脚步的轻盈。曹植《洛神赋》：“凌波微步，罗袜生尘。”这里指荷花，用拟人化手法。姜夔《念奴娇·闹红一舸》中写荷花，有“日暮，青盖亭亭，情人不见，争忍凌波去”等句。

(9)分付：吩咐

### 【今译】

清秀的树荫遮掩横塘，  
十里横塘飘荡着花香；  
傍晚的天色衬着荷花，  
多么安静美好的时光。  
荷花如雪白清瘦的美女，  
搽了胭脂，熏了沉香；  
荷叶如高高的翡翠承盘，  
水珠滚动如宝珠夜光。

远处的山如美女的黛眉，  
月光随水波流向远方；  
暮天的云，秋景的影，  
映照进清澈的潇湘。  
醉后梦见荷花如美丽的女神，  
脚踏着绿波游潇湘；  
我的梦魂应该追上她，  
并吩咐西风今夜送凉爽。

## 邓 千 江

邓千江(生卒年不详),临洮(今甘肃省临洮县)人。金初词人。

### 望 海 潮<sup>(1)</sup>

献张六太尉<sup>(2)</sup>

云雷天堑,金汤地险,名藩自古皋兰<sup>(3)</sup>。管屯绣错,山形米聚,襟喉百二秦关<sup>(4)</sup>。鏖战血犹殷<sup>(5)</sup>。见阵云冷落,时有雕盘<sup>(6)</sup>。静塞楼头,晓月依旧玉弓弯<sup>(7)</sup>。看看,定远西还<sup>(8)</sup>。有元戎阆命,上将斋坛<sup>(9)</sup>。区脱昼空,兜零夕举,甘泉又报平安<sup>(10)</sup>。吹笛虎牙间<sup>(11)</sup>。且宴陪朱履,歌按云鬟<sup>(12)</sup>。招取英灵毅魄,长绕贺兰山<sup>(13)</sup>。

#### 【注释】

(1)作者的这首代表作很有名,元代陶宗仪的《南村辍耕录》中说:“金人大曲,如吴彦高《春草碧》、蔡伯坚《石州慢》、邓千江《望海潮》,可与苏子瞻《百字令》、辛幼安《摸鱼儿》相颉颃。”吴彦高,即吴激,字彦高。蔡伯坚,即蔡松年,字伯坚。苏子瞻,即苏轼,字子瞻。辛幼安,即辛弃疾,字幼安。明代杨慎的《词品》中说:“金人乐府,称邓千江《望海潮》为第一。”

(2)献张六太尉:《词林纪事》引《归潜志》说:“金国初,有张六太尉者,

镇西边。有一士人邓千江者，献一乐章《望海潮》云云。太尉赠以白金百星，其人犹不惬意而去。词至今传之。”此词在元好问《中州乐府》中题为“上兰州守”，《中州乐府》中还有一首张太尉信甫词，故张六太尉可能是张信甫，当时在兰州驻守。

(3)“云雷天堑”三句：云雷，形容壮盛的军威。天堑，天然壕沟，原指长江。《南史·孔范传》有：“长江天堑，古来限隔，虏军岂能飞度！”这里借指皋兰城外之黄河。金汤，金城汤池之省语，即坚固的城和防守严密的城池。《汉书·蒯通传》有：“边地之城，必将婴城固守，皆如金城汤池，不可攻也。”颜师古注曰：“金以喻坚，汤喻沸热不可近。”名藩，有名的大藩镇。皋兰，山名，在今甘肃省兰州市南，故旧时以皋兰称兰州。

(4)“营屯绣错”三句：营屯，驻军的营寨，军营。绣错，如锦绣般错置。山形米聚，《后汉书·马援传》载：“援于帝前聚米为山，指画形势，开示众军所从道径往来，分析曲折，昭然可晓。”这里意谓群山稠密如同聚米而成，易守难攻。襟喉，衣领和咽喉，用来比喻要害之地。百二秦关，《史记·项羽本纪》载：“秦形胜之国，带山河之险，悬隔二千里，持戟百万，秦得百二焉。”意谓秦关险要，二万人可以抵挡百万人。

(5)鏖战血犹殷(yān)：鏖战，激烈的战斗。《汉书·霍去病传》有：“合短兵鏖皋兰下。”颜师古注曰：“鏖谓苦击而多杀也。”殷，黑红色。

(6)“见阵云冷落”两句：阵云，如军阵排列的云。雕，又叫鸢，一种凶猛的鸟，这里泛指鹰鸢类鸟。盘，盘旋之意。

(7)晓月依旧玉弓弯：玉弓，比喻弯弯的晓月。李贺《南园》中有“晓月当帘挂玉弓”句。

(8)“看看”两句：看看，估量时间的词，眼看着、眨眼之间的意思，一说意谓当前，亦通。定远，《后汉书·班超传》载：“诏曰军司马班超安集于窠以西。出入二十二年，莫不宾从。其封超为定远侯，邑千户。”这里以抚边有功的班超比张六太尉。

(9)“有元戎阃(kǔn)命”两句：元戎，主将。阃，郭门。《史记·张释之冯唐传》中有：“阃以内者，寡人制之，阃以外者，将军制之。”阃命，将命，这里指最高军事统帅之命。斋坛，斋戒设坛场的省语，这里指将坛。《史记·淮

《阴侯列传》载：“萧何曰：‘王必欲拜之（韩信），择吉日，斋戒设坛场，具礼，乃可耳’。”

（10）“区(ōu)脱昼空”三句：区脱，匈奴语，指边境屯戍或守望之地，这里指原西夏的营垒。兜零，举烽火用的笼子。《后汉书·光武帝纪下》：“修烽燧。”李贤注云：“前书音义曰：边方备警急，作高土台，台上作桔皋，桔皋头有兜零，以薪草置其中，常低之，有寇即燃火，举之以相告，曰烽。”又注云：“兜零，笼也。”甘泉，秦汉宫名，故址在今陕西省淳化西北的甘泉山，这里代指皇宫。汉文帝时匈奴十四万骑入侵，烽火及甘泉宫。平安，每夜初放一炬烟，称为平安火。

（11）吹笛虎牙间：吹笛，泛指音乐。虎牙，古代将军的名号，这里指将士。

（12）“且宴陪朱履”两句：朱履，红色的鞋。云鬟，云似的环形发髻。朱履、云鬟，均代指歌儿舞女。

（13）贺兰山：又名阿拉善山，位于宁夏西北边与内蒙古交界处，当时为金与西夏竞相争夺的地方。

### 【今译】

军威壮盛如云雷，  
城外黄河是天堑，  
城池固若金汤，  
地势十分奇险，  
这就是自古有名的藩镇皋兰。  
你的军营密布，  
如错落有致的锦绣一般，  
还有群山稠密相叠，  
如米聚成守易攻难，  
凭着衣领咽喉般险要的秦关，  
二万人可抵挡百万敌顽。

激烈的战斗之后，  
战场上的血色仍然红鲜。  
只见阴云如军阵静静低垂，  
时时有鹰鹫盘旋。  
静静的要塞楼上，  
拂晓时的月儿，  
依旧像玉弓一样弯。

眨眼之间，  
你便像定远侯班超，  
从西边胜利凯旋。  
最高统帅有嘉奖令，  
皇帝拜你为上将，  
为你斋戒设坛。  
白天看见原先的西夏军营，  
已经成了空荡荡的营盘；  
黄昏看见兜零高举，  
又向朝廷报告平安。  
英勇的将士们听着音乐，  
还有美女陪伴饮宴，  
击节唱歌曼舞蹁跹。  
应该招来阵亡将士的英灵，  
他们刚毅的魂魄，  
将永远萦绕贺兰山。

## 党 怀 英

党怀英(1134—1210,一说1211),字世杰,冯(píng)翊(yì)(今陕西省大荔县)人,徙家奉符(今山东省泰安市)。少年时与辛弃疾同学,是刘瞻的成绩最为突出的两个学生,有“辛党”之称。金兵至,辛弃疾南下归宋抗金,他则于金世宗大定十年(1170)考中金国进士,历任咸阳军事判官、史馆编修、泰定军节度使、翰林学士承旨等职,是金的文学名臣。诗词俱佳,善书法,曾修《辽史》。有《竹溪词》。

### 青 玉 案<sup>(1)</sup>

红莎绿翦春风饼<sup>(2)</sup>,趁梅驿、来云岭<sup>(3)</sup>,紫桂岩空琼宴冷<sup>(4)</sup>。佳人却恨,等闲分破<sup>(5)</sup>,缥缈双鸾影<sup>(6)</sup>。一瓯月露心魂醒<sup>(7)</sup>,更送清歌助清兴。痛饮休辞今夕永<sup>(8)</sup>。与君洗尽,满襟烦暑,别作高寒境<sup>(9)</sup>。

#### 【注释】

(1)这首咏茶词,先咏茶饼,后咏分茶,再后咏品茶,把品茶与赏月双关地写,寓有离情,写得很成功,受到历代词评家的称赞,是作者的代表作。

(2)红莎绿翦(ruò)春风饼:红莎,莎草,因花色近红色,故称。绿翦,嫩的香蒲。红莎和绿翦是茶饼的包装物。春风饼,即茶饼。春风,指茶。陆游《余邦英惠小山新芽作小诗以谢》之三有:“谁遣春风入牙颊,诗成忽带小山香。”

(3)趁梅驿、来云岭：此句意谓茶饼沿驿道、云岭而来。梅驿，即驿，因南朝陆凯《寄赠范晔》中有“折梅逢驿使，寄与陇头人”句，故称。云岭，又称大雪山，位于云南省西北部，这里泛指遥远的高耸入云的山岭。

(4)紫桂岩空琼窈冷：紫桂，紫桂花。《拾遗记》有：“河之北紫桂成林，群仙偃焉。”琼窈，即玉窈，岩洞的美称。

(5)等闲分破：等闲，随便，无端地。分破，即指分茶，又暗用破鉴之典和月缺意。《古今诗话》载：“徐德言尚乐昌公主，陈政衰，德言谓妻曰：国破必入权豪家。乃破镜各分其半，约他日以正月望日卖于都市。及陈亡，妻为杨素所得。德言至京，有苍头卖半镜者，德言出半镜合之，题曰：‘镜与人俱去，镜归人未归。无复姮娥影，空留明月辉。’乐昌得诗悲泣不食，素知之，乃召德言还其妻。”

(6)缥缈双鸾影：缥缈，隐隐约约、若有若无的样子。双鸾，喻夫妻。《异苑》载：“罽(jì)宾王获鸾三年不鸣，夫人曰：尝闻鸟见其类则鸣，可悬镜映之。王从其言，鸾睹影悲鸣，哀响中宵，一奋而绝。”

(7)一瓿月露心魂醒：一瓿，犹言一壶。月露，月光下的露滴，比喻清茶。

(8)永：长。

(9)别作高寒境：别作，不用作。高寒境，苏轼《水调歌头·明月几时有》：“我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。”

## 【今译】

用莎草和香蒲包装的  
精美无比的茶饼，  
沿着折梅相寄的驿道，  
来自遥远的云雾山岭，  
月光正照在紫桂花的岩洞间，  
令人感到凉意油然而生。  
佳人看见分茶却要怨恨，  
随随便便就分破了茶饼，

像徐德言破镜与妻分离，  
又像圆月变残的情景，  
隐隐约约看见双鸾的影。

清茶一壶如月下清露，  
使我心魂清醒，  
我又唱起清雅的歌，  
助自己饮茶赏月的清兴。  
快来痛饮不要推辞，  
今夜很长月儿正明。  
与你用茶洗尽  
满心的烦恼和闷热，  
用不着像苏轼，  
把酒对青天，  
想象月中的高寒仙境。

## 感 皇 恩

一叶下梧桐<sup>(1)</sup>，新凉风露。喜鹊桥成渺云步<sup>(2)</sup>。旧家机杼<sup>(3)</sup>，巧织紫绡<sup>(4)</sup>如雾。新愁还织就，无重数。天上何年<sup>(5)</sup>，人间朝暮。回首星津又空渡<sup>(6)</sup>。盈盈别泪，散作半空疏雨。离魂都付与<sup>(7)</sup>，秋将去。

### 【注释】

(1) 一叶下梧桐：《淮南子》：“见一叶落而知岁之将暮。”《唐子西语

录》：“一叶落知天下秋。”

(2)喜鹊桥成渺云步：《岁华纪丽》卷三引《风俗通》云：“织女七夕当渡河，使鹊为桥。”渺，邈远的样子。云步，指织女。作者《鹧鸪天》中有：“云步凌波小凤钩，年年星汉踏清秋。”

(3)机杼：织布机。《木兰诗》：“不闻机杼声，惟闻女叹息。”

(4)紫绡：紫色丝绸。绡，生丝织的东西。

(5)天上何年：苏轼《水调歌头·明月几时有》：“不知天上宫阙，今夕是何年。”

(6)回首星津又空渡：星津，银河，天河。空渡，相会太短暂，故曰“空渡”。空，徒然地，白白地。

(7)离魂都付与：离魂，唐代陈玄祐《离魂记》载：倩娘与王宙相爱，家人不知，将倩娘另许他人，王宙“阴恨悲恻”而去，倩娘魂魄离体与王宙相随，五年后返回，倩娘之魂方与体合。付与，付给。

## 【今译】

一片梧桐叶儿飘落，  
新凉来自秋风白露，  
喜鹊将桥搭成，  
即将出现云间织女的脚步。  
家中织机已经陈旧，  
她却能巧妙地织成紫色丝绸，  
丝绸柔美轻软如同云雾。  
她还织成了，  
新的离愁无数。

天上今夜是哪一年？  
七夕之夜短暂，  
如同人间朝暮。

短暂相会又别离，  
回头望天河，  
只觉又将天河白白渡。  
眼里涌满离别的泪，  
泪水散作半空稀疏的雨。  
还像倩娘恋王宙，  
将离魂都交给秋水，  
让秋水带给牛郎去。



## 赵 秉 文

赵秉文(1159—1232),字周臣,自号闲闲居士,滏(fǔ)阳(今河北省磁县)人。金世宗大定二十五年(1185)中进士,官做到礼部尚书。从幼到老,“未尝一日废书不观”(《中州集》)。曾主盟金代中叶文坛,诗和书法成就显著。有《滏水集》。

### 大 江 东 去

用东坡先生韵<sup>(1)</sup>

秋光一片,问苍苍桂影,其中何物<sup>(2)</sup>。一叶扁舟波万顷,四顾粘天无壁<sup>(3)</sup>。叩枻长歌,嫦娥欲下,万里挥冰雪<sup>(4)</sup>。京尘千丈,可能容此人杰<sup>(5)</sup>?回首赤壁矶边,骑鲸人去,几度山花发<sup>(6)</sup>。淡淡长空千古梦,只有归鸿明灭。我欲从公,乘风归去,散此麒麟发<sup>(7)</sup>。三山<sup>(8)</sup>安在?玉箫吹断明月。

#### 【注释】

(1)用东坡先生韵:用苏轼《念奴娇·大江东去》原韵。为对照着看,特将苏轼词录于此:“大江东去,浪淘尽,千古风流人物。故垒西边,人道是:三国周郎赤壁。乱石穿空,惊涛拍岸,卷起千堆雪。江山如画,一时多少豪杰!遥想公瑾当年,小乔初嫁了,雄姿英发。羽扇纶巾,谈笑间,檣櫓灰飞烟灭。故国神游,多情应笑我,早生华发。人间如梦,一尊还酹江月。”

(2)“秋光一片”三句:秋光,指秋夜的月光。苍苍,苍天。桂影,月。中

国古代神话中说月中有桂树，吴刚学仙有过而被罚砍桂树，随砍随长合，故以桂影称月。

(3)“一叶扁舟波万顷”两句：化用苏轼《前赤壁赋》中“白露横江，水光接天。纵一苇之所如，凌万顷之茫然”等句。张孝祥《念奴娇·洞庭青草》中也有：“玉鉴琼田三万顷，着我扁舟一叶。”

(4)“叩枻(yì)长歌”三句：枻，船舷。嫦娥，中国古代神话中说，嫦娥偷吃其夫从西王母处得不死药，飞升奔月，作了神仙。冰雪，形容月光皎洁清澈。《前赤壁赋》中有：“于是饮酒乐甚，扣舷而歌之。歌曰：‘桂棹兮兰桨，击空明兮溯(sù)流光；渺渺兮予怀，望美人兮天一方。’”

(5)“京尘千丈”两句：京尘，京城的尘俗。人杰，指苏轼。苏轼因“乌台诗案”被捕，险遭杀害，后于元丰二年(1079)被贬为黄州团练副使。

(6)“回首赤壁矶边”三句：赤壁矶，指湖北省黄冈县城西北江滨的赤壁，因其山形截然如壁，故名。苏轼被贬为黄州团练副使时，误以此为曹操兵败之处的赤壁，作有《前赤壁赋》、《后赤壁赋》和《念奴娇·大江东去》。骑鲸人，这里指苏轼。几度，几次。

(7)“我欲从公”三句：公，敬称，指苏轼。乘风归去，苏轼《水调歌头·明月几时有》：“我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。”散此麒麟发，韩愈有“翩然下大荒，被发骑麒麟”的诗句，谓仙人潇洒闲散的神态。

(8)三山：中国古代神话中的蓬莱、方丈、瀛洲三座海上仙山。

### 【今译】

秋夜月光一片，  
仰首问茫茫苍天，  
那桂影婆娑的月亮里，  
到底有什么东西？  
我驾着叶片似的小船，  
在万顷水波上行驶，  
举目四顾，  
只见江水粘贴长空，

空空阔阔不见山壁。  
仿佛看见苏轼，  
在此泛舟叩舷长歌，  
嫦娥曼舞飘飘欲下，  
广袖挥出万里月光，  
月光皎洁如同冰雪。  
当年京城俗尘千丈，  
怎能容下，  
苏轼这样的人中豪杰？

回首望赤壁矶边，  
那浩歌“大江东去”的苏轼，  
已经骑鲸仙去，  
矶边的山花已开过多少次！  
淡淡长空无边无际，  
千古历史不过一场梦，  
眼前只有大雁，  
时隐时现地归去。  
我想追随可敬的苏轼，  
乘长风回到仙界去，  
也身跨麒麟披散头发，  
自由自在潇洒安逸。  
但那传说中的三座仙山，  
到底又在哪儿？  
只有明月悬空，  
月下的玉箫之音，  
忽然停止。

## 元 好 问

元好问(1190—1257),字裕之,号遗山,鲜卑族(一说汉族),太原秀容(今山西省忻县)人。金宣宗兴定五年(1221)进士,官至尚书省左司员外郎,金亡不仕。其父元德明以诗出名,其师郝天挺系著名学者。他本人8岁就能作诗,一生著作颇多,诗文冠金元,词在金词中成就最高。有《遗山集》。

### 水 调 歌 头<sup>(1)</sup>

#### 赋 三 门 津<sup>(2)</sup>

黄河九天上<sup>(3)</sup>,人鬼瞰重关。长风怒卷高浪,飞洒日光寒。峻似吕梁千仞<sup>(4)</sup>,壮似钱塘八月<sup>(5)</sup>,直下洗尘寰<sup>(6)</sup>。万象入横溃<sup>(7)</sup>,依旧一峰闲<sup>(8)</sup>。仰危<sup>(9)</sup>巢,双鹄<sup>(10)</sup>过,杳<sup>(11)</sup>难攀。人间此险何用,万古秘神奸<sup>(12)</sup>。不用燃犀下照<sup>(13)</sup>,未必饮飞<sup>(14)</sup>强射,有力障狂澜。唤取骑鲸客<sup>(15)</sup>,挝鼓过银山<sup>(16)</sup>。

#### 【注释】

(1)《蕙风词话》云:“《水调歌头》当是遗山少作。”由于作者作这首词时,正当学业已成、壮志凌云的青春少年时,故作品有气吞山河的豪放风格。

(2)三门津:即三门峡,位于河南省三门峡市和山西省平陆县间,是黄

河中游的著名峡谷，因河床中岩岛将水分为三股，状若三门，北曰人门，中曰神门，南曰鬼门，故名。

(3) 黄河九天上：黄河，我国第二大河，发源于青海省巴颜喀拉山脉各姿各雅山麓，东流经四川、甘肃、宁夏、内蒙古、陕西、山西、河南等省区，于山东北部入渤海。九天，极高的天。李白《将进酒》有“君不见黄河之水天上来，奔流到海不复回”句。

(4) 吕梁千仞：吕梁，山名，位于山西省北部，黄河、汾河间。仞，古代一切等于七尺或八尺。千仞，极言其高。

(5) 钱塘八月：钱塘，浙江省河流名。钱塘八月，指八月的钱塘江潮。《梦粱录·观潮》载：“每岁八月内潮怒胜于常时”。刘禹锡《浪淘沙》：“八月涛声吼地来，头高数丈触山回。须臾却入海门去，卷起沙堆似雪堆。”

(6) 尘寰：肮脏的人世间。

(7) 溃：泛滥。

(8) 闲：安闲，从容不迫。

(9) 危：高。

(10) 鹄(hú)：一种水鸟，俗称“天鹅”。

(11) 杳：高远。

(12) 神奸：神鬼怪异之物。

(13) 燃犀下照：《晋书·温峤传》载：温峤奉命平苏峻之乱，还镇，“至牛渚矶，水深不可测。世云其下多怪物。峤遂毁犀角而照之，须臾见水族覆灭，奇形异状，或乘马车著赤衣者。”辛弃疾《水龙吟·举头西北浮云》：“待燃犀下看，凭栏却怕，风雷怒，鱼龙惨。”

(14) 饮(cì)飞：即倏非，春秋时楚国勇士。作者《观浙江潮》中有：“饮飞斗蛟鳄，燃犀出鳞介。”一说饮飞指汉代掌弋射的武官名。

(15) 骑鲸客：李白曾自称海上骑鲸客。

(16) 挝(zhuā)鼓过银山：挝鼓，敲鼓。银山，高大的浪峰。

## 【今译】

黄河之水从九天上来，

俯瞰人门鬼门重重险关。  
长风愤怒地卷起高高的浪，  
浪花飞洒，  
使人感到日光生寒。  
高峻的浪峰，  
像千仞吕梁山；  
雄壮的河水，  
如八月的钱塘江潮一般；  
水流奔腾直下，  
仿佛要洗净肮脏的人间。  
无数的险象，  
都汇入了河水的横溢泛滥；  
但摧山裂岸的急流中，  
却有一座砥柱山，  
仍旧屹立不动，气定神闲。

仰望山上高高的鸟巢，  
有一对天鹅飞过，  
山峰高远奇险难以登攀。  
这样的险关，  
对人间又有何用？  
千年万古以来，  
反倒有神鬼怪异之物，  
秘藏在深不可测的水里面。  
但是，用不着像温峤，  
燃烧犀角照水察看，  
也不必像饮飞，

用力向水中射箭，  
因为有砥柱山，  
完全可以力障狂澜。  
还是唤来骑鲸客李白，  
敲响洪亮的鼓声，  
跨过一座座银山，  
潇潇洒洒地越过，  
这三门峡天险。

## 摸 鱼 儿

乙丑岁赴并州<sup>(1)</sup>，道逢捕雁者，云：“今旦<sup>(2)</sup>获一雁，杀之矣。其脱网者悲鸣不能去，竟自投于地而死。”予<sup>(3)</sup>因买得之，葬之汾水<sup>(4)</sup>之上，累石为识<sup>(5)</sup>，号曰雁丘。时同行者多为赋诗，予亦有《雁丘辞》。旧所作无宫商<sup>(6)</sup>，今改定之。

问人间、情是何物，直教生死相许？天南地北双飞客<sup>(7)</sup>，老翅几回寒暑<sup>(8)</sup>！欢乐趣，离别苦，是中更有痴儿女<sup>(9)</sup>。君<sup>(10)</sup>应有语：渺<sup>(11)</sup>万里层云，千山暮景，只影为谁去！横汾路<sup>(12)</sup>，寂寞当年箫鼓<sup>(13)</sup>，荒烟依旧平楚<sup>(14)</sup>。招魂楚些何嗟及<sup>(15)</sup>，山鬼自啼风雨<sup>(16)</sup>。天也妒，未信与，莺儿燕子俱黄土。千秋万古，为留待骚人，狂歌痛饮，来访雁丘处。

## 【注释】

(1)乙丑岁赴并州:乙丑岁,即金章宗泰和五年(1205)。并州,今山西太原一带,是古十二州之一。

(2)旦:早晨。

(3)予:文言代词,我。

(4)汾水:在山西省中部,系黄河第二大支流,源出山西宁武县管涔山,在山西河津县西南入黄河。

(5)识:标志。

(6)宫商:指音律。

(7)双飞客:指双飞的大雁。

(8)几回寒暑:许多年头的意思。

(9)痴儿女:痴情儿女。这里把大雁比作人。

(10)君:对人的敬称。这里指殉情的大雁。

(11)渺:渺茫。

(12)横汾路:横渡汾河的路上,指葬雁之处。汉武帝《秋风辞》:“汎楼船兮济汾河,横中流兮扬素波。”

(13)箫鼓:汉武帝《秋风辞》中有“箫鼓鸣兮发棹歌”句。

(14)平楚:杨慎在《升庵诗话》中说:“楚,丛木也,登高望远,见木杪如平地,故云平楚,犹《诗》所谓平林也。”

(15)招魂楚些(suò)何嗟及:招魂这种迷信仪式,楚地在春秋战国时就已流行。些,楚地方言,语尾助词。《楚辞·招魂》:“魂兮归来,去君之恒干,何为四方些?”洪兴祖补注:“凡禁咒句尾皆称‘些’,乃楚人旧俗。”苏轼《蝶恋花·簌簌无风花自堕》中有“凭仗飞魂招楚些”句。何嗟及,即嗟何及。

(16)山鬼自啼风雨:山鬼,即山神。《楚辞·九歌·山鬼》:“杳冥冥兮羌昼晦,东风飘兮神灵雨。”这里化用其意。

## 【今译】

请问人间的“情”是什么东西,

竟能使人以生死相许？  
大雁像双双飞翔的行客，  
在天南地北飞来飞去，  
强健有力的翅膀，  
飞过了多少个寒暑！  
大雁们在漫长的征途上，  
有的享受着团聚的乐趣，  
有的忍受着别离的苦凄，  
这里面更有一种雁，  
为了同伴的死而殉情，  
简直像人间的痴情儿女！  
那殉情的大雁啊，  
你可能要说出这样的言语：  
这层层叠叠的万里云天，  
这荒烟笼罩的千山暮景，  
渺渺茫茫，无边无际，  
我只身孤影，  
还能和谁一同飞去？

汉代帝王横渡汾水的路上，  
如今却是葬雁之地；  
当年“箫鼓鸣兮发棹歌”，  
如今只剩下荒烟笼罩的平林，  
使人感到寂寞冷凄。  
为雁招魂的声音响起，  
雁魂不归令人感叹无比，  
山神只能在风雨中枉自悲啼。

大雁殉情的名声轰动四方，  
甚至引起了上天的妒嫉，  
不相信大雁和莺儿、燕子一样，  
死后都葬进了黄土里。  
啊，这雁丘千秋万代，  
都会留给那些诗人墨客，  
吸引他们来到这里，  
狂歌痛饮，凭吊葬雁之地。

## 迈 陂 塘

泰和中<sup>(1)</sup>，大名<sup>(2)</sup>民家小儿女，有以私情不如意赴水者，官为踪迹之，无见也。其后踏藕者得二尸水中，衣服仍可验，其事乃白。是岁此陂<sup>(3)</sup>荷花开，无不并蒂<sup>(4)</sup>者。沁水梁国用<sup>(5)</sup>，时为录事判官<sup>(6)</sup>，为李用章内翰<sup>(7)</sup>言如此。曲以乐府《双蕖怨》命篇。咀五色之灵芝，香生九窍<sup>(8)</sup>；咽三危<sup>(9)</sup>之瑞霞，春动七情<sup>(10)</sup>。韩偓《香奁集》<sup>(11)</sup>中自叙语。

问莲根、有丝多少<sup>(12)</sup>？莲心知为谁苦<sup>(13)</sup>？  
双花脉脉娇相向<sup>(14)</sup>，只是旧家儿女<sup>(15)</sup>。天已许，甚不教、白头生死鸳鸯浦<sup>(16)</sup>？夕阳无语，算谢客烟中<sup>(17)</sup>，湘妃<sup>(18)</sup>江上，未是断肠处。

香奁梦<sup>(19)</sup>，好在灵芝瑞露<sup>(20)</sup>，中间俯仰今古<sup>(21)</sup>。海枯石烂情缘在，幽恨不埋黄土。相思树<sup>(22)</sup>，流年度，无端又被西风误。兰舟少住<sup>(23)</sup>。

怕载酒重来，红衣<sup>(24)</sup>半落，狼藉<sup>(25)</sup>卧风雨。

### 【注释】

(1)泰和中：泰和年间。泰和，金章宗的年号，1201年至1208年。

(2)大名：今河北省大名县，宋朝为大名府，元朝则为大名路。

(3)陂(bēi)：池塘。

(4)并蒂：一个茎上并排地长着两朵花。

(5)沁水梁国用：沁水，山西省沁水县。梁国用，不详。

(6)录事判官：一种掌管文书、纠查府事的属官名，晋时王府、公府、大将府设，后刺史掌军开府者亦设，北魏至隋州郡亦设，唐宋时多次兴废，元时取消。梁国用当时任录事参军。

(7)李用章内翰：李用章，不详。内翰，唐宋时将翰林称为内翰。

(8)九窍：眼、耳、鼻、口等七个孔道加尿道、肛门两个孔道。

(9)三危：仙山名。《山海经·西山经》载：“又西二百二十里，曰三危之山，三青鸟居之。”陶渊明《读山海经》诗之五有：“朝为王母使，暮归三危山。”

(10)七情：《礼记·礼运》载：“何谓七情？喜、怒、哀、惧、爱、恶、欲，七者弗学而能。”

(11)韩偓《香奁集》：韩偓，唐末诗人、词人，京兆万年（今陕西省西安市）人。其诗词多写艳情，有作品集《香奁集》。拙著《唐五代词三百首今译》选有其词作。

(12)问莲根、有丝多少：莲根，莲藕。丝，根须，双关语，暗喻情丝。一说指藕丝，非是。

(13)莲心知为谁苦：双关语。莲心，莲子中的胚芽，其味微苦，这里喻一对殉情者之心。唐代李群玉《寄人》：“莫语双莲子，须知用意深。莫嫌一点苦，便拟弃莲心。”

(14)双花脉脉娇相向：双花，并蒂莲花。脉脉，含情欲吐的样子。相向，相对。此句用拟人化手法，亦语带双关。

(15)旧家儿女：先前那对殉情的儿女。旧家，从前。

(16)甚不教、白头生死鸳鸯浦：甚，为何。白头，白头偕老。生死，即死，偏义复词。鸳鸯浦，鸳鸯戏水的池塘。浦，水边。

(17)谢客烟中：谢客，指南朝宋著名的山水诗人谢灵运，因其小字客儿，故时称谢客。烟中，来往、留恋于烟霞之中。

(18)湘妃：指舜之二妃娥皇、女英。刘向《列女传》载：“舜陟力死于苍梧，号曰重华。(其)二妃死于江湘之间，俗谓之湘君。”

(19)香奁梦：指殉情儿女的爱情美梦。《香奁》，即《香奁集》，韩偓的作品集，多写男女情爱，故以香奁梦代称爱情梦。

(20)好在灵芝瑞露：呼应词前小序中所引《香奁集》中自叙语，意谓在与灵芝、吉祥的晨露相伴的神仙般爱情生活中得到长生。

(21)俯仰今古：低头抬头之间成了故人。一说谓关注古今一切痴情儿女，非是。今古，一本作“千古”。

(22)相思树：《搜神记》载：“宋康王舍人韩凭娶妻何氏，美。康王夺之，凭自杀，妻投台而死。里人埋之，冢相望也。宿昔有大梓木生于二冢之端，有鸳鸯各一，恒栖树上，交头悲鸣，音声感人。宋人哀之，遂号其木曰相思树。”

(23)兰舟少住：兰舟，即木兰舟。《述异记》载：“七里洲中有鲁班刻木兰为舟，舟至今在洲中。”后以兰舟为舟之美称。少住，稍停。

(24)红衣：花瓣。

(25)狼藉：纵横散乱貌。

### 【今译】

请问并蒂莲的莲藕，  
你互相缠绕如丝的根须，  
到底有多少？  
莲心颗颗味苦，  
又是为谁而苦？  
那成双的花朵，  
脉脉含情，

娇嫩地相互对望，  
只怕是先前大名府那对儿女，  
殉情后化莲相对而立。  
天公真是糊涂！  
既然已经默许他们相恋，  
为什么不让他们白头偕老，  
却让他们死于鸳鸯戏水的池里？  
我举目西望，  
只见夕阳默默无语，  
仿佛在为他们悲凄。  
看来怀才不遇的谢灵运，  
所出没过烟雾笼蔽的山水，  
还有悲夫投水的娥皇、女英，  
死后悲歌出过的湘江，  
与这莲花池塘相比，  
都不是令人痛断柔肠之地！

一对美好的小儿女，  
做着美好的爱情梦，  
梦里有灵芝仙草，  
还有吉祥的晨露，  
本可以怀着痴情获得长生，  
却不料低首抬头之间，  
竟成了古人丧身水中。  
但即使海枯石烂，  
他们的情缘依然存在，  
他们的深远的遗恨，

黄土根本无法掩埋！  
想当年韩凭夫妇，  
被逼而死化为相思树；  
不料时光如流水过了很久，  
可憎的西风又无缘无故，  
损伤残害相思树。  
啊，我精美的小船，  
请你稍作停留，  
让我将脉脉含情的并蒂莲，  
再看个够！  
因为我怕载酒重来时，  
并蒂莲就脱落了一半红衣，  
那纵横散乱的花瓣，  
凄然地卧在风雨里！

## 水 龙 吟

从商帅国器猎于南阳<sup>(1)</sup>，同仲泽、鼎玉<sup>(2)</sup>赋此。

少年射虎名豪<sup>(3)</sup>，等闲赤羽千夫膳<sup>(4)</sup>。金铃锦领<sup>(5)</sup>，平原千骑，星流电转。路断飞潜<sup>(6)</sup>，雾随腾沸<sup>(7)</sup>，长围高卷<sup>(8)</sup>。看川空谷静，旌旗动色，得意似，平生战。城月迢迢鼓角，夜如何？军中高宴<sup>(9)</sup>。江淮草木<sup>(10)</sup>，中原狐兔<sup>(11)</sup>，先声自远。盖世韩彭<sup>(12)</sup>，可能只办，寻常鹰犬<sup>(13)</sup>。问元戎早晚，鸣鞭径去，解天山箭<sup>(14)</sup>。

## 【注释】

(1)从商帅国器猎于南阳:商帅国器,《金史·完颜斜烈传》载:“名鼎,字国器,年二十以善战知名,自寿泗元帅转安平都尉,镇商州。”故以商帅称之。南阳,今河南省南阳县。

(2)仲泽、鼎玉:仲泽,作者好友王渥的字。鼎玉,据清施国祁《元遗山乐府笺注》,当指燕人王铎。

(3)少年射虎名豪:射虎,《汉书·李将军列传》载:“李广出猎,见草中石,以为虎而射之,中石没镞,视之石也。”这里以李广比商帅。名豪,英豪。少年,《金史·完颜斜烈传》说商帅“年二十以善战知名”。

(4)等闲赤羽千夫膳:等闲,平常,不足道。赤羽千夫膳,用杜甫《武卫将军歌》中“赤羽千夫膳”成句。赤羽,红旗,或以赤色羽毛为饰的旗帜。高适《送白少府送兵之陇右》:“军容随赤羽。”千夫膳,千夫用的膳食,言将士之多。《旧唐书·刘悟传》载:“宝历初,巫者妄言,师道以兵屯琉璃陂,悟惶恐命祷祭,具千夫膳,自往求哀。”

(5)金铃锦领:均为马的华美的饰物。

(6)飞潜:天上飞的,水中游的,指飞禽和鱼。

(7)雾随腾沸:尘土如雾,随着马蹄腾空飞滚。

(8)长围高卷:长围,打猎的合围圈。高卷,卷上高岗。苏轼《江城子·老夫聊发少年狂》:“锦帽貂裘,千骑卷平冈。”

(9)高宴:盛宴。

(10)江淮草木:《晋书·苻坚载记》载:前秦苻坚战败淝水,“坚与苻融登城而望王师,见部阵齐整,将士精锐;又北望八公山上草木皆类人形,顾谓融曰:‘此亦勍(劲)敌也,何谓少乎?’怵然有惧色。”这里用典,形容围猎声势,并以苻坚暗比蒙军。

(11)中原狐兔:暗喻当时已占据中原部分地区的蒙军。

(12)韩彭:韩信、彭越,皆为帮助刘邦打天下的开国功臣,刘邦得天下而他们被杀。

(13)寻常鹰犬:寻常,平常。鹰犬,《史记·淮阴侯列传》载,刘邦设计擒韩信,韩信悲愤地对刘邦说:“果若人言:‘狡兔死,走狗烹(烹);飞鸟尽,

良弓藏；敌国破，谋臣亡。’天下已定，我固当享(烹)！”

(14)“问元戎早晚”三句：元戎，主帅。早晚，何时。鸣鞭，挥鞭。解，犹放。天山箭，据《旧唐书·薛仁贵列传》载，薛仁贵平定突厥，军中传唱：“将军三箭定天山，战士长歌入汉关。”这里用典，以薛仁贵比商帅，以突厥比蒙军。

# 【今译】

主帅少年时就如射虎的李广，  
是赫赫有名的英豪；  
高扬红旗，带千军之食，  
在主帅不过是平常小事。  
如今他骑着饰有金铃锦领的骏马，  
率领千骑奔驰在平原，  
迅猛得如流星闪电。  
一路上空中飞鸟匿迹，  
水下游鱼潜躲不见；  
尘土扬起如大雾，  
随着马蹄腾舞滚翻；  
飞卷上高高的山冈，  
拉起长长的合围圈。  
看山谷河岸，  
一片空旷，  
寂静非凡；  
色彩鲜艳的旌旗，  
迎风卷动招展；  
他像进行着，  
平生得意的一次征战。

明月挂在城头，  
鼓声号角声悠扬遥远，  
这寂静的夜，  
已经到了什么时间？  
军中正在举行盛宴。  
这次出猎声威远播，  
使敌人像淝水战败的苻坚，  
大有草木皆兵之感；  
占据中原部分之地的敌军，  
像出猎时的狐兔，  
听到声威就会先逃得很远。  
那声名盖世的韩信彭越，  
只可能算作微不足道的，  
被刘邦先用后杀的鹰犬。  
请问雄才大略的主帅，  
何时挥鞭领兵直奔边关，  
像当年的薛仁贵，  
也弯弓放箭定天山？

## 耶律楚材

耶律楚材(1190—1244),字晋卿,契丹族,辽东丹王耶律突欲八世孙,金尚书右丞耶律履之子。博览群书,天文、地理、律历、术数、释老、医卜之说皆通。金末曾任开州同知、左右司员外郎等职。元太祖十年(1215)定燕召见,留在左右,曾对元太宗说:“此人天赐吾家,尔后军国庶政当悉委之。”元太宗时任中书令,在革除蒙古陋俗,建立赋税制度,兴文教,开科取士,释放被俘为奴的汉族儒人,奠定元代立国规模等方面很有成绩。其诗清新优美,其词有苏、辛遗风。有《湛然居士集》。仅传词一首,系元词名作。

## 鹧 鸪 天

### 题 七 真 洞<sup>(1)</sup>

花界<sup>(2)</sup>倾颓事已迁,浩歌遥望意茫然。江山王气空千劫<sup>(3)</sup>,桃李春风又一年。横翠嶂,架寒烟。野花平碧<sup>(4)</sup>怨啼鹃。不知何限人间梦<sup>(5)</sup>,并触沉思到酒边。

### 【注释】

(1)七真洞:七真,道教的七位真人,指传说先后在茅山成仙的汉代的茅盈、茅固、茅衷三兄弟,后晋的杨羲、许穆、许翊(huì)和唐代的郭崇真。七真洞,道观名。

- (2)花界:即香界,佛家语,指佛寺,这里借指道观。  
(3)千劫:佛家谓一成一败为一劫。千劫,言时间很久。  
(4)平碧:同“平芜”,平原上长满了碧草。  
(5)不知何限人间梦:限,即大限,指死期。人间梦,即如梦人生。

### 【今译】

佛家香花世界似的道观,  
如今倾斜颓败景象凄惨,  
世事发生了惊人的变迁;  
遥望道观放声歌唱,  
只觉心意一片茫然。  
江山之上纵有千劫帝王之气,  
也不过是枉然,  
只有桃花李花,  
在春风中开了一年又一年。

远处横卧翠绿屏障似的山,  
山腰架着寒冷的云烟。  
通向远山的平原,  
野花碧草已经开遍;  
杜鹃发出一声声悲啼,  
仿佛有无尽的哀怨。  
梦幻似的人生啊,  
不知何时是大限?  
眼前的情景全都引人沉思,  
绵绵思绪和着醉意,  
一齐涌上心间。

## 刘 秉 忠

刘秉忠(1216—1274),字仲晦,号藏春散人,邢州(今河北省邢台县)人。初名侃,少时为僧。又名子聪。元世祖为亲王时,召入藩邸,参与机密,从征云南大理。元世祖至元初年,拜太保,参领中书省事。为报元世祖知遇之恩,做官后改名秉忠。有《藏春集》和乐府。

## 木 兰 花 慢

混 一 后<sup>(1)</sup> 赋

望乾坤浩荡,曾际会,好风云<sup>(2)</sup>。想汉鼎初成,唐基始建,生物如春<sup>(3)</sup>。东风吹遍原野,但无言,红绿自纷纷。花月留连醉客,江山憔悴醒人<sup>(4)</sup>。龙蛇一屈一还伸<sup>(5)</sup>,未信丧斯文<sup>(6)</sup>。复上古淳风,先王大典,不费经纶<sup>(7)</sup>。天君<sup>(8)</sup>几时挥手,倒银河,直下洗嚣尘。鼓舞五华鸞鷟<sup>(9)</sup>,讴歌一角麒麟<sup>(10)</sup>。

### 【注释】

(1)混一后:指元统一天下后。

(2)“曾际会”两句:际会,遇合。风云,比喻际遇。《易·乾·文言》:“云从龙,风从虎,圣人作而万物睹。”后把君臣遇合,得以施展才能,称为际会风云。杜甫《古柏行》有:“君臣已与时际会。”

(3)“想汉鼎初成”三句：汉鼎，古代太庙内放有九鼎，鼎代表宗庙社稷。唐基，唐代政权的基础。这里以汉、唐比喻元。生物如春，万物像在春天一样欣欣向荣。

(4)江山憔悴醒人：《楚辞·渔父》有：“屈原即放，游于江潭，行吟泽畔，颜色憔悴，形容枯槁。渔父见而问之曰：‘子非三闾大夫与？何故至于斯！’屈原曰：‘举世皆浊我独清，众人皆醉我独醒，是以见放。’”这里化用此典。

(5)龙蛇一屈一还伸：语出《后汉书·张奂传》：“蛇能屈伸，配龙腾蛰。”

(6)丧斯文：语出《论语·子罕》：“天之将丧斯文也。”文，礼乐制度。

(7)“复上古淳风”三句：复，恢复。上古，远古。淳风，淳朴的风气。先王，指上古贤明的君王。大典，国家的重要典章、法令。经纶，原意是整理丝缕，引申为规划政治、处理国家大事。

(8)天君：天公。这里借指元朝皇帝。

(9)五华鸞(yuè)鸞(zhuó)：五华，五色。鸞鸞，一种状如鸭而比鸭大、长头、赤目、斑嘴、色紫紺如鸂鶒的水鸟，被视为瑞鸟。《旧唐书·张荐传》：张荐“祖鸞字文成，早慧绝伦，为儿时梦紫文大鸟，五色成文，止其庭。大父曰：吾闻五色赤文，凤也；紫文，鸞鸞也。若壮，殆以文章瑞朝廷乎？遂命以名。”这里用典，喻太平祥瑞。

(10)一角麒麟：一角，独角。《汉书·终军传》载：“从上(武帝)仁雍祠五畤，获白麟，一角而五蹄。”《宋书·符瑞志》载：“麒麟者，幸兽也。牡(mǔ)曰麒，牝(pìn)曰麟。不刳(kū)胎剖卵则至。麇(jūn)身而牛尾，狼项而一角，黄色而马足。”这里用典，喻太平祥瑞。

## 【今译】

放眼望，天地无比辽阔。

在这风云际会的时代，

我也曾得到明君的知遇。

想如今的朝廷，

正如汉朝政权刚刚形成，

唐朝基业开始创建，  
人间万物如遇春天，  
到处一派勃勃生气。  
温暖的东风吹遍原野，  
虽然东风无言无语，  
但红花绿叶，  
自然要纷纷表现自己。  
有忘乎所以，  
流连花前月下的醉客，  
也有像屈原一样，  
为江山憔悴的独醒之士。

人生有穷通，王朝有衰兴，  
龙蛇一屈还一伸；  
我不信在这新兴的时代，  
就会不重教化丧失斯文。  
只须恢复上古的淳朴风气，  
和古代明君的典章法令，  
用不着为了规划政治，  
再来费心劳神。  
只盼望天公何时痛下决心，  
挥动巨手倾倒银河，  
让银河之水直下人间，  
将污浊的尘土冲洗净尽。  
我们将为象征太平祥瑞的  
五色鸞鷟和一角麒麟的出现，  
放声讴歌，鼓舞欢欣！

## 王 恽

王恽(1228—1304),字仲谋,号秋涧,卫辉汲(今河南省汲县)人。元世祖中统元年(1260)姚枢宣抚东平,征召为详议官,后官做到中奉大夫,赠翰林学士承旨。曾以元好问为师,诗词俱佳,其诗笔力雄浑,其词凝丽典重。有《秋涧乐府》、《秋涧集》等。

### 鹧 鸪 天

赠馮说<sup>(1)</sup>高秀英

短短罗袿淡淡妆<sup>(2)</sup>,拂开红袖便当场<sup>(3)</sup>。  
掩翻歌扇<sup>(4)</sup>珠成串,吹落谈霏<sup>(5)</sup>玉有香。  
由汉魏<sup>(6)</sup>,到隋唐,谁教若辈管兴亡。百年总是  
逢场戏,拍板门锤<sup>(7)</sup>未易当。

#### 【注释】

(1)馮说:说书。

(2)短短罗袿(guī)淡淡妆:罗袿,罗衣。袿,妇女的上衣。淡淡妆,浅浅的妆饰。

(3)当场:立时开场。

(4)歌扇:歌舞时用的扇子。珠成串:歌声清和圆转,如成串的珍珠。白居易《寄明州于驸马使君》有:“何郎小妓歌喉好,严老呼为一串珠。”

(5)谈霏:即“谈屑”。《晋书·胡毋辅之传》载:“彦国(辅之字)吐佳言如锯木屑,霏霏不绝。”后因以“谈屑”、“谈霏”称滔滔不绝的言谈。

(6)汉魏:汉,朝代名,有西汉(前汉)东汉(后汉),西汉建都长安(今陕

西省西安市),东汉建都洛阳(今河南省洛阳市)。魏,又称曹魏,三国之一,建都洛阳(今河南省洛阳市)。

(7)拍板门锤:拍板,也叫檀板,绰板,唱歌时用来按拍,调节音律的一种木制乐器。门锤,即门槌,艺人敲门的铁槌。苏轼《南歌子》有:“借君拍板与门槌。”傅干注云:“梁武帝请志公和尚讲经,志公对曰:‘自有大士,见在渔行,善能讲唱。’帝乃召大士入内,问曰:‘用何高座?’大士对曰:‘不用高座,只用拍板一具。’大士得板,遂乃唱经,并四十九颂,唱毕而去。大士乃傅大士也。又武帝尝一夕焚章而召诸法师斋,人莫有知之者,大士诘朝即手持一铁槌,径往以叩梁之端门,而先赴召。”拍板门锤,这里代指说书艺人。

### 【今译】

身穿短短的罗衣,  
经过浅淡的妆饰,  
拂开红色的衣袖,  
便立时开场说书。  
歌扇一掩一翻之间,  
歌声便如成串的珍珠;  
滔滔不绝的言谈,  
如吹落的玉屑散发香气。

由刘汉、曹魏,  
说到隋朝、大唐,  
是谁让这些说书艺人,  
管这些朝代的兴起衰亡?  
百年的兴衰大事,  
总是要逢场作戏地演唱,  
看来手持拍板门槌的艺人,  
也并不容易当。

## 张 弘 范

张弘范(1238—1280)，一作宏范，字仲畴，定兴(今河北省定兴县)人。元代名将，资兼文武。元世祖中统初年，授行军司马。进顺天路管民总管。累官镇国上将军、江东道宣慰使、蒙古汉军都元帅，赠银青荣禄大夫、平章政事。曾率师攻陷崖山，宋因以亡。擅长诗词。有《淮阳乐府》、《淮阳集》。

### 木 兰 花 慢

功名归堕甑<sup>(1)</sup>，便拂袖，不须惊。且书剑蹉跎<sup>(2)</sup>，林泉笑傲<sup>(3)</sup>，诗酒飘零<sup>(4)</sup>。人间事、良可笑，似长风、云影弄阴晴。莫泣穷途老泪<sup>(5)</sup>，休怜儿女新亭<sup>(6)</sup>。浩歌一曲饭牛声<sup>(7)</sup>，天际暮烟冥。正百二山河<sup>(8)</sup>，一时冠带<sup>(9)</sup>，老却升平。英雄亦应无用，拟风尘、万里奋鹏程<sup>(10)</sup>。谁忆青春富贵，为怜四海苍生<sup>(11)</sup>。

#### 【注释】

(1)堕甑(zèng)：摔碎的瓦罐。甑，古代的一种做饭的瓦器。

(2)蹉跎：白白耽误时光。

(3)林泉笑傲：林泉，山林泉石胜境，亦指退隐之地。笑傲，嬉笑游玩。

(4)飘零：犹漂泊。

(5)莫泣穷途老泪：典出《晋书·阮籍传》：“(籍)时率意独驾，不由径路，车迹所穷，辄痛哭而返。”后因谓身处困境而发生绝望的哀伤为“穷途

之哭”。

(6)休怜儿女新亭:典出《世说新语·言语》:“过江诸人,每至春日,辄相邀新亭,藉卉饮宴。周侯顗(yǐ)中坐而叹曰:‘风景不殊,正自有山河之异!’皆相视流泪。唯王丞相愀然变色曰:‘当共戮力王室,克复神州,何至作楚囚相对。’”这里讽刺徒然悲泣而无所作为的人。

(7)浩歌一曲饭牛声:典出《离骚》:“宁戚之讴歌兮,齐桓闻以该辅。”王逸注曰:“宁戚,卫人……修德不用,退而商贾。宿齐东门外,桓公夜出,宁戚方饭牛叩角而商歌,桓公闻之,知其贤,举用为客卿,备辅佐也。”饭牛声,即《饭牛歌》,亦称《商歌》,宁戚所唱之歌,据《楚辞补注》引《三齐记》所载,其歌词有“南山矸,白石烂,生不遭尧与舜禅”等语。

(8)百二山河:《史记·高祖本纪》:“秦形胜之国,带山河之险,悬隔二千里,持戟百万,秦得百二焉。”这里用典,借指元朝。

(9)冠带:帽子和带子。代称官吏。这里指作者自己和同时代之功臣。

(10)拟风尘、万里奋鹏程:拟,打算。风尘,指战乱,亦指仕宦。鹏程,喻指远大的前途。从时间先后看,此句应在上句“英雄亦应无用”之前,是回忆当年的雄心壮志。

(11)苍生:原指生草木的地方,后借指百姓。

## 【今译】

功名总归是摔碎的瓦罐,  
就应拂袖掉头不顾,  
不必为失去它而心惊。  
姑且伴着书剑虚度光阴,  
嬉笑游玩在山林泉石,  
作诗饮酒四处飘零。  
人间的事实在可笑,  
就像长风云影,  
弄得一会儿阴一会儿晴。  
不要像阮籍那样,

身遇困境就落下老泪，  
更不要怜悯东晋诸文士那种人，  
无所作为只知流泪新亭。

放声高唱一曲《饭牛歌》，  
傍晚的云烟，  
遮暗了天边。  
正当天下统一山河险固，  
军威强盛以二抵百时，  
我们同时代的开国功臣们，  
却要衰老在升平盛世。  
当年想平定战乱，  
奋发向上万里鹏程，  
如今天下太平，  
英雄也应该无用。  
谁还回忆建功封侯的青春富贵？  
一心只为怜爱四海苍生！

## 木 兰 花 慢<sup>(1)</sup>

乾坤秋更老<sup>(2)</sup>，听鼓角<sup>(3)</sup>，壮边声<sup>(4)</sup>。纵马  
蹙重山，舟横沧海，戮虎诛鲸<sup>(5)</sup>。笑入蛮烟瘴  
雾<sup>(6)</sup>，看旌麾、一举要澄清<sup>(7)</sup>。仰报九重圣德<sup>(8)</sup>，  
俯怜四海苍生。一尊别后短长亭<sup>(9)</sup>，寒日  
促行程。甚翠袖<sup>(10)</sup>停杯，红裙<sup>(11)</sup>住舞，有语君  
听。鹏翼岂<sup>(12)</sup>从高举，卷天南地北日升平。记

取归来时候，海棠风<sup>(13)</sup>里相迎。

### 【注释】

(1)作者曾率师入闽，攻陷崖山，宋因以亡，这首词就反映了这一生活。

(2)乾坤秋更老：乾坤，天地。老，苍老，拟人化手法。秋更老，意谓秋色更深了。

(3)鼓角：军队的鼓声号角声。

(4)边声：军鼓声、号角声、马鸣声、风声等汇成的边塞之声。

(5)戮虎诛鲸：虎喻陆上军队，鲸喻水军。戮虎诛鲸，喻水陆两路都打败了敌军。

(6)蛮烟瘴雾：即南方的烟瘴，南方山林里的湿热蒸郁之气，可致人疾病。

(7)看旌麾(huī)、一举要澄清：旌麾，古时主将用以指挥军队的以羽毛为饰的旗帜。澄清，比喻将混乱变为治平。《后汉书·范滂传》：“滂登车揽辔，慨然有澄清天下之志。”

(8)九重圣德：九重，指帝王所居之处。圣德，皇帝的恩德，这里指元世祖的知遇之恩。

(9)短长亭：即短亭长亭，古时设在路旁用作饯别和行人歇足之处的亭舍。《白孔六帖》卷九：“十里一长亭，五里一短亭。”

(10)翠袖：青绿色的衣袖，代指美女。

(11)红裙：红色的裙子，代指美女。

(12)岂：犹慨(jì)，希冀之意。

(13)海棠风：二十四番花信风之一。从小寒至谷雨，共八个节气，一百二十日，每五日为一候，计有二十四候，每候应一种花信。海棠风时当春分。春分，二十四节气之一，每年3月21日前后太阳到达黄经0°(春分点)时开始。作者1279年2月崖山之战亡宋，凯旋归来当在春分，故云海棠风。一说海棠象征佳丽。

### 【今译】

天地间秋色变得更老，

听战鼓擂军号鸣，  
形成更加悲壮的边声。  
我统帅浩浩荡荡的大军，  
纵马飞越重重关山，  
率领声势浩大的战船，  
横渡茫茫沧海，  
在陆路打败敌军如同戮虎，  
在水路消灭敌军如同诛鲸。  
含笑进入南方烟瘴之地，  
看旌麾所指，  
要一举把战乱平定。  
上报元朝皇帝的恩德，  
下怜四海盼望安居的苍生。

自从一杯酒饯别之后，  
经过了许多短亭又长亭，  
那日渐寒冷的秋阳，  
催促大军赶行程。  
当时翠袖知音红裙美女，  
怎么停下酒杯停止歌舞？  
她们有千言万语要我听。  
我要像大鹏高举羽翼，  
飞卷天南地北时，  
再共同欢庆升平。  
应记着凯旋归来时，  
她们要在海棠风里把我相迎。

## 刘 壘

刘壘(xūn)(1240—1319),字起潜,南丰(今江西省南丰县)人。工诗文,尤以骈文为佳。元武宗至大四年(1311)任南剑州学官,后任延平教授。有《水云村稿》、《英华录》、《隐居通议》等。

### 菩 萨 蛮

和 詹 天 游<sup>(1)</sup>

故园青草依然绿,故宫废址空乔木<sup>(2)</sup>。狐兔入岩城,悠悠万感生<sup>(3)</sup>。胡笳吹汉月,北语南人说<sup>(4)</sup>。红紫闹东风,湖山一梦中<sup>(5)</sup>。

#### 【注释】

(1)詹天游:即詹正,一作詹玉,字可夫,号天游,郢(yǐng)(在今湖北江陵县)人。入元后为翰林学士。此词写元军攻陷南宋都城临安(今杭州市)后,作者的感想和心情。

(2)“故园青草依然绿”二句:故园,家园。故宫,昔日的宫殿,指南宋宫殿。乔木,高大的树木。

(3)“狐兔入岩城”二句:狐兔,比喻元人。入,一本作“穴”。岩城,高城,这里指临安城。悠悠,深长的样子。万感,许多感触。司空曙《新蝉》:“便觉一年老,能令万感生。”

(4)“胡笳吹汉月”二句:胡笳,管乐器名,因产于胡地(塞北和西域一带),故称。这里指元人的乐器。汉月,汉族的月,这里指南宋的月,意即在

南宋的地方。北语，指元人语言，意即蒙古语。南人，南宋遗民。

(5)“红紫闹东风”二句：红紫，泛指各色花，这里喻指元朝新贵。湖山一梦中，预言元朝新贵争权夺利不过是“湖山一梦”。

### 【今译】

昔日家园的青草，  
仍然一片绿；  
旧时宫殿的废址上，  
却只空留下高大的树。  
那些可恨的狐兔，  
进入并占据了高大的城，  
面对这悲惨的景象，  
无数深长的感触，  
禁不住在心中产生。

汉月照耀的地方，  
竟吹起了胡笳；  
南宋的遗民们，  
也被迫学说蒙古话。  
那些争权夺利的新贵，  
却如百花争艳在春风中，  
但他们绝不可能长久，  
到头来不过是“湖山一梦”。

## 刘 因

刘因(1249—1293),原名驹,字梦吉,号静修,容城(今河北省容城县)人。元世祖至元十九年(1282)征授承德郎、右赞善大夫,以母病辞归。后朝廷曾以集贤学士、嘉议大夫征,被他固辞,两年后在家去世。他精研理学,并以文知名。其词有的闲婉,有的雄浑,多数意境深微。有《静修集》,其中有一卷《樵庵词》。

### 念 奴 娇

忆 仲 良<sup>(1)</sup>

中原形势,东南壮、梦里谯城<sup>(2)</sup>秋色。万水千山收拾就,一片空梁落月<sup>(3)</sup>。烟雨松楸<sup>(4)</sup>,风尘泪眼,滴尽青青血<sup>(5)</sup>。平生不信,人间更有离别。旧约把臂燕南<sup>(6)</sup>,乘槎天上<sup>(7)</sup>,曾对山河说。前日后期今日近,怅望转添愁绝。双阙<sup>(8)</sup>红云,三江<sup>(9)</sup>白浪,应负肝肠铁<sup>(10)</sup>。旧游新恨,一生都付长铗<sup>(11)</sup>。

#### 【注释】

(1)仲良:即王庭钰,仲良是他的字,江西上饶人,善于绘画。

(2)谯城:在中原东南方,即今安徽省亳(bó)县,当系王仲良所居之地和坟墓所在地。

(3)一片空梁落月:化用杜甫《梦李白》中“落月满屋梁,犹疑照颜色”

句。

(4)松楸:松树、楸树。墓地多植松楸,故常以松楸代称坟墓。

(5)青青血:碧血。

(6)把臂燕南:把臂,挽臂。《后汉书》有:“临别把臂言誓。”燕南,河北,当指作者家乡河北省容城县。一说指大都(即北京)。

(7)乘槎天上:张华《博物志》载:“天河与海通,近世人居海渚者,年年八月有浮槎去来不失期。有人奇志,立飞阁于槎上,多赍粮乘槎而去。至一处,有城郭状,居舍甚严,遥望宫中多织妇。见一丈夫牵牛渚次饮之,此人问:此是何处?答曰:君还至蜀郡,访严君平则知之。后至蜀,问君平,曰:某年月日有客星犯牵牛宿。计年月,正是此人到天河时也。”这里用典,意谓原约定与仲良去京城夺取功名。天上,也指天子所在地,即京城。

(8)双阙:指京城,即大都(今北京市)。

(9)三江:说法很多,应为许多水道的总称。这里当指仲良所居之地,即谯城一带。

(10)肝肠铁:意即铁石心肠。皮日休《梅花赋序》有“疑其铁肠与石心”句。苏轼《钱安道席上令歌者道服》有“乌府先生铁作肝”句。

(11)一生都付长铗:付,交给,寄托于。长铗,长剑。据《战国策·齐策》载,冯谖寄食于孟尝君门下,因得不到重视,故先后弹铗而歌:“长铗归来乎,食无鱼!”“长铗归来乎,出无车!”“长铗归来乎,无以为家!”这里用典,表达了对仲良未能施展抱负就死去的同情,表现了知识分子要求得到重视的强烈愿望。

## 【今译】

中原的地理形势,  
数东南方雄壮;  
梦里来到仲良住过的谯城,  
看到的却是秋色悲凉。  
醒后梦里的万水千山都已消失,  
只见西坠的月亮,

将一片清冷的光，  
照着空荡荡的屋梁。  
记得梦里他坟上的松树楸树，  
笼罩在烟雨中迷迷茫茫，  
风尘中我双眼流泪，  
滴尽了泪又将碧血流淌。  
我平生就不相信，  
人间还有什么离别，  
比我和他的离别更令人悲伤。

我们曾约定在河北会齐，  
臂挽臂同上京城把功名建创。  
这种情与志河山可证，  
因为定约时曾对着河山讲。  
先前约定的会面之期，  
如今已经临近，  
遥望天涯怎不满腹惆怅，  
使人更加愁断肝肠？  
远望京城上空红云缭绕，  
再望谯城之地白浪渺茫，  
我纵使有铁石心肠，  
也无法忍受悲伤。  
昔日的交游之情，  
今日的永别之恨，  
干脆都交给长剑，  
也像当年的冯谖一样，  
作一次弹剑悲唱！

## 风 中 柳

### 饮山亭留宿<sup>(1)</sup>

我本渔樵，不是白驹空谷<sup>(2)</sup>。对西山悠然自足。北窗疏竹，南窗丛菊，爱村居数间茅屋。

风烟草屨<sup>(3)</sup>，满意一川平绿。问前溪今朝酒熟？幽禽歌曲，清泉琴筑<sup>(4)</sup>，欲归来故人留宿。

#### 【注释】

(1)饮山亭留宿：饮酒山亭被人留宿。这首词作于作者归隐之后。

(2)白驹空谷：典出《诗经·小雅·白驹》：“皎皎白驹，在彼空谷。”白驹，白马，骏马之意，这里指声名显赫的贵人。

(3)草屨(juē)：草鞋。屨，草鞋。《史记·孟尝君列传》有：“蹑屨而见之。”《释名·释衣服》：“屨，草履也……出行著之，屨屨轻便，因以为名也。”

(4)筑：古代一种击弦乐器，形如箏，圆肩，细颈，十三弦，弦下有柱，以竹尺击弦演奏。

#### 【今译】

我本是渔夫樵夫，  
不是杰出有名的人物。  
面对西山风景，  
悠悠然自我满足。  
北窗外有稀疏的竹，

南窗下有一丛丛菊，  
我非常喜爱我的村居，  
尽管只有几间茅屋。

我穿着草鞋走上山岗，  
溶入晚风暮烟里，  
眼前一川平原碧绿，  
感到十分欣喜满意。  
试问用前面溪水酿的酒，  
今天熟了没熟？  
我们一边饮酒，  
一边听深山小鸟演唱歌曲，  
淙淙清泉弹琴击筑。  
饮罢酒我想回去，  
朋友却热情地留我住宿。

## 人 月 圆

自从谢病修花史<sup>(1)</sup>，天意不容闲。今年新授<sup>(2)</sup>，平章风月<sup>(3)</sup>，检校<sup>(4)</sup>云山。门前报道，曲生来谒<sup>(5)</sup>，子墨<sup>(6)</sup>相看。老子正尔<sup>(7)</sup>，天张翠幕<sup>(8)</sup>，山拥云鬟<sup>(9)</sup>。

### 【注释】

(1) 自从谢病修花史：谢病，以病为理由拒绝。元世祖至元二十八年（1291），朝廷以集贤学士征召作者，作者以病为理由坚辞未去，元世祖称

其为“不召之臣”。修花史，为花修史，编写关于花的书，实际是写咏花吟草的作品。蒋子正《山房随笔》载：“扬州琼花天下只一本，宋德祐北师至，花遂不荣。赵棠吊以诗曰：‘他年我若修花史，合传琼妃烈女中。’”

(2)新授：刚刚授职。授，授职，任命。

(3)平章风月：平章，品评，评论。也指官职，有平章政事、平章军国重事等，相当于宰相。风月，清风明月，泛指美景。

(4)检校：查核，查看。这里是领略之意。也指官名，晋朝开始设置，原是散官，元以后是属官。

(5)曲生来谒：曲生，指酒。谒，拜见。唐郑棨(qí)《开天传信记》载：“叶法善居玄真观，常有朝客十余人诣之。满座思酒，忽有人叩门，云曲秀才。傲睨直入，法善密以小剑击之，随手丧元，坠于阶下，化为瓶榼。一座惊遽，视其处所，乃盈瓶酿酝也。咸大笑，饮之醉而扶其瓶曰：‘曲生风味，不可忘也。’”

(6)子墨：子墨客卿，指墨。扬雄《长杨赋序》有：“借翰林以为主人，子墨为客卿，而讽焉。”称笔为翰林主人，呼墨为子墨客卿。子，男子的通称。

(7)老子正尔：老子，作者自称，即“我”。尔，这样。

(8)天张翠幕：一本作“翠盖”，即天像张开的绿伞。

(9)山拥云鬟：山像妇女堆拥的发鬟。云鬟，乌云似的环形发髻。

## 【今译】

自从谢病在家为花修史，  
天意却不容许我闲。  
今年刚刚授给我，  
平章风月之职，  
检校云山的官。

门前忽然有人报告：  
曲秀才特来拜访，  
墨客卿请求相见。

老子正陶醉在这样的境界：  
天像张开的绿色大伞，  
山像美女高高堆拥的发髻。



## 许 有 壬

许有壬(1287—1364),字可用,汤阴(今河南省汤阴县)人。元仁宗延祐二年(1315)进士。官至集贤殿大学士。有《圭塘小稿》。

### 沁 园 春

寿同馆虎贲百夫长<sup>(1)</sup>邓仁甫

十载炎方<sup>(2)</sup>,同饮汉江<sup>(3)</sup>,同为转蓬<sup>(4)</sup>。恨寻常会面,当年无分<sup>(5)</sup>,三千余里,此地相逢。宇宙英奇,幽并慷慨<sup>(6)</sup>,肯事区区笔砚中。男儿志,要长枪大剑,谈笑成功<sup>(7)</sup>。 辕门<sup>(8)</sup>醉卧秋风,看落日旌旗掩映红。爱朔云<sup>(9)</sup>边雪,一声寒角<sup>(10)</sup>;平沙细草,几点飞鸿。湖海情怀<sup>(11)</sup>,金兰气谊<sup>(12)</sup>,莫惜琼杯<sup>(13)</sup>到手空。君知否,怕明朝回首,渭北江东<sup>(14)</sup>。

#### 【注释】

(1)虎贲(bēn)百夫长:皇宫卫队长。

(2)炎方:南方。

(3)汉江:又叫汉水,长江的最长支流,发源于陕西省宁强县,东南流经陕西南部、湖北西北部和中部,在武汉市汇入长江。

(4)转蓬:即蓬,草名,秋枯根拔,随风飘转,故又称飞蓬、转蓬。曹植有

“转蓬离本根，飘飘随长风”的诗句。

(5)无分：没有机会、缘分。

(6)幽并慷慨：幽并，幽州、并州，今河北省、山西省一带，自古多慷慨悲歌之士。

(7)谈笑成功：相传淝水之战时，面对前秦苻坚的百万雄兵，东晋朝野震恐，负责抗战的谢安却毫无惧色，与亲朋驾车出游，在别墅与人对弈，谈笑风生，从容破敌。

(8)辕门：古代帝王巡狩、田猎，住宿在险阻之处，以车为屏藩，在出入处，仰起两车，车辕相向交接成一半圆形门，称为“辕门”。后把领兵将帅的营门和督抚等官署的外门也叫“辕门”。

(9)朔云：北方的云气。

(10)寒角：寒风中的号角声。

(11)湖海情怀：豪迈的情怀。《三国志·张邈传》载：“许汜与刘备并在荆州牧刘表坐。表与备共论天下人。汜曰：陈元龙湖海之士，豪气不除……”

(12)金兰气谊：金兰，指友情契合。语出《易·系辞上》：“二人同心，其利断金；同心之言，其臭如兰。”后谓结拜兄弟为义结金兰。

(13)琼杯：玉杯。

(14)渭北江东：指分离两地。杜甫《怀李白》：“渭北春天树，江东日暮云。”渭北，渭水以北。江东，长江以东。

### 【今译】

十年来在南方，  
你我同饮汉江水，  
同为飘转的飞蓬。  
可恨普普通通的会面，  
当年却无机会缘分，  
在三千多里的这里，  
你我才能相逢。

既然是宇宙的英华奇才，  
幽州并州的慷慨悲歌之士，  
怎肯将宝贵的生命，  
消磨在小小的笔砚中？  
男子汉的雄心壮志，  
是要持长枪佩大剑，  
像当年东晋的谢安，  
谈笑风生中破敌立功。

秋风里醉卧在辕门，  
看落日的余晖将旌旗映红。  
爱北方的云边塞的雪，  
还爱寒风中的号角声，  
更爱看平坦的沙漠细小的草，  
几点大雁飞过天空。  
我们有湖海般豪迈的情怀，  
有金兰之交的气味情谊，  
请不要吝惜美酒，  
玉杯到手便一饮而空。  
你知道不？  
恐怕明天回头望时，  
一个在渭水以北，  
一个在大江以东。

## 张 翥

张翥(zhù)(1287—1368),字仲举,人称蜕庵先生,晋宁(一说今属山西省,一说今江苏省武进县)人。早年居住杭州,曾拜李存为师,并学诗于仇远。元顺帝至正初,召为国子助教,官做到翰林学士承旨,加河南行省平章政事。曾预修宋、辽、金三朝史书。有《蜕庵集》、《蜕岩词》。

### 六 州 歌 头

#### 孤 山<sup>(1)</sup> 寻 梅

孤山岁晚,石老树槎枒<sup>(2)</sup>。逋仙<sup>(3)</sup>去,谁为主?自疏花,破冰芽。乌帽<sup>(4)</sup>骑驴处,近修竹,侵荒藓,知几度?踏残雪,趁晴霞。空谷佳人<sup>(5)</sup>,独耐朝寒峭,翠袖笼纱。甚江南江北,相忆梦魂赊<sup>(6)</sup>。水绕云遮,思无涯。又苔枝<sup>(7)</sup>上,香痕沁,么凤<sup>(8)</sup>语,冻蜂衙<sup>(9)</sup>。瀛屿<sup>(10)</sup>月,偏来照,影横斜<sup>(11)</sup>。瘦争些<sup>(12)</sup>。好约寻芳客,问前度,那人家。重呼酒,摘琼朵,插鬓鸦。唤起春娇<sup>(13)</sup>扶醉,休辜负锦瑟年华<sup>(14)</sup>。怕流芳<sup>(15)</sup>不待,回首易风沙,吹断城笳<sup>(16)</sup>。

#### 【注释】

(1)孤山:位于浙江杭州西湖中,前是外湖,后是里湖,东有白堤,西有

西泠桥，四面碧水环绕，孤立湖中，所以名为孤山。

(2) 槎(chá)枒(yà): 树枝歧出的样子，亦即树枝参差不齐貌。

(3) 逋仙: 指宋朝诗人林逋，字和靖，曾隐居孤山，无妻无子，因其养鹤植梅，人称“梅妻鹤子”。

(4) 乌帽: 古时平民戴乌帽。

(5) 空谷佳人: 化用杜甫《佳人》中“绝代有佳人，幽居在空谷”二句。

(6) “甚江南江北”两句: 化用姜夔《疏影·苔枝缀玉》中“昭君不惯胡沙远，但暗忆、江南江北。想佩环、月夜归来，化作此花幽独”等句。除，语助词。

(7) 苔枝: 范成大《梅谱》载: 绍兴、吴兴一带有古梅，“其枝樛曲万状，苔藓鳞皴，封满花身；又有苔须垂于枝间，或长数寸，风至，绿丝飘飘可玩。”

(8) 幺凤: 《古今词话》载: “幺凤，惠州梅花上珍禽，名倒挂子。似绿毛凤而小，其矢亦香，俗人蓄之帐中，东坡《西江月》云‘倒挂绿毛幺凤’是也。”

(9) 蜂衙: 蜂房。

(10) 瀛屿: 孤山系西湖中的一座岛，故又叫瀛屿。

(11) 影横斜: 林逋《山园小梅》: “疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”

(12) 瘦争些: 稍显瘦些。争些，差些。

(13) 春娇: 指侍女。

(14) 锦瑟年华: 指青春年华。李商隐《锦瑟》: “锦瑟无端五十弦，一弦一柱思年华。”

(15) 流芳: 美好的时光。

(16) 箛: 胡笳，我国古代北方民族的一种类似笛子的乐器。

## 【今译】

年末来到西湖孤山，  
只见山石苍老，  
梅树伸出长短不齐的枝干。

自从林逋去后，  
有谁在这里作主经管？  
梅树只能自己开出稀疏的花，  
绽破冰芽似的花瓣。  
戴着乌帽骑着驴，  
踏在留有残雪的山路上面，  
趁着雪后放晴的彩霞，  
走近长满修竹的林子，  
踩上荒凉的苔藓，  
——谁知我已多少次进山，

这样把梅花访探？

那早梅如幽居空谷的绝代佳人，  
独自忍耐着料峭的寒气，  
翠袖是笼臂的薄纱怎能挡寒？  
也许是什么远嫁的王昭君，  
把大江南北深深思念，  
梦魂飘飘来到这里，  
化作树上梅花傲雪斗寒。  
啊，站在水绕云遮的孤山，  
我只觉激情满怀思潮无边。

我又见长满苔藓的古梅枝上，  
不断有香气沁出，  
翠绿的幺凤在枝间软语，  
枝上有冻结了的蜂房。  
那孤山上的明月，  
偏偏来照横斜的梅枝，

将横斜的疏影印在地上。  
令人遗憾的是，  
地上的疏影稍微有些瘦长。  
这次欣然约人探寻美景，  
又询问前次见到的那户人家。  
我们频频呼酒畅饮，  
摘一朵琼玉般的梅花，  
插在乌黑的鬓发上。  
酒醉中唤侍女将我扶起，  
不能辜负了青春年华，  
还要将梅花再次欣赏。  
只怕美好的时光不等人，  
回头再来时，  
这里变成了一片风沙，  
风沙吹得城头的胡笳声，  
断断续续，十分凄凉。

## 多 丽

西湖<sup>(1)</sup>泛舟夕归，施成大席上，以“晚山青”为起句，各赋一词。

晚山青，一川云树冥冥<sup>(2)</sup>。正参差、烟凝紫翠，斜阳画出南屏<sup>(3)</sup>。馆娃归、吴台游鹿<sup>(4)</sup>；铜仙去、汉苑飘萤<sup>(5)</sup>。怀古情多，凭高望极，且将尊酒慰飘零。自湖上、爱梅仙远，鹤梦几时醒

(6)?空留得、六桥疏柳，孤屿危亭<sup>(7)</sup>。待苏堤、歌声散尽，更须携妓西泠<sup>(8)</sup>。藕花深、雨凉翡翠<sup>(9)</sup>；菰蒲软、风弄蜻蜓<sup>(10)</sup>。澄碧生秋，闹红<sup>(11)</sup>驻景，采菱<sup>(12)</sup>新唱最堪听。见一片、水天无际，渔火两三星。多情月、为人留照，未过前汀<sup>(13)</sup>。

### 【注释】

(1)西湖：浙江杭州西湖。

(2)冥冥：昏暗的样子。

(3)南屏：即南屏山，与西湖苏堤正对，山角有净慈寺，寺有钟，钟一响，山谷皆有回声，逾时方止，南屏晚钟是西湖十景之一。

(4)馆娃归、吴台游鹿：馆娃，即馆娃宫，在苏州灵岩上，是吴王夫差专为西施建造的。吴台，即姑苏台，又叫胥台，在苏州姑苏山上，吴王阖闾所建，夫差在台上立春宵宫，长夜饮酒。吴台游鹿，《吴越春秋》载：伍子胥曰：“吾见麋鹿游姑苏台。”此句暗指南宋灭亡。

(5)铜仙去、汉苑飘萤：铜仙，即金铜仙人。据《三辅故事》载：汉武帝造金铜仙，立于神明台上，“高二十丈，大十围”。魏明帝景初元年(237)，金铜仙人被拆离汉宫，在运往洛阳时，因为“重不可致”而被留在霸城。汉苑，汉代皇家园林。萤，萤火虫，腹部有发光器。此句亦暗指南宋灭亡。

(6)“自湖上、爱梅仙远”两句：爱梅仙，宋朝诗人林逋，曾居孤山，养鹤植梅，人称其“梅妻鹤子”。鹤梦，爱鹤之梦。

(7)“六桥疏柳”两句：六桥，西湖苏堤上有映波、锁澜、望山、压隄(dī)、东浦、跨虹六座桥，系苏轼所建；里湖有环璧、流金、卧龙、隐秀、景行、浚源六座桥，是明代杨孟暎所建。孤屿，孤山。危亭，高高的亭子。

(8)“待苏堤、歌声散尽”两句：苏堤，在西湖，因系苏轼所建，故名。宋《河渠志》载：“临安西湖，至宋渐成葑田。苏轼开湖为堤，夹道植柳林者，榜

曰苏公隄，行者便之。”西泠，即西泠桥，又叫西陵桥、西林桥、西村，在孤山西唤渡处。

(9)藕花深、雨凉翡翠：藕花，荷花。翡翠，指荷叶。

(10)菰(gū)蒲软、风弄蜻蜓：菰，生在浅水里，开淡紫色小花的多年生草本植物。蒲，香蒲，多年生草本植物。蜻蜓，昆虫名。

(11)闹红：繁茂的红色荷花。姜夔《念奴娇》有：“闹红一舸，记来时、尝与鸳鸯为侣。”

(12)菱：一年生草本植物，俗名“菱角”，果实可吃。

(13)汀：小洲，水边平地。

### 【今译】

傍晚山色青青，  
水边云雾笼罩树木，  
树影昏暗不清。  
高低不齐的山峰，  
云烟萦绕中，  
紫红翠绿正凝止不动。  
夕阳却用她的画笔，  
画出了南屏山的美景。  
馆娃宫的西施归去后，  
姑苏台便有麋鹿出没其中；  
金铜仙人离开了汉宫，  
汉代皇家园林便飘浮流萤。  
我满腔怀古之情，  
登高凭栏极目远望，  
姑且用杯中美酒，  
安慰我飘零无依的心情。  
爱梅的林逋早已从湖上逝去，

不知他几时爱鹤梦醒？  
如今徒然留下六桥稀疏的柳，  
和孤山上高高的凉亭。

等到苏堤上的歌声完全消失，  
就更要带着歌妓去西泠。  
那荷花深处，  
雨点洒凉了翡翠般的荷叶；  
柔软的菰叶蒲叶上，  
蜻蜓抖翅翘尾站立不宁，  
正被风儿戏弄。  
澄碧的湖水生出秋意，  
繁茂的红色荷花上，  
留驻着夏景，  
而优美的采菱新歌，  
人最爱听。  
夜晚只见水天连成一片，  
无边无际，  
水上闪着渔船灯火两三星。  
天上明月最多情，  
没有走到前边小洲去，  
特意留下为我照明。

## 詹 正

詹正(生卒年不详),一作詹玉,字可大,号天游,郢(yǐng)(今湖北省江陵县)人。宋末任翰林学士,入元,落拓以终。工词,以艳词得名,亦有寓故国乔木之悲的作品。有《天游词》。

## 齐 天 乐

赠童瓮天兵后归杭<sup>(1)</sup>

相逢唤醒京华<sup>(2)</sup>梦,吴尘暗斑吟发<sup>(3)</sup>。倚担评花,认旗沽酒,历历行歌奇迹。吹香弄碧,有坡柳风情<sup>(4)</sup>,逋梅月色<sup>(5)</sup>。画鼓红船,满湖春水断桥客。当时何恨俊侣<sup>(6)</sup>,甚花天月地,人被云隔。却载苍烟,更招白鹭,一醉修江<sup>(7)</sup>又别。今回记得,再折柳穿鱼,赏花催雪。如此湖山,忍教人更说!

### 【注释】

(1)赠童瓮天兵后归杭:童瓮天,作者好友,有《瓮天胜语》。兵后,指元军攻破杭州后。

(2)京华:京都,京城,指南宋京都杭州。

(3)吴尘暗斑吟发:吴尘,吴越之地的风尘。吟发,诗人的头发。

(4)有坡柳风情:《林下词谈》载:“子瞻在惠州,时落木萧萧,凄然有悲秋之意。命朝云把大白唱‘花褪残红’,朝云歌喉将转,泪满衣襟。子瞻诘其

故，答曰：奴所不能歌，是‘枝上柳绵吹又少，天涯何处无芳草’也。”

(5) 逋梅月色：林逋在西湖孤山隐居，所作《山园小梅》有：“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”

(6) 俊侣：才智杰出的同伴，良友。

(7) 修江：修水。江西省河流，发源于幕阜山。

### 【今译】

相逢时我们已被吴越风尘，  
悄悄地斑白了诗人的头发，  
交谈中知道京都不复存在，  
如同从梦里刚刚被唤醒。  
当年在京都倚着花担评论花香，  
辨认酒旗买酒畅饮，  
特别是酒后边走边唱的奇迹，  
如今想来还历历分明。  
那时笛吹梅香词弄柳绿，  
有东坡赋柳的风情，  
有林逋写梅写月的意境。  
红船上画鼓鸣响，  
满湖春水碧波荡漾，  
更有去孤山探梅的人，  
在断桥上来来往往。

当时多少才智杰出的朋友，  
相聚在花月之地，  
如今星散云隔各自东西。  
你却要乘船在苍烟绿水，

还招来白鹭作为伴侣，  
带着醉意，  
又从修江匆匆离去。  
这次回到杭州不要忘记，  
再到西湖用柳枝穿鱼，  
再登孤山赏梅催雪，  
沉浸在美好的旧梦里。  
唉，这样的湖光山色，  
怎忍心教人再提起！



## 刘基

刘基(1311—1375),字伯温,号犁眉,青田(今浙江省青田县)人。元至顺二年(1331)中进士。曾任江西高安县丞、江浙儒学副提举、江浙行省都事等职,后革职还乡。明太祖朱元璋起义,被聘至金陵(今南京),辅佐朱元璋打天下,成为开国元勋,官做到御史中丞兼太史令,封诚意伯。后受到胡惟庸的诋毁,含恨而死。有《诚意伯文集》等。

## 沁园春

万里封侯,八珍鼎食,何如故乡<sup>(1)</sup>。奈狐狸夜啸,腥风满地,蛟螭昼舞,平陆沉江<sup>(2)</sup>。中泽哀鸿<sup>(3)</sup>,苞荆隼鸩<sup>(4)</sup>,软尽平生铁石肠。凭栏看,但云霓<sup>(5)</sup>明灭,烟草茫茫。不须踽踽凉凉<sup>(6)</sup>,盖世功名百战场。笑扬雄寂寞<sup>(7)</sup>,刘伶沉湎<sup>(8)</sup>,嵇生纵诞<sup>(9)</sup>,贺老清狂<sup>(10)</sup>。江东夷吾<sup>(11)</sup>,隆中诸葛<sup>(12)</sup>,济弱扶危计甚长。桑榆<sup>(13)</sup>外,有轻阴乍起,未是斜阳。

### 【注释】

(1)“万里封侯”三句:暗用东汉班超立志“立功异域,以取封侯”,并终于在西域立了大功,封为定远侯,后又思乡求归事。八珍:八种珍贵的食物。鼎食:列鼎而食。

(2)“奈狐狸夜啸”四句:狐狸、蛟、螭(chī),喻元朝统治者。蛟,古代传

说中蛟龙类的动物，一说指无角的母龙。螭，古代传说中蛟龙类的动物。《说文·虫部》曰：“螭，若龙而黄。”平陆沉江，陆地沉入江里，即洪水吞没田野村庄。

(3)中泽哀鸿：即泽中哀鸿。比喻受苦的人民。

(4)苞荆隼(sǔn)鸇(bǎo)：苞，通“包”，裹，这里是蛰伏之意。隼，一种凶猛的鸟。鸇，鸟名，足强健而善跑。隼鸇，喻有才有志之士。

(5)云霓：高空的云雾。下雨征象。喻指当时急剧变化、酝酿起义风暴的形势。

(6)不须踽(jǔ)踽凉凉：踽踽，孤独的样子。《诗·唐风·杕(dì)杜》有：“独行踽踽，岂无他人。”

(7)笑扬雄寂寞：扬雄，西汉文学家。扬雄曾草《太玄》，以自守。左思《咏史》之四有：“寂寂扬子宅，门无卿相舆。寥寥空宇中，所讲在玄虚。”

(8)刘伶沉湎：刘伶，晋代人，好酒。《世说新语·文学》引《名士传》：刘伶“肆意放荡，以宇宙为狭。常乘一鹿车，携一壶酒，使人荷锺随之，云：‘死便掘地以埋。’”

(9)嵇生纵诞：嵇生，嵇康，曹魏时人，言论放荡。

(10)贺老清狂：贺老，唐朝诗人贺知章，晚年邀嬉巷里，自号“四明狂客”。

(11)江东夷吾：东晋人王导，才智卓越，预知天下将乱，便给晋元帝出主意迁都建康，后任丞相辅佐东晋，主张“戮力王室，克复神州”，被人称作“江东夷吾”。夷吾，春秋时齐国贤相管仲，名夷吾，字仲。

(12)隆中诸葛：隆中，在今湖北襄阳西。诸葛，诸葛亮。诸葛亮曾在隆中，为刘备提出了“三分天下”、联吴抗曹的主张，作丞相后又鞠躬尽瘁，复兴汉室。

(13)桑榆：日落时余光所在的地方。

## 【今译】

远离家乡建功封侯，  
膳备八珍列鼎而食，

哪里比得上回归故乡！  
无奈狐狸成群夜晚长啸，  
使腥风血雨铺天盖地，  
蛟螭竟大白天狂舞，  
把平原村镇沉入大江。  
人民像沼泽中的大雁发出哀鸣，  
有才的志士像隼鸢蛰伏荆棘，  
即使铁石心肠也会为之悲伤。  
凭依栏杆举目远望，  
但见高天云雾忽明忽暗，  
烟雾衰草一片苍茫。

用不着孤独自守冷落凄凉，  
盖世功名建立在身经百战的战场。  
可笑扬雄生活太寂寞，  
刘伶终日沉湎酒浆，  
嵇康放纵不羁言语荒诞，  
贺知章老儿过于清狂。  
只有人称“江东夷吾”的王导，  
隆中对策“三分天下”的诸葛亮，  
才是济弱扶危计虑深长。  
要知在日落之处以外的地方，  
只是有薄云乍起遮暗了天空，  
并不是夕阳西下前途无望。

## 渔歌子

钓得鳊鱼<sup>(1)</sup>不卖钱，瓷瓿<sup>(2)</sup>引满看青天。  
芳树<sup>(3)</sup>下，夕阳边，睡觉芦花雪满船。

### 【注释】

(1) 鳊(biān)鱼：鱼名，又叫“长春鳊”、“北京鳊”，体侧扁，中部较高，略呈菱形，银灰色。

(2) 瓷瓿：小瓷盆。

(3) 芳树：泛指美好的树。

### 【今译】

钓得鳊鱼自吃不卖钱，  
斟满瓷瓿酒里看青天。  
美好的树木下，  
灿烂的夕阳边，  
醉后安卧任漂流，  
醒来芦花似雪落满船。

## 高 启

高启(1336—1374),字季迪,号青丘子,江苏长洲(今江苏省苏州市)人。元末隐居在吴淞江边的青丘。明初,为编修《元史》,任翰林院编修。不久,升户部侍郎,坚辞不受,虽韬光匿迹,还是被明太祖朱元璋寻机腰斩。诗词文俱佳,与杨基、张羽、徐贲并称为“吴中四杰”。有《青丘集》、《扣舷词》。

### 沁 园 春

雁

木落时来,花发时归<sup>(1)</sup>,年又一年。记南楼望信,夕阳帘外,西窗惊梦,夜雨灯前。写月书斜,战霜阵整,横破潇湘万里天。风吹断,见两三低去,似落箏弦。相呼共宿寒烟。想只在、芦花浅水边。恨呜呜戍角,忽催飞起,悠悠渔火,长照愁眠<sup>(2)</sup>。陇塞间关<sup>(3)</sup>,江湖冷落,莫恋遗粮犹在田<sup>(4)</sup>。须高举,教弋人空慕<sup>(5)</sup>,云海茫然。

#### 【注释】

(1)“木落时来”两句:作者的家乡苏州,在温暖的南方,所以大雁秋来春去。

(2)“悠悠渔火”两句:化用张继《枫桥夜泊》中:“江枫渔火对愁眠”句

意。

(3)陇塞间关：陇塞，古时陕西、甘肃一带为边塞之地，所以叫陇塞。这里泛指西北边塞。间关，道路艰险。

(4)莫恋遗粮犹在田：化用杜甫《同诸公登慈恩寺塔》中“君看随阳雁，一应为稻粱谋”句意。

(5)教弋人空慕：弋人，射鸟的人。扬雄《法言》有：“鸿飞冥冥，弋人何慕焉。”

### 【今译】

秋风扫落叶时飞来，  
春暖花开时飞去，  
这样过了一年又一年。  
记得在南楼上盼望大雁传信，  
望着帘外夕阳下的雁影，  
在西窗下从梦中惊醒，  
灯前听夜雨中的雁声。  
月空的雁像书写得斜斜的字行，  
战霜斗寒阵容严整，  
要飞过潇湘地区万里长天，  
突然猛烈的风将雁行吹断，  
只见两三只大雁向低处飞去，  
仿佛折断掉落的箏弦。

大雁互相呼唤，  
共同栖宿在寒冷的云烟，  
想必它们只宿在，  
芦花深处浅水边。  
可恨呜呜的军号声，

突然催促它们急急地飞起；  
那悠悠不灭的渔火，  
彻夜照着它们含愁而眠。  
希望大雁越过西北边塞的艰险，  
战胜江河湖泊的冷落，  
不要留恋还有遗粮在田。  
劝大雁务必高飞远举，  
让射鸟人白白地眼馋，  
望着茫茫云海怅然兴叹。

## 行 香 子

芙 蓉<sup>(1)</sup>

如此红妆<sup>(2)</sup>。不见春光。向菊前、莲后才  
芳。雁来时节，寒沁罗裳。正一番风，一番雨，一  
番霜。 兰舟不采，寂寞横塘<sup>(3)</sup>。强相依，暮  
柳成行。湘江<sup>(4)</sup>路远，吴苑<sup>(5)</sup>池荒。恨月蒙蒙，  
人杳杳，水茫茫。

### 【注释】

(1)芙蓉：这首词写的是木芙蓉。

(2)红妆：女子的盛装。也指美女。

(3)横塘：在今苏州市西南。

(4)湘江：湖南省最大的河流。源出广西灵川县东海洋山，经衡阳、湘潭、长沙，流入洞庭湖。湘江盛植芙蓉。唐代诗人唐用写有“秋风万里芙蓉国”的诗句，赞扬湘江两岸种植木芙蓉，故湖南又叫“芙蓉国”。

(5)吴苑:吴地的园林。也借指吴地或苏州。

【今译】

你这样美丽的打扮，  
却不见一丝儿春光；  
在菊花之前莲花后，  
才展示你娇美的脸膛。  
但这秋雁飞来的时节，  
寒气沁透了你的罗裳。  
你正经受一场场凄风，  
一场场苦雨，  
一场场严霜。

美人不坐兰舟把你采撷，  
你寂寞地守在横塘边上。  
勉强和你相依为伴的，  
只有衰老的杨柳成行。  
想去湘江两岸路途太远，  
想去吴苑池塘太荒凉。  
你便恨这月色蒙蒙，  
人迹杳杳，  
秋水茫茫。

## 文 徵 明

文徵明(1470—1559),字征仲,号衡山居士,长洲(今江苏省吴县)人。少有文名,和祝允明、唐寅、徐祯卿并称“吴中四才子”。54岁以贡生入都,授翰林院待诏。工诗文书画,而书画成就特别突出。诗词皆以娟秀见长,而词偶见雄壮。有《甫田集》。

### 满 江 红

拂拭残碑,敕飞字<sup>(1)</sup>、依稀堪读。慨当初,依飞何重,后来何酷。岂是功高身合死,可怜事去言难赎<sup>(2)</sup>。最无端、堪恨又堪悲,风波狱<sup>(3)</sup>。

岂不念、疆圻蹙<sup>(4)</sup>;岂不念、徽钦辱<sup>(5)</sup>!念徽钦既返,此身何属?千载休谈南渡错,当时自怕中原复。笑区区、一桧亦何能,逢其欲<sup>(6)</sup>。

#### 【注释】

(1)敕(chì)飞字:赐给岳飞的诏书的字。《词苑丛谈》引《词统》说:夏侯桥沈润卿掘地,得宋高宗赐岳侯手敕刻石,文徵明待诏题《满江红》词云。”绍兴三年(1133)宋高宗手书“精忠岳飞”,此残碑当指此四字。

(2)事去言难赎:事过境迁,宋高宗的诏书难以赎回冤死岳飞的罪行。

(3)风波狱:指秦桧于绍兴十一年(1141),在临安(今杭州市)大理寺的风波亭杀害岳飞父子事。

(4)疆圻(qí)蹙:疆界不断缩小。圻,地界。蹙,缩。一本作“封疆蹙”。

(5)徽钦辱:指宋钦宗靖康二年(1127),汴京失陷,徽、钦二帝及太子、

公主、六宫嫔妃三千余人，都被金人掳走的奇耻大辱。

(6)逢其欲：逢，逢迎，迎合。其，他，指宋高宗。欲，意图。

### 【今译】

拂拭掉残碑上的尘土，  
宋高宗赐给岳飞的诏书，  
还隐约可读。  
感慨当初，  
宋高宗多么信赖重用岳飞，  
后来对岳飞又是多么残酷！  
难道是功高身该死？  
可怜事过境迁，  
高宗的诏书，  
也难将冤死岳飞之罪赎！  
最无理的是，  
岳飞以莫须有的罪名，  
父子被杀风波亭，  
令人感到愤恨又悲楚。

难道不顾念，  
日益缩小的疆界国土？  
难道不考虑，  
徽钦二帝被掳的奇耻大辱？  
只是想着徽钦二帝若回来，  
这皇帝的身份属于谁？  
即使千年之后，  
都不要说南渡有错，

因为当时的宋高宗，  
从一登基就害怕中原收复。  
可笑区区一秦桧，  
又有什么能力，  
不过是迎合了高宗的意图。



## 杨 慎

杨慎(1488—1559),字用修,号升庵,新都(今四川省新都县)人。明武宗正德六年(1511)进士第一,曾任翰林修撰、经筵讲官。明世宗嘉靖三年(1524),以直谏忤旨,被廷杖谪戍云南永昌,死在贬所。著作之丰,达一百多种,明朝少有。后人辑其重要者为《升庵集》。词有《升庵词》。

### 转 应 曲

银烛<sup>(1)</sup>,银烛,锦帐罗帏<sup>(2)</sup>影独。离人无语  
消魂。细雨斜风掩门。门掩,门掩,数尽寒城更  
点。

#### 【注释】

(1)银烛:烛光如银。

(2)锦帐罗帏:泛指华美的帟帐。

#### 【今译】

烛光如银,  
烛光如银,  
华美的帟帐上,  
身影孤独。  
满怀离愁的人,  
默默无语,

黯然销魂。  
斜风吹着细雨，  
只好掩闭屋门。  
屋门掩闭，  
屋门掩闭，  
把令人生寒的城头更点，  
一直数尽。

## 临江仙

戍云南江陵别内<sup>(1)</sup>

楚塞<sup>(2)</sup>巴山横渡口，行人莫上江楼。征骖  
去棹两悠悠。相看临远水，独自上孤舟。却  
羨多情沙上鸟，双飞双宿河洲。今宵明月为谁  
留？团团清影好，偏照别离愁。

### 【注释】

(1)戍云南江陵别内：作者直言相谏，得罪皇上，谪戍云南。所娶继室黄峨，送他出京，行至江陵才分别。分别时二人有许多佳作，这首词便是分别时所作。江陵，今湖北省江陵县。

(2)楚塞：春秋时楚国都城郢在今江陵西北，郢之西的南津关为西陵峡的出口处，地势险要，是楚之要塞。

### 【今译】

楚地要塞和巴山，  
横亘在渡口；

行人不要登上江边楼，  
免得徒增悲愁。  
我将骑着远行的马，  
你将乘着远行的船，  
两人都有悠长的路途。  
在不断远流的江水边，  
你我互相细看看不够；  
你却独自一人，  
悲伤地登上孤舟。

我却羡慕沙滩多情的鸟，  
能在河中的沙洲上双飞双宿。  
试问今夜的明月，  
为谁在天上留？  
圆圆明月的清亮的光，  
虽然十分美好，  
却偏要照分别时，  
满怀离愁的人。

### 临江仙<sup>(1)</sup>

滚滚长江东逝水，浪花淘尽英雄<sup>(2)</sup>。是非  
成败转头空。青山依旧在，几度夕阳红。    白  
发渔樵江渚上，惯看秋月春风。一壶浊酒喜相  
逢。古今多少事，都付笑谈中。

## 【注释】

(1) 这首词是作者的《廿一史弹词》第三段说秦汉开场词。

(2) “滚滚长江东逝水”两句：化用杜甫《登高》中“不尽长江滚滚来”诗意和苏轼《念奴娇·大江东去》中“大江东去，浪淘尽、千古风流人物”词意。

## 【今译】

向东流逝的滚滚长江水，  
浪花荡尽了无数英雄。  
无论是非成败，  
转眼都成空。  
只有青山依然存在，  
人生能有多少次，  
美丽的夕阳红？

白发苍苍的渔父和樵夫，  
在江中小洲上，  
看惯了秋月和春风。  
他们只有浊酒一壶，  
但却高兴地相逢。  
古今多少兴亡事，  
都出现在，  
他们随意的谈笑中。

## 王世贞

王世贞(1526—1590),字元美,号凤洲、弇(yǎn)州山人,太仓(今江苏省太仓县)人。明世宗嘉靖二十六年(1547)进士,官做到吏部尚书。与李攀龙同为后七子之首。有《弇州山人四部稿》。

### 望江南

都下思家<sup>(1)</sup>

回首处,薄业太湖干<sup>(2)</sup>。半艇春洲芦笋绿<sup>(3)</sup>,一楼风雨杏花寒。此景放谁看?

#### 【注释】

(1)都下思家:在京都思念家乡。

(2)薄业太湖干:薄业,微少的田产。太湖,我国第三大淡水湖,位于江苏南部。干,岸,水边。

(3)半艇春洲芦笋绿:春天水中沙洲上,芦笋的绿色,映绿了半个小船。芦笋,芦苇的嫩芽,像笋,比笋小。

#### 【今译】

回头远望家乡,  
太湖边有微薄的田产。  
春天的水中沙洲上,  
芦笋映绿了半个小船。

满楼的风声雨声，  
杏花也感到刺骨的寒。  
这样美丽的风景，  
如今留给谁看？

## 望 江 南

歌起处，斜日半江红<sup>(1)</sup>。柔绿篙添梅子雨，  
淡黄衫耐藕丝风。家住五湖<sup>(2)</sup>东。

### 【注释】

(1)斜日半江红：化用白居易《暮江吟》中“一道残阳铺水中，半江瑟瑟半江红”句意。

(2)五湖：太湖。

### 【今译】

美妙的歌声扬起的地方，  
夕阳把半江水面染红。  
梅雨增添了江上绿水，  
柔绿的船篙是江水映成；  
藕丝般柔软的细风，  
将淡黄的衣衫吹动。  
我那可爱的家乡，  
就在这太湖以东。

## 袁 宏 道

袁宏道(1568—1610),字中郎,号石公,公安(今湖北省公安县)人。明神宗万历二十年(1592)中进士,历任吴县知县、稽勋郎中。与其兄宗道、其弟中道并称“三袁”,反对前后七子的复古主义,因为都是公安人,故被称为“公安派”。曾作《竹枝词》十六首。有《袁中郎集》、《明文隽》等。

### 竹 枝 词

雪里山茶取次红<sup>(1)</sup>,白头孀妇<sup>(2)</sup>哭春风。  
自从貂虎横行后<sup>(3)</sup>,十室金钱九室空。

#### 【注释】

(1)雪里山茶取次红:山茶,小乔木或常绿灌木,冬春开大红花。取次,任意,随意。

(2)孀妇:即寡妇。

(3)自从貂虎横行后:貂虎,同“挡虎”,指宦官。宦官的帽子用貂尾和玉珰装饰,故称。明神宗万历二十七年(1599),御马监“奉御太监”陈奉奉命办理征荆州店税等事,敲诈勒索,任意作恶,使这一带民不聊生,怨声载道。这首词和下一首词,就反映了这个事件。

#### 【今译】

雪地里山茶任意开红花,  
白发寡妇迎着春风哭悲痛。  
自从如虎宦官横行后,

十家金钱九家被抢空。

## 竹 枝 词

贾客相逢倍惘然<sup>(1)</sup>，  
榧、楠、杞、梓下西川<sup>(2)</sup>。  
青天处处横玃虎<sup>(3)</sup>，  
鬻女陪男偿税钱<sup>(4)</sup>。

### 【注释】

(1)贾客相逢倍惘然：贾客，商人。惘然，因失意而伤心的样子。

(2)榧(pián)、楠(nán)、杞(qǐ)、梓：榧，南方大木名。楠，常绿乔木，产于南方，木材为建筑和制作器具的良材。杞，木名。梓，落叶乔木，制器具的良材。西川，四川省的成都平原及西北地区。

(3)玃虎：见上一首词注(3)。

(4)鬻女陪男偿税钱：鬻女陪男，卖女卖儿。偿，偿还。

### 【今译】

商人路上相遇倍觉惘然，  
带着榧、楠、杞、梓下西川。  
青天之下宦官到处横行，  
卖女卖儿只为偿还税钱。

## 竹 枝 词

时阻风安乡河中<sup>(1)</sup>

侬家生长在河干<sup>(2)</sup>，  
夫婿如鱼不去<sup>(3)</sup>滩。  
冬夜趁霜春趁水，  
芦花被底<sup>(4)</sup>一生寒。

### 【注释】

(1)安乡河中:安乡河,在湖北省公安县南。

(2)依家生长在河干:依家,妇女自称。河干,河岸,河边。

(3)不去:不离去,不离开。

(4)芦花被底:芦花被下。芦花被,以芦花代替棉絮填充被子。说明很穷。

### 【今译】

我生在河边长在河边,  
夫婿是个渔家子,  
就像鱼儿不离开河滩。  
冬夜趁霜春夜赶春汛,  
我在芦花被下一生受孤寒。

## 陈子龙

陈子龙(1608—1647),字人中,又字卧子,号大樽,华亭(今上海市松江县)人。明思宗崇祯十年(1637)中进士,任绍兴推官,官至兵科给事中。清兵入京,乃事福王。目睹朝政腐败,辞职归乡奉养祖母。清兵入南京,起兵抗清,失败被俘,投水而死。其词缠绵宛转而有爱国之情。与李雯、宋征舆并称“云中三子”,是云间词派的领袖,“开三百年来词学中兴之盛”(龙榆生《近三百年名家词选》)。有《陈忠裕全集》。

## 山 花 子

### 春 恨

杨柳迷离<sup>(1)</sup>晓雾中,杏花零落五更钟。寂  
寂景阳宫<sup>(2)</sup>外月,照残红。    蝶化彩衣金缕  
尽<sup>(3)</sup>,虫衔画粉玉楼空<sup>(4)</sup>。惟有无情双燕子<sup>(5)</sup>,  
舞东风。

### 【注释】

(1)迷离:模糊不清。

(2)景阳宫:南朝陈景阳宫,在今南京市玄武湖边。隋兵灭陈,陈后主与张丽华、孙贵嫔匿于景阳宫景阳井(亦称胭脂井)。这里用典,以喻明朝灭亡之景。

(3)蝶化彩衣金缕尽:蝶化彩衣,即彩衣化蝶。据《罗浮山志》载,葛洪

成仙遗衣，化为彩蝶。金缕尽，金线断尽。此句借喻明朝皇家子孙已零落尽了。

(4)虫衔画粉玉楼空：虫衔画粉，即虫蛀画栋。玉楼，华美的楼，这里指宫中的楼。此句喻指奸臣如蛀虫，把明朝蛀空了。

(5)“惟有无情双燕子”两句：喻指投降清朝的官员们。

# 【今译】

拂晓的云雾笼罩里，  
杨柳模糊不清；  
杏花点点飘落，  
回荡着五更凄凉的钟声。  
寂寞的景阳宫外，  
冷冷的月光，  
照着遍地落花，  
照着衰败的景阳宫。

彩衣片片破碎如蝴蝶，  
金线都已断净，  
玉楼里的画栋，  
也被虫儿蛀空。  
惟有那无情的双燕，  
依然翩翩飞舞，  
欢乐地迎着东风。

## 天仙子<sup>(1)</sup>

古道棠梨寒恻恻<sup>(2)</sup>，子规<sup>(3)</sup>满路东风湿。

留连好景为谁愁。归潮急，暮云碧，和雨和晴人不识<sup>(4)</sup>。北望音书迷故国，一江春雨无消息。强将此恨问花枝。嫣红积，莺如织，依<sup>(5)</sup>泪未弹花泪滴。

### 【注释】

(1)词评家均认为这首词抒发了作者的家国之恨、身世之感。

(2)古道棠梨寒恻恻：棠梨，植物名，又叫杜梨，果实小而酸，无食用价值，是栽培梨的好砧木。恻恻，悲痛的样子。

(3)子规：鸟名，又叫杜鹃、杜宇，其鸣甚哀，声如“不如归去”。

(4)和雨和晴人不识：人连雨天晴天晴都难测。

(5)依：我。作者自指。

### 【今译】

荒凉的古道上，  
棠梨在凉雨中显得十分凄恻；  
杜鹃悲哀的叫声落满路，  
东风也被凉雨打湿。  
留连美景春却要归去，  
为了谁正在心怀悲愁？  
只见归去的潮水十分迅急，  
傍晚转晴云天一片碧，  
人连雨天晴天晴都难预测。

遥望北方盼音信，  
故国迷迷茫茫在哪里？  
无边的江上落满蒙蒙的春雨，

故国方面毫无消息。  
勉强把这种悲恨，  
试问眼前的花枝。  
只见嫣红的落花层层堆积，  
黄莺不安地穿梭如织，  
我的泪水还未弹，  
花上清露已像泪珠往下滴。

## 点 绛 唇<sup>(1)</sup>

春日风雨有感

满眼韶华<sup>(2)</sup>，东风惯是吹红去。几番烟雾，  
只有花难护。梦里相思，故国王孙路<sup>(3)</sup>。春  
无主<sup>(4)</sup>！杜鹃啼处，泪染胭脂雨。

### 【注释】

(1)这首词写亡国之痛。

(2)韶华：形容美好的春光。

(3)王孙路：牵人愁绪的路。王孙，王的子孙。当指明宗室子弟，包括坚持抗清斗争的鲁王、唐王。杜甫《哀王孙》有：“腰下宝玦青珊瑚，可怜王孙泣路隅。”

(4)春无主：春，象征国君或国家。无主，无主人，即无人过问、无人维护之意。

### 【今译】

满眼都是美好的春光，

可恨东风，  
惯于吹落红花去。  
几番如烟似雾的雨，  
只有花儿难保护。

梦里也殷切地想着，  
故国令人悲愁的王孙路。  
可怜春天无人作主维护！  
那雨中杜鹃啼血的地方，  
血泪染成红花上的胭脂雨。

## 念 奴 娇

春 雪 咏 兰<sup>(1)</sup>

问天何意，到春深、千里龙山<sup>(2)</sup>飞雪？解佩  
凌波<sup>(3)</sup>人不见，漫说蕊珠宫阙<sup>(4)</sup>。楚殿<sup>(5)</sup>烟微，  
湘潭<sup>(6)</sup>月冷，料得都攀折。嫣然<sup>(7)</sup>幽谷，只愁又  
听啼鴂<sup>(8)</sup>。 当日九畹光风<sup>(9)</sup>，数茎清露，  
纤手分花叶。曾在多情怀袖里，一缕同心千  
结<sup>(10)</sup>。玉腕香消<sup>(11)</sup>，云鬟雾掩<sup>(12)</sup>，空赠金跳  
脱<sup>(13)</sup>。洛滨江上<sup>(14)</sup>，寻芳再望佳节<sup>(15)</sup>。

### 【注释】

(1) 这首咏物词寄寓深远，寄托了作者的亡国之痛、故国之思和抗清复国之志。

(2) 龙山: 传说中的山名, 即连龙。《楚辞·大招》: “北有寒山, 连(chuò)龙绝(xi)只。”王逸注曰: “连龙, 山名也。北方有常寒之山, 阴不见日, 名曰连龙。”这里象征满清贵族。

(3) 解佩凌波: 解佩, 《太平御览》引《列仙传》: “郑交甫将往楚, 道之汉皋台下, 有二女, 佩两珠, 大如荆鸡卵。交甫与之言: ‘欲子之佩。’二女解与之。即行, 返顾, 二女不见, 佩亦失矣。”此指江妃。凌波, 曹植《洛神赋》: “凌波微步, 罗袜生尘。”此指洛神。江妃、洛神, 暗指明朝国君。

(4) 蕊珠宫阙: 传说中的仙人宫殿。这里暗指失陷的明朝京师。

(5) 楚殿: 楚国宫殿。

(6) 湘潭: 今湖南省湘潭县。楚殿、湘潭, 均为滋长兰草的地方。兰草, 喻指爱国志士。

(7) 嫣然: 美好的样子。指兰草。

(8) 鸂: 即鸂鶒, 鸟名, 也叫杜鹃。《离骚》: “恐鸂鶒之先鸣兮, 使夫百草为之不芳。”鸂鶒啼鸣, 兰草就会为之不芳。

(9) 当日九畹(wǎn)光风: 《离骚》有“余即滋兰之九畹兮”句。畹, 班固说是二十亩, 王逸则说十二亩, 许慎又说三十亩。总之, 九畹, 是说兰草很多。光风, 《楚辞·招魂》: “光风转蕙, 泛崇兰些。”王逸注曰: “光风, 谓雨已日出而风, 草木有光也。”

(10) 一缕同心千结: 一缕, 指兰草的香气。同心千结, 结下牢固的“同心之言”。千结, 强调牢固。《易经·系辞上》有: “二人同心, 其利断金; 同心之言, 其臭如兰。”

(11) 玉腕香消: 玉腕, 嫩白如玉的手腕。香消, 兰草的香气已消。

(12) 云鬟雾掩: 云鬟, 乌云似的环形发髻, 代指美女。云鬟雾掩, 美女像被云雾遮掩一样, 显得憔悴暗淡。

(13) 金跳脱: 金手镯。

(14) 洛滨江上: 洛滨, 洛水之滨, 指洛神。江上, 指江妃。

(15) 寻芳再望佳节: 寻芳, 寻找芳香的兰草。佳节, 美好的时节。

## 【今译】

问苍天究竟是什么意思,

已到了春色浓郁的时候，  
却在千里龙山降下满天飞雪？  
解佩江妃凌波洛神都已不见，  
更不用说神仙的蕊珠宫阙。  
楚国宫殿里寒烟微茫，  
湘潭之地月光凄冷，  
料想那里的兰草都被攀折。  
幽寂的山谷还有兰草嫣然含笑，  
但只是发愁，  
又听见令百草不芳的鹧鸪。

昔日无数的兰草，  
在风和日丽中流光溢彩；  
几茎兰草滚落了清露，  
美女纤巧的手分开花叶。  
兰草曾在多情美女的怀抱里，  
一缕香气将同心之言牢牢地结。  
如今玉腕上兰香已消，  
云鬟美女仿佛掩在雾里，  
显得那样暗淡憔悴，  
白白地给兰草赠了金手镯。  
“洛滨江上”的美女，  
为了寻找芳香的兰草，  
再次盼望美好的时节。

## 王 夫 之

王夫之(1619—1692),字而农,号姜斋,衡阳(今湖南省衡阳县)人。明思宗崇祯年间中举,明亡,起义阻击清军,兵败退肇庆,任南明桂王政府行人司行人。后至桂林依瞿式耜(sì),桂林复陷,瞿式耜殉难,乃决心归隐衡阳石船山,人称船山先生。闭门著书,达百余种,后人辑为《船山遗书》,附《鼓棹》、《潇湘怨词》。

## 卜 算 子

咏傀儡示从游诸子<sup>(1)</sup>

也似带春愁,却倩何人说?更无半字与关心,吐出丁香舌<sup>(2)</sup>。红烛影摇风,斜映朦胧月。铅华谁辨假和真,皮下<sup>(3)</sup>无些血。

### 【注释】

(1)咏傀儡示从游诸子:傀儡,指皮影戏。诸子,诸位门人弟子。这首词讽刺那些投降变节、在清朝为官的原明朝官员。

(2)吐出丁香舌:丁香,又叫鸡舌香,植物名,人们常用来代称女人的舌头。董解元《西厢记诸宫调》有:“丁香笑吐舌尖儿送。”《清平山堂话本·雨窗集·戒指儿记》:“那小姐见阮三伏在身上,寂然不动,用双手儿搂住了郎腰,吐出丁香送郎口,只见牙关紧咬难开,摸着遍身冰冷。”这里是取媚对方的意思。

(3)皮下:皮影以羊皮制成。

【今译】

那幕布上的女人影儿，  
也像带着春愁，  
但含愁的语言，  
却请谁来代说？  
说的话更无半个字，  
与她的真心相关，  
却扭扭捏捏作出媚态，  
轻轻地吐出舌尖。

红烛照幕光影被风摇动，  
幕上斜映着朦胧的月。  
皮影人儿涂脂抹粉，  
谁能辨出假和真？  
但那羊皮下没有一点儿血！

## 张 煌 言

张煌言(1620—1664)，字玄著，号苍水，鄞(yín)县(今浙江省鄞县)人。明思宗崇祯年间中举。1645年起义抗清。官做到权兵部尚书。1659年与郑成功合兵，围攻南京，他别率一军到芜湖，攻下四府、三州、二十四县，终因郑成功兵败，无援而退。后隐居于南田的悬壘(ào)岛，被俘，不屈而死。有《奇零诗草》。

## 柳 梢 青

锦样江山<sup>(1)</sup>，何人坏了，雨瘴烟峦<sup>(2)</sup>。故苑莺花，旧家燕子，一例阑珊<sup>(3)</sup>。此身付与天顽<sup>(4)</sup>，休更问秦关汉关。白发镜中，青萍<sup>(5)</sup>匣里，和泪相看。

### 【注释】

- (1)锦样江山：一本作“锦样山河”。
- (2)雨瘴烟峦：一本作“雨嶂烟峦”。
- (3)阑珊：衰残、将尽。
- (4)天顽：谦词。天生愚昧无知，不能顺应时势。
- (5)青萍：宝剑名。

### 【今译】

锦绣一般的大好河山，  
究竟是被谁断送了？

如今成了烟雨凄迷的山峦。

昔日园林的黄莺杂花，

从前的燕子，

都一样的衰老凋残。

我本身天生愚顽，

更不要问秦关还是汉关。

面对镜中的白发，

匣里的青萍宝剑，

我流着悲愤的泪看。

## 长 相 思

秋

秋山青，秋水明，午梦惊秋醒未醒，乾坤一  
草亭<sup>(1)</sup>。 故国<sup>(2)</sup>盟，故园情，夜阑斜月透疏  
棂，孤鸿三两声。

### 【注释】

(1)草亭：指作者抗清失败后，隐居悬壘岛时所住的茅舍。

(2)故国：指灭亡了的明朝。

### 【今译】

秋天的山青，

秋天的水明；

午梦被秋声惊断，  
似醒又未醒；  
天地虽然大，  
藏身一茅亭。

恢复故国的盟誓，  
思念家乡的心情，  
搅得人夜深睡不成。  
斜月照进稀疏的窗棂，  
窗外传来三两声，  
孤雁的悲鸣。

## 满江红

怀岳忠武<sup>(1)</sup>

屈指兴亡，恨南北黄图消歇<sup>(2)</sup>。便几个、孤忠大义，冰清玉烈<sup>(3)</sup>。赵信城边羌笛雨<sup>(4)</sup>，李陵台畔胡笳月<sup>(5)</sup>。惨模糊<sup>(6)</sup>、吹出玉关<sup>(7)</sup>情，声凄切。汉官露<sup>(8)</sup>，梁园雪<sup>(9)</sup>。双龙<sup>(10)</sup>逝，一鸿<sup>(11)</sup>灭。剩逋臣<sup>(12)</sup>怒击，唾壶皆缺<sup>(13)</sup>。豪杰气吞白凤髓<sup>(14)</sup>，高怀皆饮黄羊血<sup>(15)</sup>。试排云、待把捧日心<sup>(16)</sup>，诉金阙<sup>(17)</sup>。

### 【注释】

(1)怀岳忠武：这首词步岳飞《满江红·怒发冲冠》原韵，借怀岳飞，寄

托抗清复明之情。

(2)恨南北黄图消歇：黄图，如版图。南北黄图，指明朝版图，包括南明。消歇，消失，止歇。

(3)冰清玉烈：像冰一样清，像玉一样坚，形容忠贞的节操。

(4)赵信城边羌笛雨：赵信城，在今外蒙古冀(tián)颜山。赵信，汉代入，与匈奴作战，兵败投降，匈奴筑城居之，故名“赵信城”。羌笛，即笛子，因产于羌地，故名羌笛。羌笛雨，雨中羌笛声。

(5)李陵台畔胡笳月：李陵台，在山西省大同市城北五百里处，汉代李陵率部与匈奴作战，因救兵不至而矢尽投降。《大同府志》载：李陵台高二丈余，盖陵不得归，登此望汉。赵信、李陵均指不得已而降清，而心不忘明朝的将领。胡笳，古代管乐器名，因汉时流行于塞北、西域，故名。胡笳月，月下胡笳声。

(6)模糊：隐约之意。

(7)玉关：即玉门关，故址在今甘肃省敦煌县西北小方盘城。王之涣《出塞》：“羌笛何须怨杨柳，春风不度玉门关。”

(8)汉宫露：汉宫有金人承露盘。这里是汉宫蒙上了寒露之意。汉宫，暗指明朝旧宫。

(9)梁园雪：西汉梁孝王园，又叫兔园。谢庄《雪赋》有：“梁王不悦，游于兔园。”这里是大雪覆盖了梁园之意。梁园，暗指明朝旧苑。

(10)双龙：指唐王朱聿键、桂王朱由榔。

(11)一鸿：指沉浮海上的鲁王，死于台湾。

(12)逋臣：逃亡之臣。

(13)唾壶皆缺：《晋书·王敦传》载：王敦“每酒后辄咏魏武乐府歌曰：‘老骥伏枥，志在千里，烈士暮年，壮心不已。’以如意击唾壶为节，壶边尽缺。”魏武，曹操。唾壶，承唾之器。

(14)豪杰气吞白凤髓：白凤髓，白凤的骨髓。陆凤藻《小知录》载：“后世则侈云龙肝凤髓，豹胎鲤尾。”李群玉有“子云吞白凤”的诗句。白凤，这里喻指满清统治者。

(15)高怀眚(zì)饮黄羊血：高怀，大志、高尚的情怀。眚，同“眦”，眼眶。眚饮，眚裂而饮。眚裂，形容极度愤怒的样子。《史记·项羽本纪》载：

樊哙“瞋目视项王，头发上指，目眦尽裂”。黄羊，这里喻指清军。

(16)捧日心：日，比喻皇帝、朝廷。捧日心，忠心之意。

(17)金阙：皇帝的宫殿。

### 【今译】

屈指算兴亡，  
令人愤恨的是，  
南北版图都已消失完。  
就只有几个孤忠大义的臣子，  
节操冰一样清玉一样坚。  
如今赵信城边，  
雨中羌笛吹幽怨；  
李陵台旁，  
月下胡笳摧肠断。  
隐约吹出悲惨的  
“春风不度玉门关”之情，  
声音是那样凄切伤感。

汉代旧宫蒙上寒露，  
梁王旧园覆盖冰雪。  
两个真龙天子已经逝去，  
一个如孤雁在海上淹没。  
剩下逃亡的臣子，  
还像晋朝的王敦，  
愤怒得把唾壶，  
完全敲缺。  
豪杰的气势要吞灭，

万恶白凤的骨髓；  
有志之士眼眶尽裂，  
要喝塞北黄羊的血。  
试拨开遮蔽太阳的妖云，  
将要捧着一颗忠心，  
向君王倾诉心中的一切。



## 屈 大 均

屈大均(约1630—1696),原名绍隆,字翁山、骚余、介子,号入泉翁,番禺(今广东省番禺县)人。明末诸生。明亡后,曾起义抗清,失败,出家为僧,名今种,字一灵。32岁还俗。能诗词,与陈恭尹、梁佩兰并称“岭南三大家”。有《九歌草堂集》。

### 浣 溪 沙<sup>(1)</sup>

一片花含一片愁。愁随江水不东流。飞飞  
长傍景阳楼<sup>(2)</sup>。 六代<sup>(3)</sup>只余芳草在,三园<sup>(4)</sup>  
空有乳莺留。白门<sup>(5)</sup>容易白头。

#### 【注释】

(1)这首词寄托了亡国之恨和连丧三妻妾的身世之感。

(2)景阳楼:南朝景阳殿的楼阁。故址在金陵(今南京市)。隋兵至,陈后主出景阳殿,与张丽华、孔贵嫔匿入胭脂井,却被隋兵抓获。

(3)六代:先后在金陵建都的吴、东晋、宋、齐、梁、陈。

(4)三园:泛指园林。三,言其多。

(5)白门:即白下门,金陵的城门。

#### 【今译】

一片落花含着一片愁,  
愁却不随江水向东流。  
随着落花飞呀飞,  
长久依傍景阳楼。

六代都已不存在，  
只剩芳草年年有；  
许多园林都荒废，  
空留雏莺啼声含愁。  
饱经兴亡的白下门，  
最容易使人愁白头。

## 紫萸香慢

送 雁<sup>(1)</sup>

恨沙蓬<sup>(2)</sup>、偏随人转，更怜雾柳难青。问征鸿<sup>(3)</sup>南向，几时暖返龙庭<sup>(4)</sup>。正有无边烟雪，与鲜飙<sup>(5)</sup>千里，送度长城。向并门<sup>(6)</sup>少待，白首牧羝人<sup>(7)</sup>，正海上、手携李卿<sup>(8)</sup>。秋声。宿定还惊。愁里月，不分明。又哀笳四起，衣砧断续，终夜伤情。跨羊小儿争射<sup>(9)</sup>，凭<sup>(10)</sup>能到，白蘋汀<sup>(11)</sup>。尽长天遍排人字，逆风飞去，毛羽随处飘零，书寄未成<sup>(12)</sup>。

### 【注释】

(1)作者抗清失败，落发为僧，曾漂泊陕西、山西一带。这首词是作者客居山西雁门关一带时所作，寄托了身世之感。

(2)沙蓬：生长在沙碛中的蓬草，秋天干枯根拔，随风沙飘转。

(3)征鸿：飞行的大雁。

(4)龙庭:匈奴的王庭。泛指北方。

(5)鲜飙:大风。

(6)并门:并州(今山西太原)城门。泛指边境。

(7)白首牧羝(dī)人:白头发的牧羊人。羝,公羊。此句指西汉杜陵人苏武。苏武使匈奴,被扣,在北海(今贝加尔湖)畔牧羊,十九年不降,后匈奴与汉和好,方被遣回朝。

(8)正海上、手携李卿:海上,北海。李卿,指西汉将领李陵,与匈奴作战,屡立战功,天汉二年(前99)以五千兵与匈奴兵八万作战,苦战之下,援兵不到,终因寡不敌众而降。苏武回国时曾与李陵握别。

(9)跨羊小儿争射:跨羊小儿,指牧羊胡儿。《汉书·匈奴传》:“儿能骑羊引弓射鸟鼠。”

(10)恁:怎么。

(11)白蘋汀:江南开满白蘋花的沙汀。汀,小洲。

(12)书寄未成:《汉书·苏武传》:匈奴“幽武置大窖中,绝不饮食。天雨雪,武卧啖雪与毡毛并咽之,数日不死。”后汉使骗匈奴说苏武“帛书系雁足”,乃得生还。

### 【今译】

可恨撩人愁绪的沙中蓬草，  
偏追随着人飞转；  
更可怜那雾中枯柳，  
再也难以返青。  
试问南飞的大雁，  
几时天暖返回北方边境？  
正下着无边的烟雾似的雪，  
刮着一瞬千里的大风，  
我送你飞过长城。  
请你在并州边境稍稍等待，

那白发满头的牧羊人苏武，  
正在北海边，  
与李陵握手辞行。

在凄凉的秋声里，  
我睡定了还要惊醒。  
愁时看愁云笼罩的月，  
怎么也看不分明。  
又有悲哀的胡笳声四起，  
情牵游子的捣衣声断断续续，  
使人彻夜难眠伤心动情。  
那牧羊的胡儿争着射你，  
你怎么能飞到，  
南国开满白蘋花的沙汀？  
尽管你们在长天排成人字，  
但逆迎着恶风飞去，  
毛羽就会随处飘落，  
恐怕我的书信也寄不成。

## 浣 溪 沙

杜 鵬<sup>(1)</sup>

血洒青山尽作花，花残人影未还家。声声  
只是为天涯。 有恨朱楼当凤阙<sup>(2)</sup>，无穷青  
冢在龙沙<sup>(3)</sup>。催归不得恨琵琶<sup>(4)</sup>。

### 【注释】

(1)杜鹃：鸟名。其鸣甚哀，啼至血出乃止，有血落地化为杜鹃花的说法。

(2)有恨朱楼当凤阙：朱楼，华丽的楼。凤阙，汉代宫阙名。《太平御览》引《阙中记》载：“建章宫圆阙临北道，凤在上，故号曰凤阙也。”后通称皇宫。

(3)无穷青冢在龙沙：青冢，王昭君墓，在今内蒙古自治区呼和浩特市南，因当地多白草，而此冢独青，故名。这里借指爱国志士的坟墓。龙沙，白龙堆沙漠，后泛指塞北沙漠之地。

(4)催归不得恨琵琶：催归，杜鹃鸣声如“不如归去”。恨琵琶，王昭君归汉不成，弹琵琶以抒发怨恨。这里也借指爱国志士。

### 【今译】

杜鹃啼血洒青山，  
都化作血红的杜鹃花；  
一直到花儿凋残，  
也不见人影回家。  
杜鹃悲啼声声，  
只是因为人在天涯。

杜鹃鸟怀着怨恨，  
错把朱楼当成汉宫凤阙，  
其实无穷的青冢，  
都屹立在漠漠黄沙。  
催人归去却无用，  
恨人只会抒愁抱琵琶。

## 清 词

### 李 雯

李雯(1608—1647),字舒章,松江(今上海市松江县)人。明思宗崇祯十五年(1642)中举,清初任中书舍人。年少时和陈子龙、宋征舆齐名,同为“云间词派”领袖,称“云间三子”。其词清丽委婉,晚期作品多含凄幽难言之情。有词集《仿佛楼集》,后收入其《蓼斋集》。

### 月 中 行

#### 采 莲

新丝<sup>(1)</sup>轻染石榴<sup>(2)</sup>红。虹挂小窗东。淡烟  
深柳晚来风。结伴采芙蓉<sup>(3)</sup>。    縠纹<sup>(4)</sup>细浪  
牵花桨,双鹭<sup>(5)</sup>下、绿水摇空。藕花<sup>(6)</sup>裙湿鬓云  
松。人在落霞中。

#### 【注释】

(1)新丝:新缫的丝,这里形容彩虹如一束崭新的彩色柔丝。用一“新”字,暗写时间为雨后初晴。

(2)石榴:落叶灌木,花红如火。果肉多色红,可吃,味甜或酸甜。根、皮

可做驱虫药。

(3)芙蓉：即莲花。

(4)縠(hú)纹：纱的皱纹，这里指水面轻波。

(5)鹭(lù)：一种翼大尾短，颈、腿很长的水鸟。

(6)藕(ǒu)花：即荷花、莲花。

### 【今译】

像一匹新丝轻轻染上石榴红，  
一弯彩虹悬挂小小船窗东。  
淡淡的烟雾笼罩深绿的柳，  
荷塘上飘来习习的晚风。  
少女们结伴划船，  
欢歌笑语采莲蓬。

花桨轻轻地摇，  
牵动轻波细浪一层层；  
双双白鹭翩翩而下，  
绿水中摇晃着清澈的天空。  
荷花丛里裙儿湿了，  
鬓发散乱乌云般蓬松；  
采莲的少女们，  
沐浴在绚丽的晚霞中。

### 凤凰台上忆吹箫

漏咽铜龙，风销蜡凤<sup>(1)</sup>，醒来犹倚香篝<sup>(2)</sup>。  
对双鸾临镜<sup>(3)</sup>，妆罢还羞。满目青山画里，紫别

绪，生怕凝眸<sup>(4)</sup>。难消受<sup>(5)</sup>，一庭芳草，半只帘钩。悠悠<sup>(6)</sup>。春风度也，者<sup>(7)</sup>千万垂杨，不系扁舟<sup>(8)</sup>。自吹箫人去，烟锁云稠<sup>(9)</sup>。应念别时清泪，登临处、回首江流。江流下，落花飞絮，遍写离愁。

### 【注释】

(1)漏咽铜龙，风销蜡凤：漏，即漏器，古时滴水计时的器具。咽，吞下。铜龙，漏器上的铜制龙首。销，销减。蜡凤，即风蜡，篆篆着风形的蜡。这里化用周邦彦《解语花》词中“风销焰蜡，露浥烘炉”句意。

(2)香篝(gōu)：香笼，罩在熏炉上的笼子。熏炉是古时用来熏香的炉子。“醒来犹倚香篝”，化用白居易《后宫词》中“斜倚熏笼坐到明”句意。

(3)对双鸾(luán)临镜：对着鸾镜。鸾镜，妆镜，因其上有鸾形图案，故称。鸾，传说中的一种鸟，属凤凰类。

(4)凝眸(móu)：注视，眼神集中不动。

(5)消受：忍受。

(6)悠悠：遥远、长久之意。

(7)者：同“这”。

(8)扁舟：指归来的小船。

(9)自吹箫人去，烟锁云稠：化用李清照《孤雁儿·藤床纸帐朝眠起》中“吹箫人去玉楼空”句意。《列仙传》载：秦穆公将其女弄玉嫁给吹箫能手萧史。萧史天天教弄玉吹箫，模仿凤鸣。几年后，弄玉果然吹出凤鸣之声，引来许多凤凰。于是穆公为他们建凤凰台，让他们居台上。又过几年，他们随凤凰飞去。作者这里以萧史代词中女主人公的丈夫，以弄玉代女主人公。

### 【今译】

漏器咽下铜龙首里的水，

风儿销减了凤蜡，  
醒来时我依然靠着香笼。  
对着鸾镜梳妆打扮，  
妆罢却露出了羞容。  
远望如画的青山，  
萦绕着离愁别绪，  
我急忙扭过头，  
只怕注视中愁情填胸。  
不料满院的芳草，  
和那半只帘钩，  
却挑起难以忍受的相思情。

远离的人啊你去了好久！  
春风已经过去了，  
这千万条垂柳，  
竟还不系归舟！  
自从你如萧史去后，  
这里便烟浓云稠。  
你应想起分别时的清泪，  
每逢登临，  
不要忘了回顾江流。  
那落花飞絮，  
在悠悠江水上，  
写满了离愁！

## 吴伟业

吴伟业(1609—1672),字骏公,号梅村,太仓(今江苏省太仓县)人。明思宗崇祯朝进士,任过少詹事,为复社成员。入清隐居十年,后被迫入京任国子监祭酒,第二年就因病乞归,专事文学创作。作品早期风格绮丽,晚期多悲凉激荡之声。《白雨斋词话》称其词“长调高者,有与东坡神似处”。有《梅村诗余》、《梅村家藏稿》等。

### 沁园春

#### 观潮<sup>(1)</sup>

八月奔涛<sup>(2)</sup>,千尺崔嵬<sup>(3)</sup>,砉然<sup>(4)</sup>欲惊。似灵妃<sup>(5)</sup>顾笑,神鱼进舞<sup>(6)</sup>;冯夷击鼓<sup>(7)</sup>,白马来迎<sup>(8)</sup>。伍相鸱夷<sup>(9)</sup>,钱王羽箭<sup>(10)</sup>,怒气强于十万兵。峥嵘<sup>(11)</sup>甚、讶雪山中断,银汉<sup>(12)</sup>西倾。孤舟铁笛<sup>(13)</sup>风清,待万里乘槎问客星<sup>(14)</sup>。叹鲸鲵未翦<sup>(15)</sup>,戈船<sup>(16)</sup>满岸;蟾蜍<sup>(17)</sup>正吐,歌管倾城。狎浪儿童<sup>(18)</sup>,横江士女<sup>(19)</sup>,笑指渔翁一叶轻。谁知道,是观潮枚叟<sup>(20)</sup>,论水庄生<sup>(21)</sup>。

#### 【注释】

(1)观潮:观浙江杭州钱塘江之潮。

(2)八月奔涛:吴自牧《梦粱录·观潮》载:“临安风俗,四时奢侈,赏玩

殆无虚日，西有湖光可爱，东有江潮堪观，皆绝景也，每岁八月内潮怒胜于常时，都人自十一日起，便有观者，至十六、十八日倾城而出，车马纷纷。十八日最为繁盛，二十日则稍稀矣。”奔涛，浪涛奔腾。

(3)崔嵬：高大的山，形容潮头。

(4)砉(huā)然：皮骨相离的声音，形容潮声。

(5)灵妃：即宓妃，中国神话传说中的洛水女神。故事详见拙作《中国神话故事》。灵，神之意。

(6)神鱼进舞：《水经注》载：“汉宣帝幸万岁宫，东济大河，而神鱼舞水。”

(7)冯夷击鼓：曹植《洛神赋》：“冯夷击鼓，女娲清歌。”冯夷，亦称冰夷，中国神话传说中的河神名，又叫河伯。

(8)白马来迎：形容潮水。枚乘《七发》：“其少进也，浩浩皦皦，如素车白马帷盖之张。”

(9)伍相鸱夷：伍相，即伍员，字子胥，春秋时楚国人，入吴国辅佐吴王夫差。后吴国打败越国，越王勾践求和，伍员劝谏夫差不要答应，夫差却赐伍员属镂之剑。伍员临死，对舍人说：把我的眼睛刺下来悬在东门上，以便让我看见越寇攻进来灭吴。夫差闻知，大怒，把伍员的尸体装入鸱夷革，浮在江上。鸱(chī)夷，一种革囊。

(10)钱王羽箭：钱王，即钱鏐，五代时吴越国王。《宋史·河渠志》：“梁开平中钱武肃王始筑捍海塘，在候潮门外，水昼夜冲激，版筑不就，因命强弩数百以射潮头，又致祷胥山祠。”《北梦琐言》中也有“吴越钱尚父俾张弓弩，候潮至，逆而射之，由是潮退”等语。

(11)崢嶸：高峻，雄伟。

(12)银汉：银河。

(13)铁笛：铁管笛子。

(14)万里乘槎问客星：槎，竹木筏子。张华《博物志》载：过去有一种说法，天河与海通。近世有人住在海中陆地，见年年八月有浮槎往来。有一次，此人带了很多粮食乘槎而去，行到一个地方，那里有城郭，有很多房屋。远看宫中，有很多织女。只见一个男子，牵牛在水边给牛饮水。此人问牵牛人这里是什么地方，牵牛人答：“君还至蜀郡，访严君平，则知之。”后

来此人到蜀郡，问严君平，严君平说：“某年月日，有客星犯牵牛宿。”计算年月，正是此人到天河的时间。

(15) 鲸鲵未翦：鲸和鲵，都是水族中的凶猛动物。翦，即剪，剪除的意思。

(16) 戈船：战船。

(17) 蟾(chán)蜍(chú)：即癞蛤蟆。传说嫦娥偷吃不死之药，背夫飞升到月宫，化为蟾蜍。后以蟾蜍代称月亮。

(18) 狎浪儿童：即弄潮儿。

(19) 横江士女：指乘画舫观潮的男女游客。

(20) 观潮枚叟：汉代枚乘在《七发》中，有广陵观潮的记叙。这里是作者自指。

(21) 论水庄生：庄生，即庄子，名周，战国时人。《庄子·秋水》中有论水的文字。这里是作者自指。

### 【今译】

八月的钱塘江浪涛奔腾，  
潮头千尺犹如高大的山峰，  
潮声砉然使人魄动心惊。  
浪涛中仿佛灵妃在看着我笑，  
神鱼一边飞舞，一边逐浪前行；  
那河伯冯夷擂响了大鼓，  
浪潮如素车白马前来相迎。  
伍员曾被装进鸱夷革浮在江上，  
钱王曾命人用羽箭射退潮头，  
那怨气，那怒气，强过十万兵。  
啊，多么高峻、雄伟的海潮啊，  
使人惊讶雪山在崩断，  
银河之水向西而倾！

我回到孤舟在清风前吹响铁笛，  
多么想乘坐木筏，浮游万里，  
当个天河问话的客星。  
唉，可叹凶猛的鲸鲵尚未剪除，  
那可怕的战船排满了江岸；  
但海上明月正吐着光辉，  
歌声音乐声充满了杭州城。  
只见那些弄潮的儿童，  
还有乘画舫观潮的男女游客，  
都笑着以手指我，  
说我是乘坐一叶扁舟的渔翁。  
他们有谁能知道？  
我其实是观潮的枚乘，  
也是论水的庄生。

## 贺新郎<sup>(1)</sup>

### 病 中 有 感

万事催华发<sup>(2)</sup>。论龚生天年竟夭，高名难没<sup>(3)</sup>。吾病难将医药治，耿耿<sup>(4)</sup>胸中热血。待洒向、西风残月。剖却心肝今置地，问华佗<sup>(5)</sup>解我肠千结？追往恨，倍凄咽。故人慷慨多奇节<sup>(6)</sup>。为当年、沉吟不断，草间偷活<sup>(7)</sup>。艾炙眉头瓜喷鼻<sup>(8)</sup>，今日须难决绝<sup>(9)</sup>。早患苦、重来

千叠。脱屣妻孥非易事<sup>(10)</sup>，竟一钱不值何须说<sup>(11)</sup>。人世事，几完缺<sup>(12)</sup>。

## 【注释】

(1)这首词曾被说成作者的绝笔。后经近人李学颖先生考证，确定此词作于顺治十一年(1654)，距作者康熙十一年(1672)逝世还有十八年。作者才名很高，明崇祯四年会试第一，廷试第二，官至少詹事。明亡后，隐居十年，无意在清朝做官。后因“当路诸人，多疑其独著高节，全名于世，于是强起荐之”(见《娄东耆旧传》)，作者也以“保全宗绪”的一念之差，当了清朝的国子监祭酒。虽只有一年，但已失节，成为作者终身悔恨的事。这首词就表达了这种悔恨之情，也反映了对故国的怀念。作品缠绵凄恻，哀痛深沉，感情真挚、强烈，动人肺腑。

(2)华发：白发。

(3)“论龚生天年竟夭”两句：据《汉书·龚胜传》载，西汉末期的龚胜，在王莽篡汉以后，拒绝新朝的征召，绝食而死。作者以龚胜与自己相比，含义比较复杂：自己和龚胜都有“高名”；龚胜因“高名”而义死，虽“天年竟夭”，却“高名难没”；自己因“高名”而失节，虽然活在世上，却“高名”已失，比龚胜还惨。天年，人的自然寿命。夭，早死。

(4)耿耿：忠诚的样子。

(5)华佗：汉末著名的医学家，尤其擅长外科。

(6)故人慷慨多奇节：作者过去的朋友，如陈子龙、夏允彝和夏完淳父子、侯岐曾和侯峒曾兄弟等，都在“日匿霜零，天崩地析”之时，慷慨就义，为国尽节了。

(7)草间偷活：《晋书·周顗传》中有：“吾备位大臣。朝廷丧败，宁可复草间求活，外投胡越邪！”作者在此反用成典，悔恨自己苟且偷生。

(8)艾灸眉头瓜喷鼻：艾灸，中医灸术之一，即将艾绒搓成上尖下平的圆锥体，在患处燃灸。瓜喷鼻，一种医法，即把瓜蒂放在黄热病人的鼻端，使病人吸之，可以通气。《隋书·麦铁杖传》载：麦铁杖对医者说：“大丈夫性命，自有所在，岂能用艾炷炙额，瓜蒂喷鼻，治黄热不瘥，而卧床死于儿

女手中乎！”

(9)决绝：同“抉择”，选择之意。

(10)脱屣(xì)妻孥(nú)非易事：屣，鞋子。脱屣，即脱鞋，比喻很容易的事。孥，儿女。《汉书·郊祀志》：“嗟乎！吾诚得如黄帝，吾视去妻子如脱屣耳。”作者反用其义，意谓自己辱身出仕，是丢弃不下妻子儿女，“保全宗绪”的私念在起作用。

(11)竟一钱不值何须说：《史记·魏其武安侯列传》载：灌夫说：“生平毁程不直一钱。”直，同“值”。何须说，何必说。

(12)完缺：完，即保全名节。缺，即名节残缺。

### 【今译】

可叹我遭逢世变以来，  
人间万事催我头发变白。  
试论龚胜未终天年竟然早死，  
但他义不受辱，高名还在。  
我的病是无法忍受的心病，  
难用医药治疗；  
胸中的耿耿热血啊，  
能让谁知道？  
我只好准备将这点热血，  
洒向故国的西风残月。  
我愿现在剖出心肝放在地上，  
哪位华佗能解开我的愁肠千结？  
啊，追忆往昔恨事，  
只能成倍增加我悲凄的呜咽。

很多故友慷慨捐躯，  
显出奇节高风；

我当年却优柔寡断，  
终因一念之差苟且偷生。  
我如艾炷炙额、瓜蒂喷鼻，  
今日已难再行决绝。  
其实我早已陷身痛苦，  
那痛苦万层千叠。  
把丢妻弃子视同脱鞋并不容易，  
我竟变得一钱不值，  
何必强颜为自己辩解？  
唉，人间的事变化莫测，  
能有几次机会决定名节！

## 曹 溶

曹溶(1613—1685),字秋岳,又字洁躬,号倦圃,又号鉏菜翁,秀水(今浙江省嘉兴县)人。明思宗崇祯十年(1637)进士,任御史。顺治初年归清,以河南道御史起用,官至户部侍郎,后出为广东布政使,降为山西阳和道。康熙初年归里。精通诗词,开浙西词派之先河。有《静惕堂词》、《倦圃诗集》。

### 满 江 红

#### 钱 塘 观 潮

浪涌蓬莱<sup>(1)</sup>,高飞撼,宋家宫阙<sup>(2)</sup>。谁荡激?灵胥<sup>(3)</sup>一怒,惹冠冲发<sup>(4)</sup>。点点征帆都卸了,海门急鼓<sup>(5)</sup>声初发。似万群、风马骤银鞍<sup>(6)</sup>,争超越。江妃笑,堆成雪<sup>(7)</sup>;鲛人舞,圆如月<sup>(8)</sup>。正危楼湍转<sup>(9)</sup>,晚来愁绝。城上吴山<sup>(10)</sup>遮不住,乱涛穿到严滩<sup>(11)</sup>歇。是英雄<sup>(12)</sup>、未死报仇心,秋时节!

#### 【注释】

(1)蓬莱:传说中的蓬莱、方丈、瀛洲三座仙山之一,此处比喻潮头。

(2)宋家宫阙:因杭州曾是南宋都城,故以“宋家宫阙”代指杭州城。

(3)灵胥:潮神伍子胥。《水经注·浙江水》引《吴录》说:“潮水之前扬波者伍子胥。”参见吴伟业《沁园春·八月奔涛》注(9)。

(4)惹冠冲发:怒发冲冠之意。

(5)海门急鼓:海门,指杭州湾,因其临东海,如门户大开,故称。急鼓,形容潮声。枚乘《七发》写潮水有:“混混沌沌,声如雷鼓。”

(6)似万群、风马骤银鞍:潮水像万群载着银鞍的白马急骤地乘风奔驰。枚乘《七发》写潮水有:“沌沌浑浑,状如奔马。”

(7)“江妃笑”两句:江妃,江上仙女。《太平御览》卷八〇三引《列仙传》:“郑交甫将往楚,道之汉皋台下,有二女,佩两珠,大如荆鸡卵。交甫与之言:‘欲子之佩。’二女解与之。即行,返顾,二女不见,佩亦失矣。”此二女即水仙。堆成雪,苏轼《念奴娇·大江东去》有:“惊涛拍岸,卷起千堆雪。”

(8)“鲛人舞”两句:《博物志》载:南海水中有鲛人,其眼能泣珠。《述异记》中也说:“鲛人,水居如鱼,眼泣成珠。”圆如月,意谓浪花飞溅,如鲛人眼里流出的明珠,圆得像月一般。

(9)危楼湍转:危楼,高楼。危楼湍转,意谓作者观潮时置身的高楼正位于潮水湍急转折的地方。

(10)吴山:即胥山,位于杭州西湖东南,左连钱塘江,右瞰西湖。

(11)严滩:即严陵滩,因东汉严光(字子陵)而得名,在浙江省桐庐县境桐江岸边。

(12)英雄:指伍子胥。此处说伍子胥“未死报仇心”,同时也含蓄地反映了作者对清朝的不满。

### 【今译】

钱塘江浪涛汹涌,  
潮头陡立如蓬莱仙山。  
浪涛高高飞起,  
将曾是宋都的杭州震撼。  
是谁将潮水激荡?  
是潮神伍子胥,  
怒发冲冠。

平日的点点船帆都已不见，  
入海口传来的潮声，  
如初发急鼓震得地动山摇。  
眼前潮头连续涌起，  
像万群载着银鞍的马，  
骤然奔驰而来，  
争先恐后，你赶我超。

仿佛江上仙女在欢笑，  
浪花是她抛出的佩珠，  
堆成了千堆万堆的白雪；  
又像鲛人在热烈奔放地跳舞，  
激动的泪水化成珍珠，  
又圆又亮仿佛明月。  
我置身的高楼在湍流转折之处，  
面对傍晚的江天我愁愤欲绝。  
看啊，汹涌的潮水逆流而上，  
杭州东南的吴山也无法阻挡，  
乱涛穿涌到严陵滩方才停歇。  
这正是蒙冤而死的英雄伍子胥，  
至今报仇之心不死，  
愤怒扬波在这秋的时节！

## 吴 绮

吴绮(1619—1694),字园次,号听翁,江都(今江苏省扬州市)人。曾任中书舍人、湖州知府等职,因其有风力、风骨、风雅,被称为“三风太守”。有《艺香词》。

### 满 江 红

金 山<sup>(1)</sup>

一点青青,是娲后、补残余石<sup>(2)</sup>。向此处、洪流独砥<sup>(3)</sup>,崑然千尺<sup>(4)</sup>。纵步欲凌鹰隼背<sup>(5)</sup>,蟠根直下蛟龙宅<sup>(6)</sup>。问当年、留带<sup>(7)</sup>旧风流,空陈迹! 山两岸,分南北<sup>(8)</sup>;水一派<sup>(9)</sup>,流今昔。把天风海月、尽教收拾<sup>(10)</sup>。孤磬声<sup>(11)</sup>摇残照紫,乱帆影挂秋云碧。上危楼<sup>(12)</sup>,极目送归鸿<sup>(13)</sup>,吹横笛<sup>(14)</sup>。

#### 【注释】

(1)金山:位于江苏镇江西北。作者写这首词时,金山还在长江江心位置,有“中流砥柱”之势。清朝末年,因江沙淤积,才与南岸连接。

(2)是娲后、补残余石:娲后,即传说中炼石补天的女娲。此句意为金山是女娲补天后剩下的石头。

(3)砥:即砥柱,形容突立江心的金山。

(4)崑然:高耸的样子。千尺,非确数,言其高。

(5)纵步欲凌鹰隼背:凌,超越。隼(sǔn),也叫“鹞(hú)”,一种凶猛的鸟。此句意为:行走在山上,高得要超过飞行中鹰和隼的背部。

(6)蟠根直下蛟龙宅:此句意为:金山的根盘一直插入江底蛟龙的住宅。

(7)留带:宋代大词人苏轼曾游金山,把玉带留在江天寺。

(8)分南北:指金山两岸,分为江南江北。

(9)水一派:江水(指长江)一条。

(10)把天风海月、尽教收拾:此句意为:把天上刮来的风、海上升起的月,尽收眼底。

(11)孤磬(qìng)声:指寺院里的击磬声。磬,佛寺中的一种铜乐器或状如云板的鸣器。

(12)危楼:即高楼。

(13)极目送归鸿:穷尽目力看回飞的大雁。

(14)吹横笛:吹响横笛。横笛,乐器名。

### 【今译】

青青一点的金山，  
是女娲补天剩下的彩石。  
如中流砥柱，  
独立在长江洪流里，  
巍然高耸千尺。  
游人走在山上，  
超越了鹰和隼的背脊；  
金山牢固的根盘，  
直插蛟龙洞宅。  
当年苏轼留带之事，  
已经成了旧时风流，  
如今只空留一片陈迹！

山的两岸，分成江南江北，  
江水一条，从古到今奔流不息。  
那天际的风、海上的月，  
尽收眼底。  
耳听摇曳的击磬声，  
眼望紫红的残阳，  
还有那片片帆影，  
挂在天边碧色的秋云上。  
啊，我登上高楼，  
极目望那回飞的大雁，  
把横笛吹响……

### 换巢鸾凤<sup>(1)</sup>

有遗<sup>(2)</sup>予诗者，不敢答，且不忍答。用史邦卿<sup>(3)</sup>韵。

天妒人娇。正鸾羞觅渡，鹊懒填桥<sup>(4)</sup>。忽来灯下句，如听雨中箫。遥知堪瘦倚阑腰<sup>(5)</sup>。病因影起，香随梦销。孤眠起、想只有玉楼<sup>(6)</sup>花照。

清悄<sup>(7)</sup>，鸿缥缈<sup>(8)</sup>。门掩芭萝<sup>(9)</sup>、空把灵犀抱<sup>(10)</sup>。拣尽寒枝<sup>(11)</sup>，压残金线<sup>(12)</sup>，幽怨寄怀香草<sup>(13)</sup>。频展乌丝<sup>(14)</sup>断离肠，奈何欲唤青天老<sup>(15)</sup>！而今情绪，凭谁问取分晓。

## 【注释】

(1) 这是作者接到一位美貌女子的爱情诗后，担心某种阻力，不敢回答，不忍心回答，在矛盾的心情下写的爱情词。

(2) 遗(wèi): 赠给。

(3) 史邦卿: 即史达祖，字邦卿，号梅溪，宋代词人。他曾作《换巢鸾凤》词，内容与这首词相近。

(4) “正鸾羞觅渡”两句: 韩鄂《岁华纪丽》卷三引《风俗通》云: “织女七夕当渡河，使鹊为桥。”鸾，传说中的凤凰一类的鸟。羞，怕。觅，寻找。填桥，鹊以身架桥。

(5) 遥知堪瘦倚阑腰: 堪，忍受。倚阑，靠着栏杆。

(6) 玉楼: 楼的美称。

(7) 清悄: 清，清冷。悄，寂静，这里是寂寞之意。

(8) 鸿缥缈: 鸿，大雁，代指音信。缥缈，渺茫之意。

(9) 芡萝: 山名，位于浙江省诸暨县，传说西施出生于此。

(10) 空把灵犀抱: 空，徒然。灵犀，传说中一种角中有白纹的神兽，因其感应灵敏，故被称为灵犀。李商隐《无题》诗: “心有灵犀一点通”。

(11) 拣尽寒枝: 语出苏轼《卜算子·缺月挂疏桐》中“拣尽寒枝不肯栖”句。

(12) 压残金线: 秦韬玉《贫女》诗: “苦恨年年压金线，为他人作嫁衣裳。”压金线，把金线夹在簿页中以备刺绣缝纫。

(13) 寄怀香草: 用香草托寄心怀，即用写诗表白心曲。

(14) 乌丝: 即乌丝栏，一种画有黑格线的绢素或纸笺。李肇《唐国史补》卷下载: “又宋、亳间，有织成界道绢素，谓之乌丝栏。”这里指诗笺。

(15) 青天老: 化用李贺《金铜仙人辞汉歌》中“天若有情天亦老”句意。

## 【今译】

上天竟嫉妒人的娇美!

牛郎织女正羞怯地想法渡天河，

可恨喜鹊偏偏懒得搭桥。  
忽然捎来她在灯下写的诗句，  
我读诗如听雨中吹箫。  
虽然相隔很远但我知道，  
她消瘦的腰倚着栏杆，  
正忍受着盼不到回音的煎熬。  
她因孤影自恋而抑郁成病，  
又随相思梦而粉香褪消。  
想必她孤零零地睡醒后，  
只有玉楼和鲜花把她映照。

她是多么清冷寂寞啊！  
只因我的回音迟迟不到。  
苕萝山阻挡在她的门前，  
她只能徒然地把灵犀怀抱。  
她像孤雁拣遍寒枝不愿栖，  
又为他人将要用完金线；  
那无限的幽怨无法排遣，  
只有靠写诗向我表达心愿。  
我频频展开诗笺，  
禁不住离肠寸断。  
却只能徒唤奈何啊，  
青天也会为我变老！  
我如今这难言的心情，  
又能靠谁去问个分晓？

## 徐 灿

徐灿(生卒年不详),清代女词人,字湘蘋,吴县(今江苏省苏州市)人。海宁陈之遴的妻子。擅长诗词,精于书画。有《拙政园诗余》。

### 唐 多 令

感 怀

玉笛<sup>(1)</sup>弄<sup>(2)</sup>清秋,红蕉<sup>(2)</sup>露未收。晚香残、莫倚高楼。寒月多情怜远客,长伴我,滞幽州<sup>(3)</sup>。

小苑<sup>(4)</sup>入边愁,金戈满旧游<sup>(5)</sup>。问五湖、那有扁舟<sup>(6)</sup>?梦里江声和泪咽,频洒向,故园流。

#### 【注释】

(1)弄(yè):用手指按物。

(2)红蕉:即美人蕉,花红色。

(3)幽州:古代地名,大致在今河北、辽宁一带。

(4)小苑:小花园。杜甫《秋兴》中有:“芙蓉小苑入边愁”。

(5)金戈满旧游:兵戈之事充满旧游之地。《旧五代史》中有:“金戈铁马,蹂践于明时。”

(6)问五湖、那有扁舟:越国灭吴之后,越国功臣范蠡急流勇退,携西施泛舟五湖。五湖,指太湖。

# 【今译】

在清冷的秋天我将笛子吹奏，  
红色的美人蕉上露水未干。  
晚上的香已经烧残，  
不要上高楼凭倚栏杆。  
寒冷多情的月同情远游的人，  
常将滞留在幽州的我陪伴。

边塞的愁情漫入了小花园，  
兵戈之事充斥了旧游之地。  
试问这兵荒马乱的时候，  
让我泛游五湖的扁舟在哪里？  
睡梦里江水和着泪水发出呜咽声，  
不断地向遥远的家乡流去。

## 踏 莎 行

芳草才芽，梨花未雨，春魂已作天涯絮。晶  
帘<sup>(1)</sup>宛转为谁垂？金衣<sup>(2)</sup>飞上樱桃树。故  
国<sup>(3)</sup>茫茫，扁舟何许？夕阳一片江流去。碧云<sup>(4)</sup>  
犹叠旧山河，月痕休<sup>(5)</sup>到深深处！

# 【注释】

(1)晶帘：即水晶帘。

(2)金衣：指黄莺，也叫黄鹂，因其羽毛黄色，故称金衣。《天宝遗事》  
载：“明皇于禁苑中见黄莺，呼为金衣公子。”

(3)故国：指明朝。作者夫妇是明末清初人，丈夫陈之遴是明崇祯进

士，官中允。

(4)碧云：青绿色的云。江淹《拟休上人》：“日暮碧云合，佳人殊未来。”

(5)休：树荫，这里是荫庇。

### 【今译】

芳草刚刚吐出新芽，  
梨花还未着雨开放，  
春思已化作柳絮在天边飞舞。  
摇动的水晶帘儿为谁垂挂？  
金色的黄莺飞上了樱桃树。

眼前茫茫一片不知故国在哪里，  
载我归去的小船又在何方？  
只见一片夕阳血红的余晖，  
随波逐流飘浮在江水上。  
碧色的云还笼罩着旧日的河山，  
月亮却躲进了云层幽深的地方！

## 宋 琬

宋琬(1614—1674),字玉奴,号荔裳,又号无今,莱阳(今山东省莱阳县)人。清世祖顺治四年(1674)进士,历任户部主事、陇西兵备道、永平道、宁绍台道、浙江按察使、四川按察使等职。曾两次入狱。系宗唐派诗人,和施闰章并称“南施北宋”,与丁澎、严沆、施闰章、赵宾、陈祚明、张文光合称“燕台七子”。有《二乡亭词》、《安雅堂文集》。

### 破 阵 子

关 山 道 中<sup>(1)</sup>

拔地千盘深黑,插天一线青冥<sup>(2)</sup>。行旅<sup>(3)</sup>  
远从鱼贯入,樵牧深穿虎穴行。高高秋月明。  
半紫半红山树,如歌如哭泉声。六月阴崖<sup>(4)</sup>  
残雪在,千骑宵征画角清<sup>(5)</sup>。丹青似李成<sup>(6)</sup>。

#### 【注释】

(1)关山道中:指作者顺治十一年(1655)赴秦州(今甘肃天水市)任陇西兵备道途中。词中描写了秦陇交界处的关山奇景,笔墨深雄,词气豪放,在当时广为传诵。

(2)青冥(míng):青色的天空。张九龄《将至岳阳》:“湘岸多深林,青冥昼结阴。”

(3)行旅:出外旅行的人。

(4)阴崖:山崖的阴面。

(5)千骑宵征画角清:宵征,夜行军。画角,古管乐器,军中用来报道晨昏,因其外加彩绘,故名。

(6)丹青似李成:李成,五代北宋间的山水画家,因在山东营丘居住,人称李营丘,作有《关山图》。丹青,丹和青是中国古代绘画中常用之色,也泛指绘画艺术,这里指李成的《关山图》。

### 【今译】

高峻的山峰拔地而起,  
山上小路曲折千盘,  
神秘的涧壑幽深黑暗。  
两山夹峙高插入云,  
仰首只见青天一线。  
行客远远地就要连贯而进,  
仿佛鱼群首尾相连;  
樵夫牧民越过幽谷岩涧,  
就像把虎穴深穿。  
明亮的秋月高悬,  
照耀着高高的山。

上上下下的山林,  
半紫半红如同古锦;  
石泉迸流发出的鸣声,  
如离人悲哭,似志士歌吟。  
六月天的山崖阴面,  
还有残留的积雪;  
千骑腾踏的夜行军中,

画角之声悲壮清越。  
这里像李成的《关山图》，  
气象万千，雄伟奇绝。



## 毛 奇 龄

毛奇龄(1623—1713),字大可,号西河,萧山(今浙江省萧山县)人。清圣祖康熙十七年(1678)试中博学鸿词,任翰林院检讨。工诗词,著作颇多,与毛先舒、毛际可齐名,时称“浙中三毛,文中三豪”。有《西河全集》,内附《桂枝词》(亦称《毛检讨词》)。

### 南 柯 子

#### 斗 草<sup>(1)</sup> 词

喜摘唯红豆<sup>(2)</sup>,难攀是白榆<sup>(3)</sup>。百花亭外  
展氍毹<sup>(4)</sup>。藏得宜男<sup>(5)</sup>,临赛又踟蹰<sup>(6)</sup>。  
绡帕<sup>(7)</sup>牵藤刺,绡幰<sup>(8)</sup>裹露珠。朦胧却把翠钿  
输<sup>(9)</sup>。暗拣花枝,插补鬓边虚。

#### 【注释】

(1)斗草:古时的一种游戏。《荆楚岁时记》:“五月五日,四民并蹋百草,又有斗百草之戏。”《红楼梦》第六十二回对斗草做了精彩的描写:“外面小螺和香菱、芳官等四五个人,都满园中玩了一回,大家采了些花草来兜着,坐在花草堆中斗草。这一个说:‘我有观音柳,’那一个说:‘我有罗汉松。’”最后因香菱说她有夫妻蕙,姑娘们嬉笑打闹,竟弄湿了香菱的裙子,引出了香菱与宝玉的一段趣事。

(2)红豆:也叫相思豆,古人用它象征爱情。

(3)白榆:一种树身高大的乔木。

(4)氍毹(qú yū):毛织地毯。《广韵·十虞》引《风俗通》:“织毛褥谓

之麝毼。”

(5) 宜男：宜男草，即鹿葱。斗草时，把宜男草藏起来，哪个姑娘找到了，就意味着那个姑娘将来能生很多儿子。

(6) 脚(chí)蹒(chú)：犹豫不决。

(7) 绡帕：生丝手帕。

(8) 缃(xiāng)幘(lán)：淡黄头巾。

(9) 朦胧却把翠钿输：朦胧，糊里糊涂的样子。翠钿，翡翠首饰。

### 【今译】

姑娘们在草地上游戏，  
爱摘的是象征爱情的红豆，  
难攀的是高大的白榆树。  
百花亭外铺开了地毯，  
藏起了宜男草，  
比赛看谁能寻到。  
姑娘们临赛前，  
个个想寻又羞得犹犹豫豫。

用生丝手帕裹藤，  
却被藤刺牵出了丝。  
用淡黄头巾包花草，  
包住的还有花草上的露珠。  
有位姑娘糊里糊涂中，  
却把翡翠首饰输；  
只好悄悄拣枝花，  
插补在鬓边的空档处。

## 少年游

### 过淮城<sup>(1)</sup>

行来但觅、旗亭<sup>(2)</sup>旧迹，下马驻城闉<sup>(3)</sup>。请看当日、淮流如故，双泪落征轮<sup>(4)</sup>！淮阴市上诸年少<sup>(5)</sup>，相忆总沉沦<sup>(6)</sup>。谁料衰年、征车北去，羞见市中人。

#### 【注释】

(1)淮城：即今江苏淮安县。

(2)旗亭：指酒楼。陆游《初春感事》：“百钱不办旗亭醉，空爱鹅儿似酒黄。”

(3)城闉(yīn)：即外城。

(4)征轮：赶路的车辆。

(5)淮阴市上诸年少：淮阴，城市名，与淮安相毗连。诸年少，作者早年的朋友，都是明朝的遗民。因《史记·淮阴侯列传》中有“淮阴屠中少年有侮信者”句，“淮阴市上年少”就成了惯用语，这里是沿用。

(6)沉沦：意思是为了坚持气节而隐姓埋名。

#### 【今译】

一路走来只想寻昔日的酒楼，  
因此下马停留在外城。  
淮河还像当年一样地流，  
我却忍不住泪洒车轮。

想起早年淮阴城里的朋友，  
他们都为坚持气节隐姓埋名。  
谁料想我已经到了晚年，  
还被征召赶往京城，  
真是羞于和淮城旧友相逢。

## 丁 澎

丁澎(1622—1685),字飞涛,号药园,仁和(今浙江省杭州市)人。明思宗崇祯十五年(1642)中举,清世祖顺治十二年(1655)中进士。先后任刑部主事、礼部郎中、河南乡试副考官,顺治十五年(1658)谪戍尚阳堡(在今吉林省洮安县境内)。后遇赦回乡,穷困潦倒。诗词皆很有名,与张丹、毛先舒、沈谦等合称“西泠十子”。有《扶荔词》。

### 长 相 思

采 花<sup>(1)</sup>

郎采花,妾采花。郎指阶前姊妹花<sup>(2)</sup>。道依<sup>(3)</sup>强似它。 红薇花,白薇花。一树开来两样花。劝郎莫<sup>(4)</sup>似它。

#### 【注释】

(1)采花:这里指采蔷薇花。蔷薇又叫牛勤、牛棘、刺红,民间称它为“姊妹花”。

(2)姊妹花:一株上开两色花。

(3)依:你。

(4)莫:不要。

#### 【今译】

郎采蔷薇花,

我采蔷薇花。  
郎指阶前的姊妹花，  
说“你的容貌胜过它”。

红色的蔷薇花，  
白色的蔷薇花，  
一株上开出了两样花。  
劝郎千万别像它。



## 吴兆騫

吴兆騫(qiān)(1631—1684),字汉槎,吴江(今江苏省吴江县)人。清世祖顺治十四年(1657)中举。因科场作弊案,被流放宁古塔达二十三年之久。后得力于顾贞观、纳兰性德相救,方赎归。有《秋笳集》。

### 念奴娇

家信至有感

牧羝沙碛<sup>(1)</sup>。待风鬟、唤作雨工行雨<sup>(2)</sup>。不是垂虹亭<sup>(3)</sup>子上,休盼绿杨烟缕。白苇<sup>(4)</sup>烧残,黄榆<sup>(5)</sup>吹落,也算相思树<sup>(6)</sup>。空题裂帛<sup>(7)</sup>,迢迢南北无路。消受水驿山程<sup>(8)</sup>,灯昏被冷,梦里偏叨絮<sup>(9)</sup>。儿女心肠英雄泪,抵死偏萦离绪。锦字闺中<sup>(10)</sup>,琼枝海上<sup>(11)</sup>,辛苦随穷戍<sup>(12)</sup>。柴车<sup>(13)</sup>冰雪,七香金犊<sup>(14)</sup>何处?

#### 【注释】

(1)牧羝(dī)沙碛(qì):牧羝,即牧羊。羝,公羊。西汉人苏武,奉命出使匈奴被扣,曾被迫在北海(今贝加尔湖)牧羊,但他始终不屈。作者以苏武自比,意思是自己是被冤枉的。沙碛,荒凉的沙漠之地。宁古塔在今黑龙江省宁安县,《研堂见闻杂记》载:“其地重冰积雪,非复世界。”《三冈识略》也说:“宁古塔近鱼皮岛,无庐舍,掘地为屋以居。”

(2)待风鬟、唤作雨工行雨:待,等待。风鬟,指妇女。李清照《永遇乐·落日熔金》中有:“如今憔悴,风鬟雾鬓,怕见夜间出去。”雨工,代司雨之神。《续玄怪录》载:“李靖射猎山中,宿一朱门家,夜半扣门急,一妇人谓靖曰:‘此龙宫也。天符命行雨,二子皆不在,奉烦顷刻如何?……’遂命取雨器,乃一小瓶子,系于马鞍前,戒曰:‘马跑地嘶鸣,即取瓶中水一滴滴马鬃上,慎勿多也。’”行雨,即施雨、降雨。

(3)垂虹亭:在作者的故乡江苏省吴江县。《吴郡图经续志》中说,垂虹亭“前临具区,横截松陵。河光海气,荡漾一色,乃三吴之绝景。”

(4)白苇:即芦苇。

(5)黄榆:又叫春榆、山榆,落叶乔木,多产于我国东北、华北和西北。

(6)相思树:又叫红豆树、海豆树等,有红色种子。

(7)裂帛:撕裂布帛作书函。古代在帛上写信。

(8)消受水驿山程:消受,忍受。水驿,水边驿站。山程,山路。

(9)叨絮:即絮絮叨叨。

(10)锦字闺中:在闺中把回文诗织在锦上。前秦时武功(今陕西武功县)人苏蕙,因思念丈夫窦滔,便作回文诗,织在锦上,寄给了窦滔。作者这里以苏蕙比妻子。

(11)琼枝海上:琼枝,即琼树,玉树。这里以琼树自比。

(12)穷戍:穷困的守边人。作者自指。

(13)柴车:泛指简陋的车。

(14)七香金犊:牛拉的华贵的车。七香,七香车,涂了多种香料的车。魏武帝《与太尉杨彪书》中有:“今赠足下画轮四望通轳七香车一乘。”金犊,即黄犊,黄色的小牛。

### 【今译】

我像苏武牧羊北海,  
这里是重冰积雪的沙石之地。  
只等待李靖遇见的那位妇人,  
唤我作雨工为这里施雨。

这里不是家乡的垂虹亭子上，  
休想看到绿柳上笼罩着烟缕。  
只好把烧剩下的白苇，  
和风吹叶落的黄榆，  
当作南国的相思树。  
我撕裂布帛写信纯系徒劳，  
因为南北迢迢万里寄信无路。

忍受着水边驿站、崎曲山路之苦，  
忍受着灯光暗、被子冷的孤独，  
却偏要在梦里向亲人叨叨絮絮。  
我既有儿女心肠又有英雄之泪，  
到死困扰我的都是离愁别绪。  
妻啊，你像苏蕙闺中为我织锦回文，  
把我这谪居海上的罪人看成玉树，  
梦魂辛辛苦苦追随我到这荒凉边地。  
放眼四望啊，除了柴车就是冰雪，  
你的金牛七香车又在哪里？

## 王 士 禛

王士禛(1634—1711),字子真,又字贻上,号阮亭,别号渔洋山人,新城(今山东省桓台县)人。清世祖顺治十五年(1658)进士,官至刑部尚书。清初诗坛盟主,论诗创立神韵说,诗作以短篇见长,绝句尤佳,词作以小令绝妙。有《衍波词》、《渔洋诗话》等。

### 蝶 恋 花

和漱玉词<sup>(1)</sup>

凉夜沉沉花漏<sup>(2)</sup>冻,欹枕无眠,渐听荒鸡<sup>(3)</sup>动。此际闲愁郎<sup>(4)</sup>不共,月移窗罅春寒重。忆共锦裯<sup>(5)</sup>无半缝,郎似桐花,妾似桐花凤<sup>(6)</sup>。往事迢迢徒入梦<sup>(7)</sup>,银箏断绝连珠弄<sup>(8)</sup>。

#### 【注释】

(1)和漱玉词:漱玉词,后人所辑宋代著名女词人李清照的词集。和漱玉词,根据李清照原词的题材和体裁所作的和词。李清照的《蝶恋花》原词为:“暖雨晴风初破冻,柳眼梅腮,已觉春心动。酒意诗情谁与共?泪融残粉花钿重。乍试夹衫金缕缝,山枕斜欹,枕损钗头凤。独抱浓愁无好梦,夜阑犹剪灯花弄。”和词与原词一样,都写女子的离情。

(2)花漏:莲花漏器,古代计时的器具。

(3)荒鸡:夜半鸣叫的鸡。

(4)郎:旧时妇女对丈夫的称呼。窗罅(xià):窗缝。罅,裂缝。

(5)锦裯(chóu):锦被。裯,衾被之类。

(6)妾似桐花凤:桐花凤,鸟名,因在暮春采集桐花而得名。

(7)迢迢:连绵不尽的样子。徒:徒然,白白地。

(8)连珠弄:筝曲名。

### 【今译】

寒冷的夜晚室内十分沉静，  
莲花漏器无声仿佛被凝冻；  
我斜靠在枕上难以入眠，  
听到荒鸡打鸣一声又一声。  
这寂寞中的愁情郎不知，  
月光移动射进了窗缝，  
春夜的寒气愈来愈重。

想起一起生活时，  
合盖锦被不留半点缝；  
那时郎像梧桐花，  
我像采花的桐花凤。  
连绵不尽的往事啊，  
在我梦里再现有何用？  
想强打精神奏一支《连珠弄》，  
却又弹断银色筝弦想弹弹不成。

## 菩 萨 蛮

咏《青溪遗事画册》同其年程邨羡门乍遇<sup>(1)</sup>

东风人柳三眠起<sup>(2)</sup>，秋千小院重门里。对  
对浴红衣，鸳鸯<sup>(3)</sup>塘上飞。 个人花底见，惊  
喜回团扇<sup>(4)</sup>。含笑指鸳鸯，花时日日双。

### 【注释】

(1)乍遇：刚刚相遇。这是作者根据画中情景拟的词题，意为一对青年男女刚刚相遇的情形。

(2)东风人柳三眠起：东风，即春风。人柳，即桤(chēng)柳，又叫观音柳、三春柳、西河柳、山川柳等。《三辅旧事》载：“汉苑中有柳，状如人形，号曰人柳，一日三眠三起。”

(3)鸳鸯：水鸟名，雌雄相依，永不分离，用来比喻恩爱夫妻。

(4)团扇：有柄的圆形扇子，因古时宫中常用，故又叫宫扇。

### 【今译】

春风吹拂下人柳忽起忽落，  
仿佛美女一日三眠三起；  
柳旁高高的秋千架，  
坐落在小院的重门里。  
姑娘们浣洗着红衣，  
对对鸳鸯在池塘上飞。

忽见那个人藏在花底，

她一阵惊喜，  
却忙回过团扇，  
将羞红的脸儿遮掩。  
她含笑抬起纤纤玉指，  
指着交颈而眠的鸳鸯，  
那神情似乎在说：  
“瞧，在这鲜花盛开的春天，  
它们每天相偎成双。”

## 玉 联 环

个 依<sup>(1)</sup>

枇杷门巷<sup>(2)</sup>樱桃树，个依曾遇。画衣缥缈  
水沉薰<sup>(3)</sup>，不辨香来何处。忽似惊鸿翔  
去，凌波微步<sup>(4)</sup>。洛川伊水<sup>(5)</sup>向东流，八斗才、  
情空赋<sup>(6)</sup>。

### 【注释】

(1)个依：那个人或那个她。指一位绝美的女子。

(2)枇杷门巷：语出唐代胡曾《赠蜀妓薛涛》：“万里桥边女校书，枇杷花下闭门居。”唐代名妓薛涛脱乐籍后，住在成都西郊浣花溪边，门前植有很多枇杷。后来，枇杷门巷就成了妓家的代称。

(3)画衣缥缈水沉薰：画衣，画有花纹的衣服。缥缈，形容画衣轻薄如雾。水沉薰，沉香的香气。水沉，即沉香，一种香料。

(4)“忽似惊鸿翔去”两句：曹植《洛神赋》中有“翩若惊鸿，婉若游龙”和“凌波细步，罗袜生尘”等句。这里把“个依”比作洛神宓妃。

(5)洛川伊水:洛川,即洛水,亦即今河南洛河。伊水,洛水的支流。

(6)八斗才、倩空赋:八斗才,比喻高才。《释常谈·八斗之才》中说:“文章多,谓之八斗之才。谢灵运尝曰:‘天下才有一石,曹子建独占八斗,我得一斗,天下共分一斗。’”李商隐《可叹》中有:“宓妃愁坐芝田馆,用尽陈王八斗才。”陈王,即曹植,子建是他的字。赋,指曹植的《洛神赋》。

### 【今译】

在枇杷门巷的樱桃树下，  
我曾有幸遇见那个她。  
她那有花纹的衣服轻薄如雾，  
沉香的香气从她身上散发；  
是衣香，粉香，还是少女的馨香？  
实在令人难以分辨它！

她忽然像惊雁翩翩飞去，  
轻盈得像宓妃的凌波细步。  
她远去的身影一去不返，  
像宓妃随东流的洛水伊水逝去；  
纵使有八斗之才的曹植在世，  
也只能含情空写一篇《洛神赋》。

## 曹 贞 吉

曹贞吉(1634—1698),字升六,号实庵,安丘(今山东省安丘县)人。清圣祖康熙三年(1664)进士,官至礼部郎中。他的咏物、怀古词比较出色。有《珂雪词》。

### 满 庭 芳

潼 关<sup>(1)</sup>

太华垂旒<sup>(2)</sup>,黄河喷雪,咸秦百二重城<sup>(3)</sup>。  
危楼千尺<sup>(4)</sup>,刁斗<sup>(5)</sup>静无声。落日红旗半卷,秋  
风急,牧马<sup>(6)</sup>悲鸣。闲凭吊<sup>(7)</sup>,兴亡满眼,衰草  
汉诸陵<sup>(8)</sup>。泥丸封未得<sup>(9)</sup>,渔阳鞞鼓<sup>(10)</sup>,响  
入华清<sup>(11)</sup>。早平安烽火、不到西京<sup>(12)</sup>。自古王  
公设险,终难恃、带砺之形<sup>(13)</sup>。何年月,铲平斥  
候<sup>(14)</sup>,如掌看春耕<sup>(15)</sup>。

#### 【注释】

(1)潼关:故址在今陕西潼关县北,是陕西、河南、山西三省的要冲,形势极为险要,唐崔颢称它为“山势雄三辅,关门扼九州”。

(2)太华垂旒(liú):太华,即五岳之一的西岳华山,位于陕西潼关西南。垂旒,皇冠前后垂挂的玉串珠串。此句意为:华山像皇冠上的垂旒,进了潼关,首先就能看见。

(3)咸秦百二重城:咸秦,秦国的都城是咸阳,故称咸秦。百二重城,

《史记·高祖本纪》：“秦形胜之国，带山河之险，悬隔二千里，持戟百万，秦得百二焉。”意为秦地险固，二万人可以抵当诸侯百万人。

(4)危楼千尺：危楼，高楼。千尺，言其高，非确数。

(5)刁斗：古代军中烧饭用具，晚上敲之报更。这里指报更。

(6)牧马：正在放牧中的马。

(7)凭吊：面对遗迹悼念古人或感慨往事。

(8)汉诸陵：指陕西咸阳东的长陵、安陵、阳陵、茂陵、平陵等五座汉代帝王陵墓。

(9)泥丸封未得：《东观汉记》中有：“隗嚣将王元曰：‘请以一丸泥，为大王东封函谷关。’”意谓用一泥丸就可以塞牢函谷关。这里反其意而用之，说关隘没有守住。

(10)渔阳鞞(pǐ)鼓：指唐天宝年间的安禄山之乱。白居易《长恨歌》有：“渔阳鞞鼓动地来”。渔阳，今北京平谷县、河北蓟县一带。鞞鼓，古代的一种军用鼓。

(11)华清：指陕西临潼骊山的华清宫，是唐玄宗与杨贵妃游宴的地方。

(12)早平安烽火、不到西京：古代设烽火台传递军事信号。军情紧急时，连举三火；前线无战事，止举一火，称为“平安火”。西京，指长安（今陕西省西安市）。

(13)带砺之形：《史记·高祖功臣侯者年表》载：“封爵之誓曰：‘使河如带，泰山若厉，国以永宁，爱及苗裔。’”意谓久传不衰。

(14)斥候：侦察、候望，这里泛指战争设施。

(15)如掌看春耕：意谓地平如掌，战士归耕。

### 【今译】

华山像皇冠上的垂旒，  
一进潼关就可以看见；  
黄河从关下流过，  
奔腾汹涌，浪花滚翻。

啊，潼关！秦国以二敌百，  
你便是它凭依的主要险关。  
巍峨的城楼耸立山腰，  
有千尺之高！  
刁斗静无声。  
落日映照下红旗半卷，  
劲急的秋风中，  
响起了牧马的声声悲鸣。  
我无事来到这里凭吊，  
只觉满眼兴亡，  
仿佛看见衰草遮蔽的汉代诸陵。

关隘虽险，泥丸又怎能塞住？  
当年安禄山渔阳叛乱的鼙鼓声，  
就响彻了华清宫，  
使平安烽火的信号  
早就传不到长安城。  
自古以来帝王凭险设防，  
但终究难以将天险依凭。  
啊，哪一年哪一月，  
才能铲平战争设施，  
使人看到地平如掌、战士归耕？

## 满江红

德水<sup>(1)</sup>道中

满目凄其<sup>(2)</sup>，又是亭皋<sup>(3)</sup>叶下。忆当日扳  
裘<sup>(4)</sup>过此，六花<sup>(5)</sup>飞洒。秋水一湾波写雁，青  
烟几点星分野<sup>(6)</sup>。问长驱下泽尔何人<sup>(7)</sup>，悠悠  
者<sup>(8)</sup>。荒林畔，寒鸦话。老柳上，渔罾<sup>(9)</sup>  
挂。更浓烟衰草，迷离<sup>(10)</sup>堪画。客路惊看沙  
似雪，奚奴<sup>(11)</sup>惯使车如马。问玉河冰底听流  
澌<sup>(12)</sup>，归来也。

### 【注释】

(1)德水：即黄河。秦始皇时，黄河改名为德水。

(2)凄其：凄凉的样子。

(3)亭皋：水边平地。亭，平的意思。皋，水边之地。

(4)扳裘：提着裘服衣襟。扳(bān)，牵，引。裘，即裘服，皮衣。

(5)六花：雪花。

(6)青烟几点星分野：青烟，水气。星分野，天际星星分割出地域。分野，分界。

(7)问长驱下泽尔何人：长驱，驰驱不停。下泽，水洼之地，如沼泽。尔，你。

(8)悠悠者：忧思满怀的人。

(9)渔罾(zēng)：渔网。

(10)迷离：模糊不清的样子。

(11)奚奴：即奴仆。

(12)流澌：冰解冻时的流水。

(12)问玉河冰底听流渐：问，向。玉河，结冰的黄河。流渐，流动的冰水。

【今译】

重游德水只觉满目凄凉，  
又看到水边平地上，  
萧瑟的秋风将落叶吹下。  
想当初手提裘服经过这里，  
正遇上雪花满天飞洒。  
如今眼前是一湾秋水，  
水波里映出雁行令人心冷；  
水气如青烟袅袅升起，  
几点星星分割地域，  
使身居异乡的人离愁倍增。  
要问在泽畔驰驱不止的是谁，  
正是我这满怀忧思的人。

荒凉的树林边，  
乌鸦叫呱呱。  
枯朽的柳树上，  
鱼网儿闲挂。  
更有浓雾笼罩着枯草，  
模糊不清的冬景可以入画。  
归途上只见飞沙如雪，  
奴仆赶车快如奔马。  
侧耳静听黄河，  
冰下流水淙淙，  
不知不觉中我已归来。

## 陈 维 崧

陈维崧(sōng)(1625—1682),字其年,号迦陵,宜兴(今江苏省宜兴县)人。清圣祖康熙十八年(1679)举博学鸿词,任翰林院检讨,从事《明史》纂修工作,死于任上。他是阳羨词派的宗师,在清代前期的词人中,是公认的巨子、第一大手笔,被誉为“五丁开山手”。他才华横溢,有时一天作词几十首。词作有1600多首,加上辑佚可达1700首,为历代词人之最。有《湖海楼诗文词全集》。其词集名《迦陵词》。

### 南 乡 子<sup>(1)</sup>

#### 江 南 杂 咏

天水沦涟<sup>(2)</sup>,穿篱一只撇头船<sup>(3)</sup>。万灶<sup>(4)</sup>炊烟都不起,芒屨<sup>(5)</sup>,落日捞虾水田里。

#### 【注释】

(1)《南乡子·江南杂咏》是作者的一组词,共六首,本书选四首。

(2)天水沦涟:天水相连,无边无际。

(3)穿篱一只撇头船:篱,农家的篱笆。撇头船,船尖翘起的小渔船。

(4)万灶:意思是千家万户。

(5)芒屨:草鞋,代指穿草鞋的人。

#### 【今译】

水天相连茫茫无边,

水面上波纹轻翻；  
篱笆在水里飘摇不定，  
翘头小船穿过篱笆之间。  
千家万户都无炊烟，  
灾民穿着草鞋，  
傍晚捞虾捉鱼在水田。

## 南 乡 子

### 江 南 杂 咏

鸡狗骚然<sup>(1)</sup>，朝惊北陌暮南阡<sup>(2)</sup>。印响西  
风猩作记<sup>(3)</sup>，如鬼<sup>(4)</sup>，老券排家验铃尾<sup>(5)</sup>。

#### 【注释】

(1)鸡狗骚然：形容鸡狗受惊乱飞狂叫的样子。

(2)朝惊北陌暮南阡：阡陌，乡间小路。此句意谓乡村处处受到惊扰。

(3)印响西风猩作记：西风嗖嗖作响中，盖上了鲜红的印记。猩，鲜红色，指印色。

(4)如鬼：指悍吏。

(5)老券排家验铃尾：老券(quàn)，旧的田契和赋税单据。排家，挨家挨户。验铃尾，即验印。铃(qián)，即铃记，旧时下层官吏使用的木制印。《清会典·铸印局》载：“文职佐杂，及无兼管兵马钱粮之武职官，所用木铃记，均由布政司发官匠刻给。”

#### 【今译】

鸡飞狗叫乱糟糟，

朝晚南北都在受惊扰。

西风嗖嗖红印记，

村民谁不胆战心又跳？

悍吏如恶鬼，

挨家验明旧契据，

加盖木印刮民膏。

## 南 乡 子

江 南 杂 咏

夔魍喧豕<sup>(1)</sup>，枫根渍酒纸成灰<sup>(2)</sup>。泽国不  
知山国苦<sup>(3)</sup>！铜鼓，醉甌夜深作蛮语<sup>(4)</sup>！

### 【注释】

(1)夔(kuí)魍(wǎng)喧豕(huī):夔,张衡《东京赋》中有:“残夔魍与罔象。”薛综注曰:“残,犹杀也。夔,木石之怪,如龙有角,鳞甲光如日月,见则其邑大旱。《说文》曰:‘魍,耗鬼也。’罔象,木石之怪。”魍,即魍魉(liǎng),古代传说中的精怪。夔魍,这里泛指山中精怪。喧豕,轰响声。

(2)枫根渍酒纸成灰:枫根,枫树上的瘿瘤。渍酒,浸酒。纸成灰,以纸包枫瘤烧成灰。这里说的是古时治病的土方子。巫师们把它神化,欺骗山民。《本草纲目·枫香脂》:“至今越巫有得之(指枫瘤)者,以雕刻鬼神,可致灵异。”

(3)泽国不知山国苦:泽国,水乡。山国,山乡。

(4)醉甌夜深作蛮语:醉甌,喝醉酒的男巫。甌(xī),男巫。《国语·楚语下》:“在男曰甌。在女曰巫。”作蛮语,意谓装模作样地说些谁也不懂的话。作,做作。蛮语,南方少数民族的语言,这里意为谁也不懂的话。《世说

新语·排调》载：郝隆作了一句诗：“媿(jū)隅(yú)跃清池。”桓温不懂，问：“媿隅是何物？”郝隆回答：“蛮名鱼为媿隅。”桓温又问：“作诗那得作蛮语？”郝隆又答：“千里投公，始得蛮府参军，那得不作蛮语也！”这里活用此典。

### 【今译】

山中精怪发出凄厉的嘶叫，  
四面回声大响一片恐怖；  
巫师们乘机出动装神弄鬼，  
用枫瘤浸酒让病人喝，  
或纸包枫瘤烧成灰给病人吃。  
水乡的灾民啊，  
不知山乡的灾民更苦！  
铜鼓咚咚，  
酒醉饭饱的男巫到了深夜，  
还装出可怕的样子，  
故意说谁也不懂的蛮语。

## 南 乡 子

### 江 南 杂 咏

万艘千船<sup>(1)</sup>，今年米价减常年。乍可宣房  
填蚁穴<sup>(2)</sup>，愁绝，不愿官家言“改折”<sup>(3)</sup>！

### 【注释】

(1)万艘千船：指江南丰收，运米的船很多。

(2) 乍可宜房填蚁穴：乍可，宁可。宜房填蚁穴，《史记·河渠书》载：“于是卒塞瓠子，筑宫其上，名曰‘宜房宫’。”瓠子，黄河支流名。填蚁穴，修筑堤坝时要将所有蚁穴一样的小洞塞紧，这是很苦的。此句意为：宁可当筑堤塞蚁穴的河工，也不当农民了。

(3) 不愿官家言“改折”：官家，官府。暗射皇帝。改折，《清史稿·世祖本纪》载：清世祖于顺治六年（1650）下令：“改折天下本色钱粮，行一条鞭法。”意思是将实物以银折纳，目的是使农民免受豪强欺压。由于当时官吏腐败，因此，农民卖粮时，豪强便压低粮价，进行剥削；农民上缴银两时，官吏便以成色不足为借口，再进行剥削。

### 【今译】

丰收的粮食千船万船，  
不料今年米价低于往年。  
宁可当筑堤塞蚁穴的苦河工，  
也不愿当农民种田。  
真是愁恨欲绝！  
最不愿听官府说“改折”！

## 醉 落 魄<sup>(1)</sup>

咏 鹰

寒山几堵<sup>(2)</sup>，风低削碎中原路。秋空一碧  
无今古<sup>(3)</sup>。醉袒貂裘<sup>(4)</sup>，略记寻呼处<sup>(5)</sup>。男  
儿身手和谁赌<sup>(6)</sup>？老来猛气还轩举<sup>(7)</sup>。人间多  
少闲狐兔<sup>(8)</sup>，月黑沙黄，此际偏思汝<sup>(9)</sup>。

### 【注释】

(1)对这首词的上片有两种理解，一说上片直接写鹰，一说上片没有直接写鹰，但使读者有鹰呼之欲出之感。本书从后说。

(2)几堵：形容山峰如几堵墙。

(3)无今古：不分今古，从古到今都是这样。

(4)醉袒貂裘：醉袒，酒醉中袒露胸怀。貂裘，貂皮衣服，貂裘换酒的省略语。《晋书·阮孚传》载：阮孚“迁黄门侍郎散骑常侍，尝以金貂换酒，复为所司弹劾”。此处用典，形容豪放不羁。

(5)略记寻呼处：隐约记得在这里曾吹哨唤鹰。

(6)赌：比试高低。

(7)轩举：高昂之意。

(8)闲狐兔：无所事事的狐兔，讽指人类中的衣冠禽兽。

(9)汝：你。指鹰。

### 【今译】

寒冷的山像几堵高墙，  
低卷的风如尖利的刀，  
将无数黄叶削落中原大地。  
秋空一碧如洗从来如此，  
貂裘换酒举杯痛饮，  
乘着酒兴敞开衣襟。  
醉意朦胧中还隐约记得，  
我曾吹哨唤鹰在这里。

大丈夫空怀一身本领，  
又能和谁比赢输？  
我虽然年纪已老，  
但还有高昂的猛气。

人间有多少闲得害人的狐兔!

天上无月一片黑暗,

地上沙黄一片凄凉,

鹰啊,这时我偏偏思念你!

## 醉 蓬 莱

虎丘<sup>(1)</sup>月夜,见有贵官呵止行人者

正歌场匝地,舞榭<sup>(2)</sup>临风,碧天如昼。官自何来?拖麟衫艾绶<sup>(3)</sup>。从事喧豗<sup>(4)</sup>,郎君贵倨<sup>(5)</sup>,禁游童<sup>(6)</sup>趋走。千载吴山,一场秋兴,月偃花慵<sup>(7)</sup>! 黄鹤飞仙,玉清谪吏<sup>(8)</sup>,偶趁风光,闲来林薮<sup>(9)</sup>。见此尘容,展轩渠<sup>(10)</sup>笑口:七贵貂蝉<sup>(11)</sup>,五湖烟水<sup>(12)</sup>,问谁堪长久!且掣青萍<sup>(13)</sup>,化为铁笛,作狂龙吼。

### 【注释】

(1)虎丘:山名,位于今江苏省苏州市,是苏州著名风景区。因苏州春秋时为吴国国都,秦为吴县,故下文中又将虎丘山称为吴山。

(2)舞榭:即舞台。

(3)麟衫艾绶:绣有麒麟图形的官服,艾绿色的丝制绶带。

(4)喧豗(huī):轰响声,指狐假虎威的下属们大声吆喝。

(5)郎君贵倨:指贵官显出尊贵傲慢的样子。

(6)游童:即游人。

(7)月偃(chán)花慵(zhòu):月亮和花烦恼愁恨。偃偃,因受折磨而烦恼发愁。

(8)玉清谪吏：天官玉清府里被降职的官吏。“玉清谪吏”和“黄鹤飞仙”，均指富于正义感的游客。

(9)林藪(sǒu)：林的深处。

(10)轩渠：大笑的样子。

(11)七贵貂蝉：皇亲国戚帽子上装饰着貂蝉。七贵，指七家贵族。汉朝及汉朝以后都把皇亲国戚称为“七贵”。

(12)五湖烟水：范蠡帮助越王勾践灭了吴国，便急流勇退，携美女西施隐遁于五湖(即太湖)烟水之中。

(13)青萍：古代宝剑名。

### 【今译】

虎丘山上正是歌场遍地，  
座座舞台临风而立，  
碧蓝的夜空如白日。  
那个当官的从何而来？  
只见他拖着绣有麒麟的袍衫，  
身上还把艾绿色丝带围系。  
他的下属们发出震耳的吆喝，  
他也显出尊贵傲慢的样子，  
他们蛮横地禁止游人行走。  
这千年的苏州名山上，  
这一场赏秋的兴致，  
竟被弄得月恨花愁。

游人如乘黄鹤飞天的神仙，  
又如天上玉清府受贬的官员，  
偶尔想观赏美丽的风光，  
安闲地到山林深处游玩。

不料看到了粗暴俗恶的现象，  
他们不禁气愤地大笑着说：  
那历代帽饰貂蝉的皇亲国戚，  
那范蠡遁迹五湖烟水般的隐士，  
试问哪个的富贵能够长远？  
我们要拔出青萍宝剑，  
使它化作一支铁笛，  
吹出狂龙怒吼之声，  
教训教训那些跋扈的官员！



## 朱 彝 尊

朱彝尊(1629—1709),字锡鬯(chàng),号竹垞(chá),又号小长芦钓鱼师、金风亭长,秀水(今浙江省嘉兴县)人。清圣祖康熙十八年(1679)举博学鸿词,在翰林院当检讨,后任过江南省试主考。浙西词派的创始人。有《曝书亭集》。

### 一 叶 落

泪眼注<sup>(1)</sup>,临当去,此时欲住已难住。下楼  
复上楼,楼头风吹雨。风吹雨,草草<sup>(2)</sup>离人语。

#### 【注释】

(1)注:倾注。

(2)草草:语言杂乱的意思。

#### 【今译】

妻子泪如注,  
只因丈夫要离去,  
这时想要忍住泪,  
却已难忍住。  
丈夫下楼又上楼,  
楼上凄风吹愁雨。  
凄风吹愁雨啊,  
离肠寸断思绪乱,

越说越觉无头绪。

## 解 佩 令

自 题 词 集

十年磨剑，五陵<sup>(1)</sup>结客，把平生、涕泪都飘尽。老去填词，一半是，空中传恨<sup>(2)</sup>。几曾围、燕钗蝉鬓<sup>(3)</sup>？不师秦七<sup>(4)</sup>，不师黄九<sup>(5)</sup>，倚新声、玉田差近<sup>(6)</sup>。落拓江湖，且分付、歌筵红粉<sup>(7)</sup>。料封侯、白头无分！

### 【注释】

(1)五陵：《汉书》注云：“五陵，谓长陵、安陵、阳陵、茂陵、平陵。”这五陵均在陕西省咸阳市，系汉代皇帝陵墓。汉时，把豪杰大族迁住五陵，所以五陵的豪侠少年很多。杜甫《秋兴》：“同学少年多不贱，五陵衣马自轻肥。”

(2)空中传恨：《冷斋夜话》：“法云师尝谓鲁直曰：‘诗多作无害，艳歌小词可罢之。’鲁直曰：‘空中语耳，非杀非偷，终不坐此堕恶道。’”

(3)燕钗蝉鬓：代指女子。燕钗，《洞冥记》载：“元鼎元年，起招仙阁，有神女留一玉钗，帝以赐婕妤。至昭帝时，宫人犹见此钗。黄琳欲之，明日发匣，有白燕飞升天，宫人学作此钗，因名玉燕钗。”蝉鬓，崔豹《古今注》中说：“魏文帝宫人莫琼树，始制为蝉鬓，望之缥缈如蝉翼然。”

(4)秦七：宋代词人秦观，排行为七。作者认为秦观的词偏于柔婉。

(5)黄九：宋代词人黄庭坚，排行为九。作者认为黄庭坚的词偏于奇崛。

(6)倚新声、玉田差近：倚新声，填新词。玉田，宋代词人张炎的字。

(7)歌筵红粉：指歌妓。

## 【今译】

我十年苦磨一利剑，  
广结五陵豪侠客，  
却不得不把平生豪情，  
化作涕泪飘洒尽。  
年纪老来忍泪填词，  
其中一半为的是：  
借此传愁恨。  
几曾像那些达官显贵，  
身旁围绕着燕钗蝉鬓？

既不师承秦观，  
也不师承黄庭坚，  
我所填的新词，  
很像提倡清空的张炎。  
我已冷落在江湖，  
姑且把传恨之作，  
交给歌妓唱传。  
料想封侯之事，  
头发白了也不会实现！

## 春风袅娜

游 丝<sup>(1)</sup>

倩东君着力<sup>(2)</sup>，系住韶华<sup>(3)</sup>。穿小径，漾晴

沙。正阴云笼日，难寻野马<sup>(4)</sup>；轻颺染草<sup>(5)</sup>，细  
绾秋蛇<sup>(6)</sup>。燕蹴<sup>(7)</sup>还低，莺衔忽溜，惹却黄须无  
数花。纵许悠扬度朱户<sup>(8)</sup>，终愁人影隔窗纱。

惆怅谢娘池阁<sup>(9)</sup>，湘帘乍卷<sup>(10)</sup>，凝斜盼、近拂  
檐牙<sup>(11)</sup>。疏篱罨<sup>(12)</sup>，短墙遮。微风别院，好景谁  
家？红袖招时，偏随罗扇；玉鞭堕处，又逐香  
车。休憎轻薄<sup>(13)</sup>，笑多情似我，春心不定，飞梦  
天涯。

### 【注释】

(1)游丝：飘游在空中的蜘蛛等昆虫所吐的丝。

(2)倩东君着力：借助春天之神的力量。倩，请人代作，这里是借助之  
意。东君，春天之神。

(3)韶华：美好的时光。这里指春光。

(4)野马：形容浮动在水面的云气。《庄子·逍遥游》有：“野马者，尘埃  
也。”成玄英疏：“青春之时，阳气发动，遥望蕪泽之中，犹奔马，故谓之野马  
也。”

(5)轻颺(sī)染草：轻微的凉风染绿了野草。颺，即凉风。

(6)细绾(wǎn)秋蛇：绾，盘结之意。秋蛇，形容游丝如秋天的蛇。

(7)蹴：踏。

(8)朱户：红门。

(9)谢娘池阁：美女的阁楼。谢娘，原指晋王凝的妻子谢道韞，因其才  
华出众，后代指才高貌美的女子。

(10)湘帘乍卷：湘妃竹帘刚刚卷起。

(11)檐牙：即屋檐，牙状的房檐。

(12)疏篱罨(juàn)：缠绕着稀疏的篱笆。罨，缠绕、牵挂。杜甫《茅屋为  
秋风所破歌》：“茅飞渡江洒江郊，高者挂胃长林梢，下者飘转沉塘坳。”

(13)轻薄：用轻佻浮薄的态度对待妇女。

【今译】

你借着春神之力，  
系住了美好的时光。  
穿越过郊野的小路，  
在阳光下的沙洲上游漾。  
当阴云笼罩太阳时，  
你很难寻到水面野马似的云气；  
轻微的凉风染绿了野草，  
你像细细的秋蛇盘结在草际。  
燕子踏你时你飘向低处，  
莺儿衔你时你忽然溜去；  
你调皮地逗惹地上的无数落花，  
和它们尽情地嬉戏。  
纵使你悠悠扬扬地飘过红门，  
终究要发愁那人影被纱窗隔住。

你惆怅地飘荡在美女的闺楼外，  
湘妃竹帘儿正巧刚刚卷起，  
你便斜斜地凝眸向里望去，  
还将身子就近在牙状屋檐上挂住。  
你又飘过疏篱短墙相隔的别院，  
那里微风习习，你感到十分惊奇：  
谁家的庭院风景这样美丽！  
飘到街上看到美女摇扇时，  
你偏要随着罗扇扭来摆去；  
而当玉鞭抽马香车离去时，  
你又追在车后纠缠不已。

啊,请不要憎恶游丝轻薄,  
好笑的是多情的游丝与我相似,  
我思念爱人的心就不能平静,  
梦魂常常向天边飞去。



## 董 以 宁

董以宁 (1629—1670), 字文友, 武进 (今江苏省常州市) 人。秀才。清代词人。有《蓉渡词》。

### 鸬 鹑 天<sup>(1)</sup>

昨 夜

昨夜天孙<sup>(2)</sup>罢锦梭, 轻槎无恙到明河<sup>(3)</sup>。  
 几经私语全珍重, 再试真心薄谴呵<sup>(4)</sup>。    羞  
 月姊<sup>(5)</sup>, 避鹦哥<sup>(6)</sup>, 玉人频问夜如何<sup>(7)</sup>。最怜蝴  
 蝶惊魂骤, 输与庄生晓梦多<sup>(8)</sup>。

#### 【注释】

(1) 这是作者《鸬鹑天》组词七首的最后一首。另六首是《忆》、《绣苑》、《别》、《寄》、《叹》、《慰》。这首词写偷期欢会。

(2) 天孙: 织女。《史记·天官书》: “织女, 天女孙也。”

(3) 轻槎无恙到明河: 槎, 筏子。明河, 天河。张华《博物志·杂谈下》载: 传说天河与海通, 海边人“年年八月, 有浮槎去来, 不失期”。

(4) 薄谴呵: 薄, 薄情, 对情人的昵称。谴呵, 责备之意。

(5) 月姊: 指月中嫦娥。

(6) 鹦哥: 鸟名, 即鹦鹉, 善学人语。

(7) 夜如何: 到了夜晚的什么时间。《诗经·小雅·庭燎》: “夜如何其? 夜未央。”

(8) “最怜蝴蝶惊魂骤”两句: 《庄子·齐物论》: “昔者庄周梦为蝴蝶,

栩栩然为蝴蝶也。”蝴蝶梦，又是双飞梦。惊魂骤，从梦中猛然惊醒。输与，堕入。庄生，即庄周。

### 【今译】

昨夜她如织女放下织锦的梭，  
乘着轻快的筏子顺利到“天河”。  
绵绵情语说了一遍又一遍，  
祝愿珍重的话遍遍都说；  
还要一再试察对方是否真心，  
故意把薄情人谴责嗔呵。

羞于被月中嫦娥姐姐看见，  
还要回避那学舌的鹦哥；  
如玉的美人频频地问：  
现在到了夜晚的什么时刻？  
最可惜从蝴蝶梦中突然惊醒，  
结果又像庄生一样，  
天将明时又把双飞梦做。

## 满江红

乙巳中秋<sup>(1)</sup>

记得当初，向膝下、时时欢笑。到此际，剖菱剥芡<sup>(2)</sup>，团圆<sup>(3)</sup>偏好。正待月华犹未冷，高堂已虑金风悄<sup>(4)</sup>。命小鬟<sup>(5)</sup>、传语早添衣，频频

道。    今夜月，依然皎<sup>(6)</sup>。今夜冷，凭谁告！  
念繾帷<sup>(7)</sup>寂寞，乌鸦飞噪<sup>(8)</sup>。欲问冰轮<sup>(9)</sup>回地  
底，可能还向慈颜<sup>(10)</sup>照！奈夜台<sup>(11)</sup>、一去半年  
余，无消耗<sup>(12)</sup>！

### 【注释】

(1)乙巳中秋：清康熙四年(1665)农历八月十五。作者在这一年，写了十二首述哀词以怀念亡母，这里选的是第九首。

(2)剖菱剥芡：江南中秋节有剥菱角和芡的习惯。芡(qiàn)，鸡头米。

(3)团圆：月亮圆满，也指一家人团聚。

(4)高堂已虑金风悄：高堂，指母亲。金风，秋风。悄，暗添凉意。

(5)小鬟：小婢女。

(6)皎(jiǎo)：洁白。

(7)繾(suì)帷：灵堂上的帷幔。繾，同“穗”。

(8)噪(zào)：乱鸣叫。

(9)冰轮：指月亮。

(10)慈颜：母亲的面容。

(11)夜台：指坟墓，泛指阴间。《文选·陆机〈挽歌〉》有：“送子长夜台。”李周翰注云：“坟墓一闭，无复见明，故云长夜台。”

(12)消耗：消息。

### 【今译】

记得当初，  
常偎依母亲膝下，  
尽情欢笑。  
到了中秋月圆，  
剥菱剥芡，  
全家团团围坐，

生活多么美好。  
正当赏月未觉冷，  
母亲已担心，  
秋风添凉人不晓。  
命令小婢，  
传话早添衣，  
频频吩咐把心操。

今夜的月光，  
依旧皎好；  
今夜的秋寒，  
靠谁相告？  
想到灵堂的帷幔前，  
十分寂寞，  
只有乌鸦乱叫。  
欲问月亮落回地下，  
是否还将母亲容颜照？  
怎么那阴间，  
母亲一去半年多，  
一点消息得不到？

## 王 锡

王锡（生卒年不详），字百朋，浙江省杭州市人。清代诸生。沈德潜认为其词足与西泠十子匹敌。有《啸竹堂诗余》。

### 浪 淘 沙

钱 塘 观 潮<sup>(1)</sup>

遥望海门<sup>(2)</sup>开，匹练初来<sup>(3)</sup>，须臾万马蹴  
飞埃<sup>(4)</sup>。白雪洒空红日暗，疾走风雷。 乘醉  
上高台，俯仰徘徊。眼前陵谷总堪哀<sup>(5)</sup>。安得钱  
王张万弩，重射潮回<sup>(6)</sup>。

#### 【注释】

(1)钱塘观潮：观钱塘江之潮。钱塘江，浙江省河流名。

(2)海门：指杭州湾，因其临东海，如门户大开，故称。

(3)匹练初来：形容潮水初来时，如一匹白绢。练，白绢。

(4)须臾万马蹴飞埃：须臾，一会儿、片刻。蹴，踏。飞埃，飞尘。此句意为：片刻之后，潮水如万马踏着飞尘奔腾而来。

(5)眼前陵谷总堪哀：陵谷，指因潮水引起的陵（大阜）变为谷，谷变为陵的自然灾害。一说形容事物如陵谷，不断变化。《诗经》中有：“高岸为谷，深谷为陵。”

(6)“安得钱王张万弩”两句：《宋史·河渠志》：“梁开平中钱武肃王始筑捍海塘，在候潮门外，水昼夜冲激，版筑不就，因命强弩数百以射潮头，又致祷胥山祠。”《北梦琐言》中也有“吴越钱尚父俾张弓弩，候潮至，逆而

射之，由是潮退”等语。安得，怎能得到。

### 【今译】

远望杭州湾，仿佛海门大开，  
潮水初起时，就像一匹练，  
眨眼之间，又像万匹白马，  
踏着飞尘奔腾而来。  
浪涛飞卷，像白雪洒空，  
竟使红日显得暗淡；  
涛声像迅猛的风雷，  
滚滚而来，动地震天。

我乘着醉意登上高台，  
时而俯视，时而仰观，  
满怀愁情地徘徊。  
目睹潮水使陵变谷、谷变陵，  
总觉得心里无比悲哀。  
啊，怎样才能使钱王张开万张弓弩，  
重新射退潮头，消除水灾！

## 高 士 奇

高士奇(1645—1704),字澹(dàn)人,号江村,又号瓶庐,赐号竹窗,钱塘(今浙江省杭州市)人。初穷愁潦倒,后以诗得到康熙皇帝赏识,官做到内阁学士兼礼部侍郎。其词风格平和尔雅。有《清吟堂词》(系《疏香词》、《竹窗词》之合集)、《独居词》。

### 水 龙 吟

松花江<sup>(1)</sup>望雨

晓峰新翠飞来,锦帆半渡春江楫<sup>(2)</sup>。恰才回首,碧罗天浮,弱云微抹。咫尺苍茫,狂飙骤卷,怒涛喷雪<sup>(3)</sup>。讶盆翻白雨<sup>(4)</sup>,松林转黑,红一线<sup>(5)</sup>,雷车掣<sup>(6)</sup>。如此风波怎去?急回船,渡头刚歇。野炉争拥,征衫未燎、薄寒犹怯。辽日遗墟<sup>(7)</sup>,金源旧事<sup>(8)</sup>,断垣残堞<sup>(9)</sup>。有当年遗瓮,土花蚀绣,听渔人说<sup>(10)</sup>。

#### 【注释】

(1)松花江:黑龙江的最大支流。作者于清康熙二十一年(1682),以侍从人员身份随皇帝北巡,途中吟词六首,描写北国风光,这首词是其中之一。

(2)楫(jí):划船。

(3)怒涛喷雪:化用柳永《望海潮·东南形胜》中“怒涛卷霜雪”句。

(4)盆翻白雨:倾盆大雨。白雨,大雨。

(5)红一线:指闪电光。

(6)雷车掣:形容雷声如车轮迅速滚过。掣(chè),形容速度很快。

(7)辽日遗墟:这里曾有契丹国,后改国号为辽,最后被金国所灭。

(8)金源旧事:北宋时,女真族在这里建立金国,先后灭掉辽和北宋,后因蒙古和南宋的联合进攻而灭亡。金源,即金国。

(9)堞(dié):即城堞,城上矮墙,亦称女墙。

(10)“有当年遗瓮”三句:意为听渔夫说,这里曾发现一瓮宋钱,瓮上精美的画图已被泥土和苔藓剥蚀了。土花,地下埋的古器物上长的苔藓。

### 【今译】

黎明,  
迎面飞来  
身披新绿的山峰;  
我乘坐张挂锦帆的船,  
正行驶在  
春天的江水中。  
一回头正好看见,  
天像飘浮的碧色罗绮,  
柔弱的云  
淡淡地抹在上面。  
突然,  
头顶上云气苍茫,  
江面上狂风猛卷,  
愤怒的江涛  
将雪浪花喷溅。  
更令人惊讶的是:  
白雨倾盆而下,

松林一片黑暗，  
电闪如一根根红线，  
雷声隆隆，  
仿佛雷神巨大的车轮  
迅速滚过耳边。

这样的风波，  
怎能航行冒险？  
只好急急回船，  
歇在渡口旁边。  
大家争相围拥在  
野地炉火前，  
远行的衣衫未烤干，  
还怕春天的轻寒。  
周围有：  
辽国的废墟，  
金国的陈迹，  
破败的城堞，  
残缺的墙垣。  
还听渔夫说：  
这里曾发现一瓮宋钱，  
泥土苔藓  
剥蚀了瓮上的图案。

## 纳兰性德

纳兰性德(1654—1685),原名成德,字容若,号楞伽山人,满洲正黄旗人。大学士明珠的长子。清圣祖康熙十五年(1676)进士,官至一等侍卫。为人热情、诚恳,见义勇为,交游甚广,与顾贞观、陈维崧等词人关系深厚。书法、骑射、诗词皆精,小令堪称清代之最。有《通志堂集》、《纳兰词》(后人辑本)。

### 采桑子

谁翻乐府凄凉曲<sup>(1)</sup>,风也萧萧、雨也萧萧<sup>(2)</sup>,  
瘦尽灯花又一宵<sup>(3)</sup>。不知何事萦怀抱,  
醒也无聊、醉也无聊,梦也何曾到谢桥<sup>(4)</sup>。

#### 【注释】

(1)谁翻乐府凄凉曲:翻,依曲填词,这里也有演奏之意。乐府,原为汉代音乐官署,后把官署采集的歌曲称为乐府,这里专指可唱的词曲。

(2)萧萧:象声词。

(3)宵:夜晚。

(4)谢桥:谢娘桥。唐代有名妓谢秋娘。后以“谢桥”指游冶之地。“梦也何曾到谢桥”反用晏几道“梦魂惯得无拘检,又踏杨花过谢桥”词意,意谓梦境里也找不到欢乐。

#### 【今译】

是谁谱写演奏的歌曲,  
凄凉得令人黯然魂销?

偏又风声萧萧，  
还有雨声萧萧，  
更有灯花瘦损至死，  
伴我又度过无眠之宵。

不知是些什么事，  
一直萦绕我的怀抱。  
醒时无聊，醉亦无聊，  
即使在梦境里，  
又何曾到过谢娘桥？

### 浣溪沙<sup>(1)</sup>

记绾长条欲别难<sup>(2)</sup>，盈盈自此隔银湾<sup>(3)</sup>。  
便无风雪也摧残。青雀几时裁锦字<sup>(4)</sup>，玉  
虫连夜剪春幡<sup>(5)</sup>。不禁辛苦况相关。

#### 【注释】

(1)这首词写离情，主人翁是位男的。一说主人翁是女的，但与词的下阕所用典故不吻合。

(2)记绾长条欲别难：绾，系住。长条，指柳条。

(3)盈盈自此隔银湾：盈盈，水清浅的样子。银湾，银河。此句用牛郎织女事。

(4)青雀几时裁锦字：青雀，指女子。《洞冥记》载：“有女人爱悦于帝（汉武帝），名曰巨灵。帝傍有青珉唾壶，巨灵出入其中。东方朔望见，目之，因飞去，化成青雀。帝乃起青雀台，时见青雀来，不见巨灵也。”锦字，指书信。前秦时陕西武功人苏蕙，字若兰，织锦为回文诗，寄给外地的丈夫窦

滔，表达思念之情。

(5)玉虫连夜剪春幡：玉虫，灯花。宋代范成大有“今朝合有家书到，昨夜灯花缀玉虫”的诗句。春幡，《岁时风土记》载：“立春之日，士大夫之家，剪采为小幡，谓三春幡，或悬于家人之头，或缀于花枝之下。”

### 【今译】

记得当初如柳条绾系人心，  
要和她分别难上加难。  
分别后像牛郎和织女，  
被盈盈的银河隔在两边。  
即使没有寒风冰雪，  
那不尽的离愁也将人摧残。

她几时能像苏蕙织锦回文诗，  
为我写来日思夜盼的书信？  
灯花下我连夜等待，  
剪春幡将离愁排遣。  
怀人的辛苦最难禁受，  
何况她与我相关！

### 浣溪沙<sup>(1)</sup>

谁念西风独自凉？萧萧黄叶闭疏窗<sup>(2)</sup>，沉  
思往事立残阳。    被酒莫惊春睡重，赌书消  
得泼茶香<sup>(3)</sup>，当时只道是寻常<sup>(4)</sup>。

## 【注释】

(1)这首词是作者为悼念元配卢氏而作。

(2)疏窗：雕刻花纹的窗子。疏，雕刻。

(3)赌书消得泼茶香：宋代女词人李清照在《金石录后序》中说：“每饭罢，坐归来堂烹茶，言某事在某书、某卷、第几页、第几行，以中否角胜负，为饮茶先后，中即举杯大笑，至茶倾覆怀中。”这里用典，写作者与卢氏昔日幸福的夫妻生活。

(4)当时只道是寻常：化用黄东甫《眼儿媚》中“当时不道春无价，幽梦费重寻”句。

## 【今译】

有谁能够怜念  
我在西风中独自受凉？  
面对萧萧的落叶，  
和静闭的雕花窗，  
我伫立沉思往事，  
披一身夕阳的光。

我从不惊动酒后沉睡的她，  
只将满面春色的她痴望。  
还常常像李清照夫妇，  
赌书享受泼茶的清香。  
唉，当时不知珍视这些，  
只说这些都极其平常。

## 蝶恋花<sup>(1)</sup>

辛苦最怜天上月，一昔<sup>(2)</sup>如环，昔昔都成玦<sup>(3)</sup>。若似月轮终皎洁，不辞冰雪为卿热<sup>(4)</sup>。无那尘缘容易绝<sup>(5)</sup>，燕子依然，软踏帘钩说<sup>(6)</sup>。唱罢秋坟愁未歇<sup>(7)</sup>，春丛认取双栖蝶<sup>(8)</sup>。

### 【注释】

(1)这是一首悼念亡妻的词。

(2)一昔：一夜。昔，同“夕”。

(3)玦(jué)：有缺口的环形佩玉。

(4)“若似月轮终皎洁”两句：作者在《沁园春·瞬息浮生》的词前小序中说：“丁巳重阳前三日，梦亡妇淡妆素服，执手哽咽，语多不复能记，但临别有云：‘衔恨愿为天上月，年年犹得向郎圆。’”这里的两句，应是对亡妻梦中语的回答。冰雪，形容月中寒冷。苏轼《水调歌头·明月几时有》：“只恐琼楼玉宇，高处不胜寒。”卿，爱称，你。

(5)无那尘缘容易绝：无那，无奈。尘缘，人间的姻缘。绝，断。

(6)软踏帘钩说：轻轻地踏在帘钩上欢悦地呢喃软语。说，同“悦”。

(7)唱罢秋坟愁未歇：化用李贺《秋来》中“秋坟鬼唱鲍家诗，恨血千年土中碧”句意。

(8)春丛认取双栖蝶：春丛，春天的花丛。这里用梁山伯、祝英台死后化蝶双飞双栖的故事。

### 【今译】

我最怜惜天上辛苦的月，

它只有一夜圆如环，  
却夜夜都如缺口的玦。  
妻啊，你若真如天上的月，  
始终都是那样皎洁，  
我就不怕月中冷如冰雪，  
愿用身心将你温热。

无奈人间的姻缘容易断，  
燕子却如同过去，  
双双轻踏在帘钩上，  
欢悦地呢喃软语。  
秋天上坟祭你后，  
悲愁之情从未停止；  
春天又注视梁祝化成的双蝶，  
在花丛里相亲相爱地栖息。

## 金 缕 曲<sup>(1)</sup>

赠 梁 汾<sup>(2)</sup>

德也狂生耳！偶然间、缁尘京国<sup>(3)</sup>，乌衣门第<sup>(4)</sup>。有酒惟浇赵州土<sup>(5)</sup>，谁会成生<sup>(6)</sup>此意？不信道、遂成知己。青眼高歌俱未老<sup>(7)</sup>，向尊前、拭尽英雄泪。君不见，月如水。共君此夜须沉醉。且由他、蛾眉谣诼<sup>(8)</sup>，古今同忌。身世悠悠何足问，冷笑置之而已！寻思起、从头翻悔。

一日心期千劫在<sup>(9)</sup>，后身缘、恐结他生里<sup>(10)</sup>。然  
诺重，君须记！

### 【注释】

(1)这是作者的代表作之一，据徐鉉《词苑丛谈》载，词一填出，便脍炙人口，“都下竞相传写”。词中反映了封建社会知识分子的不公平遭遇，表达了对沉居下层的知识分子的同情。今天读来还引人深思。

(2)梁汾：即顾贞观，字华峰，号梁汾，无锡（今江苏省无锡市）人。清康熙五年（1666）举人，任秘书院典籍。曾在作者家里作客。

(3)缁(zī)尘京国：缁尘，比喻世俗的污垢。陆机《为顾彦先赠妇》：“京洛多风尘，素衣化为缁。”缁，黑色。京国，京城。

(4)乌衣门第：晋代贵族王导、谢安住在南京乌衣巷，其子弟都穿乌衣。作者系相国之子，故以此说他出身贵族之家。

(5)有酒惟浇赵州土：语出李贺《浩歌》：“买丝绣作平原君，有酒惟浇赵州土。”平原君系赵国公子，礼贤下士，尊重知识分子。自古燕赵多慷慨悲歌之士。作者这里以此表示对下层知识分子的同情，并希望有平原君那样的人出现。

(6)成生：即作者自己。作者原名成德，后为避讳改名性德。

(7)青眼高歌俱未老：青眼，《晋书·阮籍传》载，阮籍能为青白眼，对礼俗之士以白眼迎之，对意气相投的则以青眼迎之。俱未老，当时作者22岁，顾贞观40岁。

(8)蛾眉谣诼(zhuó)：语出屈原《离骚》：“众女嫉余之蛾眉兮，谣诼谓余以善淫。”蛾眉，长而细的眉毛，代指美女。这里喻指有才华的知识分子。诼，毁谤。

(9)一日心期千劫在：一日以心相许，千劫不变。劫，佛家谓天地从形成到毁灭为一劫。

(10)后身缘、恐结他生里：后身缘，来世也有缘分。恐结他生里，恐怕他生也要结为知己。

(11)然诺重：重守信诺，不食言。

【今译】

我本是狂放不羁的人啊！  
不过是偶然间，  
混迹在京城世俗的污垢里，  
出身于贵族门第。  
有酒也只浇在赵州之地，  
祭奠那礼贤下士的平原君，  
但谁能理解我的这种心意？  
实在无法相信，  
我和你成了知己。  
我们青眼相对，共同高歌，  
都是青春未老的年纪。  
姑且对着酒杯，  
把英雄泪全部擦去。  
你不看今夜，  
月光正清冷如水。

今夜应和你一同沉醉。  
姑且由那些卑鄙小人，  
干造谣中伤的事，  
要知从古到今，  
都有嫉贤妒能的恶习。  
我的身世一言难尽，  
何必问个仔细，  
只须冷笑置之。  
若要寻思起来，  
就会从头后悔不已。

你我一日以心相许，  
历尽千劫也坚定不移。  
我们来世也有缘分，  
恐怕他生也要结为知己。  
我是重守信诺的人，  
你要牢牢记在心里！

## 金 缕 曲

亡妇忌日<sup>(1)</sup>有感

此恨何时已<sup>(2)</sup>？滴空阶、寒更雨歇<sup>(3)</sup>，葬花<sup>(4)</sup>天气。三载悠悠梦魂杳，是梦久应醒矣！料也觉、人间无味。不及夜台<sup>(5)</sup>尘土隔，冷清清、一片埋愁地。钗细约<sup>(6)</sup>、竟抛弃！重泉若有双鱼寄<sup>(7)</sup>。好知他、年来苦乐，与谁相倚！我自终宵成转侧，忍听湘弦重理<sup>(8)</sup>。待结个、他生知己。还怕两人俱薄命，再缘慳、剩月零风里<sup>(9)</sup>。清泪尽，纸灰起。

### 【注释】

(1) 亡妇忌日：即清康熙十九年(1680)五月三十日，系作者元配卢氏死亡三周年之忌日。卢氏18岁嫁给作者，21岁死去，仅共同生活了三年。时间虽短，但感情极深。作者为卢氏写了很多悼亡之作，这首词是其中代表作之一。

(2) 此恨何时已：语出宋代词人李之仪《卜算子·我住长江头》：“此水

几时休，此恨何时已。”

(3)滴空阶、寒更雨歇：化用温庭筠《更漏子》词的下阕：“梧桐树，三更雨。不道离情正苦。一叶叶，一声声，空阶滴到明。”

(4)葬花：即落花。这里用“葬花”，不用“落花”，含有“葬人”之意，即三年前是埋葬妻子的天气。

(5)夜台：坟墓。

(6)钗钿约：以钗钿定情时的誓约。钗、钿，皆为古代妇女首饰。

(7)重泉若有双鱼寄：重泉，九泉，迷信说法的阴间。双鱼，双鲤鱼，代指书信。古乐府：“客从远方来，遗我双鲤鱼。呼儿烹鲤鱼，中有尺素书。”

(8)忍听湘弦重理：忍听，即不忍心听。湘弦，湘妃之琴。重理，重弹。

(9)再缘慳(qiān)、剩月零风里：缘慳，缘分少。剩月零风，比喻好景不长。

## 【今译】

这哀思什么时候才停息？  
残雨滴落在空寂的台阶，  
雨后更感到寒凄，  
这正是葬花的悲凉天气。  
三年来她如同在悠远的梦里，  
但若真的是梦，  
时间长了也应从梦中转醒。  
料想她也觉得人间无味，  
不如坟墓里隔绝人间尘土，  
虽然冷冷清清，  
却是一片埋愁之地。  
因此把钗钿定情的誓约，  
全都抛弃！

九泉之下如果可以书信相寄，  
也好知道她三年来的苦与乐，  
在那里和谁相伴相依。  
我独自整夜辗转反侧，  
想把湘妃之琴重弹，  
却不忍心听琴音的惻惻凄凄。  
想等着和她结个来生知己，  
还怕两人都是薄命，  
再次因为缘分少，  
生活在短暂的剩月零风里。  
唉，我的泪水流尽时，  
纸钱的灰烬随风扬起。

## 南 乡 子

为亡妇题照

泪咽却无声，只向从前悔薄情。凭仗丹青<sup>(1)</sup>重省识，盈盈<sup>(2)</sup>。一片伤心画不成。别语忒<sup>(3)</sup>分明，午夜鹣鹣<sup>(4)</sup>梦早醒。卿<sup>(5)</sup>自早醒侬<sup>(6)</sup>自梦，更更<sup>(7)</sup>。泣尽风檐夜雨铃<sup>(8)</sup>。

### 【注释】

(1)凭仗丹青：凭仗，凭借。丹青，画。

(2)盈盈：形容美女，这里指亡妻。《古诗十九首》有：“盈盈楼上女。”一说盈盈指作者泪水盈盈，也通。

(3)忒(tuī):方言,太。

(4)鹣鹣:比翼鸟。《尔雅》中有:“南方有比翼鸟焉,不比不飞,其名谓之鹣鹣。”其鸟雌雄各有一目一翼,相比连才能飞。后以比翼鸟比喻恩爱夫妻。

(5)卿:你的爱称,这里指亡妻。

(6)依:我。作者自指。

(7)更更:一更又一更。

(8)泣尽风檐夜雨铃:《碧鸡漫志》:“帝(唐明皇)幸蜀,霖雨弥旬,栈道中,闻铃声,帝方悼念贵妃,采其声为《雨淋铃》曲,以寄恨。”这里用典,表示哀念亡妻之情。

### 【今译】

吞咽泪水默默无声,  
只悔恨自己从前太薄情。  
想凭借画像再看看  
她那轻盈的身影,  
却满怀伤心画不成。

昔日告别的话语太分明,  
早把午夜与妻相会的梦惊醒。  
妻啊,你早已清醒我还想做梦,  
渴望中过了一更又一更。  
伴着夜雨中檐下的风铃声,  
我悲哀的泪水流个净。

## 顾贞观

顾贞观(1637—1714),字远平,后改字华峰,号梁汾,无锡(今江苏省无锡市)人。清圣祖康熙五年(1666)举人,任秘书院典籍,后因父丧离任,康熙十五年(1676)重返京城,在纳兰相国家为客,与纳兰性德关系亲密。晚年因病归乡。他与吴兆骞友谊深厚并齐名,曾托纳兰性德营救吴兆骞。其词清新婉转,有《弹指词》。

## 金缕曲

寄吴汉槎<sup>(1)</sup>宁古塔,以词代书<sup>(2)</sup>。丙辰冬<sup>(3)</sup>,寓京师千佛寺<sup>(4)</sup>,冰雪中作。

季子<sup>(5)</sup>平安否?便归来、平生万事,那堪回首!行路悠悠谁慰藉<sup>(6)</sup>,母老家贫子幼。记不起、从前杯酒<sup>(7)</sup>。魑魅搏人<sup>(8)</sup>应见惯,总输他、覆雨翻云手<sup>(9)</sup>。冰与雪,周旋久。泪痕莫滴牛衣<sup>(10)</sup>透。数天涯、依然骨肉<sup>(11)</sup>,几家能够?比似红颜多命薄,更不如今还有。只绝塞<sup>(12)</sup>、苦寒难受。廿载包胥承一诺<sup>(13)</sup>,盼乌头、马角终相救<sup>(14)</sup>。置此札<sup>(15)</sup>,君怀袖。

### 【注释】

(1) 吴汉槎:即吴兆骞,汉槎是他的字。1657年因科举考场作弊案受

牵连,被谪戍宁古塔(在今黑龙江省宁安县)。作者与他是好友,1676年冬天写此词给纳兰性德看,求纳兰性德搭救。纳兰性德读词流泪,求情于身为相国的父亲纳兰明珠,吴兆骞便被放归。

(2)书:即书信。

(3)丙辰冬:清康熙十五年(1676)冬天。

(4)寓京师千佛寺:住在北京千佛寺。

(5)季子:指春秋时吴王寿梦的儿子季札,号延陵季子,颇有贤名。后常称姓吴的人为“季子”。这里代指吴兆骞。

(6)行路悠悠谁慰藉:行路,过路人。悠悠,关系很远,不相关。慰藉,安慰之意。

(7)杯酒:即杯酒言欢的缩语。

(8)魑(chī)魅(mèi)搏人:魑魅,传说里的山林妖怪。搏人,打人,抓人。据汉槎子振臣在《秋笈集》的跋中说,汉槎“为仇家所中,遂遣戍宁古。”

(9)覆雨翻云手:指翻手为云,覆手为雨,陷害好人的阴毒小人。

(10)牛衣:乱麻编制的给牛保暖的覆盖物。据《汉书·王章传》载,王章贫困的时候,曾与妻子卧于牛衣上对立。

(11)数天涯、依然骨肉:汉槎遣戍后,其妻至戍所相陪十余年,生有一子四女。

(12)绝塞:极远的边塞。苦寒难受:汉槎《秋笈集》卷八《与计甫草书》中有:“塞外苦寒,四时冰雪。”

(13)廿载包胥承一诺:廿载,二十年。从1657年汉槎被遣戍宁古塔,到作者1676年写这首词,正好二十年。包胥承一诺,据《史记·伍子胥列传》载,春秋时,楚国大夫申包胥立誓要保全楚国,后果然如愿。

(14)盼乌头、马角终相救:《史记·刺客列传》索隐:“丹求归,秦王曰:‘乌头白,马生角,乃许耳。’”燕太子丹仰天长叹,上感于天,果然乌头变白,马也生角。

(15)札:信札,书信。

## 【今译】

你近来平安吗?

即使你回来，  
回首以前令人悲愤的事，  
你又怎能够承受！  
昔日朋友形同陌生的路人，  
又有谁安慰你？  
你母老家贫子幼，  
早记不起杯酒相娱的时候。  
魑魅搏人的事应该司空见惯，  
正直人却总是输在  
覆雨翻云的小人之手。  
我们与寒冷的冰雪，  
打交道已经很久很久。

劝你不要让泪水把牛衣滴透。  
请你数一数天下的戍边人，  
仍旧和家人团聚一堂的，  
又有几家？  
比起早已冤死的红颜薄命人，  
更不如你如今生命还有。  
只是在那极远的边塞，  
四季冰雪的苦寒难受。  
你在边塞已经二十年，  
我要像申包胥那样实现诺言，  
像燕丹盼归使乌头白马生角那样，  
一定把你营救。  
我就以这首词代替书信，  
请你妥善保存不要忧愁。

## 金 缕 曲<sup>(1)</sup>

我亦飘零久<sup>(2)</sup>。十年来<sup>(3)</sup>，深恩负尽，死生师友。宿昔齐名非忝窃，试看杜陵消瘦，曾不减、夜郎僇僇<sup>(4)</sup>。薄命长辞知己别<sup>(5)</sup>，问人生、到此凄凉否？千万恨，为兄剖。兄生辛未吾丁丑<sup>(6)</sup>，共些时、冰霜摧折，早衰蒲柳<sup>(7)</sup>。词赋从今须少作，留取心魂相守<sup>(8)</sup>。但愿得、河清人寿<sup>(9)</sup>。归日急翻行戍稿<sup>(10)</sup>，把空名料理传身后。言不尽，观顿首。

### 【注释】

(1)这首词和前首词同题，都是写给吴兆骞的。两首联章，也可独立成篇。前首词首句“季子平安否？”这首词末句“观顿首”，构成一个完整的书信。

(2)我亦飘零久：飘零，漂泊。作者康熙五年(1666)中举，掌国史馆典籍，五年后因父病告归，康熙十五年(1676)又入京在纳兰性德家教书，两度客居京师，故有飘零异乡之感。

(3)十年来：从康熙五年(1666)作者中举，到1767年写这首词，正好十年。

(4)“宿昔齐名非忝窃”三句：宿昔，过去。非忝(tiǎn)窃，不是名不副实。《感引集》卷十六引顾震沧的话说：“贞观幼有异才，能诗，尤工乐府。少与吴江吴兆骞齐名。”杜陵消瘦，杜甫在《丽人行》中自称“杜陵野老”、“杜陵布衣”，李白戏杜甫诗中有：“借问别来太瘦生，总为从前作诗苦。”夜郎僇僇，李白曾被流放夜郎(今贵州省西部)，受到摧残。这里以杜甫和李白比喻作者和吴兆骞。

(5)薄命长辞知己别:指作者夫人去世和与吴兆骞分别。

(6)兄生辛未吾丁丑:吴兆骞生于辛未年,即明崇祯四年(1631)。作者生于丁丑年,即明崇祯十年(1637)。

(7)早衰蒲柳:蒲柳,即水杨,是凋零最早的树木。《世说新语》载:“顾悦与简文同年,而发早白。简文曰:‘卿何以先白?’对曰:‘蒲柳之姿,望秋而落。松柏之质,经霜犹茂。’”

(8)“词赋从今须少作”两句:古人认为创作诗文损伤人的心魂。桓谭在《新论》里说,他和扬雄都因作赋,“用精思大剧而得病”。作者和吴兆骞创作都很勤奋,尤其是吴兆骞,儿童时就作《胆赋》,“累千余言”。(见《国朝先正事略》)

(9)但愿得、河清人寿:河,指黄河。黄河水浊,古时认为黄河清天下就太平。古人云:“俟河之清,人寿几何。”认为黄河千年一清,而人寿有限。这里是希望一切好转,吴兆骞能归来的意思。

(10)行戍稿:在戍边时所写的稿子。

### 【今译】

我也漂泊他乡很久。  
自中举十年来,  
我辜负了你的深厚恩情,  
未报答你这位生死之交的师友。  
从前你我齐名并非名不副实,  
试看曾为怀念李白而瘦的杜甫,  
忧闷不下于流放夜郎的李白。  
我的夫人已经去世,  
又与知己的你分别,  
试问人生在世,  
到这步田地凄凉不?  
我将千种怨、万种恨,

向你细细倾吐。

你生于辛未年我生于丁丑，  
都受了一些时间的冰雪摧残，  
已经成了早衰的蒲柳。  
劝你从今要少作词赋，  
多多保重与我长相守。  
但愿黄河变清人长寿。  
你归来定会急忙翻阅戍边时的诗稿，  
把它们整理出来传给后世，  
但也只是忧患在前空名在后。  
满心的话语说不尽，  
贞观弟在此向你行礼磕头。

## 厉 鹗

厉鹗(è)(1692—1752),字太鸿,号樊榭,钱塘(今浙江省杭州市人)。清圣祖康熙五十九年(1720)中举。高宗乾隆元年(1736)应博学鸿词科试,因不符合规定程式而未录取。从此无意仕进,专心著述。他是继朱彝尊之后,浙西词派的堪称巨匠的重要词人。有《樊榭山房集》、《湖船录》、《宋诗纪事》、《南宋杂事诗》、《绝妙好词笺》等。

## 百 字 令

月夜过七里滩<sup>(1)</sup>,光景奇绝。歌此调,几令众山皆响。

秋光今夜,向桐江<sup>(2)</sup>,为写当年高躅<sup>(3)</sup>。风露皆非人世有,自坐船头吹竹<sup>(4)</sup>。万籁<sup>(5)</sup>生山,一星在水<sup>(6)</sup>,鹤梦<sup>(7)</sup>疑重续。挈音<sup>(8)</sup>遥去,西岩渔父初宿<sup>(9)</sup>。心忆汐社沉埋<sup>(10)</sup>,清狂<sup>(11)</sup>不见,使我形容独。寂寂冷萤<sup>(12)</sup>三四点,穿破前湾茅屋。林净藏烟,峰危限月<sup>(13)</sup>,帆影摇空绿<sup>(14)</sup>。随流飘荡,白云还卧深谷<sup>(15)</sup>。

### 【注释】

(1)七里滩:又叫七里濑、七里洄,在浙江省桐庐县严陵山西边,两岸群峰峭立,绵延七里而水流湍急。

(2)桐江:也叫桐庐江,即钱塘江流经浙江省桐庐县的一段。

(3)当年高躅(zhuó):当年高人严光隐居的遗踪。严光,字子陵,东汉会稽余姚(今浙江余姚县)人。与刘秀同学,刘秀称帝,他改名隐居。后刘秀召他入京,授谏议大夫,他不受,归隐富春山。后世把他居游、垂钓之地名为严陵滩、严陵山、严陵钓台(亦称西山),均在桐江岸边。躅,足迹。

(4)吹竹:吹竹笛。

(5)万籁:各种秋声。

(6)一星在水:星月倒映在水里。严光曾被指为客星夜侵帝座。

(7)鹤梦:驾鹤成仙的梦。

(8)挹(ráo)音:船桨拨水的声音。挹,通“桡”,船桨。《庄子·渔父》中有:“方将杖挹而引其船”。

(9)西岩渔父初宿:化用柳宗元《渔翁》中“渔翁夜傍西岩宿”句。

(10)汐社沉埋:文天祥被杀后八年(1290),谢翱与吴思齐、冯柱芳等登西台大哭遥祭,并把他们诗酒聚会之所称为汐社,取期晚而信之意。谢翱死后,被吴思齐等人埋在钓台。

(11)清狂:放荡不羁的意思。

(12)萤:即萤火虫。

(13)峰危限月:峰高遮月。

(14)帆影摇空绿:化用《西洲曲》中“卷帘天自高,海水摇空绿”句。

(15)白云还卧深谷:南齐时,陶弘景答齐高帝诏说:“山中何所有,岭上多白云。只可自怡悦,不堪持赠君。”后以白云象征隐士的高风。

## 【今译】

今夜秋月的光，  
正洒向桐江，  
像专为照耀严光高隐的足迹。  
风景夜露都不是人世所有，  
我独坐船头吹奏竹笛。  
无数秋声产生于群山，

星月倒映在水中，  
我怀疑又在驾鹤成仙的梦里。  
远处传来了船桨划水声，  
那是渔翁傍着西岩刚歇宿。

心中回忆谢翱曾被埋在这里，  
从那以后再不见狂放不羁的人，  
使我感到形容孤独。  
流萤静静地闪着三四点冷光，  
穿过了前湾的茅屋。  
清净的林藏着烟雾，  
山峰高得遮住了月，  
帆影摇晃在倒映翠峰的绿水里。  
我乘船随着流水飘荡，  
远处的白云静卧深谷。

## 贺 双 卿

贺双卿（生卒年不详），字秋碧，丹阳（今江苏省丹阳县）人。清代女词人。才绝世，貌绝代。嫁给金坛（今江苏省金坛县）周家为媳。婆婆为人凶狠，丈夫庸俗粗暴，她终日劳累，还经常挨打受骂，备受虐待，婚姻十分不幸。有《雪压轩诗词集》。

## 薄 幸

咏 疟<sup>(1)</sup>

依依孤影。浑<sup>(2)</sup>似梦，凭谁唤醒！受多少、  
蝶<sup>(3)</sup>唳蜂怒，有药难医花症<sup>(4)</sup>。最忙时，哪得工  
夫，凄凉自整红炉<sup>(5)</sup>等？总诉尽浓愁，滴干清  
泪，冤却蛾眉<sup>(6)</sup>不省<sup>(7)</sup>！ 去过酉<sup>(8)</sup>，来先  
午<sup>(9)</sup>，偏放却、更深宵永<sup>(10)</sup>。正千回万转，欲眠  
仍起，断鸿叫破残阳冷<sup>(11)</sup>。晚山如镜<sup>(12)</sup>。小柴  
扉、烟锁佳人<sup>(13)</sup>，翠袖恹恹病<sup>(14)</sup>。春归望早，只  
恐东风<sup>(15)</sup>未肯！

### 【注释】

(1)疟(nuè)：即疟疾，俗称“打摆子”，一种按时发冷发热的传染病，病发时十分痛苦。

(2)浑：完全。陈师道《山口》诗：“渔屋浑环水，晴湖半落东。”

(3)唳(zhēn)：即嗔怒，生气、发怒之意。杜甫《丽人行》：“慎莫近前丞

相嗔”。

(4)花症:花的病,作者自比。

(5)红炉:用红泥制的火炉。

(6)蛾眉:美好的女子,指作者自己。

(7)省(xǐng):明白、了解,这里是同情之意。

(8)酉:下午五时至七时。

(9)午:上午十一时至下午一时。

(10)更深宵永:指半夜以后。

(11)断鸿叫破残阳冷:断鸿,断断续续的雁鸣声。鸿,大雁。叫破,叫煞了。残阳,夕阳。冷,凄冷。

(12)晚山如镜:镜子般的斜阳照耀着傍晚的山。

(13)小柴扉:小柴门。扉,门。佳人:指作者自己。

(14)翠袖恹恹病:即翠袖病恹恹。翠袖,代指美好的女子。杜甫《佳人》中有“春寒翠袖薄”句。这里翠袖指代作者自己。恹恹,病弱的样子。

(15)东风:即春风。

### 【今译】

病魔缠身,更显孤独,  
和我相伴的只有身影。  
完全像做着恶梦,  
靠谁来将我唤醒!  
我好比病弱的花,  
受了多少蜜蜂蝴蝶的嗔怒,  
纵有良药也难治好花病。  
还要挣扎病体操劳家务,  
最忙时哪有一星半点时间,  
自己生起红泥火炉,  
凄凄凉凉守在炉旁抵御寒冷?

纵然诉尽心中浓郁的悲愁，  
流干双眼的清泪，  
冤屈死了美貌女子，  
也换不来人们的同情！

午时前病来酉时后病去，  
偏偏半夜以后才减轻。  
正千回热万回冷，  
折磨得人想睡睡不成；  
断续的雁鸣叫煞了夕阳，  
使人更觉凄冷。  
镜子般的夕阳照耀着山峰。  
小柴门里我被愁烟笼罩，  
病恹恹弱不禁风。  
盼望春天早来病体早愈，  
只怕东风不肯  
早日将我救出苦境！

## 凤凰台上忆吹箫

残    灯

已暗忘吹，欲明谁剔<sup>(1)</sup>，向侬无焰如  
萤<sup>(2)</sup>。听土阶寒雨，滴破残更<sup>(3)</sup>。独自恹恹  
耿耿<sup>(4)</sup>，难断处<sup>(5)</sup>，也忒<sup>(6)</sup>多情！香膏尽<sup>(7)</sup>，芳心  
未冷<sup>(8)</sup>，且伴双卿。    星星<sup>(9)</sup>，渐微不动，还

望你淹煎<sup>(10)</sup>、有个花生<sup>(11)</sup>。胜野塘风乱，摇曳渔灯。辛苦秋蛾散后<sup>(12)</sup>，人已病，病减何曾！相看久，朦胧成睡，睡去还惊。

### 【注释】

(1)剔：即挑。把浸在灯油里的灯芯挑长一点，灯就亮了。

(2)依：我。萤：萤火虫。这里说灯光微弱得像萤火虫发出的光。

(3)滴破残更：雨点滴到天明。

(4)恹恹耿耿：恹恹，瘦弱的样子，形容灯光微弱。耿耿，发亮。

(5)难断处：灯光欲熄又难以熄灭的情形。

(6)忒(tuī)：方言，太。

(7)香膏尽：指灯油熬干。

(8)芳心未冷：指灯芯未冷。

(9)星星：形容将要熄灭的灯光如遥远天空的一点星光。

(10)淹煎：拖延、煎熬。

(11)花生：灯花产生。旧时认为灯芯结出灯花是喜兆。

(12)秋蛾散后：灯亮时，有秋蛾绕灯飞舞；灯熄后，秋蛾即散去。南朝吴均有“秋蛾绕烛飞”的诗句。

### 【今译】

灯火已暗，忘了将它吹熄，  
它想变明亮却无人挑灯芯，  
向着我没有火焰光弱如萤。  
听那土台阶上寒冷的雨声，  
点点滴滴一直到天明。  
只见残灯病恹恹一点光亮，  
要熄又难熄，  
对我也实在太多情！

灯的香膏已燃尽，  
灯的芳心却未冷，  
依依不舍暂且伴我贺双卿。

残灯如同遥空若明若灭的小星，  
渐渐微弱得不能闪动。  
还盼你挣扎着不要熄灭，  
突然有个报喜的灯花产生。  
我看你胜过野外池塘里，  
在风中摇曳闪烁的渔灯。  
辛苦飞舞的秋蛾从灯旁散去后，  
人已经失望得病倒，  
这病情何曾减轻！  
对着残灯看了很久很久，  
只觉朦朦胧胧渐渐入睡，  
入睡之后还不时地惊醒。

## 郑燮

郑燮(1693—1765),字克柔,号板桥,兴化(今江苏省兴化县)人。清高宗乾隆元年(1736)进士,曾任过知县,因得罪豪绅而被罢官。诗词书画皆独具一格,脱流出俗,被列为“扬州八怪”之一。有《板桥词钞》。

### 贺新郎

述 诗<sup>(1)</sup>

经世文章要<sup>(2)</sup>。陋诸家、裁云镂月,标花宠草<sup>(3)</sup>。纵使风流夸一代,不过闲中自了。哪识得、周情孔调<sup>(4)</sup>?《七月》《东山》千古在,怎描模、琐细民情妙<sup>(5)</sup>。画不出、《豳风》稿<sup>(6)</sup>。

文关国运犹其小<sup>(7)</sup>。剖鸿蒙、清宁厚薄,直通奥窈<sup>(8)</sup>。寒暑阴阳多殄忒<sup>(9)</sup>,笔底回旋不少。莫认作、书生谈笑。回首少年游冶习,采碧云、红豆相思料,深愧杀、杜陵老<sup>(10)</sup>。

#### 【注释】

(1)述诗:说诗,论诗。

(2)经世文章要:经世,治理社会。文章要,文章的首要任务。

(3)“陋诸家、裁云镂月”两句:陋诸家,那些卑陋的作家。裁云镂月,描写风花雪月。标花宠草,刻画花花草草。

(4)周情孔调:指我国最早的诗歌总集《诗经》。《诗经》中的作品,大抵是周初到春秋中叶的。相传孔子整理过《诗经》。

(5)“《七月》《东山》千古在”两句:《七月》、《东山》都是《诗经·豳风》中的诗篇。千古在,千古流传。恁,即那样。

(6)《豳风》稿:《诗经》中十五国风之一。

(7)文关国运犹其小:文风关乎国家气运,但它的作用还是小的。

(8)“剖鸿蒙、清宁厚薄”两句:剖,剖析。鸿蒙,天地形成前,一片混沌。清,天。宁,地。《老子》:“天得一以清,地得一以宁。”奥窈(yǎo),深奥而窈远。

(9)寒暑阴阳多殄忒:寒暑,水灾旱灾。阴阳,社会变化。殄忒,疾病和错误。

(10)“回首少年游冶习”三句:游冶,寻欢作乐。习,习气。杜陵老,杜甫自称“杜陵野老”。杜甫的诗,注重反映现实,人称“诗史”。

### 【今译】

文章的首要任务是治理世道。

那些卑陋的作家,

只会描写风花雪月,

刻画花草草。

纵使风光夸耀一代,

也不过在无所作为中自生自了。

他们哪里懂得,

孔子整理的《诗经》,

周朝作品的情调?

千古流传的《七月》《东山》,

把琐细民情描摹得那样神妙。

后人再也刻画不出,

《豳风》那样的诗稿。

文风关系国家的气运，  
但它的作用毕竟还小。  
文章能够剖析大自然，  
一直探求到自然的奥妙。  
天灾人祸、社会差误，  
可在笔下回旋的不少。  
不要把文学艺术，  
看作书生的谈谈笑笑。  
回顾我少年时，  
也有寻欢作乐的习气，  
那时喜欢采集碧云、红豆——  
表示相思的写诗材料。  
现在想来深感惭愧欲死，  
特别是和杜甫比较。

## 瑞 鹤 仙

帝 王 冢<sup>(1)</sup>

山河同敝屣，羨废子传贤，陶唐妙理<sup>(2)</sup>。禹  
汤无算计<sup>(3)</sup>：把乾坤<sup>(4)</sup>重担、儿孙挑起。千祀万  
祀<sup>(5)</sup>，淘多少、英雄闲气。到如今、故纸纷纷，何  
恨秦头汉尾<sup>(6)</sup>！ 休倚<sup>(7)</sup>：几家宦寺，几遍  
藩王，几回戚里<sup>(8)</sup>。东扶西圯，偏重处，成乖  
戾<sup>(9)</sup>。待他年一片、官墙瓦砾，荷叶乱翻秋

水<sup>(10)</sup>。剩野人、破舫斜阳，闲收菰米<sup>(11)</sup>。

### 【注释】

(1)帝王冢：帝王坟。意为在帝王坟前想到的。

(2)“山河同敝屣”三句：山河，江山，对江山的统治权。敝屣，破鞋。屣(xī)，鞋。羨，钦敬。陶唐，即陶唐氏，就是唐尧。妙理，精妙的道理。

(3)禹汤无算计：禹，夏禹。禹把王位让给了儿子启。汤，商汤。禹、汤都实行的世袭制。无算计，少考虑。

(4)乾坤：天地，指天下、政权。

(5)千祀万祀：千代万代。

(6)“到如今、故纸纷纷”两句：故纸，历史书。纷纷，各种各样。秦头，指战国的七国兼并。汉尾，指三国争斗。

(7)休倚：不要倚靠。倚，倚仗，倚靠。

(8)“几家宦寺”三句：宦寺，宦官，太监。藩王，诸侯王。戚里，指皇亲国戚。

(9)“东扶西圯”三句：东边扶起西边倒下。圯(qí)，倒塌。偏重处，偏重了哪一方，把哪一方抬举得过了头。成乖戾(lì)，形成不合的局面。乖戾，不合。

(10)荷叶乱翻秋水：意谓皇家的荷池无人管理，变成了野塘。

(11)“剩野人、破舫斜阳”两句：野人，乡下人。舫，船。菰米，又名雕胡米，狭圆柱形，可煮食。

### 【今译】

我敬佩古代的尧，  
他把江山视同破鞋，  
不传给他的儿子，  
传给了贤明的舜，  
这种禅让有精妙的道理。

夏禹商汤太欠考虑，  
把统治天下的重担，  
竟让自己的儿孙挑起。  
从那以后的千代万代，  
多少英雄为争江山淘闲气。  
到如今各种历史书所记的，  
不过是什么争权夺利的恨事。

千万不能倚靠：  
几家太监，  
几次分封的诸侯王，  
几家皇亲国戚。  
你扶起东边西边倒，  
对谁抬举得过了头，  
马上就会矛盾四起。  
等到后来灭亡时，  
宫墙就会变成一片瓦砾，  
皇家荷池无人照管，  
荷叶凌乱地翻动在秋水里。  
只有乡下人夕阳下划着破船，  
在池边悠闲地收获菰米。

## 吴藻

吴藻(生卒年不详),字蘋香,号玉岑子,仁和(今浙江省杭州市)人。嫁给同邑商人黄某。晚年守寡,居住钱塘,生活十分清苦。其词颇受浙西词派重要作家厉鹗的影响,作品甚丰,名噪大江南北。有《香南雪北词》、《花帘词》。

### 如梦令

燕子未随春去,飞到绣帘<sup>(1)</sup>深处。软语<sup>(2)</sup>  
话多时,莫是要和侬<sup>(3)</sup>住? 延伫<sup>(4)</sup>, 延伫, 含笑  
回他:“不许!”

#### 【注释】

- (1)绣帘:绣花帘幕。
- (2)软语:语音柔和之意。
- (3)侬:即我。
- (4)延伫(zhù):久久地站立。

#### 【今译】

燕子没有随春天归去,  
却穿过绣花帘幕,  
飞到屋子里。  
它呢呢喃喃,  
语音柔和地说了多时,

莫非要和我住在一起？

我久久地站立，

久久地站立，

含笑回答它：“不许！”

## 连理枝

不怕花枝恼<sup>(1)</sup>，不怕花枝笑。只怪春风，年年此日，又吹愁到。正下帷趺坐<sup>(2)</sup>没多时，早蜂喧蝶闹。天也何曾老<sup>(3)</sup>？月也何曾好？眼底眉头，无情有恨，问谁知道？算生来并未负清才，岂聪明误了？

### 【注释】

(1)恼：发怒、愤恨。

(2)趺坐：趺(fū)，脚背。趺坐，跏(jiā)趺坐的略称，即双足交叠而坐。

(3)天也何曾老：化用李贺《金铜仙人辞汉歌》中的诗句：“天若有情天亦老。”老，衰老。

### 【今译】

不怕花枝气恼，  
不怕花枝嘲笑；  
只埋怨春风，  
每年的这个时候，  
都将愁情吹到。  
我放下帷幕，

刚刚双足交叠而坐，  
蜜蜂蝴蝶早已一片喧闹。

天何曾因悲伤而衰老？  
月何曾因欢乐而较好？  
我这眼睛里和眉毛上，  
没有情却有怨恨，  
试问有谁能知道？  
细想有生以来，  
并未辜负才华，  
难道是被聪明误了？



## 蒋 士 铨

蒋士铨 (1725—1785), 字心余, 铅山 (今江西省铅山县) 人。清高宗乾隆二十二年 (1757) 进士, 任翰林院编修, 曾主持戴 (ji) 山、崇文、安定等书院, 后任御史。诗词在当时颇有盛名, 和袁枚、赵翼合称“江右三大家”。有《铜弦词》。

### 水 调 歌 头

舟 次 感 成

偶为共命鸟<sup>(1)</sup>, 都是可怜虫。泪与秋河<sup>(2)</sup>相似, 点点注天东<sup>(3)</sup>。十载楼中新妇<sup>(4)</sup>, 九载天涯夫婿, 首已似飞蓬<sup>(5)</sup>。年光<sup>(6)</sup>愁病里, 心绪别离中。咏春蚕, 疑夏雁, 泣秋蛩<sup>(7)</sup>。几见珠围翠绕, 含笑坐东风<sup>(8)</sup>? 闻道十分消瘦, 为我两番磨折<sup>(9)</sup>, 辛苦念梁鸿<sup>(10)</sup>。谁知千里夜, 各对一灯红。

#### 【注释】

(1) 偶为共命鸟: 偶, 即配偶。共命鸟, 佛经上说, 雪山有一种鸟, 名叫共命, 一个身子, 两颗头。这里比喻恩爱夫妻。

(2) 秋河: 秋天的河。

(3) 天东: 天河之东。天河, 即银河。牛郎在天河东, 织女在天河西。作者以牛郎自比, 故曰: “点点注天东”。

(4)十载楼中新妇：意谓丈夫常年在外出，妻子一直如刚结婚的新媳妇一般。十载，十年，和下句的九载，都非确数，言其时间长。

(5)首已似飞蓬：语出《诗经·卫风·伯兮》：“自伯之东，首如飞蓬。”飞蓬，乱蓬蓬的样子。

(6)年光：年华。

(7)“咏春蚕”三句：吟咏“春蚕到死丝方尽”（李商隐《无题》中的诗句），表示对妻子的思念和坚贞爱情；疑心夏天大雁为何不来，盼望妻子的书信；与秋天的蟋蟀一起悲泣。秋蚕(qióng)，秋天的蟋蟀，其鸣甚哀。

(8)东风：春风。

(9)为我两番磨折：作者曾两次因病乞归。

(10)梁鸿：东汉人。与其妻孟光隐居霸陵山，耕织为生，十分恩爱。这里作者自比梁鸿，把妻子比作孟光。

### 【今译】

我和她匹配为共命鸟，  
却都是可怜虫。  
我的泪像秋天的天河水，  
点点不断洒在天河东。  
十年来她在闺楼如新妇，  
只因夫婿九年在天边，  
无心梳妆头发乱蓬蓬。  
我在愁病里度过年华，  
煎熬在别离的心绪中。

吟咏春蚕到死丝（思）方尽，  
疑问夏天为何没有捎书的雁，  
陪伴秋天的蟋蟀恸哭声。  
几时见过她戴满珍珠翡翠，

含笑坐在春风中？  
听说她如今十分消瘦，  
是啊，我曾两次患病，  
她为我受尽了折磨，  
还像东汉的孟光，  
思念我这在外辛苦的梁鸿。  
谁能理解在相隔千里的夜晚，  
我们各对一根红烛的心情？



## 吴 锡 麒

吴锡麒(1746—1818),字圣征,号谷人,钱塘(今浙江省杭州市)人。清高宗乾隆四十年(1775)进士,任过翰林院编修、国子监祭酒等职,曾主持扬州、安定等书院。浙西词派后期的重要词人。有《有正味斋词》。

### 齐 天 乐

游岱<sup>(1)</sup>,宿碧霞宫<sup>(2)</sup>下

丹梯直上凌阊阖<sup>(3)</sup>,冥冥欲通天语<sup>(4)</sup>。白  
细如萦<sup>(5)</sup>,青长不了<sup>(6)</sup>,铁索<sup>(7)</sup>一条来路。奇  
松对舞,早透顶寒涛<sup>(8)</sup>,暗生云雨<sup>(9)</sup>。稳着芒  
鞋<sup>(10)</sup>,采芝常愿伴樵侣<sup>(11)</sup>。仙灵今夕会  
好<sup>(12)</sup>,听瑶环翠珞<sup>(13)</sup>、飞响何处。整引虬吟<sup>(14)</sup>,  
林招鹤梦<sup>(15)</sup>,拓出琼壶<sup>(16)</sup>如许。秦碑汉树<sup>(17)</sup>,  
要明月呼来,共论今古。海色晴边<sup>(18)</sup>,一声鸡  
报曙<sup>(19)</sup>。

#### 【注释】

(1)岱:泰山的别称。

(2)碧霞宫:泰山女神的庙。

(3)丹梯直上凌阊阖:丹梯,陡峭的石级。凌,升上,升到之意。张衡《东京赋》有:“凌天地。”阊(chāng)阖(hé),神话传说中的天门。《离骚》:“吾

令帝昏开关兮，倚阊阖而望予。”这里指泰山的南天门。

(4)冥冥欲通天语：冥冥(míng)，指高空。欲，将要，这里是差不多之意。通天语，和天神说话。

(5)白细如紫：化用东汉马第伯《封禅仪记》中“瞻黄河如带”句意，形容黄河白细如带绕山而过。紫，缠绕。

(6)青长不了：化用杜甫《望岳》诗中“岱宗夫如何，齐鲁青未了”句意，形容山势连绵不断。

(7)铁索：设在陡险的山路旁，供游人攀扶登山之用。

(8)寒涛：松涛声使人听了寒冷。

(9)暗生云雨：松荫浓得使人感到阴云当空，将要下雨。

(10)稳着芒鞋：穿牢草鞋。芒鞋，草鞋。

(11)采芝常愿伴樵侣：常产生在山中像仙人一样采芝，与樵夫作伴的念头。

(12)仙灵今夕会好：神仙今晚聚会作乐。

(13)瑶环翠玦：瑶环，美玉制成的环。翠玦(jué)，翡翠的玦。玦，有缺口的环形佩玉。

(14)壑引虬吟：山沟里传出的风水声像虬龙吟鸣。虬(qiú)，传说中的一种龙。屈原《离骚》：“驷玉虬以乘鸞(yī)兮，溘埃风余上征。”

(15)林招鹤梦：指树林使人产生仙人驾鹤的梦幻。

(16)拓出琼壶：拓展出仙境。琼壶，比喻仙境。

(17)秦碑汉树：秦碑，指秦始皇在泰山所立刻石。汉树，传说汉武帝在泰山植有柏树。

(18)海色晴边：指太阳腾出地平线时，将海水照成红色。

(19)一声鸡报曙：雄鸡叫鸣报告日出。

## 【今译】

陡峭的石级一直升上天门，

最高处可以和天神交谈。

那白细的黄河像带子绕山而过，

山势阔大，青山连绵不断。  
陡险的山路上，  
人们扶着一条铁索登攀。  
啊，耳听那阵阵松涛声，  
使人感到浑身发冷、头顶生寒；  
看着那浓重的松荫，  
使人感到大雨将至、阴云翻卷。  
我穿牢草鞋走在山上，  
常产生采芝山中，  
与樵夫作伴的心愿。

夜宿碧霞宫下的客店忽然想到：  
神仙们今晚在山上聚会联欢。  
听，哪里响起了翠玦瑶环？  
更有山沟里的风水声如虬龙吟鸣，  
树林使人产生仙人驾鹤的梦幻，  
这一切拓展出仙境美妙非凡！  
啊，我举头要求明月：  
快把秦碑汉树唤来，  
共同把过去和现在谈一谈。  
突然一声鸡鸣报告日出，  
只见地平线上跳出的太阳，  
照得海水鲜红一片。

## 黄 景 仁

黄景仁(1749—1783),字汉镛(yōng),又字仲则,号鹿菲子,武进(今江苏省常州市)人。曾应清高宗乾隆东巡召试,被取在第二等,候选县丞,未补官就死去。其诗凄清感人,在当时颇有盛名。也擅长写词,是常州词派的重要词人。有《竹眠词》。

### 南 浦

#### 泊 镇 海<sup>(1)</sup>

蛟门<sup>(2)</sup>中劈,看天边、一叶破空来。又向断  
矶荒屿<sup>(3)</sup>,泊入浪花堆。多少蜑帆昼雨<sup>(4)</sup>,和龙  
吟、夜半似惊雷。更飓风<sup>(5)</sup>骤起,含腥带湿,白  
日冷于灰。此地孙卢战后,警烽烟、几度海  
门开<sup>(6)</sup>。还笑建炎南避,君相总侂才<sup>(7)</sup>。回首乱  
鸦残堞,听沉沉、戍鼓有余哀<sup>(8)</sup>。叹萧条身世,  
海天空处独衔杯<sup>(9)</sup>。

#### 【注释】

(1)镇海:浙江省镇海县。在浙江省东部沿海、甬江入海口处。

(2)蛟门:即蛟门山,又名嘉门山,在距离镇海大约十五里的东海中。

(3)断矶荒屿:海边突立如削的岩石和荒凉的小岛。

(4)蜑帆昼雨:蜑(hòu),一种甲壳类海产。蜑帆,段成式《酉阳杂俎》载:“蜑壳上有一物,高七八寸,如石珊瑚,俗呼为蜑帆。”叶廷珪《海录碎

事》载：“蜚壳上有物如角，常偃，高七八寸，每遇风至即举扇风而行，俗呼之为蜚帆。”这里代指海上的风。蜚(dàn)雨，指海上的雨。苏轼有“蜚风蜚雨愁黄昏”的诗句。

(5)飓风：十二级台风。

(6)“此地孙卢战后”两句：东晋时孙恩、卢循以东海岛屿为根据地，率起义军在浙东登陆，进攻到会稽(今绍兴市)。烽烟，战火。几度海门开，明朝时，倭寇也不断由这里登陆，进行侵扰。

(7)“还笑建炎南避”两句：建炎，南宋高宗赵构的年号。建炎三年(1129)金兵南下，赵构由镇江、常州逃到杭州，金兵破杭州，赵构又逃到温州。君相，指高宗赵构和奸相秦桧之流。侏才，鄙陋无能之才。

(8)“回首乱鸦残堞”两句：堞，城上的矮墙。沉沉，沉网之意。戍鼓，边防军的军鼓。

(9)“叹萧条身世”两句：萧条，形容不得意。衔杯，喝酒。

# 【今译】

蛟门山被海浪从中劈开。  
看一叶小舟从天边，  
破空穿过蛟门而来，  
又飘向海边岩石、荒凉的小岛，  
在浪花堆里停泊下来。  
海上多少风风雨雨，  
半夜时像龙吟，  
又像惊雷震天。  
更有飓风突然猛烈地刮起，  
含着腥味，带着湿气，  
使天气变冷，太阳变暗。

这里在孙恩、卢循战乱以后，

倭寇又几次冲开海门，  
燃起惊心动魄的烽烟。  
还有可笑的南宋高宗赵构，  
建炎三年从这里向南逃窜，  
君王丞相等都是鄙陋无能的笨蛋。  
回头看乌鸦乱飞城堞破败，  
听见沉闷的军鼓声带有余哀。  
可叹我处境沉落不得意，  
只能在海天空阔处借酒浇愁怀。

## 恽 敬

恽敬(1757—1817),字子居,号简堂,阳湖(今江苏省常州市)人。清高宗乾隆四十八年(1783)中举。历任教习、浙江富阳知县、山东平阳知县、江西新喻知县、江西瑞金知县、南昌府同知、吴城同知。常州词派的重要词人。有《兼塘词》。

### 阮 郎 归

画 蝴 蝶

轻须薄翼不禁风,教花扶着侬<sup>(1)</sup>。一枝又  
逐月痕空,都来几日中。 曾有伴,去无踪。  
阑前种豆红<sup>(2)</sup>。蜜官<sup>(3)</sup>队里且从容,问心同不  
同。

#### 【注释】

(1)侬:吴语,我。指蝴蝶。

(2)阑前种豆红:栏杆前种的相思豆颜色已红,即成熟了。

(3)蜜官:蜜蜂。

#### 【今译】

淡胡须薄翅翼禁不住风,  
教花扶着我。  
花枝又随月光凋落净,

都在短短的几天中。

曾有一起翻飞的伴侣，  
如今离去得无影无踪。  
栏杆前种的相思豆，  
颜色已红引发相思情。  
姑且在蜜蜂队里从容飞，  
试问它们和我两心同不同？

## 杨 揆

杨揆(kuí)(1760—1804),字同叔,又字荔裳,华阴(今陕西省华阴县)人。后迁居常州(今江苏省常州市)、无锡(今江苏省无锡市)。清高宗乾隆四十五年(1780)因召试一等赐举人,历任内阁中书、军机处行走、川北道按察使、甘肃布政使等职。有《桐华吟馆词稿》,又名《瓔珞香龕词》。

## 摸 鱼 儿

陇山道中见鸚鵡<sup>(1)</sup>

陇山深、旧巢无恙,翩翩毛羽娟好。相逢我是生疏客,漫费<sup>(2)</sup>呼茶声巧。还悄悄。说随意<sup>(3)</sup>、枝头绝胜金笼小。烟昏露晓<sup>(4)</sup>。怅梦断帘钩,去来何处,香粒啄红稻<sup>(5)</sup>。闲追忆,零落才人赋稿<sup>(6)</sup>。年年洲畔<sup>(7)</sup>芳草。江潭萧瑟难重问,留客只谈天宝<sup>(8)</sup>。情易老<sup>(9)</sup>。只合念、观音般若皈依早<sup>(10)</sup>。尘缘倘了<sup>(11)</sup>。愿化作迦陵,慧因证果,充使供青鸟<sup>(12)</sup>。

### 【注释】

(1)陇山道中见鸚鵡:陇山,六盘山南段称陇山,在陕西陇县西北,延伸至甘肃平凉。鸚鵡,鸟名,俗称鹦哥,善学人语。

(2)漫费:不要费神。

(3)随意:自由自在。

(4)烟昏露晓:从烟云笼罩的黄昏到露珠莹莹的清晨。

(5)香粒啄红稻:指鸚鵡。杜甫《秋兴》之八中有“香稻啄余鸚鵡粒”句。

(6)零落才人赋稿:指三国时的祢衡。祢衡才华超人,狂放不羁,得罪了曹操,被遣送到刘表处,后又被刘表转送给黄祖。一次,黄祖的长子黄射在汉阳江洲中设宴请客,有人献上鸚鵡,求祢衡作赋。祢衡文不加点,一挥而就,写成名作《鸚鵡赋》。只因祢衡不善迎合,得罪权贵,终于被黄祖所杀。

(7)洲畔:黄射宴客、祢衡作赋的江洲,被后人称为鸚鵡洲。

(8)天宝:唐明皇李隆基的年号,是唐朝由昌盛走向衰落的转折点。

(9)情易老:化用李贺《金铜仙人辞汉歌》中“天若有情天亦老”句,意谓人世的兴衰变化,使多情的词人容易因感伤而衰老。

(10)只合念、观音般若皈依早:只合,只应。观音,佛教大乘菩萨之一。般若,佛教名词,智慧的意思。皈(guī)依,归顺佛教。

(11)尘缘倘了:假如尘世的缘分已经了结。

(12)“愿化作迦陵”三句:迦陵,传说中的仙鸟。慧因,聪慧之本性。证果,得到解脱。青鸟,传说中西王母的信使。

### 【今译】

你飞出鸟笼回到陇山深处,  
只见过去的窝巢依然完好,  
高兴得翩翩飞舞,  
舒展一身美好的羽毛。  
相逢在陇山道我是生客,  
你不必费神唤我喝茶,  
显示自己舌利嘴巧。  
你却还要对我悄悄说:  
“回到枝头自由自在,

绝对比小小的鸟笼好。”  
你可知道？你可知道？  
从黄昏一直到拂晓，  
你的主人在帘内，  
断断续续怅然说梦话：  
“你飞到哪里去了？  
我可爱的啄食稻粒的小鸟！”

无事中我追忆早死的祢衡，  
他曾写过《鹦鹉赋》稿。  
鹦鹉洲边的香花野草，  
一年一年生长又枯掉。  
如今鹦鹉洲陷入了江中，  
那里萧条冷落，  
难以再把旧迹寻找，  
剩下的只有游人，  
在谈论过去的繁华美好。  
多情的词人感伤兴亡，  
最容易变得衰老。  
我要劝你啊，鹦鹉！  
只应想想聪明的观音，  
早早地皈依佛教。  
你却回答得十分好：  
“倘若尘世的缘分了结，  
我愿化作仙鸟迦陵，  
凭聪慧的本性获得解脱，  
充当西王母的信使青鸟。”

## 张 惠 言

张惠言(1761—1802),字皋文,江苏常州人。清仁宗嘉庆四年(1799)进士,任翰林院编修。他是常州词派的创始人。有《茗柯词》。

### 木 兰 花 慢

杨 花

佟飘零尽了<sup>(1)</sup>,何人解<sup>(2)</sup>当花看?正风避重帘,雨回深幕,云护轻幡<sup>(3)</sup>。寻他一春伴侣,只断红<sup>(4)</sup>相识夕阳间。未忍无声委地<sup>(5)</sup>,将低重又飞还。疏狂<sup>(6)</sup>性情,算凄凉耐得到春阑<sup>(7)</sup>。使月地和梅,花天伴雪,合称清寒。收将<sup>(8)</sup>十分春恨,做一天愁影绕云山。看取青青池畔,泪痕点点凝斑<sup>(9)</sup>。

#### 【注释】

(1)佟飘零尽了:任凭飘零光了。

(2)解:能,能够。

(3)幡:一种窄长而垂直悬挂的旗。

(4)断红:残花。

(5)委地:被抛在地上。白居易《长恨歌》:“花钿委地无人收,翠翘金雀玉搔头。”

(6)疏狂:狂放,不检点。

(7)春阑:春尽,春残,晚春。

(8)将:表示动作开始的语助词。

(9)泪痕点点凝斑:《博物志》:“尧之二女,舜之二妃,曰湘夫人。舜崩,二妃啼,以涕挥竹,竹尽斑。”

### 【今译】

任凭你飘零殆尽，  
有谁能把你当作花看？  
风儿躲在重重的帘幕后，  
雨儿回曲在深深的帷帐中，  
甚至云儿也被轻幡遮掩。  
——在这一片寂寞中，  
你整个春天都在寻找伙伴，  
但只和残花碎蕊，  
相识在夕阳的余晖里。  
你不甘心无声地落在地上，  
将要落下时又重新飞还。

好一种狂放不羁的性情！  
算来这种孤独凄凉，  
你一直要忍耐到春天过完。  
即使在月下和梅作伴，  
在天空与雪一起飞翻，  
你也甘愿经受这种清寒。  
你满怀春恨，  
带着紧紧相随的影子，

整天飞绕云山。  
看你飘向青青池畔，  
像点点泪痕，  
凝在池畔的竹子上面。

## 风 流 子

### 出关见桃花

海风吹瘦骨，单衣冷、四月出榆关<sup>(1)</sup>。看地尽塞垣<sup>(2)</sup>，惊沙北走；山侵溟渤<sup>(3)</sup>，叠障东还<sup>(4)</sup>。人何在？柳柔摇不定，草短绿应难。一树桃花，向人独笑；颓垣短短，曲水弯弯。东风知多少？帝城<sup>(5)</sup>三月暮，芳思都删<sup>(6)</sup>。不为寻春较远，辜负春阑。念玉容<sup>(7)</sup>寂寞，更无人处，经他风雨，能几多番？欲附<sup>(8)</sup>西来驿使，寄与春看。

#### 【注释】

(1)榆关：山海关。

(2)塞垣：关塞城墙。垣，墙。

(3)侵：靠近。溟渤：渤海。

(4)叠障东还：叠障，重叠的城堡，这里指连绵的长城。障，边塞防御用的城堡。还，即环。

(5)帝城：指京城。

(6)删：消除的意思。

(7)玉容:形容女子的容貌,这里指桃花。

(8)附:托付。

### 【今译】

四月里出行山海关，  
海风阵阵扑面，  
骨瘦，衣单，  
更觉天气严寒。  
放眼尽是关塞城墙，  
大风狂猛呼啸，  
惊得沙石向北飞卷；  
群山靠近渤海，  
长城连绵逶迤向东伸延。  
茫茫塞外人在何方？  
柔弱的柳条摇摆不定，  
春草很短绿意难见。  
忽见一树桃花，  
独自向我展笑颜；  
树旁颓墙低矮，  
还有流水弯弯。

东风还能吹多长时间？  
想那京城三月末，  
春意已经完全消散。  
我并非为了寻春赶到塞外，  
躲避京城春残。  
我是怜念美女似的桃花，

孤独寂寞，无人赏观，  
试想那无情的风雨，  
她还能经得几番？  
啊，我真想折枝桃花，  
托付西来的使者捎回京城，  
让他们也把塞外春色看看。



## 邓 廷 桢

邓廷桢（1775—1846），字嶰筠，江宁（今江苏省南京市）人。清仁宗嘉庆六年（1801）进士。1839年，在两广总督任上，与钦差大臣林则徐同心协力禁鸦片烟，取得了胜利。调任闽浙总督后，曾将进犯厦门的英国舰队击败。清宣宗道光二十一年（1841），受到投降派诬陷，被充军伊犁（在今新疆维吾尔自治区）。后被召回，任过陕西巡抚。爱国词人。有《双研斋词》、《双研斋词话》。

## 酷 相 思

寄怀少穆<sup>(1)</sup>

百五佳期<sup>(2)</sup>过也未？但笳吹<sup>(3)</sup>，催千骑。看珠泫盈盈分两地<sup>(4)</sup>。君<sup>(5)</sup>住也，缘<sup>(6)</sup>何意？侬<sup>(7)</sup>去也，缘何意？召缓征和医并至<sup>(8)</sup>。眼下病<sup>(9)</sup>，肩头事，怕愁重如春担不起。侬去也，心应碎。君住也，心应碎。

### 【注释】

（1）寄怀少穆：少穆，林则徐的号。这首词是在禁烟的关键时刻，作者被调任闽浙总督，与林则徐分别后写的。

（2）百五佳期：指寒食节。从冬至起第一百零五天是寒食节。

（3）笳吹：军号声。笳，胡笳，这里指军号。

(4)看珠灞盈盈分两地:珠灞(xiè),珠海。分两地,作者调任,与林则徐两地分离。

(5)君:指林则徐。

(6)缘:因为,由于。

(7)依:我,作者自指。

(8)召缓征和医并至:缓与和,都是春秋时秦国的良医,缓曾给晋景公治病,和曾给晋平公治病。这里借指朝廷召集很多投降派,对禁烟横加指责、诽谤。

(9)眼下病:目前的民族危机。

### 【今译】

寒食节过去了没有?

只听军号声声,

把马队催逼。

眼看着要离开盈盈珠海,

你我两地分离。

把你留住啊,

因为什么?

调我离去啊,

又因为什么?

把像缓与和那些所谓良医召去,

在朝廷上对禁烟议论不已。

目前解救民族危病,

是我们肩头的大事,

恐怕像沉重的春愁担不起。

我离去啊,

心要破碎。

你留下啊，  
心也破碎。



4  
9  
5



## 庄 盘 珠

庄盘珠(约 1796—1820),字莲佩,阳湖(今江苏省常州市)人。其父名庄关和,丈夫叫吴軾。清代女词人,词作常常被人传诵。终年仅 25 岁,是位早逝的词坛女明星。有《秋水轩词》。

## 苏 幕 遮

柳 絮

早抽条<sup>(1)</sup>,迟作絮<sup>(2)</sup>,不见花<sup>(3)</sup>开,只见花飞处。绕砌萦帘<sup>(4)</sup>刚欲住,打个盘旋,又被风吹去。野棠<sup>(5)</sup>树,荒草渡<sup>(6)</sup>,离却枝头,总是伤心路。待趁残春春不顾<sup>(7)</sup>,葬尔<sup>(8)</sup>清池,恨结萍<sup>(9)</sup>无数!

### 【注释】

- (1)抽条:长出柔嫩的枝条。
- (2)絮:柳絮,白色,像棉絮一般。
- (3)花:柳花,春天开,黄绿色。这里把柳絮当作柳花。
- (4)砌:台阶。帘:门帘。
- (5)棠:乔木名,有赤棠、白棠两种。
- (6)渡:即渡口,过河的地方。
- (7)待趁残春春不顾:趁,追赶。残春,快逝去的春天。顾,回首望。

(8)尔:文言代词,你。

(9)结萍:古人认为浮萍是柳絮所化,《本草纲目》中也有这种说法。

### 【今译】

柳树早早地抽出枝条，  
却迟迟地吐出白絮；  
不见那花是怎样开的，  
只见那花飞在空里。  
台阶上门帘前飘飘卷卷，  
刚刚想停在那里，  
却突然打个盘旋，  
又被风儿吹去。

在那长着野棠的乡村，  
在那长满荒草的渡口，  
柳絮离开了枝头，  
总是飘向那令人伤心的小路。  
想追上那快要消逝的春天，  
春天却只管疾走并不回首。  
你被葬入了清清的池水，  
含恨化为浮萍无数！

## 周 之 琦

周之琦(1782—1862),字稚圭,号耕樵、退庵,祥符(今河南省开封市)人。清仁宗嘉庆十三年(1808)进士,官至广西巡抚。有《心日斋词》。

### 好 事 近

太行<sup>(1)</sup>道中

引手<sup>(2)</sup>摘星辰,云气扑衣如湿。前望翠屏<sup>(3)</sup>无路,忽天门<sup>(4)</sup>中辟。等闲<sup>(5)</sup>鸡犬下方听,人住半山侧。行踏千家檐宇<sup>(6)</sup>,看炊烟斜出。

#### 【注释】

- (1)太行:即太行山。
- (2)引手:抬手,伸手。
- (3)翠屏:形容山岩像苍翠的屏风。
- (4)天门:形容山上关隘的险奇。
- (5)等闲:常常,时常。
- (6)檐宇:屋檐,屋顶。

#### 【今译】

伸手可以摘取天上的星星,

飞云扑在身上打湿了衣裳。  
眼前的山岩像苍翠的屏障，  
层层叠叠将道路阻挡。  
忽然出现了天门似的关隘，  
就像山岩被劈开一样。

时常听见下方传来鸡鸣犬吠声，  
那些山民就住在半山旁。  
我在岭上行走，  
仿佛踏在千家屋檐上；  
看那一缕炊烟，  
在山风中斜斜升起、飘荡。

## 天 仙 子

前岁南行冬日好，望衡九面清湘绕<sup>(1)</sup>。轻  
舟下濑<sup>(2)</sup>又今年。烟浪渺，麻阳<sup>(3)</sup>小。七十二  
峰<sup>(4)</sup>如过鸟。

### 【注释】

(1)望衡九面清湘绕：衡，衡山，位于湖南衡山县西，俯瞰湘江。清湘，湘江，湖南最大的河流。因湘江在这里曲折很多，故曰“九面清湘绕”。

(2)濑：很急的流水。

(3)麻阳：据作者自注，麻阳是“舟名”。

(4)七十二峰：衡山有七十二峰，其中以祝融、天柱、芙蓉、紫盖、石廪等五峰为著。

【今译】

前年冬天乘船南行十分美好，  
在船上望衡山，  
只觉清清湘水，  
弯弯曲曲把衡山九面环绕。  
今年又乘小船下急流，  
江上烟波辽远，  
麻阳船儿太小，  
衡山七十二峰如一闪而过的飞鸟。

## 林 则 徐

林则徐(1785—1850),字元抚,号石麟,又号少穆,闽侯(今福建省闽侯县)人。清仁宗嘉庆十六年(1811)进士,曾任江苏巡抚、湖广总督。极力主张禁止鸦片烟,清宣宗道光十九年(1839)于虎门销烟,在中国历史上写下了重重的一笔。但由于投降派的诬陷,道光二十一年(1841),他和邓廷桢被革职,一同遣戍伊犁(在今新疆维吾尔自治区)。后被召回,任云贵总督,在潮州病逝。他既是政治家,又是词人,词可以与嘉庆、道光年间的各大词人媲美。有《云左山房词钞》。

## 月 华 清

和邓嶰筠尚书沙角眺月原韵<sup>(1)</sup>

穴底龙眠,沙头鸥静,镜奁开出云际<sup>(2)</sup>。  
万里晴同,独喜素娥来此<sup>(3)</sup>。认前身、金粟飘香<sup>(4)</sup>;拼今夕、羽衣<sup>(5)</sup>扶醉。无事。更凭栏想望,谁家秋思? 忆逐承明队里,正烛撒玉堂,月明珠市。鞅掌星驰<sup>(6)</sup>,争比软尘风细<sup>(7)</sup>。问烟楼、撞破何时<sup>(8)</sup>。怪灯影、照他无睡。宵霁,念高寒玉宇,在长安里<sup>(9)</sup>。

### 【注释】

(1)和邓嶰筠尚书沙角眺月原韵:邓嶰筠,即邓廷桢,嶰筠是他的字。

沙角，广州虎门前的一座山，建有炮台，和大角炮台隔岸相对，在有祖国南大门之称的虎门中，是出入珠江南海的第一道关口。眺月，望月。原韵，邓廷桢为中秋赏月作了《月华清》词，这首词即用邓词原韵。虎门销烟、九龙海战之后，林则徐与邓廷桢于旧历八月十五日同船到达沙角，在关天培船中查点各船兵勇名册。然后，与邓廷桢、关天培在沙角炮台饮酒赏月，虽有词兴，却因忙于计议军机而无暇作词。十天之后，才抽空补写了这首词。

(2)“穴底龙眠”三句：穴底，指龙穴，在沙角炮台附近海面上。作者曾与邓廷桢在此指挥清水师收缴鸦片。沙头，即沙角。镜奁(lián)，镜匣。

(3)“万里晴同”两句：化用张九龄《望月怀远》中“海上生明月，天涯共此时”句意。素娥，嫦娥，传说月中有嫦娥。素，白。这里以素娥代指明月。

(4)认前身、金粟飘香：认，看，注视。金粟，桂树，传说吴刚在月中砍桂树。此句意同司空图《诗品》中的“明月前身”，指邓廷桢，是对邓廷桢高洁品格的赞扬。

(5)羽衣：指神仙，这里指嫦娥。

(6)“忆逐承明队里”三句：承明，即承明殿，汉代宫殿名，代指朝廷，也指京城。玉堂，指翰林院，作者嘉庆十六年(1811)中进士，选翰林院庶吉士。珠市，繁华的都市。

(7)“鞅掌星驰”两句：鞅掌，公事忙碌。白居易《寄杨六》诗中有：“公门苦鞅掌，尽日无闲隙。”星驰，如流星奔驰，形容忙碌。争比，怎比。软尘风细，指京城的风土香软细腻。

(8)问烟楼、撞破何时：苏轼《答陈季常书》中有：“在定日作《松醪赋》一首，今写寄无择等，庶以发后生妙想，著鞭一跃，当撞破烟楼也。”这里用典，希望华夏子孙能摆脱鸦片烟之苦，一代比一代强。

(9)“念高寒玉宇”两句：化用苏轼《水调歌头·明月几时有》中“我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒”句意。高寒玉宇，这里指皇帝的居所。长安，今陕西省西安市，这里代指京城。

## 【今译】

巨龙正在龙穴下睡眠，

沙角炮台的鸥鸟十分安静，  
仿佛打开了镜匣，  
如镜的明月升到云际。  
万里神州今夜天气一样晴，  
我只高兴明月来到这里。  
看你月前站立身飘桂香，  
今夜干脆和嫦娥举杯共醉。  
此时无事，  
还凭依栏杆又想又望，  
不知今夜谁家有秋思？

回忆在京城曾结伴上街游赏，  
那时熄灭了翰林院的灯烛，  
明月正照耀着繁华的都市。  
如今公事忙碌如流星奔驰，  
怎比京城风尘香软细腻。  
试问撞破烟楼在何时？  
忧虑中责怪摇晃的灯影，  
它照得我无法入睡。  
雨后的夜晚凉气袭人，  
使我挂念长安城里，  
那高处不胜寒的琼楼玉宇。

# 高 阳 台

和嶰筠尚书韵

玉粟收余，金丝种后，蕃航别有蛮烟<sup>(1)</sup>。双  
管横陈，何人对拥无眠<sup>(2)</sup>。不知呼吸成滋味，爱  
挑灯、夜永如年<sup>(3)</sup>。最堪怜，是一丸泥，捐万缗  
钱<sup>(4)</sup>。春雷欵破零丁穴，笑蜃楼气尽，无复  
灰燃<sup>(5)</sup>。沙角台高，乱帆收向天边<sup>(6)</sup>。浮槎漫许  
陪霓节<sup>(7)</sup>，看澄波、似镜长圆。更应传，绝岛重  
洋，取次回舷<sup>(8)</sup>。

## 【注释】

(1)“玉粟收余”三句：据作者注，玉粟即罂粟，金丝即金丝藤，系吕宋烟草。余，以后。蕃航，指英国船。蛮烟，洋烟，指鸦片烟。

(2)“双管横陈”两句：双管，两个吸鸦片的烟枪。对拥，相对吸烟。无眠，不睡眠。

(3)“不知呼吸成滋味”两句：呼吸，指吸鸦片烟。夜永，夜长。

(4)“最堪怜”三句：堪怜，可怜。一丸泥，一颗鸦片烟丸。捐，花掉。缗(mín)，穿铜钱的绳子，用作量词，一千文为一缗，也指成串的钱。

(5)“春雷欵破零丁穴”三句：春雷，形容炮声。欵(xū)，忽然。零丁穴，即零丁洋，在珠江口外。蜃楼，海洋上因光线折射而出现的幻景，这里喻指英国战船。气尽，气数已尽之意。无复灰燃，再不会死灰复燃了。

(6)“沙角台高”两句：沙角台高，沙角炮台居高临下。乱帆，慌乱的敌船。

(7)浮槎漫许陪霓节：浮槎，木排，代指船。漫，随意，不受拘束。许，语

助词。霓节，封疆大臣所执用以示信的符节，这里代指邓廷桢。

(8)“更应传”三句：传，传告。绝岛重洋，海上极远的地方。取次回舷，先后返航。

### 【今译】

收过了罂粟，  
种过了金丝薰，  
英国船上另有洋烟。  
两只烟枪横放床上，  
什么人相对吸烟不睡眠？  
他们不知鸦片吸出了滋味，  
晚上也爱挑灯抽烟，  
就会晨昏不分、夜长如年。  
最可怜的是，  
小小一颗鸦片烟丸，  
就要花掉万串钱。

炮声如春雷，  
忽然打破了零丁洋的宁静；  
可笑英国舰船，  
如蜃楼幻景气数已尽，  
再也无法死灰复燃。  
沙角炮台居高临下，  
敌船慌乱地逃向天边。  
我陪你乘船随意出巡，  
看清澈的水面，  
像永远平静的明镜一般。

更应该传告，  
在海洋上很远的地方，  
敌人知难而退，  
先后驶回了船。



## 顾 春

顾春(1799—1877),原姓西林觉罗氏,后改姓顾,字子春,又字梅仙,号太清,清代满洲镶蓝旗人。嫁给乾隆玄孙贝勒奕绘为侧室(即妾、小妻)。才貌俱佳,工诗词,作品甚丰。有《东海渔歌》、《天游阁集》。

### 早 春 怨

#### 春 夜

杨柳风斜,黄昏人静,睡稳栖鸦。短烛烧残,长更坐尽,小篆<sup>(1)</sup>添出。红楼<sup>(2)</sup>不闭窗纱,被一缕、春痕<sup>(3)</sup>暗遮。淡淡轻烟,溶溶院落,月在梨花<sup>(4)</sup>。

#### 【注释】

(1)小篆:指香,因香烟袅袅上升如同小篆,故称。苏轼《宿净土寺》中有:“闭门群动息,香篆起烟缕。”

(2)红楼:华美的楼房,指女子的住处。韦庄《长安春》:“长安春色本无主,古来尽属红楼女。”

(3)春痕:这里指柳条。杜甫《腊月》:“侵陵雪色还萱草,漏泄春光有柳条。”

(4)“淡淡轻烟”三句:化用晏殊诗句:“梨花院落溶溶月,柳絮池塘淡淡风。”溶溶,形容月光荡漾。许浑《冬日宣城开元寺赠元孚上人》,“林疏霜撼撼,波静月溶溶。”

【今译】

杨柳树的枝条在风中斜飘，  
黄昏时分人们静悄悄，  
栖息在树上的乌鸦进入了梦乡。  
短短的蜡烛燃烧得剩下一点，  
我伴着蜡烛坐到很晚很晚，  
又添了一些烟缕袅袅似小篆的香。

红楼上的纱窗没有关，  
一缕柔软的柳条儿，  
带着春光悄悄地掩在窗前。  
楼外浮动着的淡淡的轻烟，  
院子里铺满溶溶的月光，  
溶溶的月光洒在梨花上面。

醉 翁 操

题云林<sup>(1)</sup>《湖月沁琴图》

悠然，长天。澄渊<sup>(2)</sup>，渺湖烟，无边。清辉灿灿兮婵娟<sup>(3)</sup>，有美人兮飞仙<sup>(4)</sup>。悄无言，攘袖促鸣弦<sup>(5)</sup>。照垂杨、素蟾<sup>(6)</sup>影偏。 羨君志在，流水高山<sup>(7)</sup>。问君此际，心共山间水间？云自行而天宽，月自明而露转<sup>(8)</sup>。新声和且圆，轻徽<sup>(9)</sup>徐徐弹，法曲<sup>(10)</sup>散人间，月明风静秋夜寒。

## 【注释】

(1)云林:元代著名画家倪云林。作者夫妇喜爱收藏赏鉴古画,特别爱倪云林和唐伯虎的画。《湖月沁琴图》是倪云林的名作。

(2)澄渊:这里指湖水又清又深。

(3)婵娟:月亮。

(4)飞仙:指嫦娥。

(5)攘袖促鸣弦:攘(rǎng)袖,把袖子往上抹。曹植《美女篇》:“攘袖见素手。”促,急。鸣弦,琴音。

(6)素蟾:月亮。传说月中有蟾蜍。

(7)“羨君志在”两句:据《列子》和《吕氏春秋》载,伯牙弹琴,琴声志在高山,钟子期说:“善哉,峨峨兮若泰山。”琴声志在流水时,钟子期又说:“善哉,洋洋兮若江河。”这里用典,作者以画中弹琴女子的知音自许。

(8)沍(tuán):露水多的样子。《诗经》中有:“野有蔓草,零露沍兮。”

(9)轻徽:指琴。

(10)法曲:道教音乐,音清而雅淡。

## 【今译】

上有遥远的长天,  
下有又清又深的湖水,  
湖上有淡淡的轻烟,  
水势辽远无边。  
清辉灿灿啊明月,  
有美人啊嫦娥飞仙。  
她落在水边悄然无言,  
抹起衣袖急弹弦。  
水中倒映垂杨,  
月影也有些偏。

画中弹琴的女子啊，  
我羡慕你志在流水高山。  
请问你这时，  
心境在山间还是水间？  
云随意飘行啊天很宽，  
月自然明亮啊露珠繁。  
新曲和谐又婉转，  
你在琴上缓缓弹，  
清雅的法曲散向人间，  
月儿明风儿静秋夜微寒。

## 蒋 春 霖

蒋春霖(1818—1868),字鹿潭,江阴(今江苏省江阴县)人。曾为淮南盐官。早年有诗名,登黄鹤楼赋诗,引起强烈反响,被誉为“乳虎”。中年尽焚诗稿,专心写词,是晚清的著名词人。有《水云楼词》。

## 甘 州

甲寅元旦,赵敬甫见过<sup>(1)</sup>

又东风唤醒一分春,吹愁上眉山<sup>(2)</sup>。趁晴梢剩雪,斜阳小立<sup>(3)</sup>,人影珊珊<sup>(4)</sup>。避地<sup>(5)</sup>依然沧海,险梦逐潮还<sup>(6)</sup>。一样貂裘冷,不似长安<sup>(7)</sup>。多少悲笳声里,认匆匆过客,草草辛盘<sup>(8)</sup>。引吴钩<sup>(9)</sup>不语,酒罢玉犀<sup>(10)</sup>寒。总休问、杜鹃桥上<sup>(11)</sup>,有梅花、且向醉中看。南云暗,任征鸿<sup>(12)</sup>去,莫倚阑干。

### 【注释】

(1)甲寅元旦,赵敬甫见过:甲寅,清咸丰四年(1854)。元旦,一年中的第一天,即春节。当时作者正任江苏东台富安场盐大使,太平天国革命如火如荼。赵敬甫,名熙文,作者的诗友。这首词表现了封建文人在农民革命战争形势下惊慌、忧虑的心理。

(2)眉山:眉头,眉尖。

(3)小立:短时间的站立。

(4)珊珊:即阑珊,衰退之意,这里是消淡。

(5)避地:避难之地,指躲避战乱。

(6)还:即环,缠绕之意。

(7)长安:今陕西省西安市,汉、唐时为京城。

(8)草草辛盘:草草,简单地。辛盘,旧时春节,将葱、蒜、韭、蓼蒿、芥混杂而食,以祛邪迎吉,称五辛盘。

(9)吴钩:古代吴地造的一种弯形刀,后泛指快刀利剑。

(10)玉犀:酒杯。

(11)杜鹃桥上:北宋人邵潜,在河南洛阳的天津桥上,听到杜鹃啼泣,以为是亡国之兆。这里用典,暗指当时国事日衰。

(12)征鸿:飞行的大雁。

### 【今译】

东风又唤醒一分春色,  
也将愁绪吹上我的眉尖。  
趁着树梢挂余雪的晴天,  
我在夕阳下短时站立,  
只见身影渐渐地消淡。  
避难之地仍是风云变幻的沧海,  
凶险的梦潮汐般把我缠绕。  
同样的貂皮衣我穿还觉冷,  
眼前不像汉唐繁华的长安景观。

从多少悲凉的胡笳声里,  
我发现人生只是匆匆过客,  
就简简单单地吃了辛盘。  
拿起吴钩只能默默不语,

饮罢酒心感酒杯冰寒。  
总之不要过问邵潜桥上闻杜鹃，  
姑且饮酒醉眼把梅花看。  
江南的云天正昏暗，  
任凭大雁飞去，  
都不要凭依栏杆。

## 浣 溪 沙

莫向流萍托爱根<sup>(1)</sup>，侵阶罗袜怨黄昏<sup>(2)</sup>。  
单衾残烛与温存。    风定流尘栖绣榻，街空  
斜月掩朱门。秣华<sup>(3)</sup>如水淡留痕。

### 【注释】

(1)爱根：爱情之根，形容爱情如根坚定不移。

(2)侵阶罗袜怨黄昏：化用李白《玉阶怨》中“玉阶生白露，夜久侵罗袜”句意。

(3)秣华：繁茂艳丽的花。华，同“花”。这里比喻美好的青春。

### 【今译】

不要向无根的流萍，  
托付自己的爱情。  
台阶白露侵湿罗袜，  
望到黄昏只有怨恨。  
今夜好凄凉，  
只与单被残烛温存。

风停时绣榻上，  
栖息的只有流尘；  
街上无人月儿斜，  
我才掩了红门。  
美好的青春如水流逝，  
只留下淡淡的愁痕。



## 周星誉

周星誉(1826—1884),字叔云,号鸥公、芝芗,祥符(今河南省开封市)人。清宣宗道光三十年(1850)进士,官至两广盐运使,兼署广东按察使。曾与李慈铭结益社,进行文学活动。有《东鸥草堂词》。

## 永遇乐

登丹凤楼怀陈忠愍公<sup>(1)</sup>

放眼东南,苍茫万感、奔赴栏底<sup>(2)</sup>。斗大孤城,当年曾此、笳<sup>(3)</sup>鼓屯千骑。劫灰飞尽<sup>(4)</sup>,怒潮如雪,犹卷三军痛泪。满江头、阵云团黑,蛟龙敢啗<sup>(5)</sup>残垒。登临狂客,高歌散发,唤得英魂都起。天意<sup>(6)</sup>倘教、欲平此虏,肯令将军死<sup>(7)</sup>。只今回首,笙歌依旧,一片残山剩水。伤心处,青天无语,夕阳千里。

### 【注释】

(1)登丹凤楼怀陈忠愍公:丹凤楼,原建在上海城东北角的城墙上,靠近黄浦江。陈忠愍公,即陈化成,字莲峰,福建省同安县人。鸦片战争爆发时,任江南提督。铸铜炮,制火药,修炮台,练士兵,设防于吴淞口。1842年6月在反击英国侵略者的战争中殉国。

(2)奔赴栏底:即涌上心头。栏底,栏内,指凭栏远眺的人。

(3)笳:胡笳。这里指军号声。

(4)劫灰飞尽:劫灰,佛教语,意为大灾难。《高僧传·竺法兰》载:“昔汉武帝穿昆明池底,得黑灰,以问东方朔。朔云:‘不知。可问西域胡人。’后法兰既至,众人追以问之。兰云:‘世界终尽,劫火洞烧,此灰是也。’”劫灰飞尽,意谓大灾难已经过去。

(5)敢啗(niè):岂敢啗。啗,咬。

(6)天意:上天的意旨。这里暗指清朝的最高统治者。

(7)肯令将军死:肯令,怎肯令。将军,指陈化成。

### 【今译】

凭依栏杆放眼远望东南，  
眼前苍茫一片，  
万千感慨奔赴心间。  
这里只是斗大的孤城，  
当年竟曾军号嘹亮战鼓震天，  
驻守千军把敌歼。  
那场灾难已经过去，  
但愤怒的潮水如同涌雪，  
还把三军悲痛的泪水翻卷。  
团团黑云布满江头像战阵，  
蛟龙怎敢把残留的营垒侵犯！

我这狂放的游客登临这里，  
放声高歌让歌声散发，  
把抗英将士的英魂都唤起。  
天意假若要平定英虏，  
怎肯让陈将军白白死去。  
只是如今回首四望，

在一片残破的山河上，  
有人依旧沉溺声色纸醉金迷。  
在我伤心的时候，  
青天也悲不能语，  
夕阳凄然地看着千里大地。



## 叶 衍 兰

叶衍兰(1823—1897),字兰台,号南雪,番禺(今广东省番禺县)人。清文宗咸丰六年(1856)进士,官至户部郎中。晚年住在广东南海,在各书院主讲,弟子甚多。有《秋梦庵词集》。

## 菩 萨 蛮

甲午感事,与节庵同作(其二)<sup>(1)</sup>

琅璈钿瑟瑶池宴,素娥青女时相见<sup>(2)</sup>。油  
雾起楼兰<sup>(3)</sup>,边风铁骑寒。 扶桑东海树,移  
种荒崖去<sup>(4)</sup>。泪眼望斜阳,关山别恨长。

### 【注释】

(1)甲午感事,与节庵同作(其二):甲午,清光绪二十年(1894)。这一年,发生中日甲午战争,由于清朝政府腐败,终于遭到失败,签订了丧权辱国的《马关条约》。作者感于此事,写了一组《菩萨蛮》,共十首,这里选其中第二首。节庵,梁鼎芬的号,作者的同乡,也作了十首《菩萨蛮》,与作者相和。

(2)“琅(láng)璈(áo)钿(diàn)瑟瑶池宴”两句:琅璈,古乐器名,美玉制成的璈。钿瑟,古乐器名,镶嵌金花的瑟。瑶池,神话传说中西王母住的地方,这里暗射慈禧太后。素娥,即嫦娥,神话传说中的月宫仙女。青女,女神,主管霜雪。

(3)楼兰:汉朝西域国名,是汉朝属国。借指朝鲜,当时朝鲜是清朝属国。

(4)“扶桑东海树”两句：扶桑，神话传说中的树名，在东海之外的日出之处，也代称日本。荒崖，指朝鲜。

【今译】

西王母依旧在瑶池举行欢宴，  
琅璈铎瑟齐鸣，  
轻歌曼舞不断，  
嫦娥青女诸神仙时时相见。  
恶浊的烟雾笼罩了楼兰，  
边城将士流血牺牲风也凄寒。

扶桑本是东海之外的树，  
偏要野蛮地移植到荒崖去。  
泪眼望着西下的斜阳，  
想到敌人正蹂躏我大好河山，  
禁不住心中国恨无限长。

## 李 慈 铭

李慈铭(1830—1894),字爱伯,号莼客,会稽(今浙江省绍兴市)人。清德宗光绪六年(1880)进士,曾任山西道监察御史。有《越缦堂词录》。

### 贺 新 郎<sup>(1)</sup>

展卷呼之<sup>(2)</sup>起,便迎人、低眉柔骨,百般神似。不分<sup>(3)</sup>丹青神妙笔,变相都成非是<sup>(4)</sup>。算鬼趣、直穷到此<sup>(5)</sup>。袍笏当场宜活现,奈破衫、多半妆穷子<sup>(6)</sup>。真与假,有谁记! 笔头粉墨谈何易:要包罗、太行三峡,眼中心底<sup>(7)</sup>。莫道当前真出丑,占尽人间头地<sup>(8)</sup>。且漫问、王侯奴隶,衮衮相逢皆此辈,只笑啼、暂戴猴冠耳<sup>(9)</sup>。谁竟识<sup>(10)</sup>,真羞耻!

#### 【注释】

(1)这首词是题写在清代扬州著名画家罗聘(号两峰,扬州八怪之一)画的《当场出丑图》上的。

(2)之:代指画中人物。

(3)不分:想不到,料不到。

(4)非是:似非而是,意谓画出了人物本质。

(5)算鬼趣、直穷到此:把鬼的神态画得穷尽到如此地步。

(6)“袍笏当场宜活现”两句:袍,官服。笏,笏板,官僚上朝所执。奈,怎

么。妆穷子，装成穷样子。

(7)“笔头粉墨谈何易”三句：笔头粉墨，用笔涂粉弄墨画像。太行三峡，太行山、长江三峡。眼中心底，眼中观察的，心底揣摩的。

(8)“莫道当前真出丑”两句：莫道，不要说。当前，在观画者面前。占尽人间头地，出尽人间风头。

(9)“且漫问、王侯饿隶”三句：且漫问，姑且别问。王侯饿隶，画中“袍笏”类王侯们，“破衫”类饥饿的官隶。袞(gǔn)袞，多的意思。戴猴冠，沐猴而冠，禽兽装扮成人样。

(10)谁竟识：谁究竟懂得。

### 【今译】

展开画卷把他唤起，  
他便低眉迎人，一副软骨，  
各种谄媚举动活灵活现。  
想不到神妙的画笔，  
竟能把人物本质再现。  
计算人间鬼怪的神态，  
竟被画得这样彻底完全。  
挂袍执笏应在官场活现，  
怎么画中多半装穷穿破衫？  
这其中的真真假假，  
有谁能够记认完全！

涂粉弄墨作画并不容易：  
要包罗高如太行深如三峡，  
全凭心底揣摩眼中细观。  
不要说画中人在人前出尽丑，  
他们却把人世间的风头占全。

姑且不要问画中的王侯和饿隶，  
平日见到的很多人，  
都是这类丑恶的坏蛋，  
令人啼笑皆非的，  
不过是猴子暂时穿戴人的衣冠。  
他们有谁到底懂得，  
真正的耻辱和羞惭！



## 王 鹏 运

王鹏运(1849—1904),字幼遐,号半塘,晚号鹜(wù)翁,临桂(今广西桂林市)人。清穆宗同治九年(1870)中举,历任内阁侍读、监察御史、礼科给事中等职,后客居江苏,在扬州仪董学堂担任主讲。著名词人、词学家,“清末四大家”之一。有《半塘定稿》。

## 浪 淘 沙

自题《庚子秋词》<sup>(1)</sup>后

华发<sup>(2)</sup>对山青,客梦零星。岁寒濡响慰劳生<sup>(3)</sup>。断尽愁肠谁会得?哀雁声声。心事共疏檠<sup>(4)</sup>,歌断谁听?墨痕和泪渍清冰。留得悲秋残影<sup>(5)</sup>在,分付旗亭<sup>(6)</sup>。

### 【注释】

(1)《庚子秋词》:写于1900年八国联军攻入北京之际。词集中对清统治者责难、指斥,对侵略者进行谴责,表达了对山河破碎的忧思。

(2)华发:白发。

(3)岁寒濡(rú)响(xū)慰劳生:岁寒,指秋寒。濡响,患难与共之意,指《庚子秋词》,语出《庄子·天运》:“泉涸,鱼相与处于陆,相响以湿,相濡以沫,不若相忘于江湖。”响,吐口水。濡,沾湿。

(4)疏檠(qíng):孤灯。檠,灯架,代指灯。

(5)悲秋残影:指《庚子秋词》。

(6)分付旗亭:分付,交付、交给。旗亭,酒店。

### 【今译】

满头花发面对青山，  
客居京城难以入梦，  
即使入梦也零星。  
秋寒刺骨心愁凄，  
《庚子秋词》结集成；  
好比涸辙之鱼相濡煦，  
词集可慰我劳苦的人生。  
愁肠断尽谁理解？  
只有孤雁为我哀鸣。

心事像孤灯一样明，  
但新歌唱完谁肯听？  
只见墨痕和着泪水，  
凝结成清清的冰。  
唉，词集能有多大用？  
姑且留下这悲秋的残影，  
换酒浇愁醉入梦。

## 陈 廷 焯

陈廷焯(zhuó)(1853—1892),字亦峰,丹徒(今江苏省镇江市)人。清德宗光绪十四年(1888)举人,饱尝流离之苦,年仅四十,壮志未酬,便已病卒。是常州词派词人,其《白雨斋词话》是该派的重要词学论著。

### 鹧 鸪 天

一夜西风古渡头,红莲落尽使人愁<sup>(1)</sup>。无心再续《西洲曲》<sup>(2)</sup>,有恨还登舴艋舟<sup>(3)</sup>。  
残月堕,晓烟浮,一声欸乃入中流<sup>(4)</sup>。幽怀不肯同零落,却向沧波弄素秋<sup>(5)</sup>。

#### 【注释】

(1)“一夜西风古渡头”两句:化用刘禹锡《哭吕衡州》中“一夜霜风凋玉芝”句和赵嘏《长安晚秋》中“红衣落尽渚莲愁”句。红莲,红荷花。

(2)《西洲曲》:齐梁民歌,其中有:“忆梅下西洲,折梅寄江北。单衫杏子红,双鬓鸦雏色。……采莲南塘秋,莲花过人头。”写的是江南的繁华景象。

(3)有恨还登舴艋舟:李清照《武陵春·风住尘香花已尽》中有:“只恐双溪舴艋舟,载不动,许多愁。”这里反其意而用之。

(4)“残月堕”三句:化用柳宗元《渔翁》中“烟销日出不见人,欸乃一声山水绿。回看天际下中流,岩上无心云相逐”等诗句。欸乃(ǎi)乃,摇橹声。

(5)“幽怀不肯同零落”两句:幽怀,沉静深远的心怀。零落,凋落。沧波,青苍色的水波。素秋,清秋。

【今译】

古渡口刮了一夜西风，  
红荷花凋落净尽使人愁。  
无心再续描写繁华的《西洲曲》，  
怀着愁恨还要登上舴艋舟。

弯月刚落下，晨烟已浮起，  
欸乃一声将船划入水流中。  
深远的心怀不愿与花同凋落，  
却到青苍色的水波中赏清秋。

## 文 廷 式

文廷式(1856—1904),字道希,号云阁,别号纯常子、罗霄山人等,萍乡(今江西省萍乡市)人。清德宗光绪十六年(1890)进士,曾任翰林院编修、侍读学士等职。中日甲午战争时,坚持抗战主张,反对李鸿章等投降派,要求取消慈禧生日庆典,于光绪二十二年(1896)被革职并驱逐出京。回家后又提倡变法。戊戌变法失败后,险遭不测,出走日本。回国后,更加潦倒。作词能在浙西词派、常州词派外,别树一帜。有《云起轩词》。

## 鹧 鸪 天

即 事<sup>(1)</sup>

劫火何曾燎一尘<sup>(2)</sup>? 侧身人海又翻新<sup>(3)</sup>。  
闲拈寸砚磨砑世<sup>(4)</sup>, 醉折繁花点勘春<sup>(5)</sup>。  
闻柝夜<sup>(6)</sup>, 警鸡晨<sup>(7)</sup>, 重重宿雾锁重闉<sup>(8)</sup>。堆盘  
买得迎年菜, 但喜红椒一味辛。

### 【注释】

(1)即事:作者奏劾李鸿章“丧心误国”,被陷罪罢官。这首词写在罢官之后,反映了当时的政治斗争和作者不屈的品格。即事,迎新年即事。

(2)劫火何曾燎一尘:劫火,佛家语,指世界毁灭时出现的大火,后泛指大灾难,这里指当时的战乱和朝廷的恶势力。一尘,一粒微尘之意,作者自比。

(3)侧身人海又翻新:侧身人海,在人海中戒慎立身,语出黄景仁《都门秋思》中“侧身人海叹栖迟”句。翻新,翻新岁月,指新年来临。

(4)闲拈寸硯磨砑(lóng)世:砑,磨。闲暇时用硯磨墨消磨时间。

(5)醉折繁花点勘春:点勘,校勘,这里是识别领略之意。

(6)闻柝夜:柝(tuò),晚上警盗的用具。

(7)警鸡晨:即闻鸡起舞,是说作者仍关心国家大事。

(8)重重宿雾销重闾(yīn):宿雾,隔夜的雾。闾,古代城门外层的曲城。重闾,城外曲城的重门,也泛指城门。这里暗指皇宫。

### 【今译】

劫火哪里曾燎掉一粒微尘?

我在人海戒慎立身岁月又翻新。

闲时以磨墨写作消磨时间,

醉中折繁花识别领略春天。

晚上睡觉注意听警盗的柝声,

晨鸡一叫便像祖逖惊醒起舞,

只见重重隔夜雾封锁重重城门。

盘中堆放着买来的迎年菜,

只喜欢红辣椒的味道辣辛。

## 孙 点

孙点(1855—1891),字君异,号圣与,又号顽石,又号三梦词人,来安(今安徽省来安县)人。曾于清德宗光绪十三年(1887)三月去日本,至东京,和日本的汉诗家酬唱,六月回国。第二年一月作为黎庶昌的随员再到日本,三年后,在回国的船上投海自杀。有《嚶鸣馆百叠集》和《历下志游》。

### 浪 淘 沙

题岐阜提灯<sup>(1)</sup>

巧制夺天工,骨节玲珑,薄如蝉翼可禁风。宜向虾须<sup>(2)</sup>帘外挂,小阁儿东。 图画有无中,芳草或丛<sup>(3)</sup>,偶然绛蜡吐猩红<sup>(4)</sup>。绝似上元灯影<sup>(5)</sup>好,曼衍鱼龙<sup>(6)</sup>。

#### 【注释】

(1)题岐阜提灯:岐阜,日本本州中部岐阜县岐阜市。日本作家依田学海《岐阜提灯记》载:“皮如蝉翼,骨如银丝,形圆稍长。纤毫缕画,秋芳叠锦,月影虫声,仿佛真景。点火其中,悬之于檐间,则清风飒来,凉气满室者何?岐阜提灯是也。”

(2)虾须:形容帘子上的流苏。

(3)芳草或丛:仿佛芳草一丛。

(4)偶然绛蜡吐猩红:绛蜡,大红色蜡。猩红,猩红色火苗。

(5)上元灯影:上元,即农历正月十五元宵节,是中国传统的灯节。《朝野金载》:“睿宗(唐睿宗)先天二年,正月十五、十六、十七夜,于京师(今陕西省西安市)安福门外作灯轮高二十丈,衣以锦绮,饰以金银,燃五万盏灯,簇簇如花树。”

(6)曼衍鱼龙:语出《汉书·西域传赞》:“漫衍鱼龙角抵之戏。”曼衍,发展变化。《庄子·齐物论》:“和之以天倪,因之以曼衍,所以穷年也。”成玄英疏云:“曼衍,犹变化也。”鱼龙,古代百戏之一,这里指提灯上的图案。

### 【今译】

制作精巧胜过天工,  
竹篾骨节十分玲珑,  
纸皮薄如蝉翼却可挡风。  
最宜挂到流苏如虾须的帘外,  
——在小阁儿东。

灯上图案若有若无,  
看去仿佛是芳草一丛,  
偶然大红蜡烛吐火苗颜色猩红。  
绝对像中国的元宵节,  
灯影美好,鱼龙图案变化无穷。

## 郑 文 焯

郑文焯(1856—1918),字小坡,又字叔问,号大鹤山人,铁岭(今辽宁省铁岭县)人,隶汉军旗。清德宗光绪元年(1875)举人,任内阁中书,戊戌政变时愤然弃官,居住苏州,作了三十多年苏州巡抚幕客。晚年靠行医卖画糊口。书、画、词皆精,其词“格调独高,声彩超异”(叶恭绰《广篋中词》二),是“清末四大家”之一。

### 谒 金 门<sup>(1)</sup>(三首)

行不得。颭地衰杨<sup>(2)</sup>愁折。霜裂马声寒特<sup>(3)</sup>,雁飞关月黑。目断浮云西北<sup>(4)</sup>。不忍思君颜色。昨日主人今日客。青山非故国<sup>(5)</sup>。

#### 【注释】

(1)这组词一共三首,写于八国联军侵华时。当时作者已离开北京,住在苏州,故写这组词思念被围困在京城词友。三首词结构一致,上片是代言体,以京城词友的口吻写,下片抒发作者思友之情。

(2)颭(yuè)地衰杨:长黑斑的衰柳。颭,黄黑色。

(3)特特:象声词,敌军马蹄声。

(4)西北:代指陕西省西安市,当时慈禧太后和光绪帝逃在西安。

(5)故国:故乡,故园。

# 【今译】

想出京城行不得，  
只能黑斑衰柳愁中折。  
地上霜花迸裂，  
敌军马蹄特特人心寒，  
哀雁夜飞关山月正黑。

望尽西北阴云仍浮动，  
不忍想象你憔悴的容颜。  
昨日同你在京是主人，  
今日客居吴地心不安。  
吴地山青虽然好，  
但到底不是故园。

二

留不得。肠断故宫<sup>(1)</sup>秋色。瑶殿琼楼<sup>(2)</sup>波  
影直，夕阳人独立。见说长安如弈<sup>(3)</sup>，不忍  
问君踪迹。水驿山邮<sup>(4)</sup>都未识。梦回何处觅。

# 【注释】

(1)故宫：北京的紫禁城。

(2)瑶殿琼楼：指宫殿。

(3)见说长安如弈：杜甫《秋兴八首》之四：“闻道长安似弈棋，百年世事不胜悲。”长安，今陕西省西安市，代指京城北京。国都破败，正在战乱之中，故以争夺不停的下棋作比。弈，下棋。

(4)水驿山邮：水路山路。

### 【今译】

欲在京城留不得，  
故宫秋色令人断肠。  
水中宫殿倒影直，  
夕阳下我独自含愁立。

听说京城争战如下棋，  
梦中见你不忍问踪迹。  
水路山路都不知，  
梦醒又到哪里寻找你！

### 三

归不得。一夜林乌头白<sup>(1)</sup>。落月关山何处  
笛<sup>(2)</sup>，马嘶还向北<sup>(3)</sup>。鱼雁沉沉江国<sup>(4)</sup>，不  
忍闻君消息<sup>(5)</sup>。恨不奋发生六翼<sup>(6)</sup>。乱云愁似  
冪<sup>(7)</sup>。

### 【注释】

(1)一夜林乌头白：《史记·刺客列传》司马承贞索隐云：“燕丹求归，秦王曰：‘乌头白，马生角，乃许耳。’丹仰天叹，乌头即白，马亦生角。”燕丹，燕太子丹，曾质于秦。

(2)落月关山何处笛：落月关山，指《关山月》，汉乐府横吹曲名，多表现戍卒思乡的心情。

(3)马嘶还向北：《古诗十九首》：“代马依北风，越鸟巢南枝。”代，古国

名,在今河北蔚县东北,泛指北方。越,古国名,都城在今浙江绍兴,泛指南方。

(4)鱼雁沉沉江国:鱼雁,指书信。江国,江南。

(5)不忍闻君消息:化用杜甫《述怀一首》中“反畏消息来”句。

(6)恨不奋发生六翼:恨不得多生几个翅膀。

(7)幕:覆盖,罩。

### 【今译】

我像燕丹想回回不得,  
恨不得一夜林中乌鸦头变白。  
哪里传来思乡的《关山月》笛曲?  
只见代马嘶鸣还向着北。

我在江南久已得不到你的音信,  
却又不忍听到你的消息。  
恨不得努力长出六只翅膀,  
又发愁乱云像幕布把我遮住。

## 况 周 颐

况周颐(1859—1926),字夔(kuì)笙,号蕙风,临桂(今广西临桂县)人。清德宗光绪五年(1879)中举,曾任内阁中书,后入张之洞、端方幕。晚年住在上海。近代著名词人、词学家。“清末四大家”之一,所作词学论著《蕙风词话》被当时称为绝作,词集有《蕙风词》。

### 西 子 妆

蛾蕊颦深,翠茵蹴浅,暗省韶光迟暮<sup>(1)</sup>。断无情种不能痴<sup>(2)</sup>,替消魂、乱红<sup>(3)</sup>多处。飘零信<sup>(4)</sup>苦。只逐水、沾泥太误。送春归,费粉娥<sup>(5)</sup>心眼,低徊香土<sup>(6)</sup>。娇随步<sup>(7)</sup>。着意怜花,又怕花欲妒。莫辞身化作微云,傍落英<sup>(8)</sup>、已歌犹驻。哀箏<sup>(9)</sup>似诉。最肠断、红楼前度。恋寒枝昨梦、惊残怨宇<sup>(10)</sup>。

#### 【注释】

(1)暗省韶华迟暮:暗省,暗暗醒悟,明白。韶华,美好的时光,指春光,暗指美好的青春时光。迟暮,衰老,衰残。

(2)痴:痴情,为情人迷。

(3)乱红:纷乱的落花。

(4)信:实在。

(5)粉娥:打扮漂亮的女子。

- (6)香土:飘散落花香气的泥土。  
(7)娇随步:娇,美貌女子。随步,随意而行。  
(8)落英:落花。英,花。  
(9)哀箏:箏,乐器名,因其音哀怨,又称哀箏。  
(10)怨字:哀怨之情充满心宇。

### 【今译】

花儿深深地皱着蛾眉，  
如茵的绿草因人践踏而变短，  
我暗暗明白春光已残。  
决然没有情种不为情人迷，  
无数纷乱的落花使我魂魄消散。  
花儿凋零飘落实在苦，  
只落得随水漂流或沾入泥土，  
它的命运被耽误得太惨。  
我春天归去，  
心中百感交侵低头沉思，  
徘徊在沾满花香的泥土上面。

我在园中随意而行，  
用心用意爱怜落花，  
又怕花儿把我嫉妒。  
我不惜化作一片薄云，  
小心地傍着遍地落花；  
我已唱着悼花之歌，  
在落花旁停住脚步。  
最令人柔肠寸断的，

是前次在红楼与他作别，  
我弹出的箏音如泣如诉。  
守在空楼如鸟在寒林独栖，  
昨晚从梦中惊醒之时，  
无限的哀怨充满了心宇。

## 减字浣溪沙

听歌有感

惜起残红<sup>(1)</sup>泪满衣，它生莫作有情痴，人  
天无地着相思。 花若再开非故树<sup>(2)</sup>，云能  
暂驻<sup>(3)</sup>亦哀丝，不成消遣只成悲。

### 【注释】

(1)残红：落花。

(2)花若再开非故树：花，比喻死去的情人。故树，原来的树，作者自比。

(3)暂驻：暂时停住。云，比喻死去的情人。

### 【今译】

怜惜起落花我就泪水满衣，  
来生再也不作痴情男子，  
她和我人天相隔，  
没有地方着落相思。

花如果再开已不是原来的树，

云能暂时停住也是一缕哀丝，  
听歌不能排遣我的愁情，  
只能使我心情无限悲凄。



5  
3  
8



## 朱 祖 谋

朱祖谋(1857—1931),又名孝臧,字古微,号沅尹、疆村,归安(今浙江省吴兴县)人。清德宗光绪九年(1883)进士,先后任侍讲学士、礼部侍郎、广东学政等职。后归隐,晚年居住苏州。“清末四大家”之一,向他学词的门人很多。有《疆村语业》。

### 鹧 鸪 天

庚子岁除<sup>(1)</sup>

似水清尊照鬓华<sup>(2)</sup>,尊前人易老天涯。酒  
肠芒角森如戟<sup>(3)</sup>,吟笔冰霜惨不花<sup>(4)</sup>。抛  
枕坐,卷书嗟,莫嫌啼煞后栖鸦。烛花红换人间  
世,山色青回梦里家。

#### 【注释】

(1)庚子岁除:庚子年的最后一天。庚子,清光绪二十六年(1900)。这一年,八国联军入侵北京,慈禧太后和光绪帝逃到西安,国事日衰。

(2)似水清尊照鬓华:清尊,清酒。鬓华,华鬓,花白的鬓发。

(3)酒肠芒角森如戟:化用苏轼《郭祥正家醉画竹……》中“空肠得酒芒角出”句和杜甫《李潮八分小篆歌》中“快剑长戟森相向”句。

(4)吟笔冰霜惨不花:《开元天宝遗事》载,李白梦见笔端生花,由是诗才横溢。这里反用此典,是说因愁、冷写不出新词。

【今译】

水一样的清酒，  
照出我鬓角的白发；  
我这酒杯前的人，  
容易变老在形同边鄙的京华。  
愁肠得酒芒角森列如戟，  
想吟新词笔结冰霜不生花。

抛开枕头坐，  
卷书叹声发，  
不要嫌迟栖的乌鸦，  
拚命愁啼太嘈杂。  
蜡烛红光中我曾离开人世间，  
梦见山色青青回到家。

清 平 乐

夜发香港<sup>(1)</sup>

舷灯<sup>(2)</sup>渐灭，沙动荒荒<sup>(3)</sup>月。极目天低无  
去鹢，何处中原一发<sup>(4)</sup>？江湖息影初程，  
舵楼一笛风生<sup>(5)</sup>。不信狂涛东驶，蛟龙偶语分  
明。

【注释】

(1) 夜发香港：作者 1904 年任广东学政，因与总督有矛盾，托病归

去。这首词写于1905年作者离开广东，经香港北归时。

(2) 舷灯：船边灯火。

(3) 荒荒：黯淡的样子。

(4) “极目天低无去鹘(hú)”两句：化用苏轼《澄迈驿通潮阁》中“杳杳天低鹘没处，青山一发是中原”句意。鹘，鸟名，鹰隼类，非常凶猛。

(5) “江湖息影初程”两句：江湖，隐士所居，相对朝廷而言。息影，隐居休息之意。舵楼，掌舵之处。

### 【今译】

船边的灯火渐渐熄灭，  
黯淡的月光摇荡在沙滩。  
极目望天边低垂不见飞鹘，  
哪里是青山微如一发的中原？

归隐江湖休息才是第一程，  
舵楼里随风飘出愤怒的笛声。  
我不信狂涛东驶不可挽转，  
蛟龙已偶尔对我说分明。

## 梁 启 超

梁启超(1873—1929),字卓如,号任公、饮冰室主人,新会(今广东省新会县)人。清德宗光绪十五年(1889)举人。与康有为一一起鼓吹变法,戊戌政变失败后逃到日本。后担任过北洋军阀司法、财政总长。晚年,讲学于清华大学研究院。是著名的政治家、思想家和文学家,在近代文坛影响很大。有《饮冰室全集》。

## 金 缕 曲

丁未五月归国,旋复东渡<sup>(1)</sup>,却寄沪上诸子

瀚海飘流燕<sup>(2)</sup>。乍归来、依依难认,旧家庭院<sup>(3)</sup>。惟有年时芳俦<sup>(4)</sup>在,一例差池双剪<sup>(5)</sup>。相对向、斜阳凄怨。欲诉奇愁无可诉,算兴亡、已惯司空见<sup>(6)</sup>。忍抛得、泪如线。故巢似与人留恋。最多情、欲粘还坠,落泥片片。我自殷勤衔来补,珍重断红<sup>(7)</sup>犹软。又生恐、重帘不卷。十二曲阑春寂寂<sup>(8)</sup>,隔蓬山、何处窥人面<sup>(9)</sup>?休更问,恨深浅。

### 【注释】

(1)丁未五月归国,旋复东渡:丁未五月归国,清光绪三十三年(1907)五月回国。旋复东渡,第二年(1908)又东渡日本。

(2)燕:作者自比。

(3)旧家庭院:原先家中的庭院。指当时在帝国主义列强瓜分下的中国。

(4)俦(chóu):同伴,同辈。芳俦,对同伴的美称。指当年主张维新变法的同伴。

(5)一例差池双剪:一例,一样,一如。差池,参差不齐。《诗经·燕燕》:“燕燕于飞,差池其羽。”双剪,指燕尾。这里比喻当年主张维新变法的同伴,一如“差池双剪”寻找故巢的燕子,不忘祖国。

(6)惯司空见:即司空见惯。

(7)断红:落花。

(8)十二曲阑春寂寂:曲,曲折。阑,栏杆。十二曲阑,十二曲栏杆。春寂寂,春意冷落。

(9)隔蓬山、何处窥人面:蓬山,即蓬莱山,传说中的海上仙山。人面,指光绪皇帝。戊戌政变失败后,光绪皇帝被囚在瀛台。

### 【今译】

我是浩瀚的大海上飘流的燕，  
怀着依依眷恋之情刚飞回来，  
却难以辨认原先家中的庭院。  
唯有当年的同伴还在，  
一如差池双剪的燕把故巢依恋。  
大家面对夕阳无限凄怨，  
想说出奇愁却不能出言。  
算来有人对兴亡已司空见惯，  
我却不忍心看祖国日薄西山，  
禁不住抛洒泪水如线。

过去的窝巢好像对人留恋。

最多情的还是，  
那欲粘还坠的片片落泥。  
我自动殷勤地衔泥补巢，  
十分珍重落花，  
因为花刚离枝还很润软。  
又生怕重重帘幕不卷。  
那十二曲栏杆里春意冷落，  
隔着一座难以飞越的蓬莱山，  
我到哪里去窥望那个人的面？  
请不要再问我，  
胸中怨恨是深还是浅！

## 王 国 维

王国维(1877—1927),字静安,又字伯隅,号观堂,海宁(今浙江省海宁县)人。清代秀才。先后在通州、苏州等地师范学堂任教习,在学部图书局任编辑,在清华研究院任教授。1927年在北京颐和园昆明湖投水自杀。近代著名的学者、文学家,在近代学术界、文学界有很大的影响。有《人间词》和《人间词话》等。

### 蝶 恋 花

百尺朱楼<sup>(1)</sup>临大道。楼外轻雷<sup>(2)</sup>,不问昏  
和晓。独倚阑干人窈窕,闲中数尽行人小。  
一霎<sup>(3)</sup>车尘生树杪。陌上楼头<sup>(4)</sup>,都向尘中  
老。薄晚西风<sup>(5)</sup>吹雨到,明朝又是伤流潦<sup>(6)</sup>。

#### 【注释】

(1)朱楼:红楼。

(2)轻雷:形容车声。司马相如《长门怨》中有:“雷殷殷而响起兮,声象君之车音。”

(3)一霎:一小会儿。指情人来了很短的时间又离去。

(4)陌上楼头:陌上,即陌上郎,指情人。贺铸《生查子》:“挥金陌上郎,化石山头妇。”楼头,指楼头窈窕女子。

(5)薄晚西风:傍晚的秋风。

(6)流潦:雨后地上流动的雨水。潦,雨水。

【今译】

百尺高的红楼临大道。  
楼外车声如轻雷，  
不管黄昏和拂晓。  
她在楼上独自倚栏杆，  
姿态优雅身材又窈窕，  
等人不见心空虚，  
把楼下小小行人都数到。

情郎来会只有一霎时，  
又乘车离去扬起飞尘上树梢。  
路上情郎楼头窈窕女，  
都将在尘世中渐渐变衰老。  
傍晚秋风吹雨到，  
明天地上流动的雨水，  
又要使她伤心和苦恼。

蝶 恋 花

昨夜梦中多少恨？细马香车，两两行相近。  
对面似怜人瘦损。众中不惜拈帷问<sup>(1)</sup>。

陌上轻雷<sup>(2)</sup>听渐隐。梦里难从，觉后那堪讯？  
蜡泪窗前堆一寸<sup>(3)</sup>。人间只有相思分<sup>(4)</sup>。

【注释】

(1)“细马香车”四句：宋祁《鹧鸪天》中有：“画毂雕鞍狭路逢。一声肠

断绣帘中。身无彩凤双飞翼，心有灵犀一点通。”黄升《唐宋诸贤绝妙词选》载，宋祁在繁台街遇内家车子，车中女子褰帘曰：“小宋也。”宋祁回去就作了这首《鹧鸪天》，在京城传唱开来，传到了宫中。宋仁宗就称宋祁为褰帘者。褰(qiān)，撩起，揭起。

(2)陌上轻雷：陌上，路上。轻雷，形容车声，参见作者《蝶恋花·百尺朱楼临大道》注(2)。

(3)蜡泪窗前堆一寸：杜牧《赠别》：“蜡烛有心还惜别，替人垂泪到天明。”

(4)分(fèn)：名分，职分。

### 【今译】

想起昨夜梦勾起多少恨？  
梦里我骑瘦马她乘香车，  
双方渐渐走近。  
对面的她似乎怜惜我的消瘦，  
不惜众目睽睽下，  
撩起帘幕把我问。

路上车声如轻雷渐渐消隐。  
梦里难以随她而去，  
醒后哪能把她问寻？  
窗前的蜡烛有心还怜我，  
蜡泪成堆高一寸。  
唉，人间只有相思的分！

### 浣溪沙<sup>(1)</sup>

本事<sup>(2)</sup> 新词定有无，这般绮语太胡卢<sup>(3)</sup>，

灯前肠断为谁书？ 隐几窥君新制作<sup>(4)</sup>，背  
灯数妾旧欢娱，区区<sup>(5)</sup>情事总难符。

### 【注释】

(1)这首词写一位女子因丈夫创作新词而引起的心理活动，反映了一种文学创作上的体验。

(2)本事：诗词等文学作品所本的事迹。

(3)这般绮语太胡卢：绮语，描写爱情的温柔缠绵的语言。胡卢，模糊难猜。

(4)新制作：刚写成的词作。

(5)区区：琐细的意思，指私爱中的情事。

### 【今译】

总想知道这首新词有无本事，  
但这样缠绵的用语太模糊，  
他灯前伤心肠断为谁写词？

在几旁窥视他新写的词作，  
再背灯暗数我过去的欢娱，  
私爱中的琐细事总难相符。

## 秋 瑾

秋瑾(1877—1907),清代著名女词人、民主革命先驱,字璇卿,号竞雄,自称为鉴湖女侠,山阴(今浙江省绍兴市)人。清光绪三十年(1904)东渡日本留学,与留日学生一起从事革命活动,先后加入光复会、同盟会。1906年,因反对日本取缔留学生而回国,在上海创办了《中国女报》。1907年在浙江绍兴办大通师范学堂,暗中联络兰溪、金华等地会党组织光复军,和徐锡麟分头准备起义。因徐锡麟起义失败而暴露了她的起义计划,她被捕后坚强不屈,英勇就义,被孙中山誉为“巾帼英雄”。鲁迅先生曾写小说《药》纪念她。她的诗、词、文、弹词被后人辑为《秋瑾集》。

### 满 江 红

平生肝胆<sup>(1)</sup>

小住京华<sup>(2)</sup>,早又是、中秋佳节。为篱下、黄花<sup>(3)</sup>开遍,秋容如拭<sup>(4)</sup>。四面歌残终破楚<sup>(5)</sup>,八年风味徒思浙<sup>(6)</sup>。苦将侬<sup>(7)</sup>、强派作蛾眉<sup>(8)</sup>,殊未屑<sup>(9)</sup>! 身不得,男儿列<sup>(10)</sup>,心却比,男儿烈。算平生肝胆,因人常热<sup>(11)</sup>。俗子胸襟谁识我<sup>(12)</sup>?英雄末路当磨折<sup>(13)</sup>。莽红尘<sup>(14)</sup>,何处觅知音?青衫湿<sup>(15)</sup>!

### 【注释】

(1)肝胆:比喻真心实意。

(2)小住京华:小住,短时间的居住。京华,京都,指北京。

(3)黄花:菊花。

(4)秋容如拭:秋容,即愁容。如拭,如同擦去泪水,显出动人的悲楚。

拭,擦泪。

(5)四面歌残终破楚:《史记·项羽本纪》载:项羽被围困在垓下,“便闻汉军四面皆楚歌,项王乃大惊,曰:‘汉皆已得楚乎?是何楚人之多也!’”这里指国家在外敌侵略之下,十分危机。

(6)八年风味徒思浙:八年,作者1896年结婚,1903年作这首词,刚好八年。徒,徒然。思浙,思念浙江。

(7)依:我。

(8)娥眉:女子美好的眉毛,这里代指女子。

(9)殊未屑:殊,非常,很。未,不。屑,顾惜之意。

(10)男儿列:男子汉的行列。

(11)因人常热:指心为民众而常热。

(12)俗子胸襟谁识我:那些凡夫俗子们,有谁理解我的胸襟抱负?

(13)英雄末路当磨折:指英雄处于不被人理解的困境,该当遭受磨难。

(14)莽红尘:广阔无边的人世。莽,茫茫,广大无边。

(15)青衫湿:指青衫被泪水浸湿。青衫,唐时低级官员穿青衫。

### 【今译】

居住在京都时间并不长,  
一下子又迎来了中秋佳节。  
因为看见篱下开遍秋菊,  
满面愁容如擦去泪水非常悲切。  
祖国不断遭受外敌的侵略蹂躏,

好比四面楚歌中战败的项羽；  
我却虚度八年无所事事，  
只能徒然地思念浙江故里。  
老天苦苦强派我作女儿身，  
竟对我毫不顾惜！

我虽然不在男儿的行列，  
爱国之心却比男儿强烈。  
平生一颗赤胆忠心，  
为国为民常常沸腾满腔热血。  
那些凡夫俗子们，  
有谁对我能够理解？  
英雄处于这样的困境，  
自然要遭受种种磨难。  
放眼广阔无边的人世，  
可引为知音的人在哪边？  
我禁不住流下悲愤的泪，  
泪水滚滚打湿了衣衫。

## 昭 君 怨

恨煞回天无力<sup>(1)</sup>，只学子规啼血<sup>(2)</sup>。新愁  
旧恨感千端<sup>(3)</sup>，拍危栏<sup>(4)</sup>。枉<sup>(5)</sup>把栏杆拍  
遍，难诉一腔幽怨。残雨一声声，不堪听<sup>(6)</sup>！

### 【注释】

(1)恨煞回天无力：恨煞，恨极了。回天无力，指无力挽回国家危亡的

命运。

- (2)子规啼血:子规,即杜鹃,其鸣悲苦。  
 (3)千端:很多之意。千非确数。  
 (4)拍危栏:拍击高高的栏杆,愤慨之举。危,高。  
 (5)枉:枉然,白白地。  
 (6)不堪听:不忍心听。不堪,无法忍受。

### 【今译】

恨透自己无力回天，  
 只能学子规发出悲叹。  
 新仇旧恨涌上心头，  
 勾起人感慨千端，  
 忍不住拍击高高的栏杆！

把栏杆拍遍也是枉然，  
 难倾诉我心中的幽怨。  
 那将要停止的雨声，  
 一声声断断续续，  
 竟使人无法去听！

## 鹧 鸪 天

祖国沉沦感不禁<sup>(1)</sup>，闲来海外觅知音<sup>(2)</sup>。  
 金瓯已缺<sup>(3)</sup>总须补，为国牺牲敢惜身<sup>(4)</sup>！  
 嗟<sup>(5)</sup>险阻，叹飘零，关山万里作雄行<sup>(6)</sup>。休言女  
 子非英物<sup>(7)</sup>，夜夜龙泉壁上鸣<sup>(8)</sup>！

## 【注释】

(1)祖国沉沦感不禁：沉沦，犹沉没，这里指国家衰危。感，感慨。不禁，禁不住，忍不住。

(2)闲来海外觅知音：海外，指日本。觅，寻找。知音，指革命同志。

(3)金瓯已缺：指清末政府屈辱卖国，向列强割地赔款。金瓯，原指酒器，也喻指完整的国家。

(4)敢惜身：怎敢吝惜自己的身体。

(5)嗟：感慨、感叹。

(6)关山万里作雄行：指不远万里去日本寻找革命真理的英雄之行。

(7)休言女子非英物：休言，不要说。英物，英雄杰出的人物。

(8)龙泉壁上鸣：龙泉，宝剑名。《晋书·张华传》载，张华使人在丰城狱中掘得两把剑，一把是太阿，一把是龙泉。宝剑在壁上自鸣，表示将要杀敌。

## 【今译】

祖国备受侵略国势危殆，  
令人忍不住感慨不尽；  
为救国救民来到日本，  
在海外寻找革命的知音。  
大好河山如金瓯已经残缺，  
但终究必须有人来补齐；  
为了使国家完整统一，  
我怎敢吝惜自己的身体！

历尽艰难险阻令人感慨，  
只身飘零海外使人叹息，  
为去日本寻求真理，  
不惜翻越关山万里！

不要说女子不是英雄人物，  
我那救国杀敌的龙泉宝剑，  
每夜都在墙壁上怒鸣不已！



5  
5  
4



## 后 记

写完这本书，忽然想起《文艺报》1997年8月21日头版曾刊登过一篇题为《面对诗歌困境，学者也说读不懂》的报道，还想起该报8月26日头版刊登的题为《作家沙叶新也说诗歌读不懂》的报道，于是心里百感交集，觉得有许多话如鲠在喉，不吐不快。

应该说，当今的诗歌（包括新诗和旧体诗词曲）是有成绩的。但是，肯定成绩不等于没有不足。最直观的不足，便是让人看不懂。我是很爱看诗的，在月工资只有18元的困难日子里，还掏钱买过诗集。那时的诗，人能看懂。近几年，我虽然每见报刊上有诗歌便忍不住要看，却每每败下阵来，因为拼命开动脑筋也看不懂。看新诗如入云山雾海，如雨夜的屋里突然断了电，黑漆漆伸手不见五指。那些奇奇怪怪的意象，那些不断冒出的互不关联的怪意念，被排列成奇奇怪怪的格式，有的有标点，有的无标点，有的用斜线相隔，全都似乎带着嘲弄的笑对着我，笑我太笨，笑我的落伍，笑我的保守。我真的保守落伍得留起了长辫子吗？我真的笨得不可救药了吗？我为这事伤心痛苦了很长时间，终于明白了，毛病并不在我，而在这些诗。看了《文艺报》的两篇报道，得知那些学者作家们也看不懂当今的诗，便更觉得毛病不在我了。

那么，当今的诗让人读不懂的原因何在呢？我认为，首先是

这些诗的作者不打算让人懂，似乎人越看不懂，越证明自己的诗品位高。不仅“诗人们”这样看待自己的作品，而且报刊编辑，还有“诗评家”们，也这样看待这些诗作。要不然，这样的诗何以能充斥报刊，何以能博得“诗评家”们的赞赏呢？我怀疑报刊编辑和“诗评家”未必看懂了这些作品，因为有的诗人自己都不懂自己的作品，况报刊编辑、“诗评家”乎！其实，让人读不懂的作品，根本谈不上档次、品位。因为小孩学语的最低标准就是让人听懂，小学生学作文的起码要求就是表情达意，让人读懂，我们那些自视清高的“诗人”们连小孩子、小学生的水平都达不到，何谈档次、品位呢？

其次，就是这些令人看不懂的诗的作者丢掉了中国诗歌的优良传统。我认为，中国诗歌最基本的传统就是让人能懂。比如堪称古典文学瑰宝的唐诗，在当时，就是很容易懂的。甚至有的作品到了今天还是明白如话，李白的“床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡”，孟浩然的“春眠不觉晓，处处闻啼鸟。夜来风雨声，花落知多少”，现在的人不是很容易懂吗？白居易每有诗作，便读给村人听，人听不懂的地方他便修改，这种精神影响了以后多少诗人！再比如宋词。当时的文人学士、市民村夫、野叟歌女，几乎都能作词，在汴京“新声巧笑于柳陌花衢，按管调弦于茶坊酒肆”，可见当时的词通俗到何种程度。新诗写到了让人看不懂的地步，岂不是丢掉了中国诗歌的优良传统！

第三，就是这些生产令人无法看懂的诗的作者，完全把诗歌当作“表现自我”的工具，颠倒了作者与读者，作品与生活的关系，完全把个人的创作与社会需要割裂开来，这是从根本上违反创作规律的。从另一方面说，这也是对中国诗歌的优良传统的背弃。纵观中国诗史，无数的诗人、词人，用自己的作品为

正义而歌，用自己的作品反映阶级压迫剥削和人民的疾苦，为国家民族的生死存亡发出自己的呼声，他们把自己的命运与国家民族的命运连在一起，要用自己的作品起到治理社会的作用（如郑燮《贺新郎·经世文章要》）。正因为如此，无论他们在艺术上如何创新和追求，让人看懂则是他们始终遵循的一点。当今诗歌到了令人无法看懂的地步，不能不说是完全表现自我的创作思想带来的恶果。

写到这里，我想起了《西安日报》曾开展过关于新诗的讨论，我当时以《新诗应补传统一课》的文章参加了讨论。今天，我更觉得新诗应该补好“传统”这一课。否则，让新诗如此长期令人看不懂下去，岂不是浪费我们的宝贵纸张，浪费读者的宝贵时间，特别是要对青少年产生不良影响！想到这里，我郑重地将这本书呈给陈绪万先生。

在本书的写作过程中，我年迈的母亲杨玉琴、有病的妻子杨桂娥，以及儿子弓济元，都给了我很多帮助，特在此表示感谢。

弓保安

1997年8月29日于止园东邻陋室

**(陕)新登字 004 号**

**古代词粹注译**

**弓保安 著**

**陕西人民教育出版社出版发行**

**(西安长安路南段 376 号)**

**新华书店经销 西安古都印刷厂印刷**

**850×1168mm 32 开本 18.125 印张 5 插页 320 千字**

**2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷**

**印数:1—5000**

**ISBN 7—5419—7636—9/I·397**

**定价:20.00 元**

**读者如发现印、装质量问题,请与印厂联系调换**

**厂址:西安市南郊东仪路 5 号 邮编:710065 电话:8210501**